

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မြန်မာ့ရိုးရာသရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ

မအိချို
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်
ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေခြင်ဆွဲပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်
ဖော်ပုံပြင်



ပုံနှိပ်ခြင်း
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်
အုပ်ရေ - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ပျူစာပေ

၀၉ ၅၁၇၅၀၇၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၁၊ ၀၁-၇၀၀၀၆၆



တက္ကသိုလ် ကျော်စွဲ

cartoon : zaw wine

translated
by
U Hla Kywe

ငလိမ်

Nga Lein the fraudster

တစ်ခါက ရွာကလေးတစ်ရွာတွင် အင်မတန်ကောက်ကျစ်သော လူငယ်လေးတစ်ယောက်ရှိ၏။
Once upon a time in a village, there was a deceitful young man.



သူကား ငယ်စဉ်ကတည်းက လိမ်ညှာနေသူပို 'ငလိမ်'ဟု အမည်တွင်လေသည်။
Since he was in childhood he used to deceive. So he was known as Nga Lein.

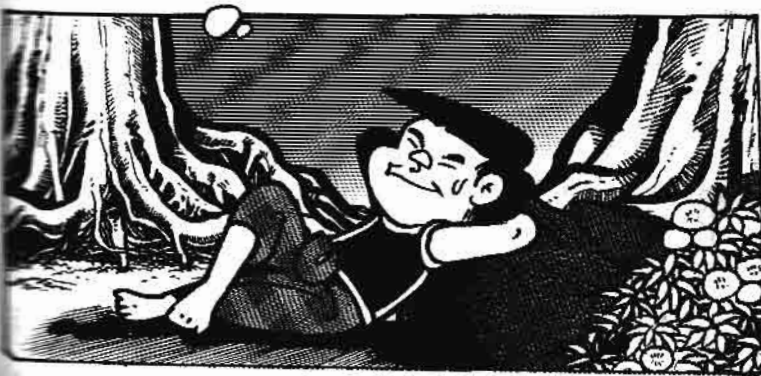
ဟေ့ မင်းတို့ 'ငလိမ်'နဲ့
မပတ်သက်မိစေနဲ့

Hey! Don't make friend
with Nga Lein.

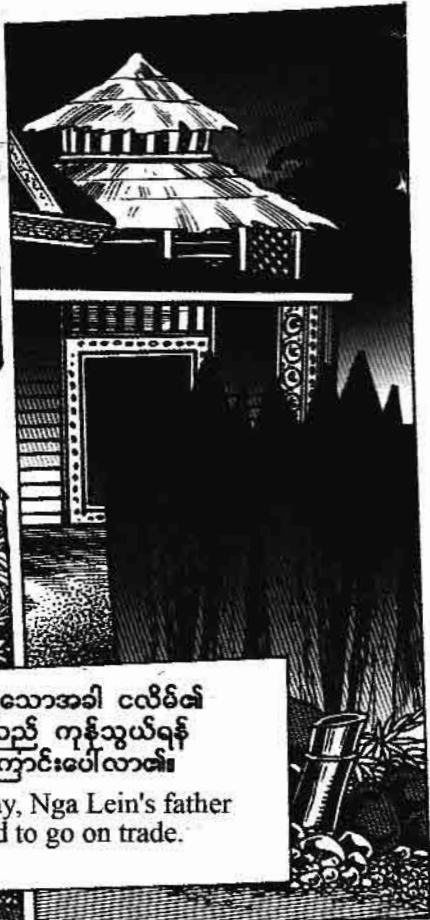


'ငလိမ်'နဲ့တွေ့ရင် အင်မတန်
ခံရမှာ
You'll be deceived if you
meet with Nga Lein.

ငါက မလိမ်ရရင် မနေနိုင်ဘူး။ လိမ်ရမှကို စိတ်ကကျေနပ်တာ။ ဝါသနာကိုပါလို့၊
I can't stay without deceiving. So it's my hobby to deceive the others.



လိမ်ရလျှမတွေ့ရင် ကိုယ့်ကိုကိုယ် ပြန်လိမ်မှာနော့၊
If I find no one to deceive, I deceive myself.



ဘာမှတ်နေလဲ
ဟင်း ဟင်း
Do you know
what I am.

တစ်နေ့သောအခါ ငလိမ်၏
ဖခင်သည် ကုန်သွယ်ရန်
အကြောင်းပေါ်လာ၏။
One day, Nga Lein's father
had to go on trade.

ဟဲ့ ငါ့သား အဖေ 'မလွှကုန်း' နယ်ဘက်ကိုသွားပြီး ကုန်သွယ်ရော့တယ်။
Son, I've got to go to Mahlwagon to trade.

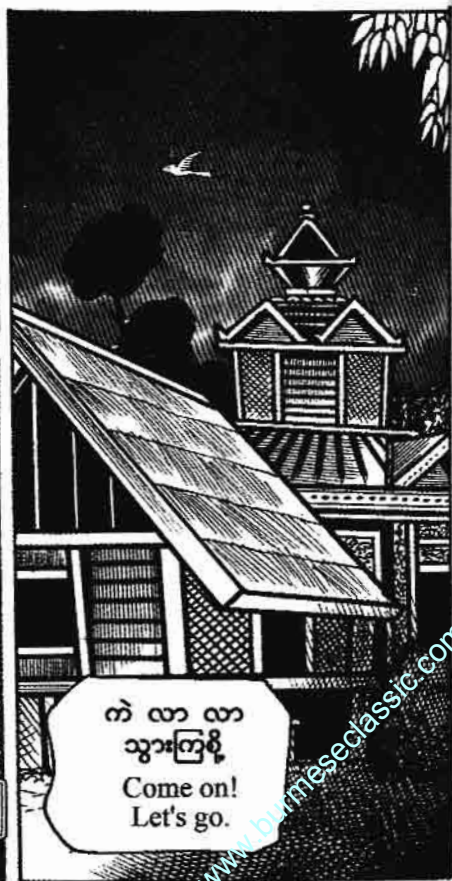


အဲဒါ ငါ့သား
လိုက်ခဲ့ရမယ်
You must come
along with me.

လိုက်မှာပေါ့
အဖေရယ်
Yes, father.



ဪ အေး အေး 'ကိုဘတုတ်'ရယ် သားလေးကို သေချာစောင့်ရှောက်ပြီး ခေါ်သွားနော်
Oh! Yes. Ko Ba Toke, take care of your son along the journey.



သည်လိုနှင့်သားအဖနှစ်ယောက် ကုန်သွယ်ရန်အတွက် ရွာမှ ထွက်လာခဲ့ကြသည်။

In this way, father and son left the village to trade.



ဟိုရောက်ရင် လိမ်လိမ်
မာမာနေရမှာနော်

When we have been there,
stay cleverly.

BURMESE
CLASSIC

မလ္လာကုန်းမှာ အရင်တစ်ခေါက်တုန်းက ထားခဲ့တဲ့ကုန်တွေ ရှိနေသေးတယ်။

In Mahlwagon, the remaining goods are there on former trip.



အဲဒါတွေကို ကုန်အောင်ရောင်းရမှာဆိုတော့ ရက်နည်းနည်းတော့
ကြာမယ်။ ရက်နှစ်ဆယ်လောက်ပေါ့။

I had to sell them all and it will last about twenty days.



ငါ့သားလည်း အဖေကိုကူပြီး
ရွေးရောင်းပေးရမယ်နော်

Son, you must help me
in selling the goods.

နောက်တစ်နေ့တွင် 'ငလိမ်'သည် သူ၏ပါသနာအတိုင်း ဖခင်ကိုလိမ်ရန် အကြံပေါ်လာ၏။
Next day, as his hobby of deception he had a plan to deceive his father.



ဟုတ်ပြီ အဖေ့ကို လိမ်ရမယ်
O.K! I must deceive my father.

အဖေ သားအိမ်ကို ပြန်ဦးမယ်
အရေးကြီးကိစ္စလေး ရှိနေလို့
Father, as there is an important case, I'll go home.



ဟာကွာ ဘာကိစ္စပေါ်လာပြန်တာလဲ၊ ဒီမှာ ဈေးရောင်းစရာ ရှိသေးတယ်လေ၊
Huh! What's the case? Here are goods to sell.



ခဏလေးပါ အဖေ့ရ
မနက်ဖြန် ပြန်လာခဲ့မယ်
Only a short time, I'll
be back tomorrow.

ပြောပြောဆိုဆိုပင် 'ငလိမ်'လည်း ထိုနေရာမှ ထွက်ပြေးလာခဲ့၏။

So saying Nga Lein ran from that place.



သည်လိုနှင့် အိမ်ပြန်ရောက်လာခဲ့သည်။

In this way, he had been at home.



အဟင့် အဟင့်
အီး ဟီး ဟီး
Ahint! Ee! Ee!

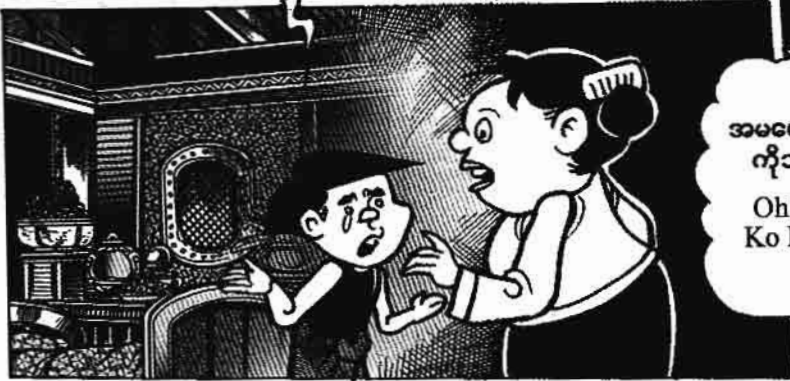
ဟဲ့ ငါ့သား ဘာလို့ပြန်လာတာလဲ
ငိုလည်းငိုနေတယ်၊ ဘာဖြစ်လာ
တာလဲ

Heh! Son, why do you return
back and weep? What has
happened?

မြန်မြန်ပြောပါ သားရဲ့
ဘာဖြစ်လာတယ်ဆိုတာ
Tell me what has
happened quickly



စိတ်သိင်္ခင်သိင်္ခင်ထား အမေ့ေ့ ဒီနွေ့မနက်ပဲ
အမေ ခုတ်ထရက် ဆိုသွားပြီ အီး ဟီး ဟီး
Mother, control your mind. This morning
my father died suddenly. Hee! Ee!

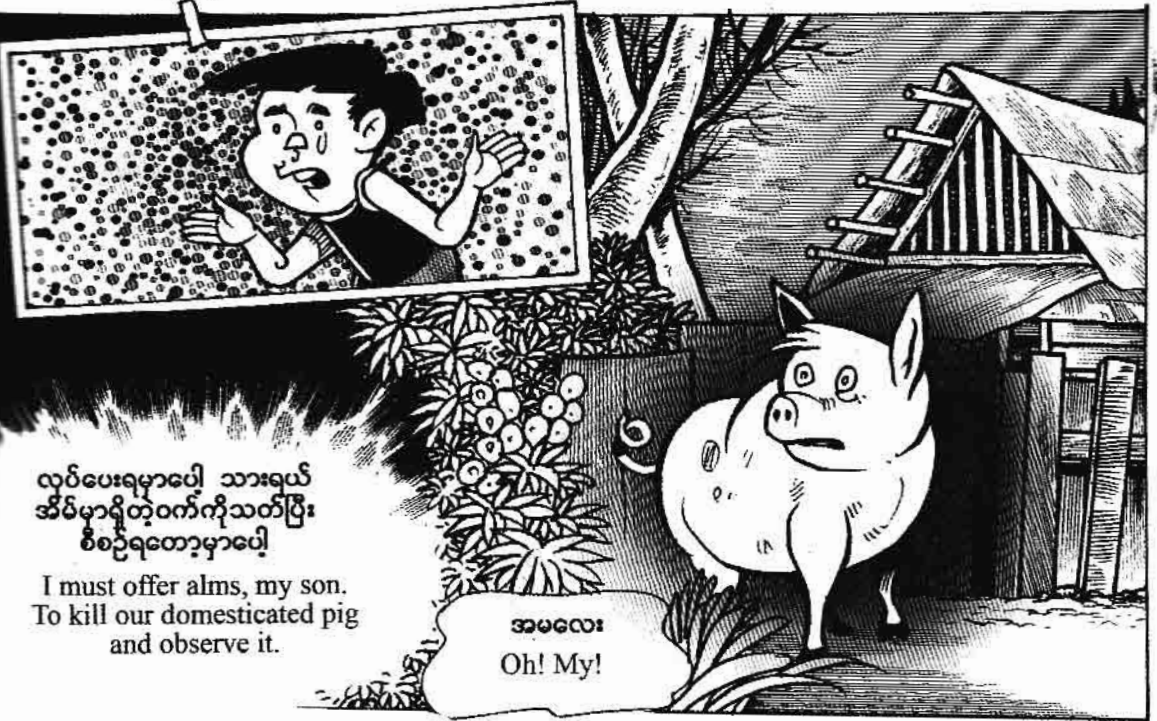


အမလေး အဖြစ်ဆိုးလှချည်လား
ကိုဘတုတ်ရဲ့၊ အဟင့် ဟင့်
Oh! My! How unfortunate
Ko Ba Toke is! Ahint! Hint!

ကျွန်မတို့သားအမိကို ထားခဲ့ပြီလားတော့၊ တော်မရှိရင် ကျုပ် ဘယ်သူ့ကို အားကိုးရမှာလဲတော့၊
You leave us alone. If you're absent to whom do I rely on?



ဒါကြောင့် အဖေအတွက် ရာသီစုပြီး ဆွမ်းသွပ်ရအောင်လို့ လာပြောတာ အမေ
So, intending to my father, let offer alms on the seventh day after the funeral.



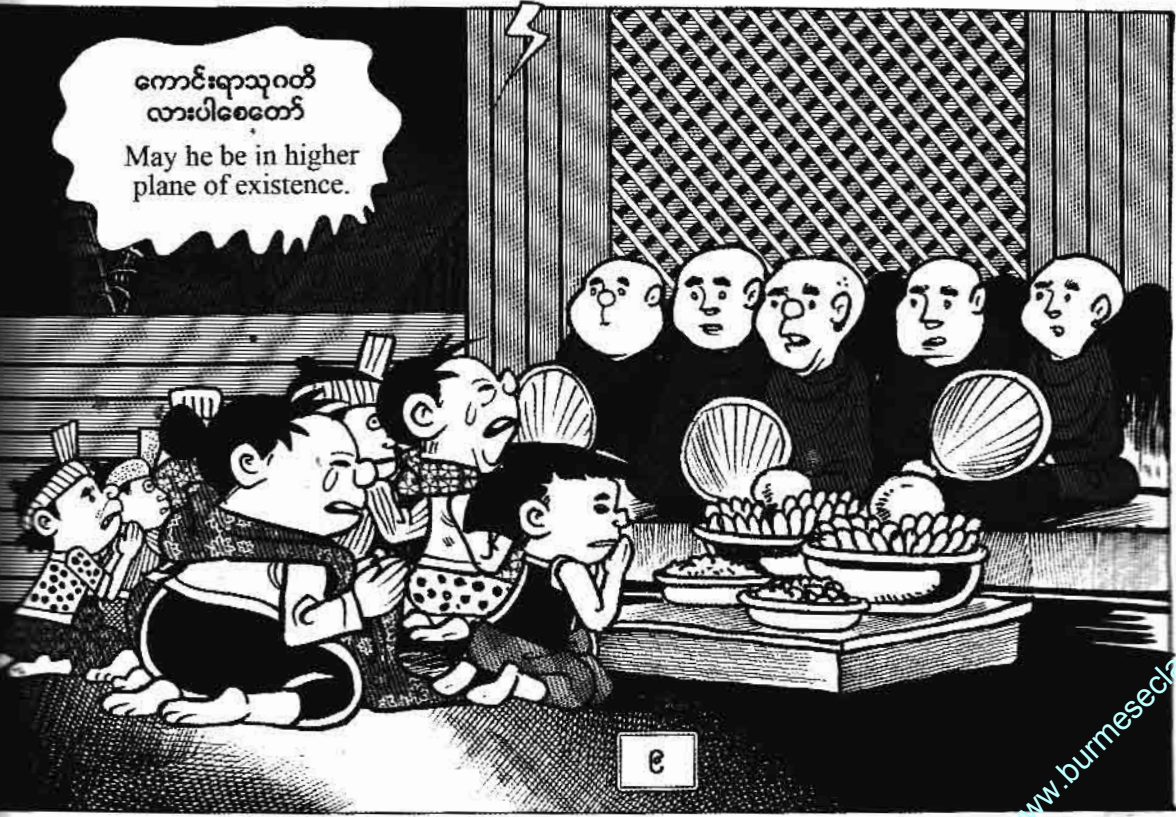
လုပ်ပေးရမှာပေါ့ သားရယ်
အိမ်မှာရှိတဲ့ဝက်ကိုသတ်ပြီး
စိစဉ်ရတော့မှာပေါ့

I must offer alms, my son.
To kill our domesticated pig
and observe it.

အမလေး
Oh! My!

သွားလေသူ ကိုဘတုတ်ရေ အမျှ အမျှ အမျှဟဲ့
The Late Ko Ba Toke share our meritorious deed.

ကောင်းရာသုဂတိ
လားပါစေတော်
May he be in higher
plane of existence.



ကဲ အမေ သားလည်း အဖေ ခေါင်းချခဲ့တဲ့နေရာကို ပြန်သွားချင်သေးတယ်၊
Now, mother, I would like to go back to a place where my father was buried.



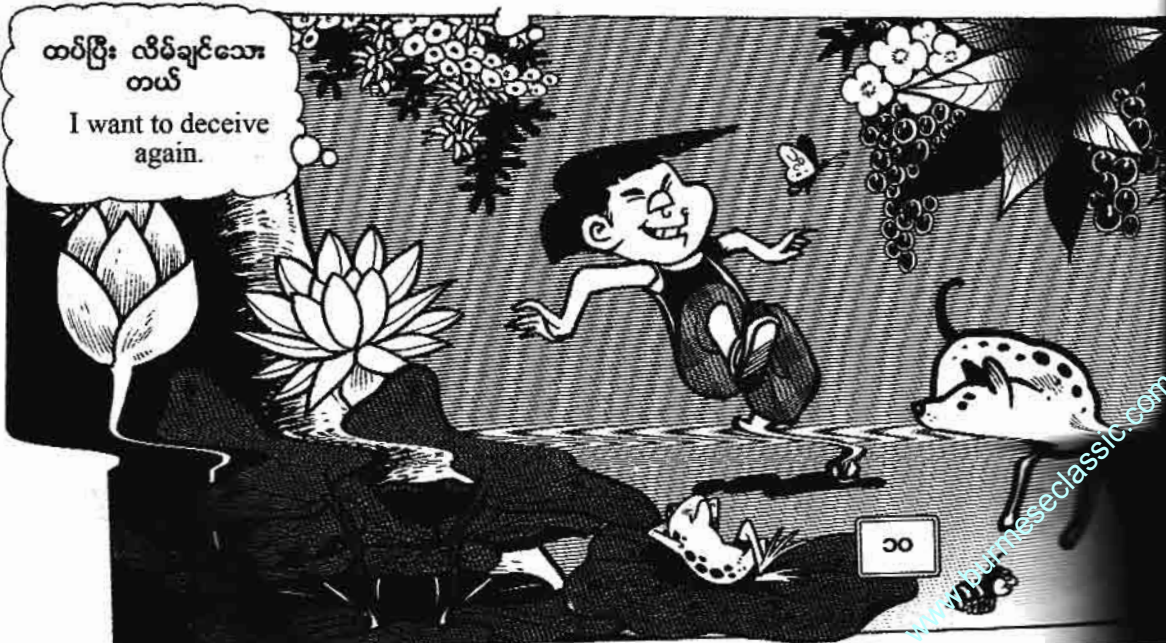
ခွင့်ပြုပါဦး
Excuse me.

သွားပေါ့ သားရယ်၊ ငါ့သားလည်း မင်းအဖေကို လွမ်းနေမှာပေါ့
You may go now son. You'll miss your father.



'ငလိမ်'လည်း ရွာမှ ပြန်လည်
ထွက်ခွာလာခဲ့၏။
Nga Lein left from
the village.

ဟီး ဟီး ငါလိမ်တာကို ဘယ်သူမှမသိကြဘူး၊ ပျော်စရာကောင်းလိုက်တာ
Hee! Hee! No one know about my fraud. How happy it is!



ထပ်ပြီး လိမ်ချင်သေး
တယ်
I want to deceive
again.

ဟေ့ ငါ့သား ပြန်လာပြီလား
Hey! My son comes back.

ဟုတ်ကဲ့ အဖေ
Yes, father.

အမေနဲ့လည်း တွေ့ခဲ့ရပါတယ်
ဒါ ဒါပေမဲ့
I met with my mother,
but

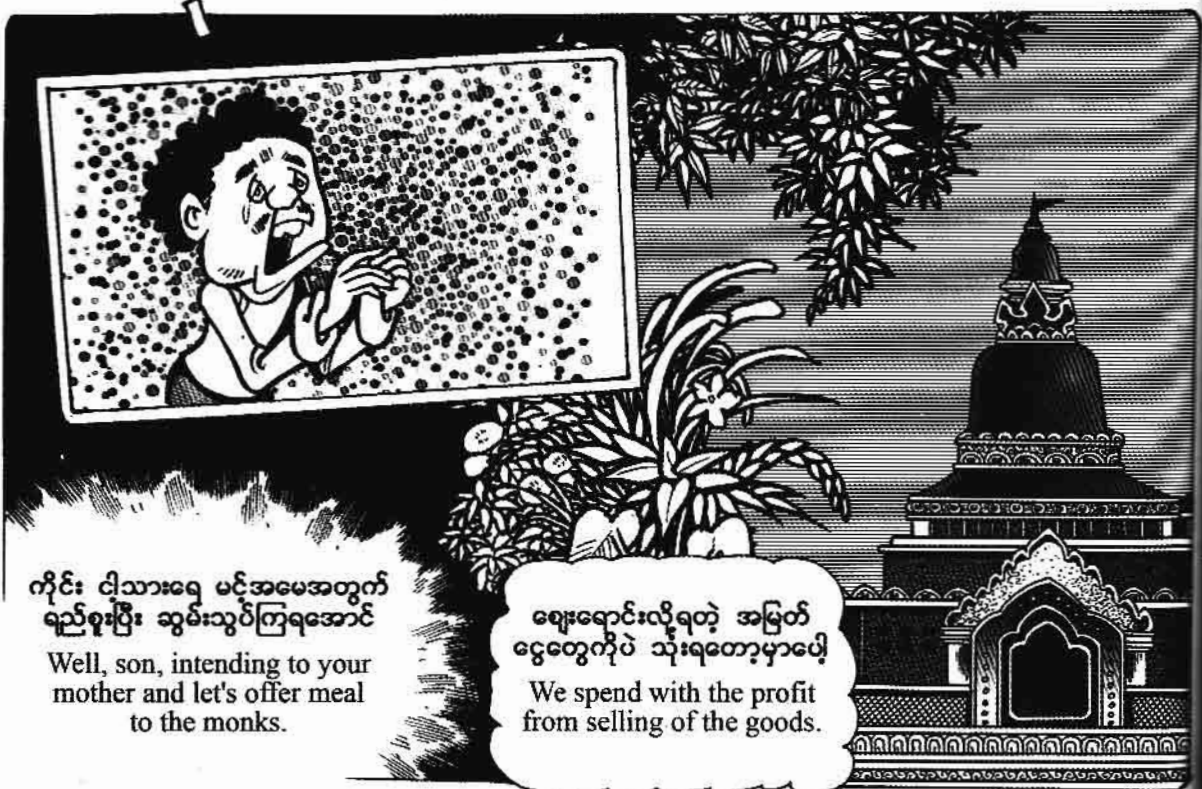
ဒါပေမဲ့ ဘာဖြစ်တာလဲ သား
မြန်မြန်ပြောပါဟဲ့
But what? Tell me
quickly.

ဘာဖြစ်ရမှားလဲ အမေ သေပြီဗျ
But she is dead now.

ဟေ့
Hey!

အဲဒါ အမေ့အတွက် ရည်စူးပြီး
ဆွမ်းသွပ်ရအောင်လို့ လာပြောတာ
So I come to tell you to offer
meal for my mother's funeral
on seventh day.

အမလေး 'မခင်မို့'ရဲ့ မောင်ကြီး ပြန်လာတဲ့အထိတောင် မစောင့်တော့ပါလား
Oh! Ma Khin Hmon, why don't you wait me until I return.



ကိုင်း ငါသားရေ မင်အမေအတွက်
ရည်စူးပြီး ဆွမ်းသွပ်ကြရအောင်
Well, son, intending to your
mother and let's offer meal
to the monks.

ဈေးရောင်းလိုရတဲ့ အမြတ်
ငွေတွေကိုပဲ သုံးရတော့မှာပေါ့
We spend with the profit
from selling of the goods.

နောက်ဆုံး ဦးတုတ်ကြီး၏အမြတ်ငွေများအားလုံး ဆွမ်းသွပ်လိုက်ရသဖြင့် ကုန်သွားသည်။
Eventually all of the profits were spent on the offering to the monks.



နောင်ဘဝမှာ ဒီလိုအဖြစ်မျိုး
မကြုံတွေ့ရလိုပါဘဲ အရှင်ဘုရား
In the next life, I don't want to
encounter such a calamity.



ပြန်ကြပါစို့ သားရယ်
Let's go back, son.

အပြန်ခရီး၌လည်း 'ငလိမ်'က ဖခင်အား ထပ်မံလိမ်ရန် အကြံပေါ်လာပြန်၏။
On their way back home, Nga Lein had a plan to deceive his father.



အမေမရှိတော့ အဖေ ဘယ်လိုနေမှာလဲ၊ ပျော်နိုင်ပါ့မလား
When mother is dead, can you feel happy, father?



ဘယ်ပျော်နိုင်ပါ့မလဲ သားရယ်
ဒီလိုပဲ နေရမှာပေါ့
How can I feel happy.
I had to live like that.



အမေနဲ့အရမ်းကိုတူတဲ့ အဒေါ်
တစ်ယောက်ကို သား တွေ့
ထားတယ်ဗျ
I found a woman who
is identical to my mother.

သူကလည်း အဖေကို သဘောကျနေတယ်။ အဖေသာ သူ့ကိုယူမယ်ဆိုရင် သား စီစဉ်ပေးနိုင်ပါတယ်။
She also like you father. If you want to marry her, I'll arrange it.



ငါ့သား စိတ်ကျေနပ်ရင်ပြီးတာပါပဲကွယ်
ကောင်းမယ်ထင်သလိုသာ စီစဉ်ပေါ့

If you like, I agree with
you. You can arrange it, son.

ဟုတ်ပြီ
O.K!

ဒါဆိုရင် အဖေ ဒီနေရာကပဲစောင့်၊ သား ရွာကိုပြန်လိုက်ဦးမယ်
If so, you wait here father. I'll return to the village.



အမေနဲ့တူတဲ့အဖော်ကြီးကို
အိမ်ပေါ်ခေါ်တင်ထားနင့်မယ်

I'll bring a woman
who is exactly like
my mother.



သွားပြီ အဖေရေ
I'm going, father.

ဟော သား ပြန်လာပြီလား
Huh! Are you coming back son?

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



အမေ့ကို ပြောရဦးမယ်
I've got to tell you.

လမ်းမှာ အဖေနဲ့အရမ်းကိုတူတဲ့
လူတစ်ယောက်ကို တွေ့လာ
ခဲ့တယ်ဗျ

On the way I found a
man who is exactly like
my father.

ဟင် သားအဖေနဲ့တကယ်
တူတာလား

Hm! Is he really identical
to your father?

တကယ်ပေါ့ဗျ
Really, mother.

ရုပ်တင်မကဘူး မိတ်ပါ
တူတာ

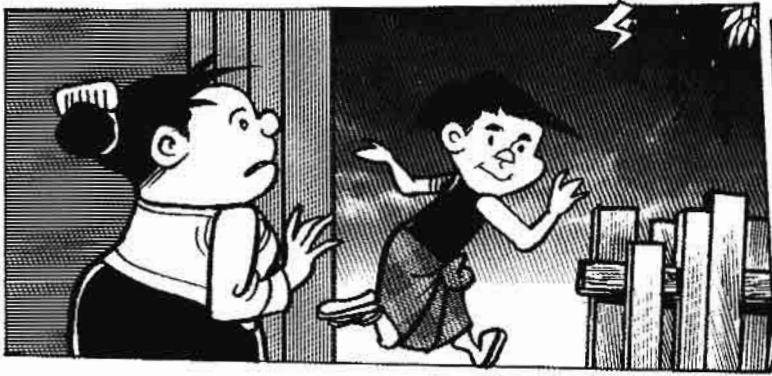
Not only physical but
also his character is
the same to my father.

အမေသာ သူ့ကိုစိတ်ဝင်စားတယ်ဆိုရင် သူနဲ့အတူနေနိုင်အောင် စီစဉ်ပေးမယ်
If you're interested to him, I'll arrange to live with him.



တကယ်ဆိုရင်
စီစဉ်ပေးမယ်
If it's real, you
can arrange.

ဒါဆိုရင် အမေ ဘယ်မှမသွားနဲ့၊ အိမ်မှာပဲစောင့်နေ၊ သား ခေါ်လာခဲ့မယ်
If so, don't go anywhere, mother. Wait here and I'll call on him.



ဟီး ဟီး ငါလိမ်သမျှ အကုန်ယုံကြည်တယ်၊
Hm! Hm! They believe on my fraud.



ဇာတ်လမ်းက ပိုပြီးစိတ်ဝင်
စားစရာကောင်းလာပြီ
The story is at its
climax now.

ဘာတွေဆက်ဖြစ်လာမလဲ
ဆိုတာ စောင့်ကြည့်လိုက်ပေါ့
Wait and see what will
happen.

အဖေရေ အားလုံးအဆင်ပြေလာခဲ့ပြီ။ ဝမ်းသာလိုက်ပေတော့
Father, all of my arrangement is going well. You can feel delight for it.

အိမ်မှာ အမေနဲ့တူတဲ့လူကို
ခေါ်ထားပြီပြီ
I've brought a woman who
is exactly like my mother at
home.

ဟုတ်လား
Really?



သွားလေသူ မခင်မဲ့နဲ့တူတဲ့လူကို တွေ့ရမှာဆိုတော့ အလွမ်းပြေတာပေါ့
My sadness will be eased if I meet a woman who is exactly like Ma Khin Hmon.



သည်လိုနှင့် ရွာပြန်ရောက်
လာခဲ့ကြသည်။
In this way they
arrived back.



အဖေတစ်ယောက်တည်း အိမ်ထဲ
ဝင်ကြည့်လိုက်
Father, you enter alone
and look.

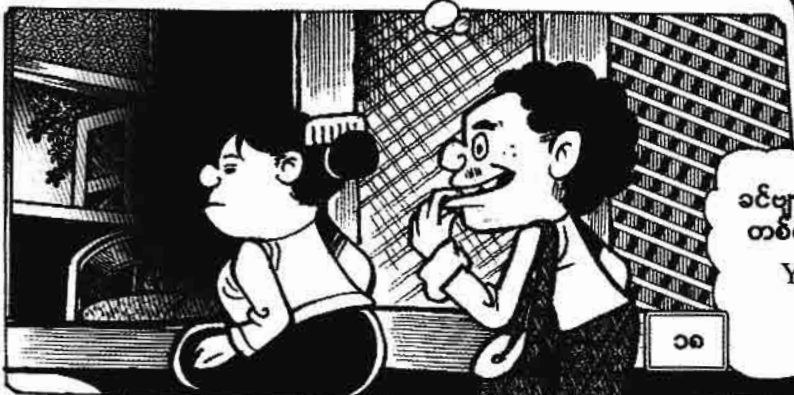
သား ရွာထဲလျှောက်သွားလိုက်ဦးမယ် မျက်နှာပူလို့လေ ဟီး
I'll loiter about the town because I had to avoid embarrassment.



ရင်တွေခုန်လိုက်တာနော်၊ ဆယ်ကျော်သက်အရွယ်က ခံစားမှုအတိုင်းပဲ
My heart is vibrating now, as I feel as a teenager.



ဟော ကြည့်ပါဦး တူလိုက်တာမှ အရမ်းပဲ
Huh! She is exactly alike.



ခင်ဗျားက သွားလေသူ မခင်ပုံနဲ့ တစ်ပုံစံတည်းကို တူတာပဲနော်
Your feature is exactly like my ex-wife Ma Khin Hmon.

တူမှာပေါ့တော်၊ ကျွန်မက မခင်မုံ အစစ်ပဲဟာကို
Exactly alike? I'm genuine Ma Khin Hmon.



တော်ကလည်း ကွယ်လွန်သွားပြီဖြစ်တဲ့ ကျွန်မ ယောက်ျား
ကိုဘတုတ်နဲ့ အရမ်းတူတာပဲနော် သိလား
You look exactly like my late husband Ko Ba Toke.



ဟ ငါမသေသေးပါဘူးဟ
ကိုဘတုတ်ဆိုတာ ငါပဲဟ၊
ဘာတွေဖြစ်ကုန်တာလဲ
Huh! I'm not dead. I'm Ko
Ba Toke. What has happened
to us.



အွန်
Aun!

နေပါဦး ငါ့ကိုသေပြီလို့ ဘယ်သူ
ပြောတာလဲ
By the way, who said
you that I was dead?

ဘယ်သူပြောရမှာလဲ
Who said?



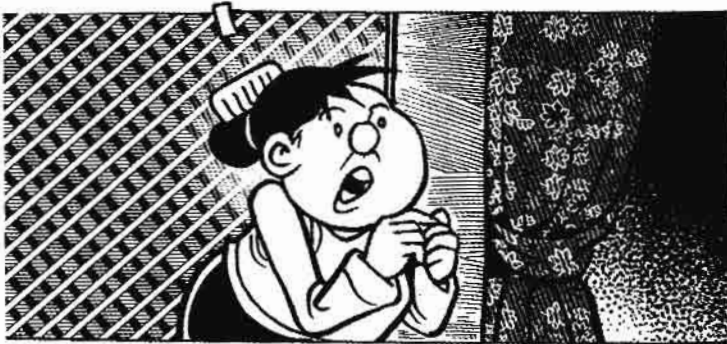
ကျုပ်သားလေး ငလိပ်
ပြောတာပေါ့
My son Nga Lein said.

အေး ငါ့ကိုလည်း ဒီလိုပြောတာပဲ၊ မင်းသေပြီလို့ ငါ့ကို လိမ်ထားတာ
Yes, he also told me that you were dead. He deceive me like that.



သားလေးက တော်သေပြီပြောလို့ တော့အတွက်ချည်စူးပြီး အိမ်မှာရှိတဲ့ ဝက်ကိုသတ်ပြီး
ဆွမ်းသွပ်လိုက်တာ ရှိသမျှ ကုန်ပါရောလား

My son told me that you died and I killed the domesticated pig and
offered to the monks. All is gone now.



တယ် ဒီကောင်တော့လားကွာ
What deceptive guy
he is!



လိမ်စရာမရှိ မိဘကို
ကြံဖန်ပြီး လိမ်တယ်
He makes fraud to his
own parents.

လာပလေ့စေဦး ပြန်လာမှ ဒီကောင်ကို အဝီဆော်မယ်
Let him come. When he has been here I'll hit him.

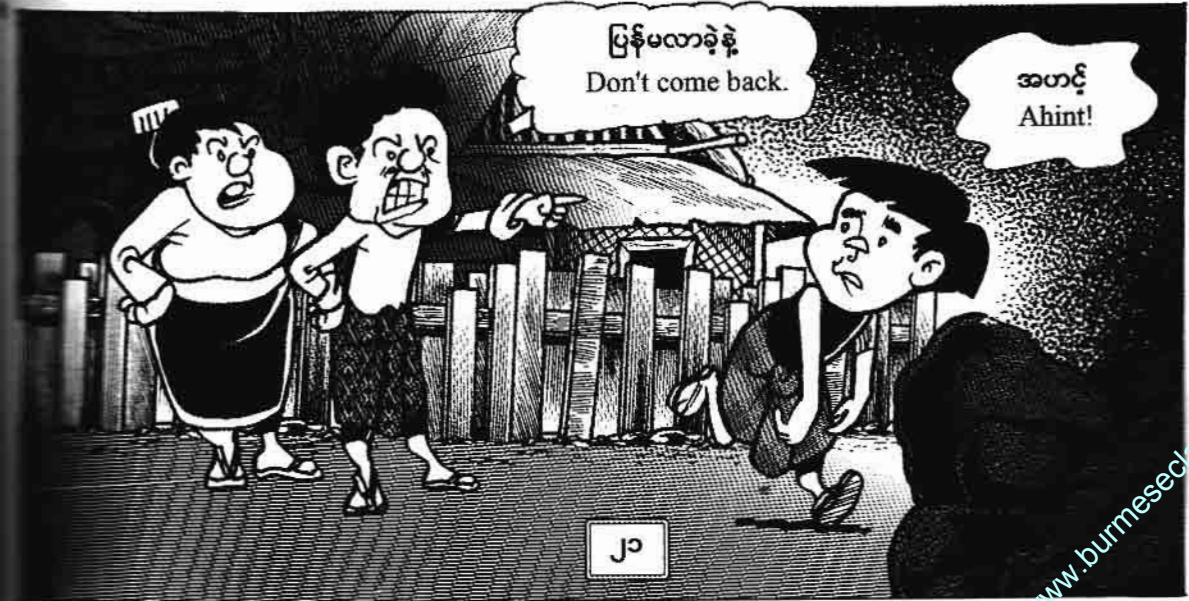


ညနေစောင်းမှ ငလိပ်လည်း အိမ်ပြန်ရောက်လာသည်။
In the evening, Nga Lein returned back home.

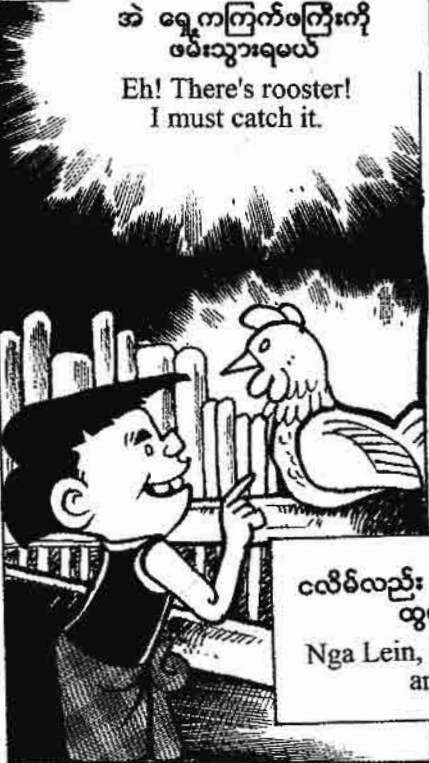


ဟဲ့ အကောင် ငါ့အိမ်ပေါ်မတက်နဲ့ ထွက်သွား
Heh! Guy. Don't come back. Get out now.

နောက်ဆုံး မိဘများက နှင်ထုတ်သဖြင့် 'ငလိပ်'ခမျာ အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းလာခဲ့ရသည်။
Eventually, Nga Lein was expelled from his house by his own parents.



အိမ်ပေါ်ကဆင်းတာနဲ့ ငါဘာလုပ်ကိုင်စားသောက်ရမှာလဲ
I've been expelled. What can I do for my living?





ဦးကြီး ဘာလုပ်နေတာလဲ
Uncle, what are you doing?

ကြီးကျပ်နေတာလေ
I'm twisting the yarn into rope.

ဟီး ဟီး ကြက်သားဟင်ချက်ဖို့အတွက် ဆီတို့ ဆားတို့ ကြက်သွန်တို့ ရနိုင်မလား
Can I get oil, salt and onion to cook chicken curry.



ရနိုင်တာပေါ့
Yes, you can.

ဟောဟိုရှေ့က တဲလေးထဲမှာ ငါ့ အမျိုးသမီးရှိတယ်၊ အဲဒီမှာ သွားတောင်းချေ
My wife is in the hut over there. Go and ask.

ဟိ ဟိ ငါတော့ အလိုလိုနေရင်း ကြက်သား
ဟင်းခေစုရတော့မှာပဲ

Hee! I've got a chance to eat the
chicken curry as a share.



အဒေါ်ယောက်ျားက အသပြာတစ်ရာ တောင်းခိုင်းလိုက်လို့ ခင်ဗျ
Your husband told me to ask one hundred money from you.

အဲဒါ လာတောင်းတာ
So I come here to
ask for it.



ဟယ် နင့်ဟာက
ဟုတ်လို့လားကွယ်
Is it true?



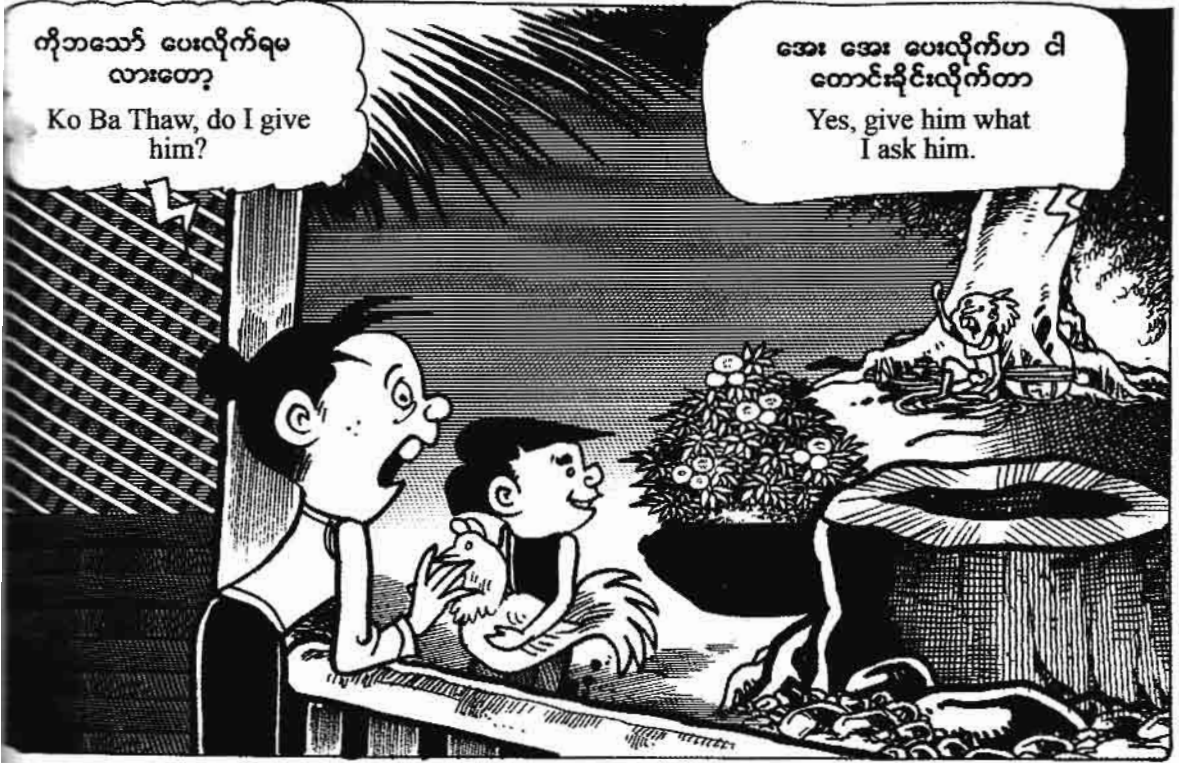
ဟုတ်ပါတယ်ဗျ မယုံရင် ပေးလိုက်
ရမလားဆိုပြီး အော်မေးလိုက်လေ
If you don't believe me
ask him to give it.

ကိုဘသော် ပေးလိုက်ရမလားတော့

Ko Ba Thaw, do I give him?

အေး အေး ပေးလိုက်ဟ ငါ တောင်းဆိုင်းလိုက်တာ

Yes, give him what I ask him.



မိန်းမတွေများ ကပ်စီးခဲ့ရန်ကော၊ ကြက်သားဟင်းစားရမှာကိုတော့ မမြင်ဘူး။ ကြက်သွန်ပေးရမှာကိုတော့ မြင်တယ်။

Woman is too stingy. She doesn't know she can get the share of chicken curry. She is too stingy to give onion.



ဘာတိုင်းက တောင်းဆိုင်းတာဆိုတော့လည်း ပေးလိုက်ရတော့မှာပေါ့လေ ရော ရော အသပြာတစ်ရာ

As my husband had asked me to give. Take one hundred currencies.



ရပြီကွ

I've got it.



ငလိမ်လည်း အသပြာတစ်ရာကိုယူပြီး ထွက်ပြေးလာခဲ့သည်။
Nga Lein ran away after he had got one hundred currencies.

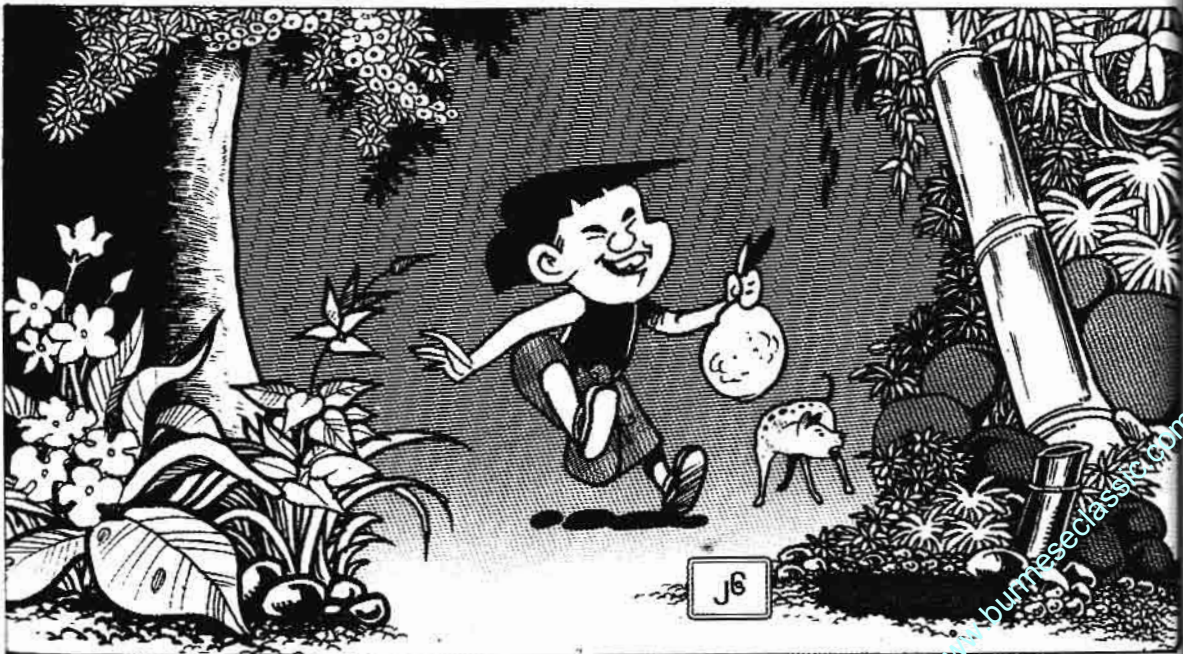


မိုက်တောင်ဆာလာပြီ၊ ဟောဒီကြက်ကို မီးကင်စားမယ်
I'm hungry now and roast the rooster like that.



ကောင်းဟာ ဟိုအဘိုးကြီးတော့
ငတ်ရှာပြီ
Very good. The old man
is starve now.

'ငလိမ်'လည်း အသပြာတစ်ရာထုပ်ကိုပိုက်၍ တစ်ရွာဝင်တစ်ရွာထွက် ခရီးဆက်လာခဲ့၏။
Fetching the bundle of currency Nga Lein proceeded his journey through the town and village.



အလဲ ဟောဒီမှာလည်း ပေါက်တူးအဟောင်းတစ်လက်ပါလားဟ
Alas! There is an old mattock.



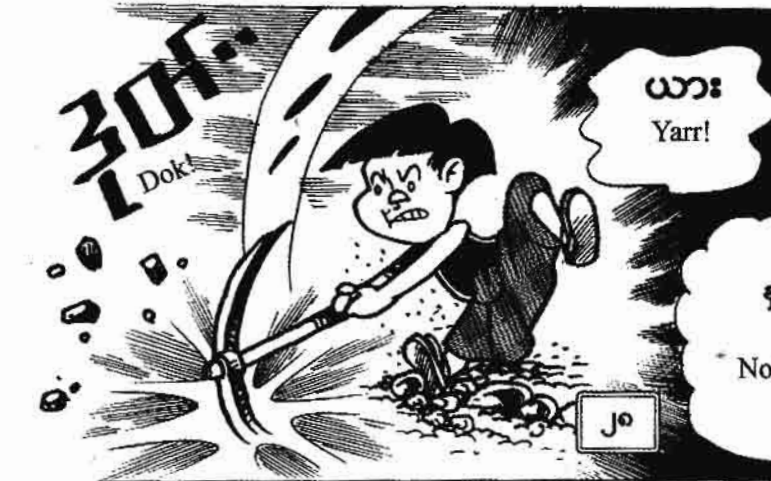
ငလိမ်သည် ကျင်းလေးကျင်းတူး၍ တစ်ကျင်းလျှင် အသပြာ နှစ်ဆယ့်ငါးကျပ်စီ မျှထည့်လိုက်သည်။
Nga Lein dug four holes and put twenty five coins of money each.



ခရီးသွားရတာ မောတယ်ကွယ်၊ ဟောဒီနားမှာ ခဏနားဦးမှ
Traveling is tiresome. I'll take a short rest here.



ဟေ့ လိုတရပေါက်တု။ ဟောဒီနေရာကို ပေါက်လိုက်မယ်
Heh! Sesame mattock, dig here.





နောက်တစ်နေရာပြောင်း
ထူးဦးမယ်

I'll change another
place and dig up.



အင်း ဒီကောင်လေးရဲ့ လိုတရ
ပေါက်တူးက တကယ်ကို အစွမ်း
ထက်တာပဲ

Em! This man's sesame mattock
is very powerful.

ဟောဒီနေရာကလည်း
ငွေပြာတွေ ထွက်ရောလဟယ်
Let the currencies emerge.



ထွက်ပြန်ပဟ

Now the coins emerge.

ဟဲ့ကောင်လေး မင်းရဲ့ပေါက်တူးကို ငါလိုချင်တယ် ငါ့ကိုရောင်းပါလား
Hey! Young man, I want your mattock. Will you sell it to me.



သူဌေးကြီး၏ပြောဆိုသံကို ငလိပ်က
မကြားသလို လုပ်နေ၏

He pretended that he did not
hear rich man's voice.

လေးကျင်းပြည့်အောင်တူးပြီးသောအခါ အသပြာတစ်ရာ ရလာ၏။
After he had dug four holes he got one hundred currencies.



ကျေးဇူးတင်တယ်
လိုတရပေါက်တူးရယ်
ဖြတ် ဖြတ်

Thank you sesame mattock,
Prutt! Prutt!

ကောင်လေးရယ် အဲဒီပေါက်တူး
ကို ရောင်းပါလားကွယ်
Boy please sell me
your mattock.

ခင်ဗျားလိုချင်တယ်ဆိုရင်တော့ ဟောဒီမြင်းနဲ့ လဲလေး ဘယ်လိုလဲ
If you want it, will you exchange it with your horse.



လဲမယ် လဲမယ်
Yes, I'll exchange.

တစ်ခုတော့ရှိတယ်နော်၊ ဟောဒီ လိုတရပေါက်တူးက အမြဲတမ်း အစွမ်းမပြဘူး၊ တစ်ခါသုံးပြီးရင် ခုနစ်ရက်ကြာမှ အစွမ်းပြတာ။

There is one thing to know. When this mattock has been used once it won't show its power. You must use it again about a week later.

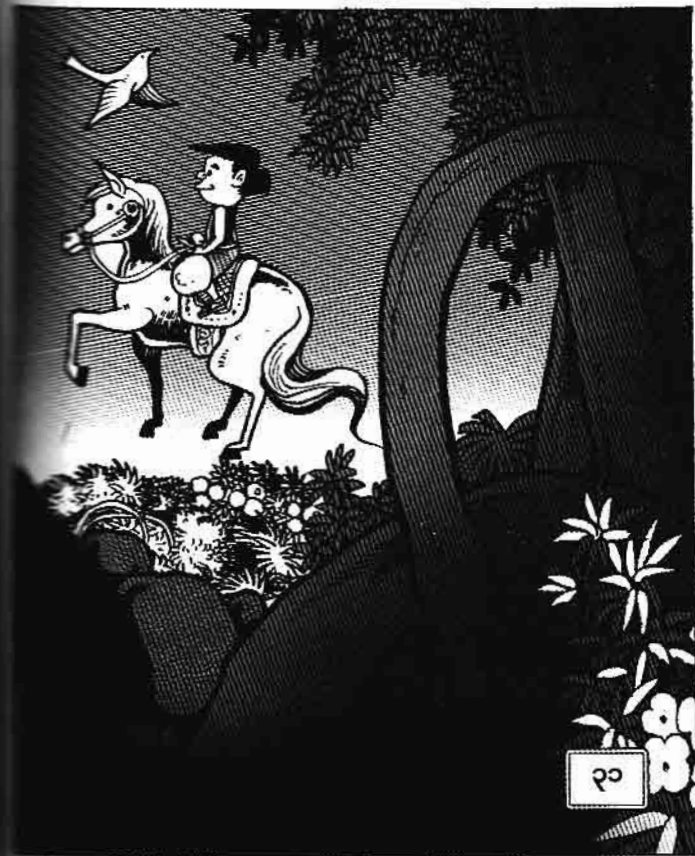
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လဲမယ်

Anyhow, I'll exchange.



သည်လိုနှင့် ငလိမ်သည် သူ၏ပေါက်တူးကို သူဌေးကြီး၏မြင်းနှင့်လဲပြီး ခရီးဆက်လာခဲ့သည်။

In this way, Nga Lein exchanged with his mattock and a horse and proceeded his journey on horseback.



ငါတော့ ဒီထက်ပိုပြီး ကြီးပွားရမည်
သေးရဲ့ ဟိ ဟိ

I'll be richer than before. Hee! Hee!

ရွှေက 'အုတ်လှ'မြို့ဟာဖြင့် ချမ်းသာကြွယ်ဝသူတွေ သိပ်ပေါဆိုပဲ
The town Okhla has so many rich men.



ငါလည်း အဲဒီမြို့ကို အဆိုပြုပြီး ကြွယ်ဝလာအောင် အကြံအစဉ်လုပ်ရမယ်
Basing on this town, I must plan to become a rich man.

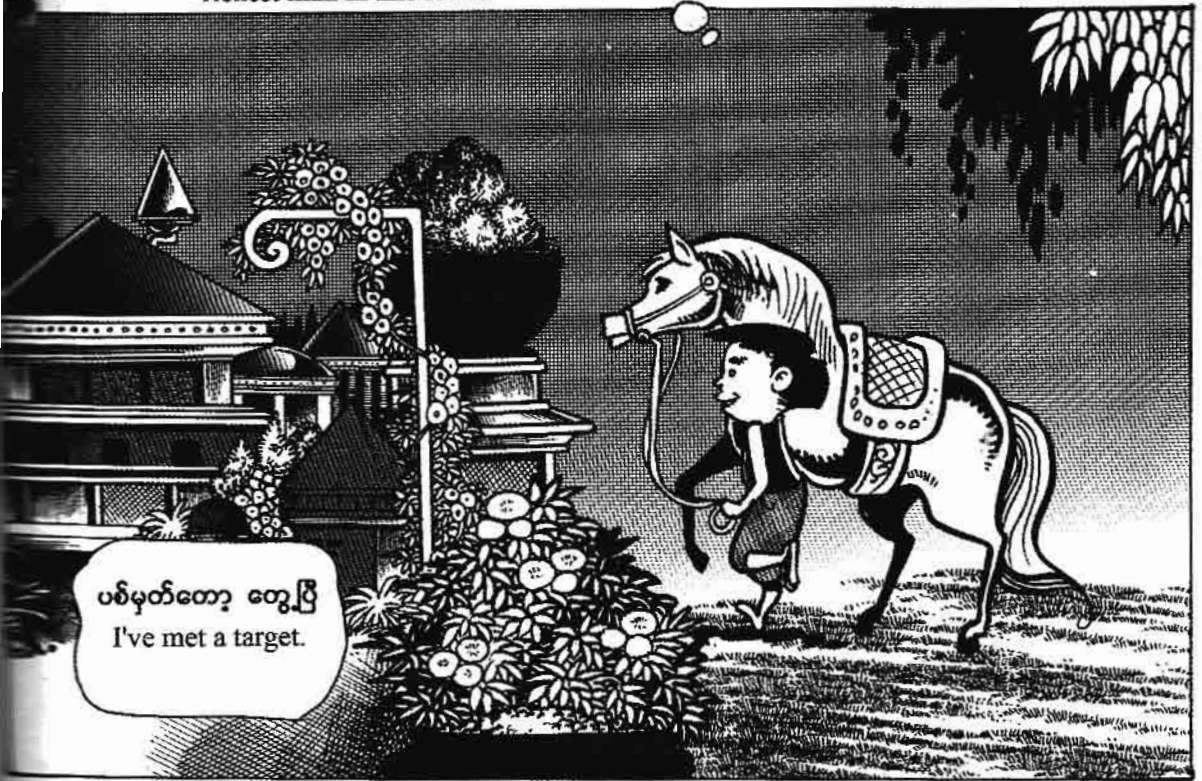
ကဲ ဖေ့သားကြီးရေ ဟောဒီ အသပြာတွေကို စားလိုက်စမ်း ကွယ်
Well, my horse, eat those currencies.

'ငလိပ်'လည်း သူ၏အသပြာများကို မြင်းကြီးအား ခွံကျွေးလိုက်၏။
Nga Lein feed his horse the coin as a food.



စားထား
Eat them.

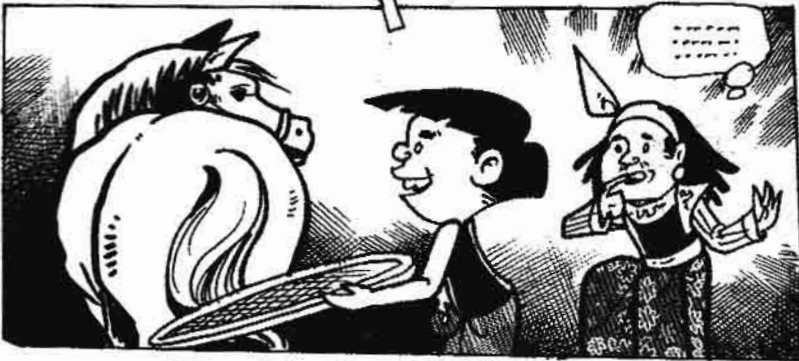
ဟုတ်ပြီ ဟောဒီအိမ်ကြီးရှင် 'ဦးအထွ'ဟာဖြင့် ဒီမြို့ရဲ့ အချမ်းသာဆုံးဆိုပဲ
O.K! U Atta is the owner of this big house and known as the richest man in this town.



မျိုး သူဌေးကြီး ကျုပ်ကို ကောကျတစ်ခုလောက် ငှားစမ်းပါဗျာ
Rich man, do you have a sieve? If you have please hire it to me.



ကိုင်း ဇေသာကြီးရေ အိပ်ပါ ပါဦးဟ
Well, my son, drop your dung.



ကျွန်မြင်းကပါတဲ့မစင်တွေကို ဟောဒီ ကောကျကြီးထဲမှာ
အကုန်ထည့်လိုက်ပြီ

My horse's dungs are put into this sieve.



ကောထဲမှာ အသပြာတွေ
ကျန်ခဲ့ပြီပေါ့
The coins remain
in the sieve.

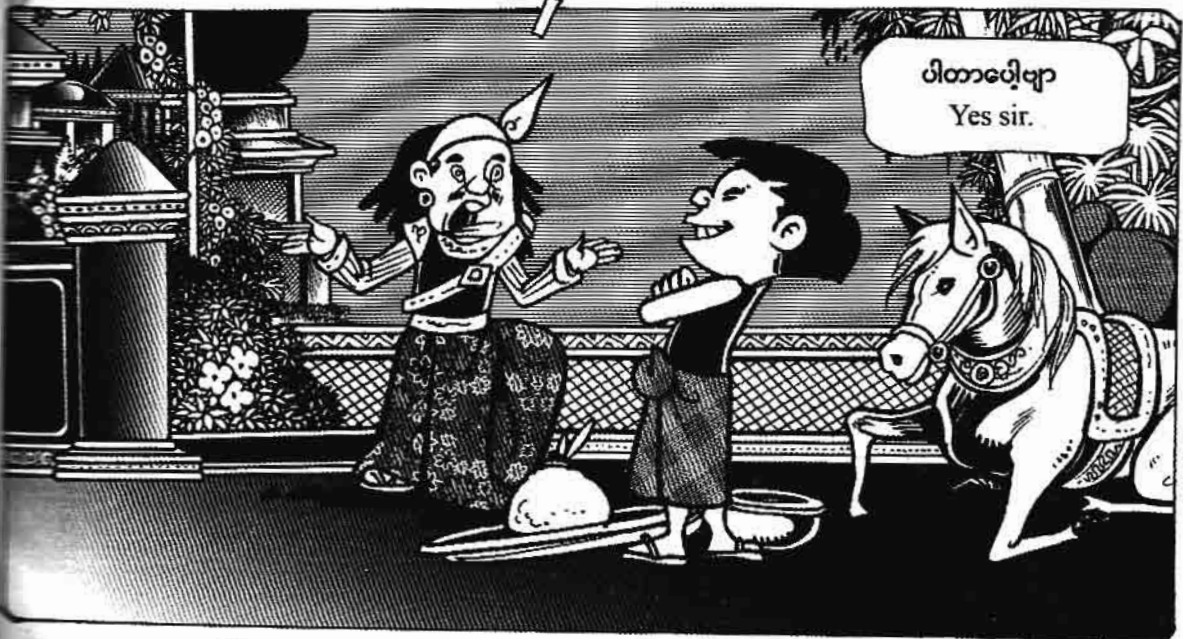


ပြီးရင် အပေါ်ကနေ ရေနဲ့
လောင်းပြီး နယ်လိုက်တာနဲ့
Then I pour water on it
and knead like that.

အလို ထူးဆန်းအံ့ဩဖွယ်တွေပါတကား၊ ကိုယ်တိုင်မြင်လို့သာ ယုံတော့တယ်
Alas! Incredible! I believe it for I witness it.



ဟဲ့ ကောင်လေး မင်း့ချဲမြင်းကပါတဲ့ မစင်တွေထဲမှာ ငွေအသပြာတွေ အမြဲပါသလား
Heh! Boy! Are there any coins whenever your horse drops out?



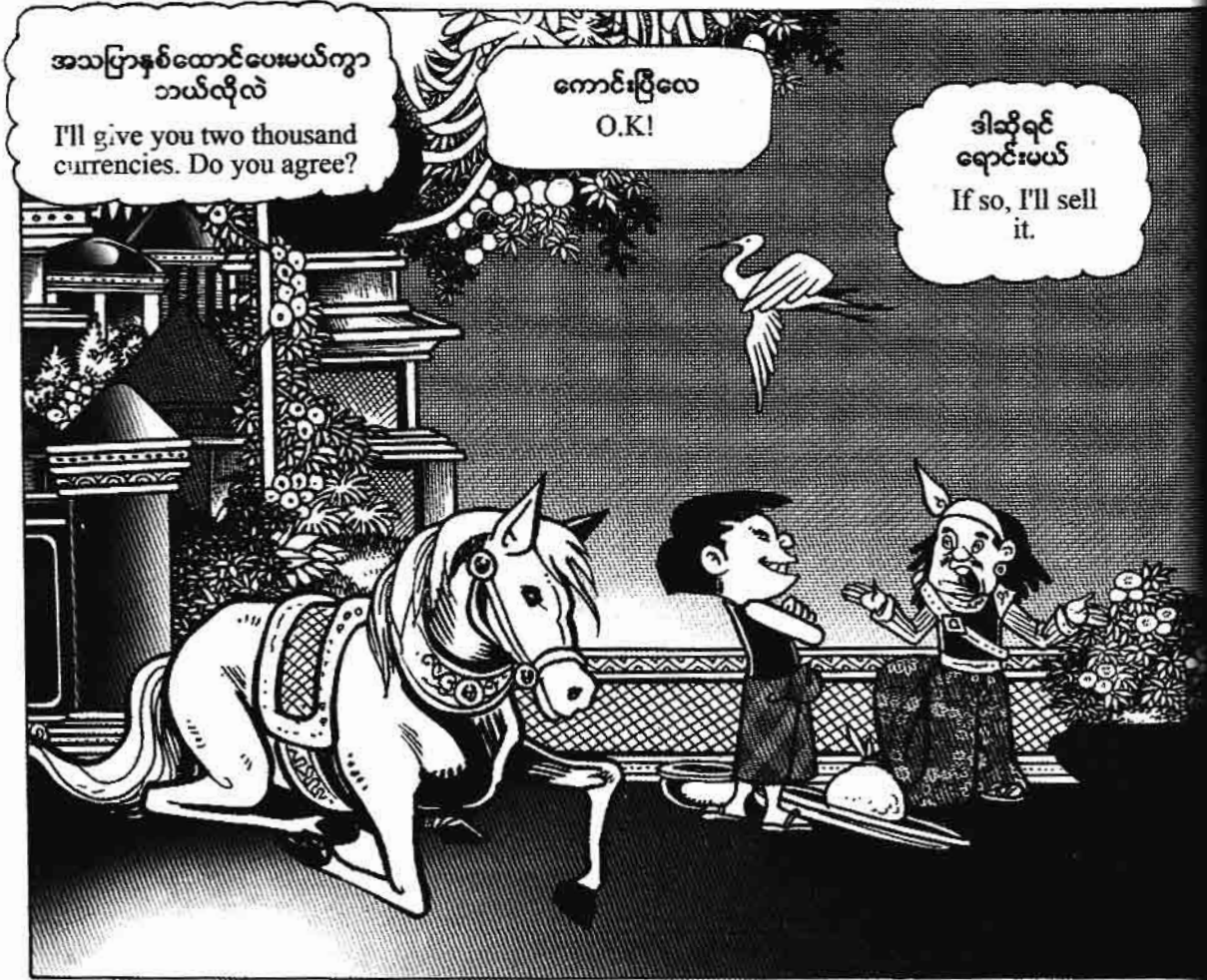
ကျုပ်မြင်းက သာမန်မဟုတ်ဘူးဗျာ တန်ခိုးစွမ်းအင်ရှိတဲ့ မနောသိဒ္ဓိမြင်း
My horse is not an ordinary one. It is powerful Manaw Theiddh horse.



ဒီလိုဆို မင်း့ချဲမြင်းကို ငါလိုချင်တယ်
Oh! What a powerful horse! I want your horse.



ခင်ဗျားက ဘယ်လောက်နဲ့ ဝယ်မှာလဲ
With what amount of price, will you buy?



အသပြာနှစ်ထောင်ပေးမယ်ကွာ
ဘယ်လိုလဲ

I'll give you two thousand
currencies. Do you agree?

ကောင်းပြီလေ

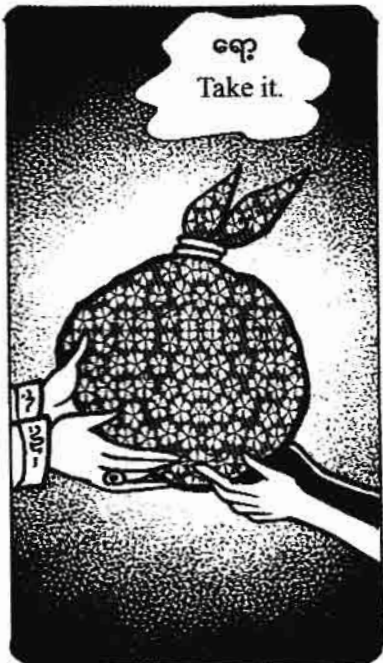
O.K!

ဒါဆိုရင်
ရောင်းမယ်

If so, I'll sell
it.

နောက်ဆုံး လိပ်သည် သူ၏မြင်းကို သူဌေးကြီးအား ရောင်းလိုက်၏။

Eventually Nga Lein sold his horse to the rich man.



ရော
Take it.



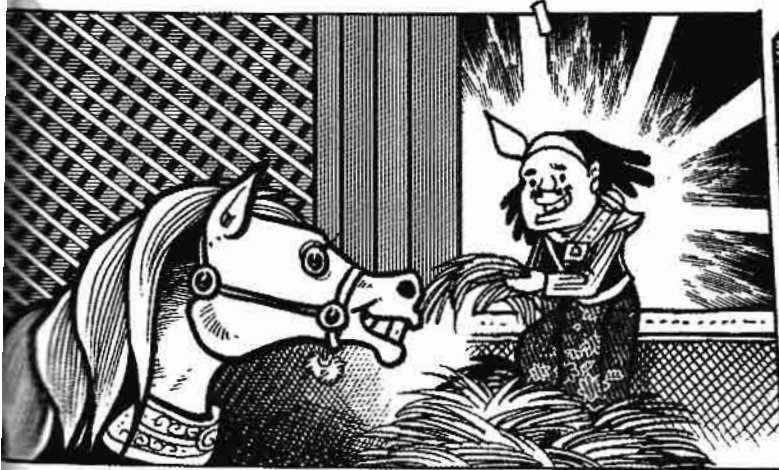
ရပြီကွ
I've got it!

၃၆



လစ်ပြီဟေ့
I run away.

ကံ ရွှေမြင်းလေးရေ ဟောဒီအစားကောင်းတွေကို အဝအပြဲသာ စားဟ
Now, golden horse, eat those food as you like.



ဟော ဟိုမှာ သူစားထားသမျှ မစင်ယိုကုန်ပြီ
He drops its dungs over there.



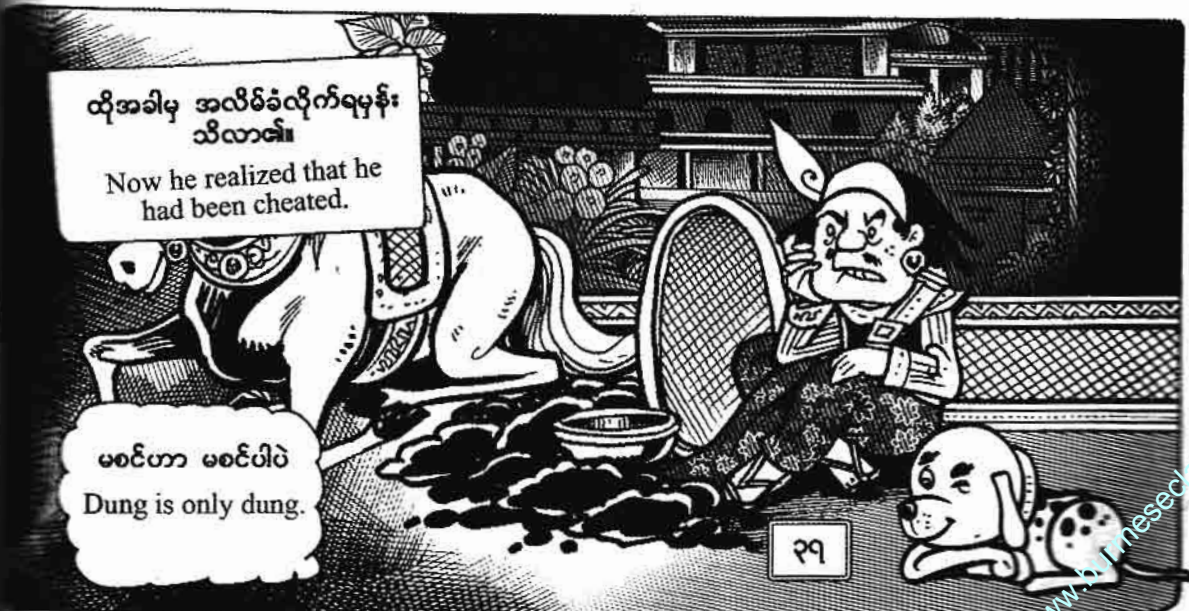
ကောနဲ့စစ်လိုက်မယ် ငွေ
အသပြောတွေ ထွက်ရော့လဟယ်
I'll sift it with sieve.
Let the coins emerge.



သူဌေးကြီး မည်မျှပင်ကြိုးစားစေကာမူ အချည်းနှီးကာ ဖြစ်ရရှာလေသည်။
However the rich man tried several times, it was in vain.

ထိုအခါမှ အလိမ်ခံလိုက်ရမှန်း
သိလာ၏။
Now he realized that he
had been cheated.

မစင်ဟာ မစင်ပါပဲ
Dung is only dung.



လက် အိပေတာပဲ
အဖတ်တင်တယ်
My hands are smeared
with dung.



ဟိုကောင် ငါ့အပေါ်
ကလိမ်ကကျစ်ကျသွားတယ်
နေနင့်ဦးပေ့ကွာ
This guy has cheated me.
You must be waiting.

မိအောင်မင်းမယ်
I'll catch him.

ဟေ့ကောင်တွေ မင်းတို့ 'ငလိမ်'ဆိုတဲ့ကောင်ကို တွေ့အောင်ရှာကြစမ်း
Hey! My men. Find and catch a boy named Nga Lein.



ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
Yes, master.



သူဌေးကြီး၏တပည့်များကလည်း ငလိမ်ကို
တွေ့အောင်ရှာကြ၏။
The rich man's bodyguard searched
Nga Lein.

နောက်ဆုံး ရွာငယ်လေးတစ်ခုအရောက်မှာပင် ဖမ်းမိသွားကြသည်။
Eventually the marauding men caught Nga Lein in a hamlet.



မြို့ဝန်မင်းကပြောတယ်၊ ဒီကောင်ကို သုဿန်မှာ ကားစင်တင်ရမတဲ့၊
The township officer ordered him to put on cross to crucify him.



သည့်လိုနှင့် ငလိပ်တစ်ယောက် သုဿန်မှ ကားစင်ပေါ်သို့ ရောက်ခဲ့ရလေပြီ။

In this way Nga Lein was put on a cross to be killed.



မိုက်ဆာလိုက်တာ
I'm very hungry.

ဒီနေ့နဲ့ဆိုရင် ငါ ထမင်းမစားရတာ လေးရက်တောင်ရှိပါပေါ့လား။

I haven't eaten food for four days.



ငါ ခုနစ်ရက်ပြည့်တာနဲ့ သေရတော့မှာပါလား

I'll be dead on seventh day.



ငါ့ကို ဘယ်သူမှ မကယ်
နိုင်တော့ဘူးထင်ပါရဲ့လေ

Possible, no one
can save me.

ငါ့ရဲ့ဝါသနာအတိုင်း နောက်ဆုံးတစ်
ကြိမ်တော့ဖြင့် လိမ်ချင်ပါသေးတယ်
As my hobby, I'll cheat
as a last time.



ထိုအချိန် ငလိပ်အနားသို့ ဆင်ဦးစီးတစ်ယောက် ရောက်လာသည်။

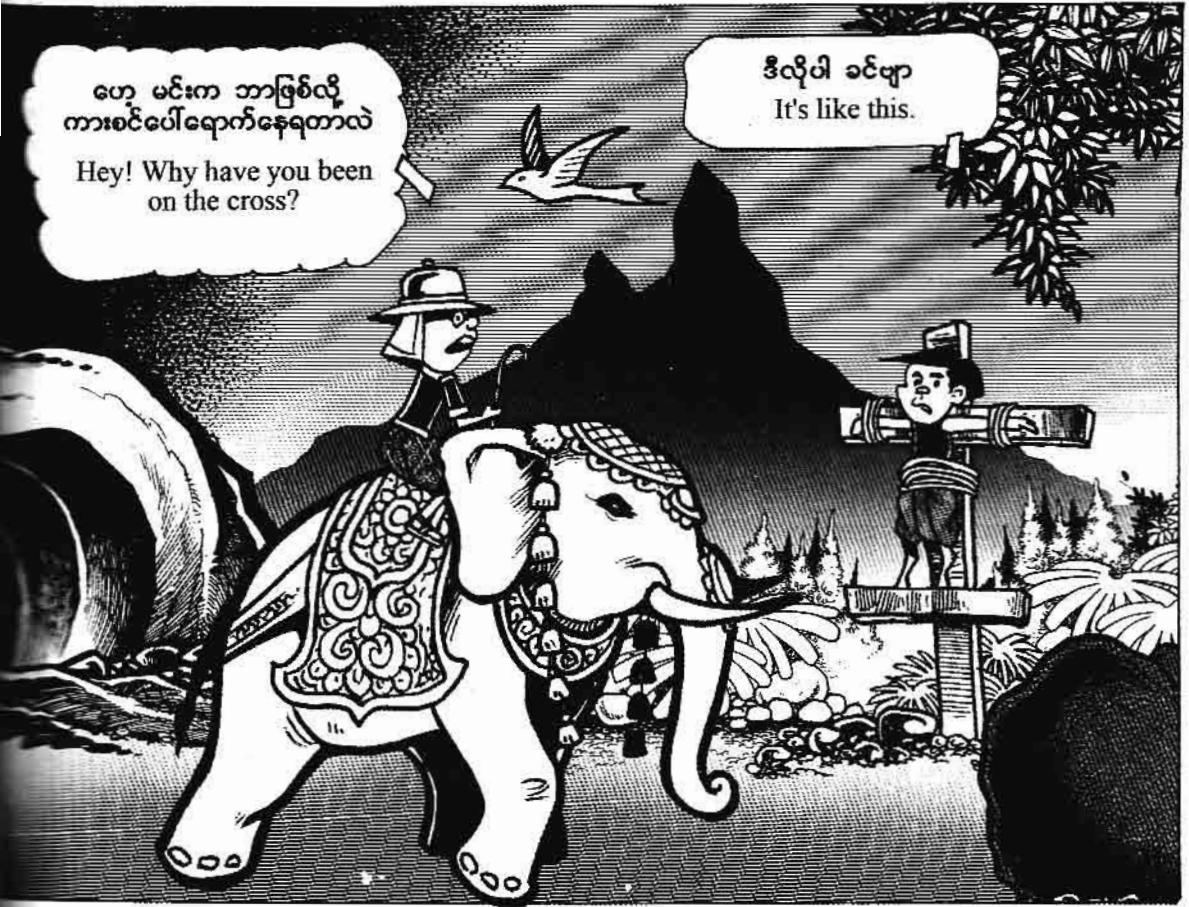
At that time, a mahont came near him.

ဟေ့ မင်းက ဘာဖြစ်လို့ ကားစင်ပေါ်ရောက်နေတာလဲ

Hey! Why have you been on the cross?

ဒီလိုပါ ခင်ဗျာ

It's like this.



သူဌေးကြီးက သူ့သမီး ခင်နန်းသူဇာကိုယူရမယ်လို့ ပြောပါတယ်

The rich man told me that he betrothed to me with his daughter Khin Nann Thuzar.



အဲဒါ ကျုပ်က မယူလိုဆိုပြီး စိတ်ဆိုးပြီး ကားစင်တင်တာပါ

I denied. So he is angry with me and put me on the cross.



ဟယ် နင်အဖြစ်ကလည်း လွယ်မလိုလိုနဲ့ ခက်နေပြန်ပါပြီ

Heh! Your story is easy and now you face difficulty.

သူဌေးသမီးကို ရမယ့်ဥစ္စာ၊ မင်းက ဘာကြောင့် ငြင်းနေရသေးတာလဲ၊

Why do you deny to get a rich man's daughter?



ကိုင်းကွာ မင်းနဲ့ငါ နေရာ
ချင်းလဲရအောင်
Well, let exchange our
situation.

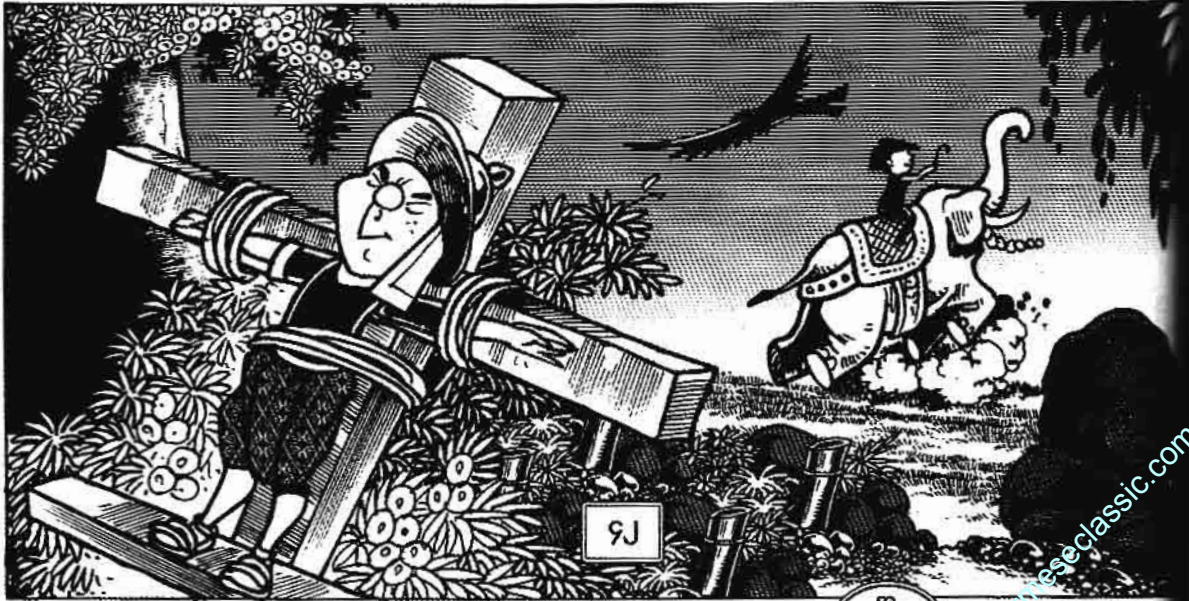
ငါတော့ သူဌေးသားမက်ဖြစ်ရချည်သေးရဲ့ ဟီ ဟီ
I'll become the son-in-law of a rich man. Hee!



ကျေးဇူးနော်
Thanks!

သွားဦးမယ်
နောင်ကြီးရယ်
I'll go now
brother.

'ငလိပ်'လည်း ဆင်ကိုယူ၍ ထိုအရပ်နှင့်ဝေးရာဆီသို့ ပြေးလေတော့သတည်း။
Nga Lein, taking the elephant and ran to furthest away from this place.



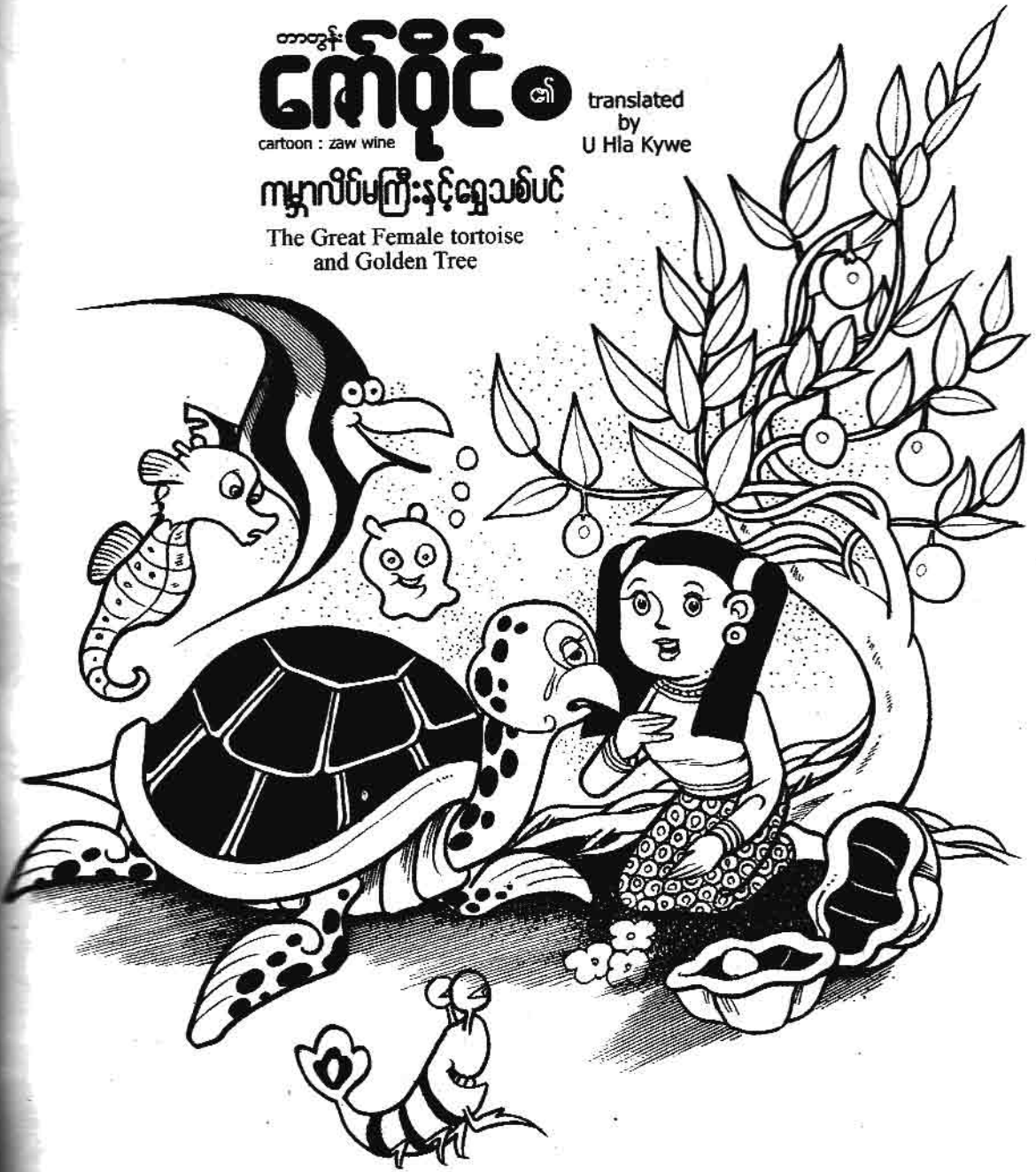
ကာတွန်း ကျော်စိုင်း

cartoon : zaw wine

translated
by
U Hla Kywe

ကျွန်းလိပ်ကြီးနှင့်ရွှေသစ်ပင်

The Great Female tortoise
and Golden Tree



တစ်ခါက တံငါရွာလေးတစ်ရွာတွင် ဦးတစ်လုတ်နှင့်ဒေါ်တစ်ဆုပ်အမည်ရှိသော လင်မယားနှစ်ယောက် နေထိုင်ကြ၏။

Once upon a time in a fishing village, in which there lived a couple U Ta Loke and Daw Ta Soke.



ငါးတွေကို ရင်ခွဲ
ဆားနယ်ပြီးမှ နေလှန်းရမယ်
Cut the abdomen of fish,
knead with salt and
dry in the sun.

ထိုလင်မယားနှစ်ယောက်၌ 'စံပယ်ဖြူ' အမည်ရှိသော အလွန်ချစ်စရာကောင်းသည့် သမီးငယ်တစ်ယောက်လည်း ရှိလေသည်။

The couple had a lovely daughter named Sabai Phyu.

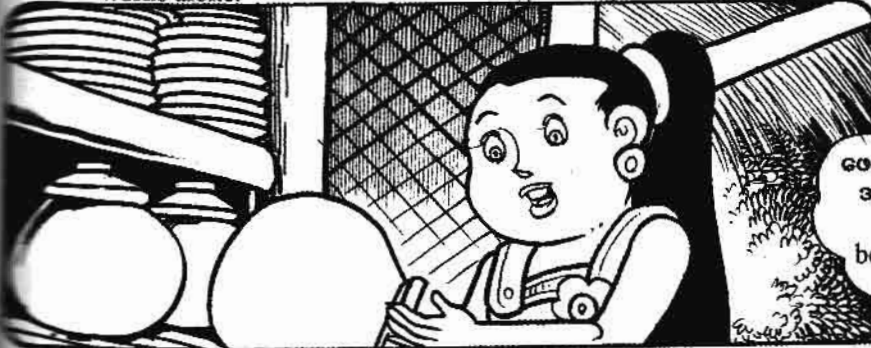


မေမေ အဲဒီအလုပ်တွေထားခဲ့
သမီး လုပ်လိုက်ပါ့မယ်
Mother, I'll do it for you.

ဦးတစ်လုတ်နှင့်ဒေါ်တစ်ဆုပ်တို့သည် နံနက်တိုင်း ပင်လယ်ပြင်သို့ထွက်၍ ငါးဖမ်းလေ့ရှိ၏။
U Ta Loke and Daw Ta Soke used to row out into the sea to catch the fish.



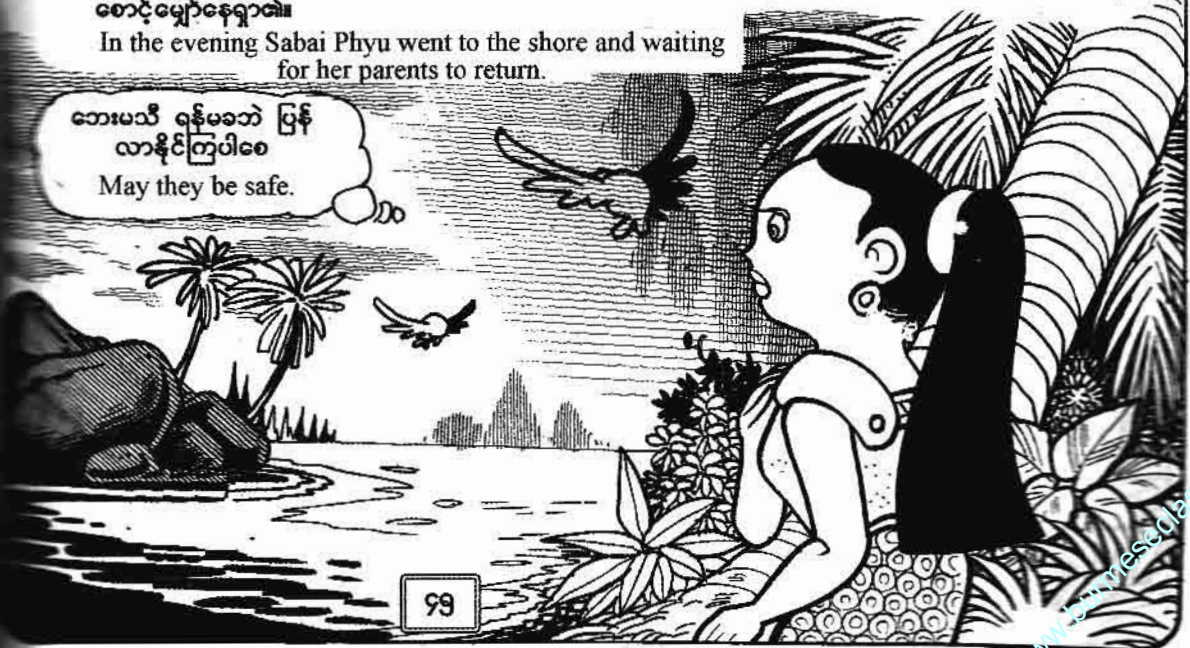
ထိုအခါ စံပယ်ဖြူ တစ်ယောက်သာလျှင် အိမ်၌ကျန်ရှိခဲ့ပြီး အိမ်မှုကိစ္စ အဝဝကို ခိုင်နင်းစွာ လုပ်ကိုင်လေသည်။
At that time Sabai Phyu remained at home and did the household works alone.



ဖေဖေနဲ့မေမေ အလုပ် အဆင်ပြေကြပါစေ
May my parents be in good situation.

ညနေစောင်းသောအခါ 'စံပယ်ဖြူ'လေးသည် ပင်လယ်ကမ်းစပ်သို့သွား၍ မိဘများပြန်အလာကို စောင့်မျှော်နေရှာ၏။
In the evening Sabai Phyu went to the shore and waiting for her parents to return.

ဘေးမသိ ရန်မခတ် ပြန် လာနိုင်ကြပါစေ
May they be safe.





ဟော ဟိုမှာ
ဖေဖေနဲ့မေမေပြန်လာပြီ
My parents are
coming back.

ဟေး သမီးလေး
Hey daughter.



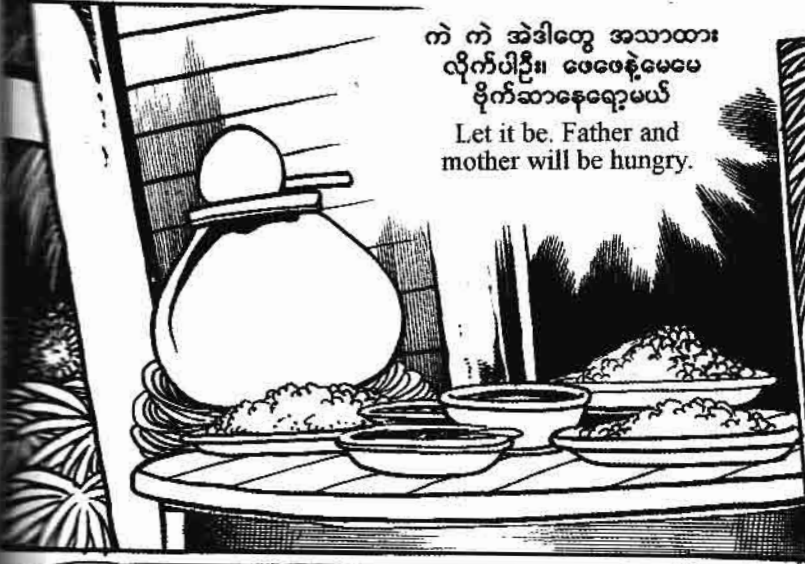
ဒီတစ်ခေါက် အတော်လေး
အဆင်ပြေလာခဲ့တယ်
သမီးရဲ့
This time we get
lots of fish.

ပိုက်ဆံစုပိတာနဲ့ သမီးကို
အဝတ်အစား တစ်စုံတယ်ပေးရမယ်
When we have saved the
money, I'll buy a cloth
for my daughter.

ရပါတယ် အမေရဲ့၊ သမီး
အတွက် ဒါတွေက မလိုအပ်ပါဘူး
Don't mention it. These are
no need for me.



ဒီလိုလည်း ဘယ်ဟုတ်ပါ့မလဲ
သမီးရယ်၊ မိန်းကလေးဆိုတာ ငြိငြိ
ပြင်ပြင်လေး နေရတယ်မဟုတ်လား
Not like that. The girl should live
politely and beautifully.



ကဲ ကဲ အဲဒါတွေ အသာထား
လိုက်ပါဦး၊ ဖေဖေနဲ့မေမေ
ဗိုက်ဆာနေရော့မယ်
Let it be. Father and
mother will be hungry.



စားလို့ကောင်းလိုက်
တာ
Very delicious.

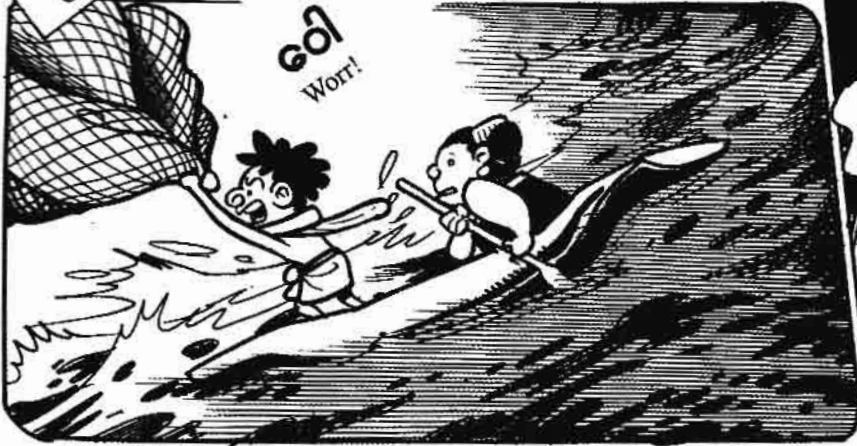
သမီးရဲ့လက်ရာက ဘယ်
တော့မှ မပျိုးနိုင်ဘူး
My daughter's cooking
skill is always
good.



ဒီလောက်လည်း မဟုတ်
ပါဘူး အဖေရယ်
Father, I'm not as
smart as you say.

တစ်နေ့
One day

ဦးတစ်လှတ်နှင့်ဒေါ်တစ်ဆုပ်တို့သည် ပင်လယ်ပြင်သို့ ထွက်၍ ငါးဖမ်းရာ
When U Ta Loke and Daw Ta Soke went out to the sea to catch fish.



မုန်တိုင်းမိလေသည်။ They had been in the storm.



မယ်တစ်ဆုပ်ရေ သတိထားဟေ့
Be careful Mei Ta Soke.

ဒေါ်တစ်ဆုပ် တစ်ယောက် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အရှိန်မထိန်းနိုင်တော့ဘဲ ပင်လယ်တွင်းသို့ ကျကာ အလွန်ကြီးမားသော လှိုင်းလုံးကြီးများအောက်တွင် ကွယ်ပျောက်သွားလေတော့သည်။
Daw Ta Soke could not control herself and fell into the sea and disappeared under the great waves.



စံပယ်ဖြူတစ်ယောက်လည်း ပြင်းထန်သော မုန်တိုင်းဒဏ်ကို အံတု၍ ကမ်းစပ်သို့ထွက်ပြီး မိခင်နှင့်ဖခင်ပြန်အလာကို စောင့်မျှော်နေလေသည်။

Sabai Phyu struggled against the strong wind and went to the shore to wait for her parents.



အမေ
Oh! My!

ဝေါ
Worr!

အို
Oh!

ဖေဖေနဲ့မေမေရယ် ပြန်လာပါ
တော့ကွယ်၊ သမီး မျှော်နေရတာ
ရင်မောလှပါပြီ
Please come back father and
mother, I'm too tired to wait
you.



အို ပင်လယ်ကိုစောင့်ရှောက်တဲ့ နတ်မင်းကြီး
တို့ရယ် ဖေဖေနဲ့မေမေကို ကာကွယ်စောင့်
ရှောက်ပေးပါကွယ်
Oh! Guardian spirit of the sea, protect my
parents please.



ဝုန်း
Woom!

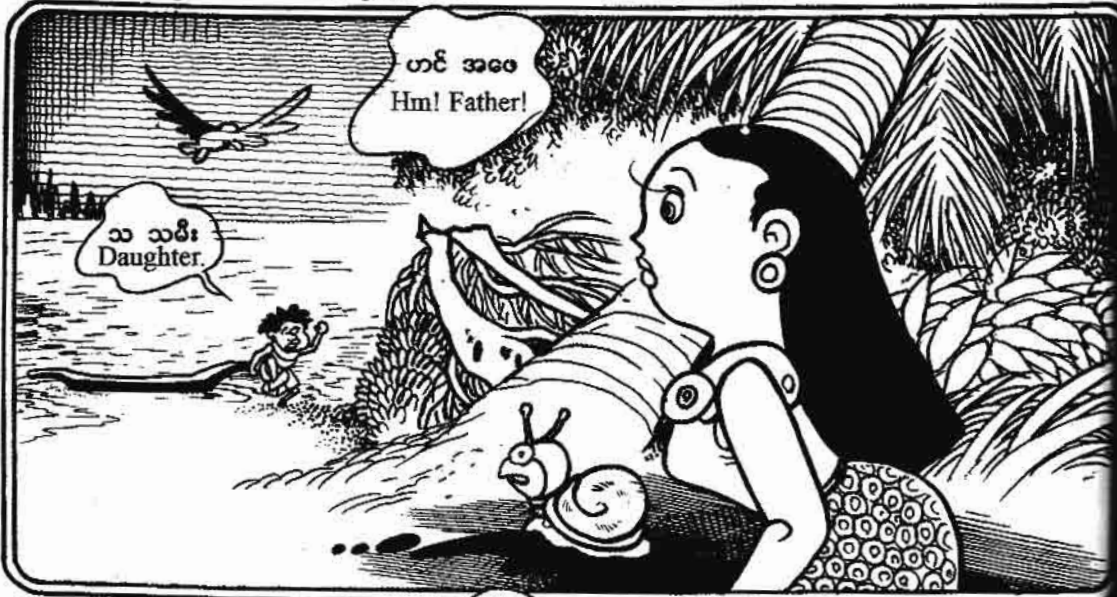


ဖေဖေနဲ့မေမေ ပြန်မလာ
ချင်း ငါမပြန်ဘူး ဒီနေရာ
ကပဲ စောင့်မယ်
I don't come back until
my parents return.

တိုညတစ်ညလုံး မုန်တိုင်း
တိုက်ခတ်နေခဲ့၏။
The storm raged the
whole night long.

နံနက်လင်း၌ မုန်တိုင်းစဲသွားသောအခါမှသာ ဦးတစ်လုတ်တစ်ယောက် သမီးလေးရှိရာ ရွာကလေးသို့ အရောက်ပြန်လာနိုင်ခဲ့၏။

In the morning, when the storm ceased, only U Ta Loke could return to the village where his daughter was.



တော်သေးတာပေါ့ ဗေဗေရယ်
ကံကောင်းပေလို့
How lucky you are,
father!



ပြောရမှာတော့ စိတ်မကောင်းပါဘူး
သမီးရယ်

I'm too sorry to tell you
about it.



သမီး မေမေ ပင်လယ်ထဲမှာ
ခုန်တိုင်းမိပြီး သေဆုံးသွားပါပြီ
Your mother was caught by
the storm and died in the
sea.



အို ဖြစ်ရလေ အမေ
ရယ် အဟင့် ဟင့် ဟင့်
Oh! How miserable you
are, mother! Ahint!
Hint!

ဘယ်တတ်နိုင်ပါ့မလဲ သမီးရယ်၊ လူတစ်ယောက်ကို မသေအောင် တားဆီးလို့မှ မရနိုင်တာဘဲ၊
ကံတရားပဲပေါ့ကွယ် What can we do now, daughter? No one can resist the death.



အဟင့် ဟင့်
Ahint!
Hint!

ထိုနေ့မှစတင်၍ ဦးတစ်လတ်နှင့်စံပယ်ဖြူတို့ သားအဖနှစ်ယောက်၏ဘဝသည်
ပျော်စရာမရှိ၊ တိတ်ဆိတ်ခြောက်ကပ်နေခဲ့၏။

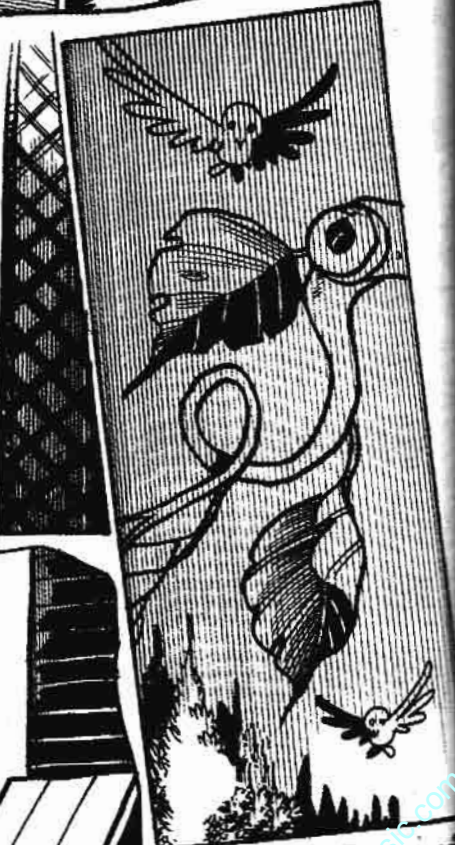
Since then, the life of U Ta Loke and Sabai Phyu became
isolated without any happiness.



လွမ်းလိုက်တာ
အမေရယ်
I miss you, mother.



သမီးလေ မေမေကို နေ့တိုင်း
သတိရပါတယ်၊ တစ်ရက်မှ
မမေ့ပါဘူး
I remember you everyday,
my mother.



မေမေတစ်ယောက် ကောင်းရာ
ဘုံဘဝမှာ ပျော်ရွှင်ပါစေ
May my mother be in higher
plane of existence.

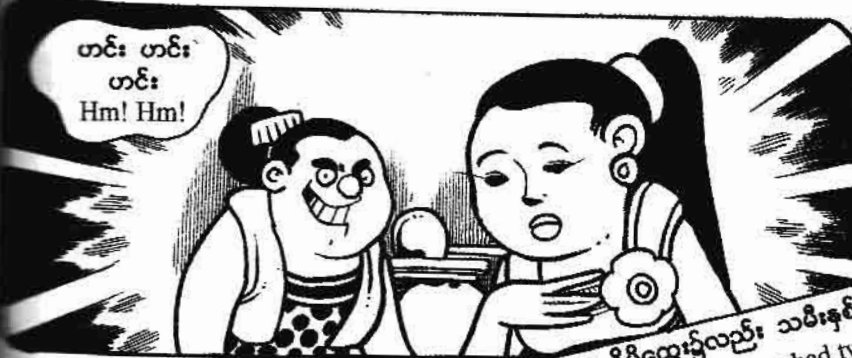
နှစ်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ
A few years later.

ဦးတစ်လှတ်သည် နောက်မိန်းမတစ်ယောက်ကို ထပ်ယူခဲ့၏။

U Ta Loke married another woman.



စံပယ်ဖြူသည်း မိထွေးနှင့်အတူ နေရရှားလသည်။
Sabai Phyu lived with her step-mother.



ထိုမိထွေး၌သည်း သမီးနှစ်ယောက်ရှိလေသည်။
Her step-mother had two daughter from previous marriage.



သူတို့သည်ကား စိတ်သဘောထား အလွန်ယုတ်ညံ့သူများဖြစ်ကြပြီး စံပယ်ဖြူအပေါ်တွင်လည်း အမြဲအနိုင်ကျင့်လေသည်။

They were ill-tempered and they always bullied on Sabai Phyu.



ဟဲ့ ကောင်မ ထမင်းချက်
အဝတ်လျှောက် ပြီးရင် ရေခံ
Heh! Girl! Cook, wash and
then fetch water.

ပြီးရင် ထင်းခွဲ
Then split the
firewood.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ပြီးရင်
တံမြက်စည်းလှည်း
Then sweep
the room.

ပြီးရင် ငါ့ကိုနင်း
နိုပ်ပေး ကြားလား
Then massage me.
Do you hear?

ညော် သူတို့ဟာ
ငါ့အပေါ်မှာ ညှိပ်
တစ်ယောက်လို မချစ်
ခင်ကြပါလား

Oh! They don't
love me as a
sister.



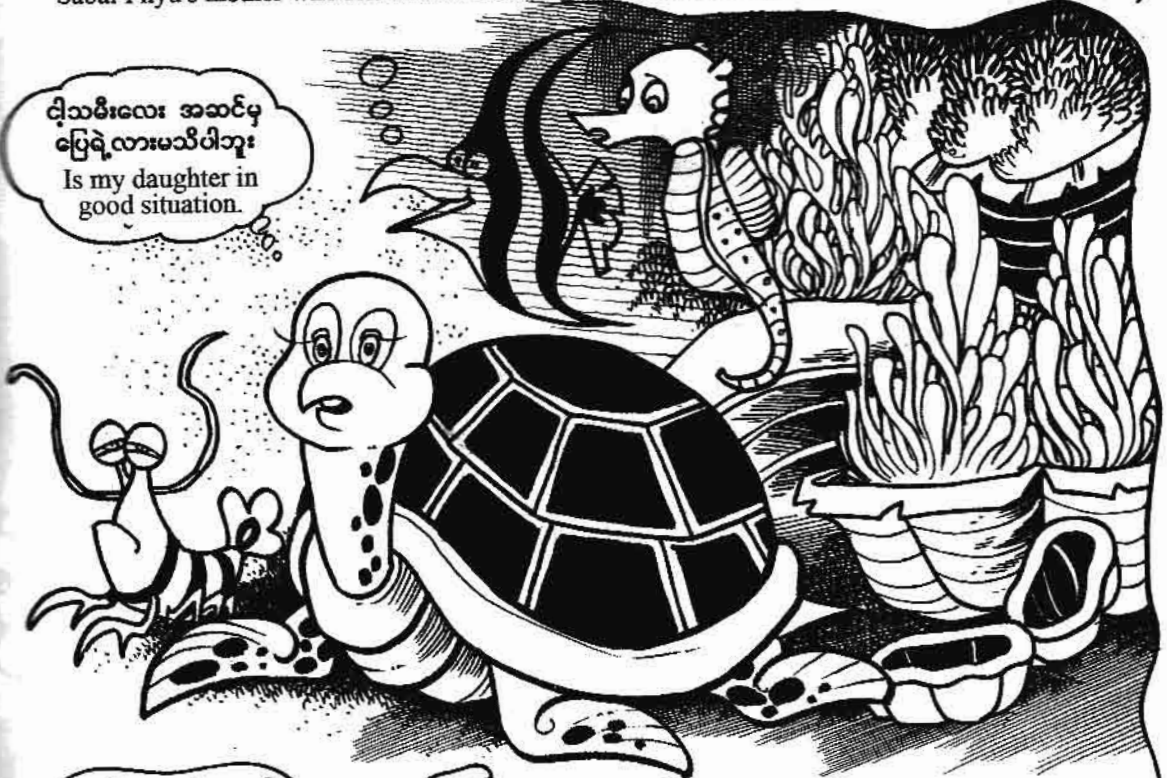
အမြဲလိုလို
အနိုင်းကျင့်နေကြတယ်
They always bully
on me.

ဒီလိုအချိန်မှာ မေမေသာ
ပို့ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်
It will be good if my
mother is here.



ပင်လယ်တွင်းသို့ကျကာ သေဆုံးသွားသော စံပယ်ဖြူ၏မိခင်သည် လိပ်မကြီးတစ်ကောင်ဖြစ်သွား၏။
Sabai Phyu's mother who fell down into the sea and died. Then she became a female tortoise.

ငါ့သမီးလေး အဆင်မှ
ပြေရဲ့လားမသိပါဘူး
Is my daughter in
good situation.



သမီးလေးကို စောင့်
ရှောက်ချင်ပေမယ့်လည်း မဖြစ်
နိုင်တော့ပါဘူးလေ
Though I want to keep watch my
daughter, it's impossible now.



သူနဲ့ငါက ဘဝ
ခြားသွားပြီပဲ
We have been in
different
realm

အဆင်ပြေပါစေလို့ ဆု
တောင်းရုံကလွဲလို့ ဘာမှ
မတတ်နိုင်တော့ပါလား
= I can only pray for her to
be in good condition.



လိပ်မကြီးသည် သမီးငယ်ကိုသာ နေ့တိုင်း တမ်းတနေတော့၏။
The great female tortoise was yearning for her daughter everyday.

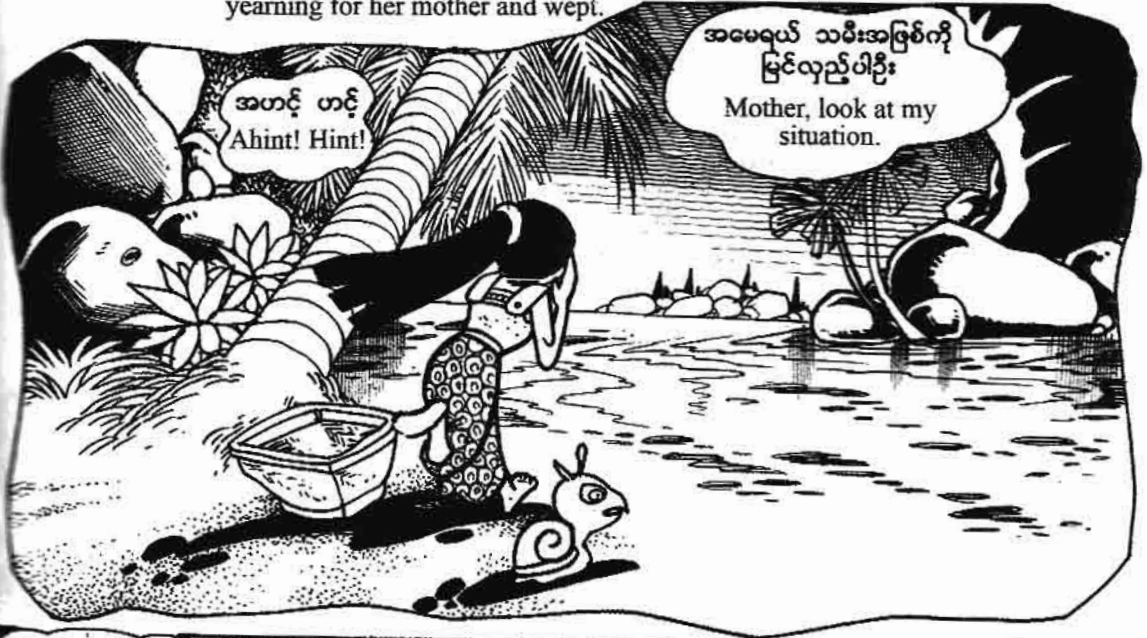


စံပယ်ဖြူလည်း မိတွေးနှင့်အတူ နေရသော ဘဝကို တစ်နေ့တခြား ပို၍ပြီးငွေ့လာခဲ့၏။

Sabai Phyu became tired of living with step-mother gradually.



စံပယ်ဖြူလေးသည် စိတ်ညစ်ညစ်အခါတိုင်း ပင်လယ်ကမ်းစပ်သို့သွားကာ မိခင်ကို တမ်းတလျှက် ငိုယိုလေ့ရှိ၏။ Whenever Sabai Phyu was annoyed, she used to come to the seashore, yearning for her mother and wept.

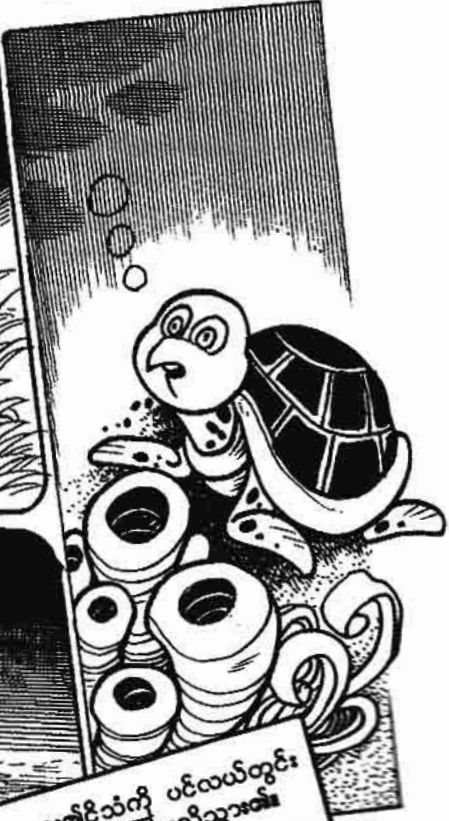


အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

အမေရယ် သမီးအဖြစ်ကို
မြင်လှည့်ပါဦး
Mother, look at my
situation.

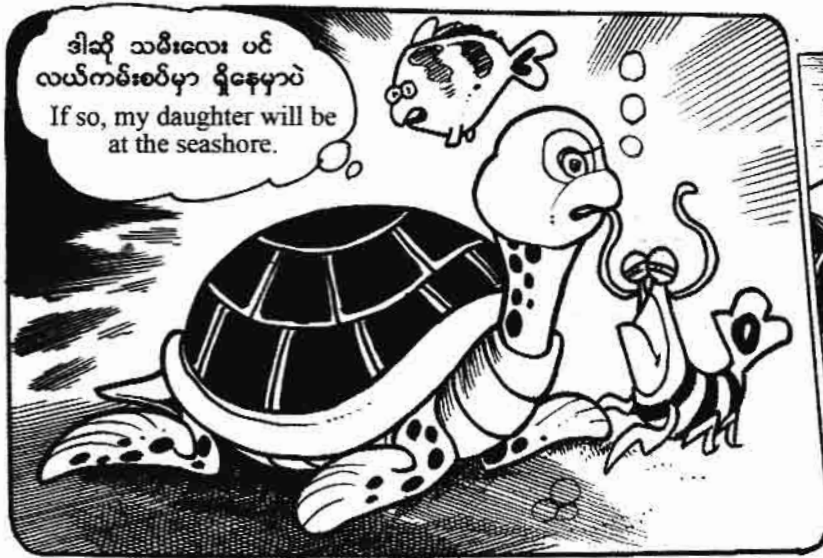


သမီး သူတို့နဲ့
အတူမနေချင်တော့ဘူး
I don't want to live
with them.



ဖြစ်နိုင်မယ်ဆိုရင်လေ သမီးကို
အမြန်ဆုံး လာခေါ်ပါတော့
မေမေရယ်
If possible, call on me
immediately.
အဟင့်
Ahint!

စံပယ်ဖြူလေး၏ငိုသံကို ပင်လယ်တွင်း
မှ လိပ်မကြီးက ကြားသိသွား၏။
The female tortoise heard Sabai
Phyu's cry.



ဒါဆို သမီးလေး ပင်
လယ်ကမ်းစပ်မှာ ရှိနေမှာပဲ
If so, my daughter will be
at the seashore.



ငါ့သမီးလေးဆီ မရောက်
ရောက်အောင်သွားမယ်
I had to go to my
daughter.

သမီး
Daughter

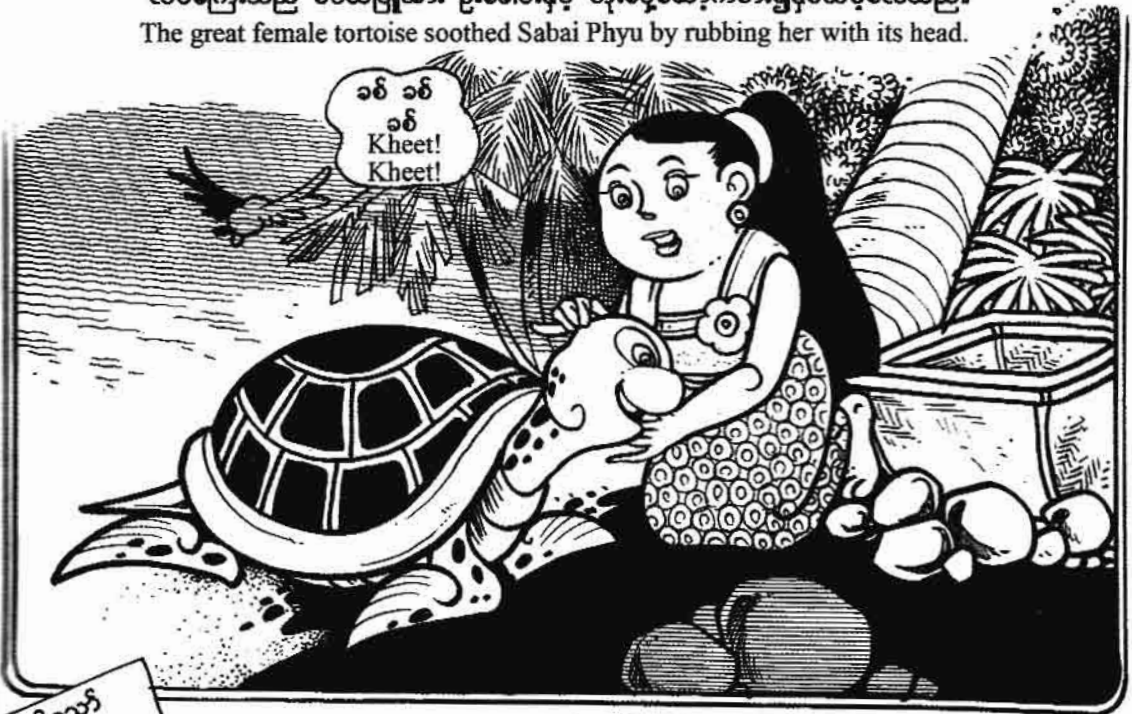
နောက်ဆုံး လိပ်မကြီးသည် စံပယ်ဖြူလေး
ရှိရာ ကမ်းစပ်ဆီသို့ အရောက်လာခဲ့၏။
Eventually, the great female tortoise
arrived at the shore where her
daughter was.



ဟယ် ဒီမှာ လိပ်မကြီးတစ်ကောင်
ကမ်းပေါ်တက်လာပါလား
Hm! A great female tortoise
comes up the shore.

ချစ်စရာလေး
ပါလား
What a lovely
one.

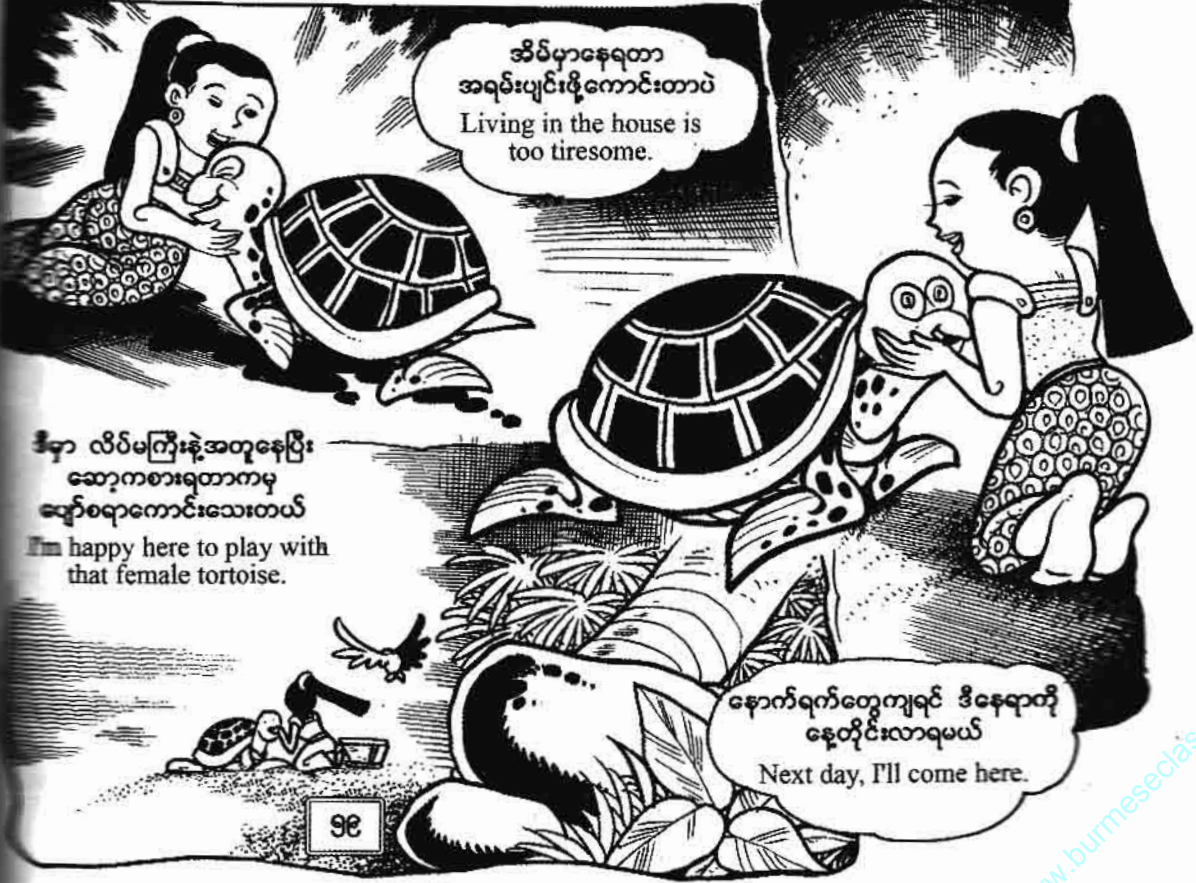
လိပ်မကြီးသည် စံပယ်ဖြူအား ဦးခေါင်းနှင့် တိုးဝှေ့ဆော့ကစား၍နှစ်သိမ့်လေသည်။
The great female tortoise soothed Sabai Phyu by rubbing her with its head.



ခစ် ခစ်
ခစ်
Kheet!
Kheet!

သို့သော်
But

စံပယ်ဖြူကား လိပ်မကြီးကို ဘဝဟောင်းမှ မိခင်ဖြစ်မှန်း မသိရှာပေ။
Sabai Phyu did not know that this female tortoise was her mother from former life.



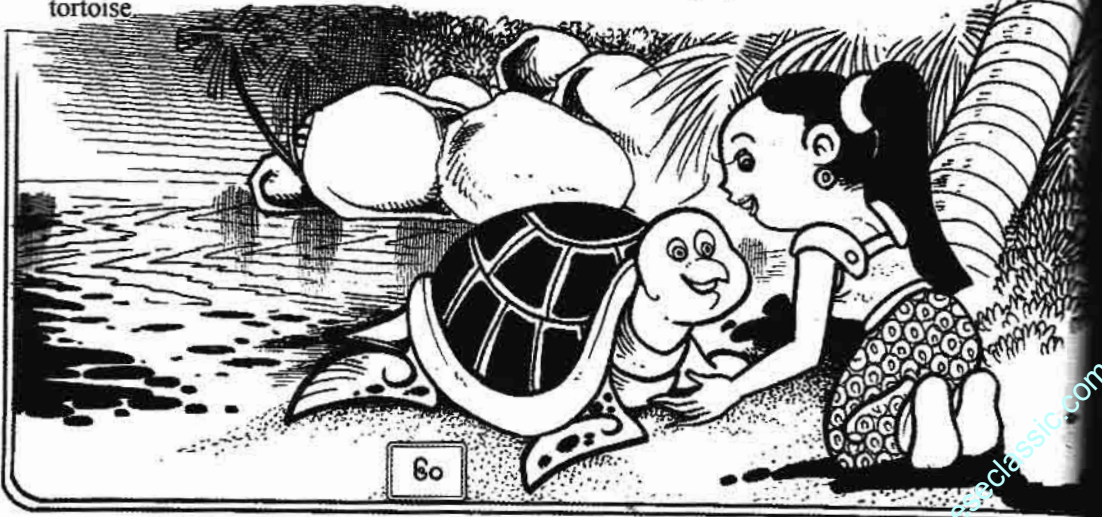
အိမ်မှာနေရတာ
အရမ်းပျင်းဖို့ကောင်းတာပဲ
Living in the house is
too tiresome.

ဒီမှာ လိပ်မကြီးနဲ့အတူနေပြီး
ဆော့ကစားရတာကမှ
ဆော်စရာကောင်းသေးတယ်
I'm happy here to play with
that female tortoise.

နောက်ရက်တွေကျရင် ဒီနေရာကို
နွေ့တိုင်းလာရမယ်
Next day, I'll come here.



စံပယ်ဖြူလေးသည် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အလုပ်အားသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် ကမ်းစပ်သို့လာကာ လိပ်မကြီးနှင့်အတူ ဆော့ကစားလေ့ရှိ၏။
Whenever she was off from her daily routine, she used to play with the female tortoise.



သူတို့နှစ်ဦး၏ခင်မင်မှု သံယောဇဉ်သည် တစ်နေ့တခြား ပို၍ခိုင်မာလာခဲ့သည်။
The attachment between them was tightened gradually.

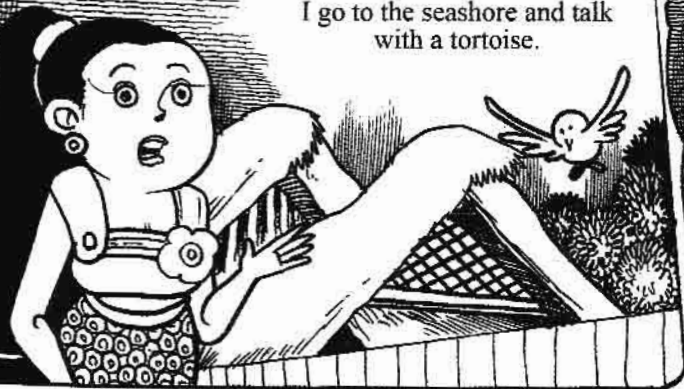
ဟဲ့ကောင်မ နှင့် ဘယ်ကပြန်လာ
တာလဲ၊ ဒီအချိန်ဆို နေ့တိုင်းပျောက်
နေတယ်

Heh! Girl. Where do you come
from? Everyday, this time you
go outside.



ဟို ပင်လယ်ကမ်းစပ်ကိုသွားပြီး
လိပ်မကြီးနဲ့ စကားပြောနေတာပါ။

I go to the seashore and talk
with a tortoise.



သူ ရူးသွားပြီထင်တယ်၊ လိပ်
မကြီးနဲ့ စကားသွားပြောနေတယ်တဲ့
မဖြစ်နိုင်တာ။

She seems she is crazy. It's impossible
to talk with a female tortoise.



ဟုတ်ပဲ၊ သူ တကယ်
ရူးသွားတာပဲဖြစ်ရမယ်

* Surely, she is really
mad.

မည်သို့ပင်ဖြစ်စေကာမူ စံပယ်ဖြူလေးသည် ပင်လယ်ကမ်းစပ်သို့
နေ့တိုင်းသွားပြီး လိပ်မကြီးနှင့်စကားပြောဆိုလေ့ရှိ၏။
Anyhow, Sabai Phyu went to the seashore everyday
and she used to talk with the female tortoise.



ဟယ် ဟုတ်တယ်
တော့
Heh! It's true.

အံ့ဩပါရဲ့
Wonderful!



ဒီကောင်မက လိပ်မကြီးနဲ့စကား
ပြောနေတယ်
This girl talk with a female tortoise.

ဟွန်း
Hunk!

နေပလေ့စေဦး၊ အိမ်
ပြန်ရောက်လာမှ အကြောင်း
သိမယ်
Let her be! She will
know at the house.

ညနေစောင်းသောအခါ စံပယ်ဖြူလေးသည် လိပ်မကြီးကိုနှုတ်ဆက်၍
In the evening, Sabai Phyu greeted the female tortoise and



သွားပြီနော်
Bye! Bye!

အိမ်သို့ပြန်လာခဲ့၏။
then she went home.



ဟဲ့ကောင်မ နင် လိပ်မကြီးနဲ့
အတူရှိနေတယ်ဆိုတာ ငါတို့ သိပြီး
သွားပြီ၊ ဒီတော့
Heh! Girl! We've know that
you're with the tortoise.

မနက်ဖြန်ကျရင် အဲဒီလိပ်မကြီးကို
ဖမ်းပြီး အိမ်ခေါ်လာခဲ့
Tomorrow, catch this female
tortoise and bring it home.



အို ဘာဖြစ်လို့အိမ်ကို
ဖမ်းခေါ်လာရမှာလဲ
Oh! Why do I catch it and
bring home?

၆၃



စွပ်ပြုတ်လုပ်ပြီး
သောက်မလို့ဟေ့ ရှင်း
ပြီးလား
We cook it as soup
and drink it.

အို မသတ်ရဘူး မသတ်
ရဘူး။ ရှင်တို့လိပ်မကြီးကို
မသတ်ရဘူး

Oh! No. Don't kill this
female tortoise.

နင့်အပူမပါပါဘူး
It doesn't concern
with you.

ငါတို့ဘာသာ
သတ်ချင်သတ်မှာပေါ့
We will kill
if we want.



နင် ဖမ်းမပေးချင်လည်း
ရတယ်
If you don't want to catch
it, you can.



မနက်ဖြန် ငါတို့
ဘာသာ ဖမ်းမယ်
Tomorrow, we will catch
it by ourselves.



လိပ်စားစွပ်ပြုတ် စားရ
ချည်သေးရဲ့
We're going to eat
tortoise soup.

အို ရက်စက်
လိုက်ကြတာ
How cruel they
are!

နောက်တစ်နေ့တွင် ညီအစ်မနှစ်ယောက်သည် ပင်လယ်ကမ်းစပ်သို့သွားကာ လိပ်ကြီးအလာကိုစောင့်နေကြ၏။
Next day, the two sisters went to the seashore and waiting for the coming of female tortoise.



အမြန်လာပါ
တော့လား
Come quickly.

စားရတော့မယ် ဟီ ဟီ
We are about to eat it.

စောင့်ရတာ
မောလှပြီ
Too tired to wait.

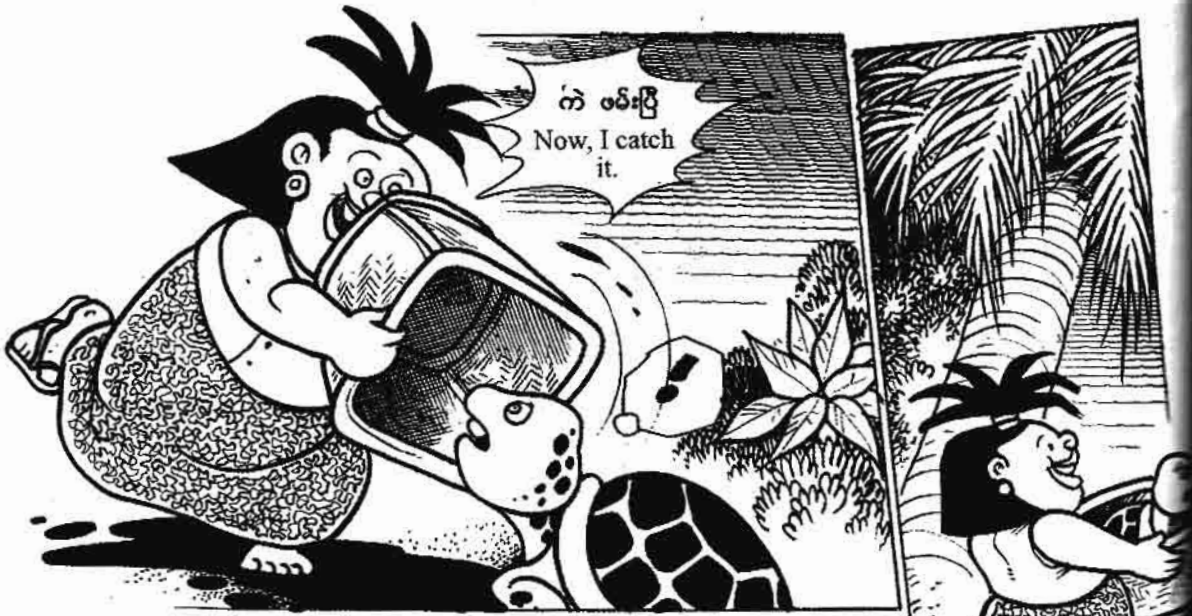
အင်း ဒီအချိန်ဆိုရင်
သမီးလေးက ငါ့ကိုမျှော်
နေရော့မယ်
Em! This time my
daughter will wait
me.



ငါ သမီးလေးနဲ့သွား
တွေ့ဦးမှပဲ
I had to meet my
daughter.

တော့ ဟိုမှာလာနေပြီ
Huh! Here
it comes.

လိပ်မကြီးသည် စံပယ်ဖြူလေးနှင့်တွေ့ဆုံရန်
အတွက် ကမ်းပေါ်သို့ တက်လာခဲ့၏။
The female tortoise crawled on the sandbank
to meet with Sabai Phyu.



ကဲ ဖမ်းပြီ
Now, I catch it.

မိပြီကွ မိပြီကွ
လိပ်ကြီးကို တောင်းနဲ့
အုပ်လိုက်ပြီ
I've caught it. I cover it
with basket.

ဂွပ်
Gwatt!



ကဲ အိမ်ပြန်
ကြမယ်
Well, let's go home.

နောက်ဆုံး!
At last

ညီအစ်မနှစ်ယောက်သည် လိပ်မကြီးကိုဖမ်း၍ အိမ်သို့ ယူဆောင်လာခဲ့ကြ၏။
The two sisters caught the female tortoise and returned home.

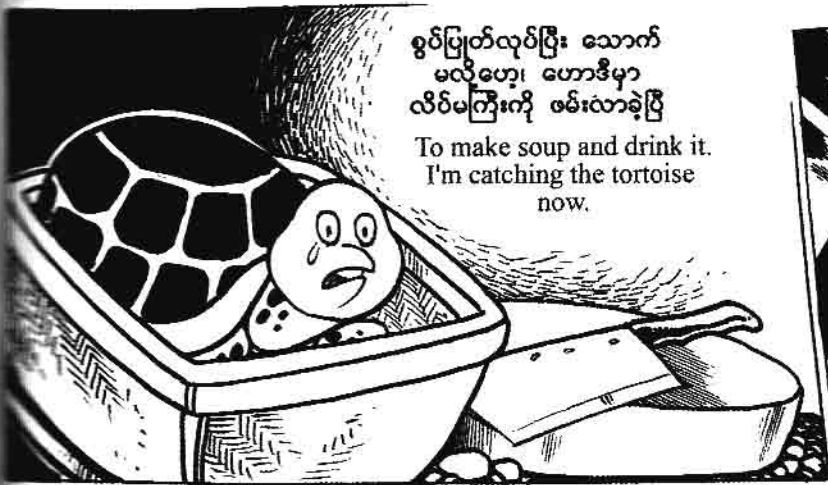


ဒါ ဒါ
ဒီး ဒါ
Da! Da!
Dee!



ဟဲ့ စံဝယ်ဖြူ၊ ပီးရီပြီး
ရေခွေးအိုးတည်ထားစမ်း
Heh! Sabei Phyu, boil the
water.

ဘာလုပ်မလို့လဲ
မကြီးရဲ့
What for?



ခွပ်ပြုတ်လုပ်ပြီး သောက်
မလို့ဟေ့၊ ဟောဒီမှာ
လိပ်မကြီးကို ဖမ်းလာခဲ့ပြီ
To make soup and drink it.
I'm catching the tortoise
now.



အို မလုပ်ပါနဲ့
မကြီးရယ်၊ လိပ်မကြီး
ဆနားပါတယ်၊ ပြန်လွှတ်
လိုက်ပါနော်
Don't do like that!
Release it. It's pitiful.

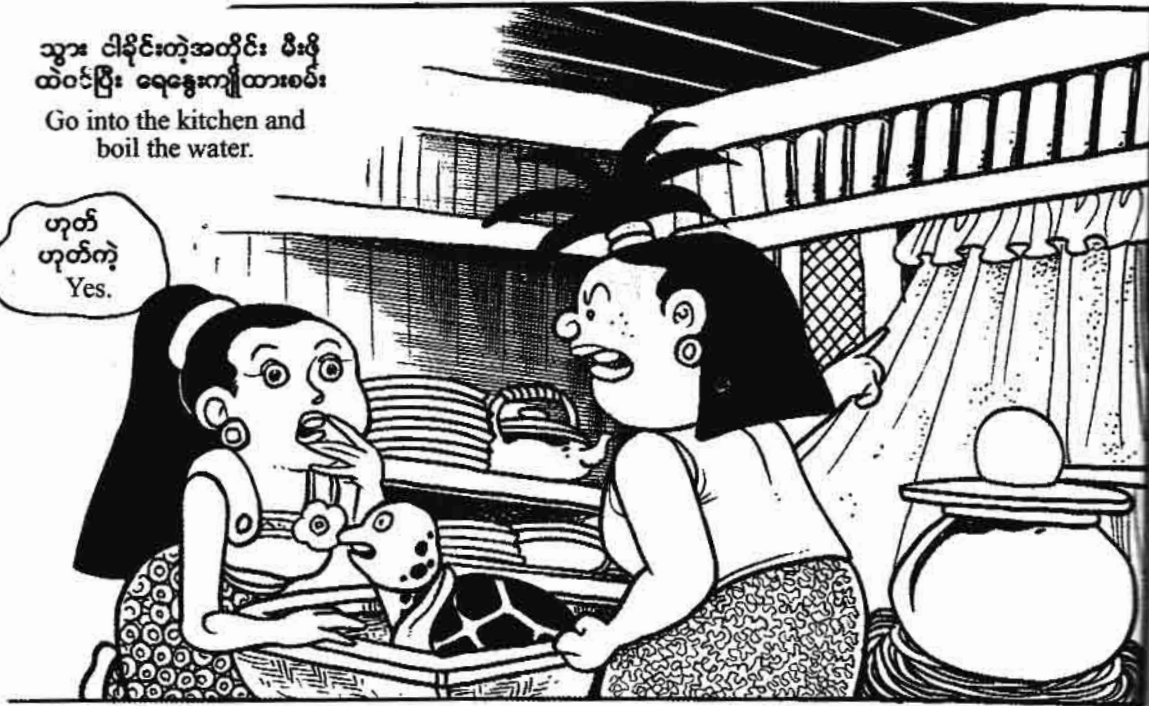


တိတ်စမ်း သူ့ကို
လွှတ်လိုက်ရင် ငါတို့ခွပ်ပြုတ်
မသောက်ရဘဲ ငတ်သွားမှာပေါ့
Stop! If I release we can't
drink soup.

သမီး
လေးရယ်
Daughter.

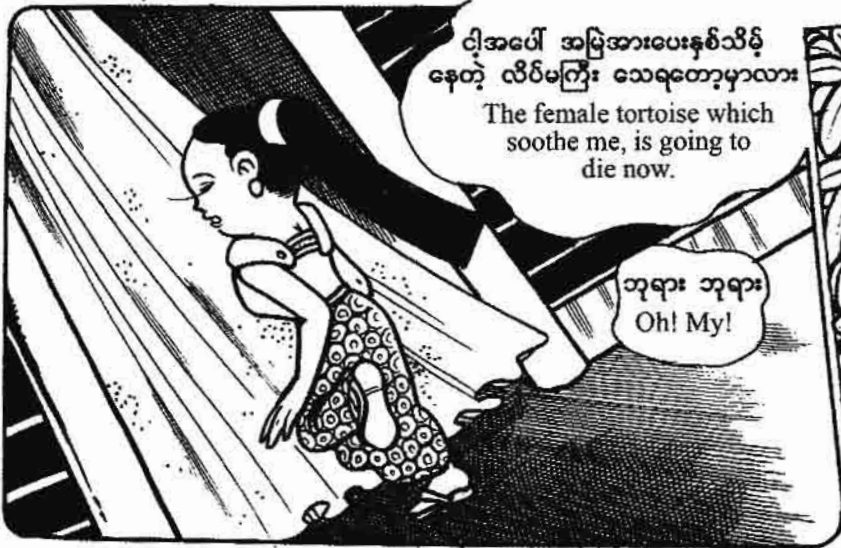
သွား ငါ့ခိုင်းတဲ့အတိုင်း ပီးဖို့
ထိုင်ပြီး ရေခွေးကျိုထားစမ်း
Go into the kitchen and
boil the water.

ဟုတ်
ဟုတ်ကဲ့
Yes.



ငါ့အပေါ် အမြဲအားပေးနှစ်သိမ့်
နေတဲ့ လိပ်မကြီး သေရတော့မှာလား
The female tortoise which
soothe me, is going to
die now.

ဘုရား ဘုရား
Oh! My!



ငါ သူ့အသက်ကို ဘယ်လို
နည်းနဲ့များ ကယ်တင်ရမှာပါလိမ့်
How can I save her life.

အစ်မတွေ့ရဲ့စကားကိုလည်း
ငါ မလွန်သန်ရဲဘူး
I can't deny the sister's words.

စိတ်ညစ်လိပ်တာ
ပဲ
I'm annoyed.



ထို့နောက် ညီအစ်မနှစ်ယောက်သည် လိပ်မကြီးကို ဓားဖြင့်ခုတ်ပိုင်း၍
ရေခွေးအိုးထဲသို့ထည့်ကာ စွပ်ပြုတ်လုပ်လိုက်လေသည်။

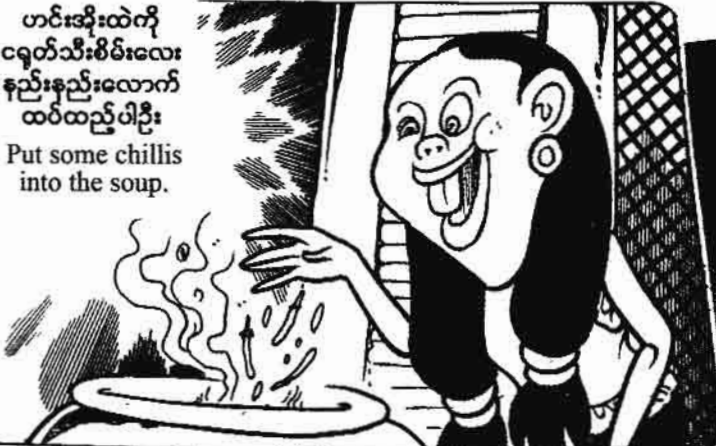
Then the two sisters cut the female tortoise and put into
boiling water and prepared the soup.



၅၃
Shool!

ဟင်းနို့လေးကိုမွှေး
နေတာပဲ
The aroma of soup
is arresting.

ဟင်းအိုးထဲကို
ငရုတ်သီးစိမ်းလေး
နည်းနည်းလောက်
ထပ်ထည့်ပါဦး
Put some chillis
into the soup.



ရက်စက်လိုက်ကြတာ အဟင့်
ဟင့်
How cruel they are!

လိပ်မကြီးမရှိတော့ ငါ့ကို
ဘယ်သူလာပြီး နှစ်သိပ်
ပေးမှာလဲ
As there is no female tortoise
who will soothe me.





ဟဲ့ကောင်းမ ဒီမှာ စုပ်ပြုတ်လာ
သောက်လေးဘာပိုင်နေတာလဲ
Heh! Girl! Come and drink
the soup. Why are you stupid
like that?

ဟင်အင်း ကျွန်မ
မသောက်ချင်ဘူး၊ အစ်မတို့ဘာသာပဲ
သောက်ကြပါတော့
No, I don't want to drink it.
You drink.



အေး ကောင်းတယ် နင်
မသောက်တော့ ငါတို့ပိုသောက်
ရတာပေါ့
Good! If you don't, we can
drink more.

သူ ဒုက္ခရောက်နေချိန်မှာ
ငါ သူ့အပေါ်ဘာမှကာကွယ်
မပေးနိုင်ပါလား
While it was in trouble
I can't protect her.



ခုဆိုရင် လောကကြီးထဲမှာ
ငါ့အပေါ် ကြင်နာမယ့်အဖော်တစ်ယောက်
လျော့ပါးသွားခဲ့ပြီ။
Now, I've lost one who is
kind to me.

သူ ဒုက္ခရောက်နေချိန်မှာ
ငါ သူ့အပေါ်ဘာမှကာကွယ်
မပေးနိုင်ပါလား
While it was in trouble
I can't protect her.



ဝထမဆုံး ကိုယ့်အပေါ် နားလည် နိုင်တဲ့ အမေတစ်ယောက်ကို ဆုံးရှုံးခဲ့ရတယ်။
First, I've lost my mother who understand me.

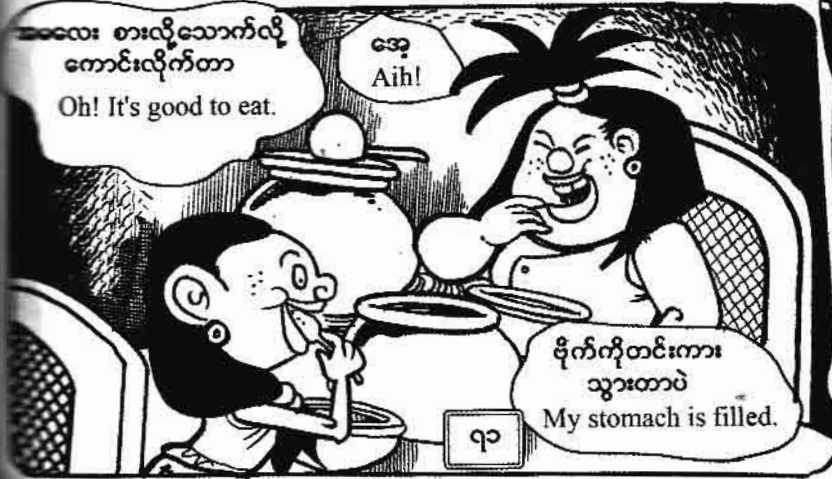
ခုတစ်ခါ လိပ်မကြီးတစ်ကောင် ကို ထပ်မံဆုံးရှုံးရပြန်ပြီ
Now, I lost the female tortoise.



နောက်တစ်ခါ ငါ့အပေါ် နားလည် နိုင်သူ ဒီကမ္ဘာ့လောကကြီးထဲမှာ ရှိနိုင်ပါဦးတော့မလား
Next time will there be anyone who can understand me.



တစ်ဆိုးလုံးလည်းပြောင်ပြီ
The whole pot is empty now.



အေးစားစား စားလို့သောက်လို့ ကောင်းလိုက်တာ
Oh! It's good to eat.

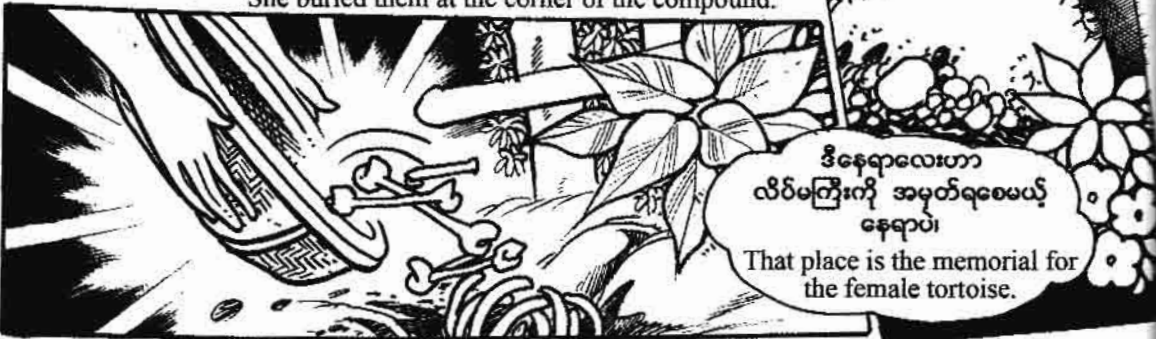
အေး
Aih!

မိုက်ကိုတင်းကား သွားတာပဲ
My stomach is filled.

စံပယ်ဖြူလေးသည် အစ်မနှစ်ယောက်စားထားသော အချီးများကို ထောင်းတစ်လုံးထဲသို့စုထည့်လိုက်ပြီး
Sabai Phyu put the bones of female tortoise which were eaten by two sister into the basket.



ခြံထောင့်တွင် မြှုပ်နှံထားလိုက်လေသည်။
She buried them at the corner of the compound.



ဒီနေရာလေးဟာ
လိပ်မကြီးကို အမှတ်ရစေမယ့်
နေရာပါ။
That place is the memorial for
the female tortoise.

စံပယ်ဖြူလေးသည် လိပ်မကြီးကို သတိရသည်အခါတိုင်း ခြံထောင့်တွင် မြှုပ်နှံထားသော
မြေပုံလေးဆီသို့သွားကာ မိမိကိုယ်ကို နှစ်သိမ့်ရလေသည်။
Whenever she remember the tortoise, she used to go to the place where
the tortoise was buried.



လိပ်မကြီးရယ် နောင်ဘဝ
ဆက်တိုင်းမှာ ဒီလိုအဖြစ်ဆိုးမျိုးနဲ့
မကြုံတွေ့ရပါစေနဲ့
Female tortoise, you may not
be encounter such a bad
luck in your next life.

ရက်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ လိပ်ကြေးကို မြှုပ်နှံထားသောနေရာမှ ရွှေရောင်ထောက်ပသော အပင်ငယ်လေးတစ်ပင် ပေါက်ရောက်လာ၏။

A few days later, the small golden plant grew from the place where the tortoise was buried.



ဟယ် ဟိုမှာကြည့်ပါဦး။ ခြံထောင့်မှာ ရွှေပင်လေးပေါက်နေတယ်တော့။
Heil! Look! The golden plant is growing at the corner of the compound.





ဟဲ့ကောင်မ အဲဒါ ငါတို့ အပင်နော်၊ နင့်အပင်မဟုတ်ဘူး
Heh! Girl! It's our plant, not yours.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ဒီအပင်လေးကို ရှင်သန်ကြီးထွား
လာအောင် နင် နေ့တိုင်း ရေလောင်း
ပေါင်းသင်ပေးရမယ် ဒါပဲ

You must nurture this plant.
That's all.



တကယ်လိုများ ဒီအပင်လေး
သေသွားခဲ့မယ်ဆိုရင်တော့ နင်လည်း
သေပြီသာမှတ် နားလည်လား၊
If this plant dies, you'll die too.
Do you understand?

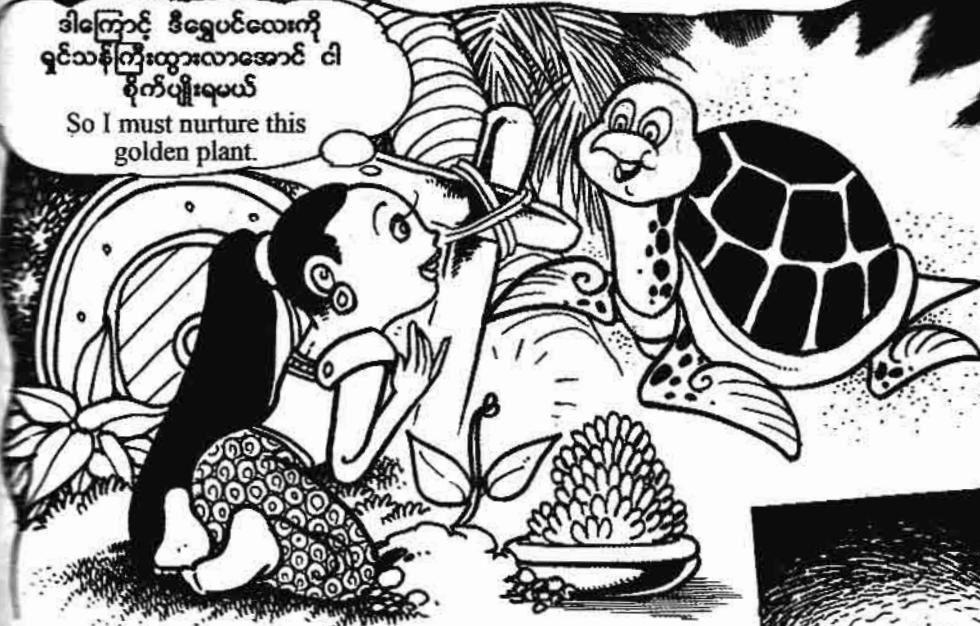
ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ ကျွန်မ နေ့တိုင်း
ရေလောင်းပေါင်းသင်လုပ်ပေးပါ့မယ်
စိတ်ချပါ၊
Yes, I'll nurture this plant.
Don't worry.

ဘာပဲပြောပြောလေ ဒီအပင်လေးဟာ လိပ်မကြီးကို မြှုပ်နှံထားတဲ့
မြေပုံပေါ်မှာပေါက်တာဆိုတော့ လိပ်မကြီးရဲ့ ဝိညာဉ်ပဲဖြစ်ရမယ်။

Anyhow this plant grows from the place where the female tortoise
was buried. So this plant is the soul of the tortoise.

ဒါကြောင့် ဒီရွှေပင်လေးကို
ရှင်သန်ကြီးထွားလာအောင် ငါ
စိုက်ပျိုးရမယ်

So I must nurture this
golden plant.



ထိုနေ့မှစတင်၍ စံပယ်ဖြူလေးသည် ရွှေသစ်ပင်လေးကို
နေ့တိုင်း ရေလောင်းပေါင်းသင်ကာ ဂရုစိုက်စိုက်ပျိုးလေသည်။

From that day, Sabai Phyu poured water daily and took
care of it.

ပြီးရင် မြေဩဇာနည်းနည်း
ထောက် ထပ်ထည့်ပေးရမယ်

I must add a little amount
of fertilizer.



ဟော အပင်လေးက ရက်
စိုင်းအတွင်းမှာပဲ သိသိ
သာသာကြီးကို ကြီးထွား
လာပါလား

Within the days the plant
grew up significantly.

စံပယ်ဖြူလေးသည် လိပ်မကြီးကို သတိရသည်အခါတိုင်း ရွှေသစ်ပင်လေး
အနားသို့လာကာ စကားပြောဆိုလေ့ရှိ၏။

Whenever she remember the female tortoise she came
near the golden plant and conversed with it.

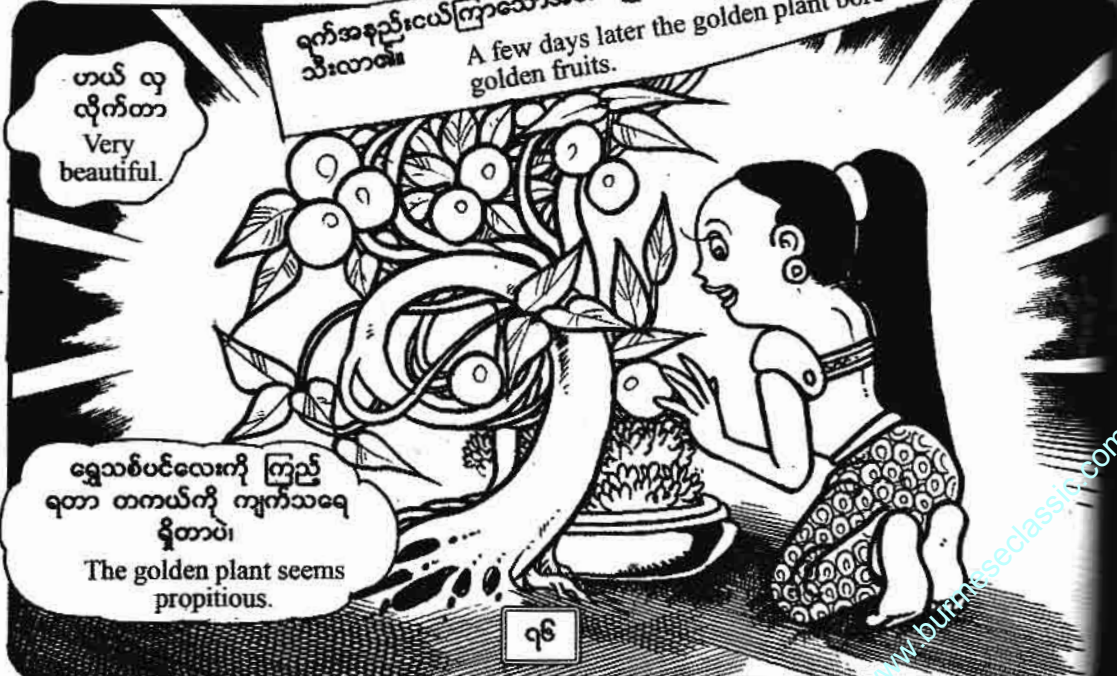


ငါ့စိတ်ထဲမှာတော့ လိပ်မ
ကြီးမသေသေးသလိုပါပဲ
In my mind, the female
tortoise is still alive.

ငါ့အနားမှာ အမြဲ
ရှိနေတယ် ထင်ပါရဲ့
Possibly, she is
near me.



ဟော ရွှေသစ်ပင်လေးကနေ
အပွင့်လေးတွေ ပွင့်လာပြီ
Huh! The golden plant
starts to bloom.



ရက်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ ရွှေသစ်ပင်မှ ရွှေသီးလေးများ
သီးလာ၏။ A few days later the golden plant bore
golden fruits.

ဟယ် လှ
လိုက်တာ
Very
beautiful.

ရွှေသစ်ပင်လေးကို ကြည့်
ရတာ တကယ်ကို ကျွန်ုပ်သရေ
ရှိတာပဲ။
The golden plant seems
propitious.



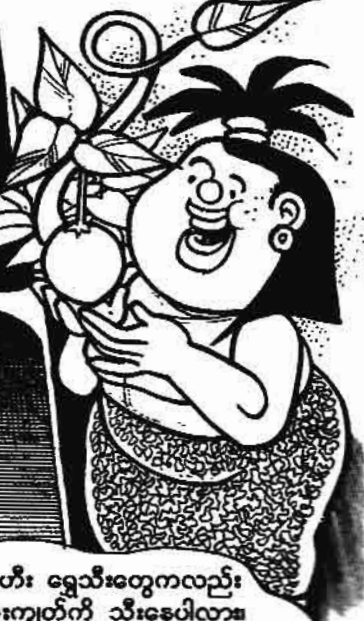
ဟဲ မကိုင်နဲ့
Heh! Don't touch.

အဲဒါ နင့်အပင်မဟုတ်ဘူး၊ ငါတို့အပင်
It isn't your tree, but ours.

ငါတို့ပိုင်တာ
We own it.



ဟောဒီ ရွှေပင်ကအသီးတွေကို နင်ချီးရိုင်ခွင့်မရှိဘူး
You've no right to pick those fruits.



ငါတို့နှစ်ယောက်ပဲ ခူးခွင့် ရှိတယ်ဆိုတာ နားလည်လား
Only both of us have right to pick them up.

ဟီး ဟီး ရွှေသီးတွေကလည်း ပင်လုံးကျွတ်ကို သီးနေပါလား၊ ငါတို့တော့ ချမ်းသာပြီ!
*Hee! The golden fruits bear whole tree. We are rich.





ရွှေသီးတွေကို ခူးပြီး ရောင်းလိုက်ရင်
 ဝိုက်ဆံတွေအများကြီးရလာမှာပဲ။
 When we pluck these golden fruits
 and sell them we will get
 lots of money.

ဟီး ဟီး
 ဟီး
 Hee! Hee!

ရဖို့
 Get it.

မကြီးသည် လောဘစိတ်နှင့်အတူ ရွှေသီးတစ်လုံးကို ခူးယူလိုက်၏။
 The elder sister, with greediness, she plucked a golden fruit.



ကဲ ခူးဖို့
 Now I
 pluck it.

မကြီး၏လက်ထဲသို့ ရွှေသီးရောက်သွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
 When the golden fruit was on her hand



ဟယ်
 Hei!

အမလေး နံ နံလိုက်တာ
 Oh! It has bad smell.

အရည်ပျက်ကာ အလွန်ဆိုးရွားသော အပုပ်နံ့များ ပေါ်ထွက်လာ၏။
 The fruit melted and it emitted foul smell.

ဒီလောက်နံ့တဲ့အနံ့မျိုး
တစ်ခါမှ မတွေ့ဘူးပေါင်
Such a rotten smell I
haven't ever smell.

ဟုတ်ပါ အသက်ရှူလို့
တောင် မရတော့ဘူး
Yes, it's hard to
breathe.

နံ့လိုက်တာ
Bad smell



ထဲ မကြီးခူးလိုမရရင် ကျွန်ုပ်
ခူးကြည့်ဦးမယ်
When elder sister cannot
get, I'll pick it.

ငါ့အလှည့်အဆင်
ပြေပါစေ
May my turn be
good.

အမလေး
နံ့တာပဲ
Oh! It smells
bad.



'မလတ်' ခူးသောအခါ၌လည်း မကြီးကဲ့သို့ပင် အရည်ပျော်ကာအပုပ်နံ့များ
ထွက်လေသည်။
The middle sister plucked it, the fruit melted and emitted bad smell.

ဟင်
Hm!

အမှန်ကား ထိုညီအစ်မနှစ်ယောက်သည် ရွှေသစ်ပင်မှ ရွှေသီး
များနှင့် မထိုက်တန်သောကြောင့်သာ အပုပ်နံ့များထွက်ခြင်း
ဖြစ်လေသည်။
In reality, the two sisters were not worthy to touch
the golden fruits. So it emitted rotten smell.

ကြီးတို့ ခူးလို့အဆင်မပြေရင်
ကျွန်မ ခူးကြည့်မယ်နော်။
If you are not fit for it.
Let me try.

မတရားလိုက်
တာ
It is not affair



ဟဲ့ မခူးနဲ့ မခူးနဲ့
No, don't pick
it up.

ဒီအပင်က နင်နဲ့မဆိုင်ဘူး
ငါတို့နဲ့ပဲ ဆိုင်တာ။
This tree is nothing concern
with you. We own it.

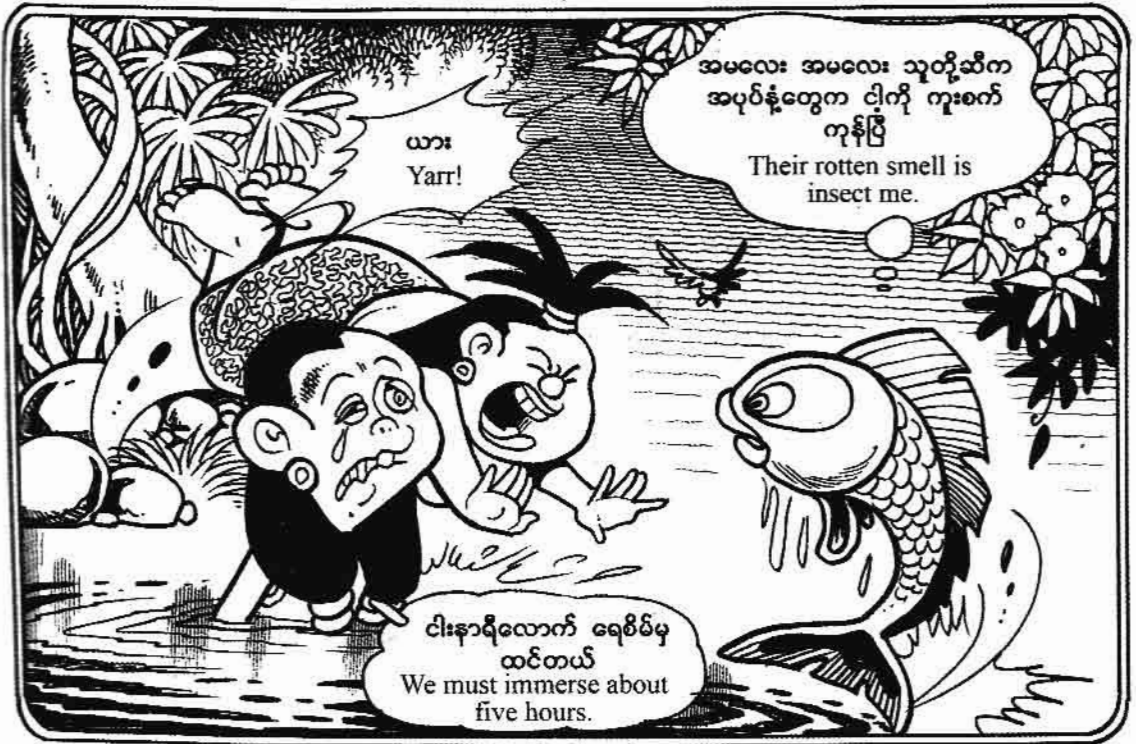
ဒါကြောင့် နင် လုံးဝ
ခူးပိုင်ခွင့်မရှိဘူး။ ဒါပဲ
So you've no right to pick it.
That's all.



အမလေးဟဲ့ နံလိုက်တာ။ မခံစားနိုင်တော့ဘူး။ ချောန်နီတို့နေရာကိုပဲအမြန်ဆုံး ပြေးပါတော့
Oh! My! It's too smelly! Run directly to the lake.

ပြေးပြီ
I run.





ယား
Yarr!

အမလေး အမလေး သူတို့ဆီက
အပုပ်နံ့တွေက ငါ့ကို ကူးစက်
ကုန်ပြီ
Their rotten smell is
insect me.

ငါးနာရီလောက် ရေစိမ်မှ
ထင်တယ်
We must immerse about
five hours.

ထိုနေ့က ညီအစ်မနှစ်ယောက် ရေကန်ထဲတွင် အကြာကြီး ရေစိမ်မိသဖြင့် အဖျားဝင်လေသည်။
As they immersed themselves in the water for a long time, they ran high fever.



အီး ဟီး
ဟီး
Ee! Hee!

ချမ်း ချမ်းတယ်
I'm chilling!

နောက်ဆိုရင် ရွှေသစ်ပင်က
ရွှေသီးတွေကို မခူးရဲတော့ဘူး
Next time I dare not pick
golden fruit.



စိတ်မကောင်းပါဘူး
အစ်မတို့ရယ်၊
I feel sorry for you.



ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ ဝိုင်ရှင်အစ်စ်
အမှန်ဟာ ကျွန်မတစ်ယောက်
တည်းသာလျှင် ဖြစ်ပါတယ်။
The real owner of this golden
tree is none other than
I am.

လိပ်မကြီးက ကျွန်မအတွက် လက်ဆောင်အဖြစ် ဟောဒီရွှေသစ်ပင်ကို ပေးအပ်ခဲ့တာပါ။
The female tortoise gave me this golden tree as a present.



အချိန်မတန်သေးဘဲ
ဟောဒီရွှေသစ်ပင်ရဲ့အသီးတွေကို
ကျွန်မ ခူးမှားဟုတ်ပါဘူး။
I won't pick those golden
fruits until it is right time.



နောက်တစ်လုံးခုခုမှာ
တောင် လန့်လာပြီ
We are afraid of
picking another
one.



ဤသို့ဖြင့် စံပယ်ဖြူလေးသည် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ရွှေသစ်
ပင်လေးကို ရေလောင်းပေါင်းသင်၍ပြုစုယူထား၏။
In this way, Sabai Phyu nurtured the golden
tree.



မင်းသားလေး 'ရှင်စိတ်ကောင်း' သည် အလွန်ထူးဆန်းသောအိပ်မက်ကြောင့် အိပ်ရာမှ နိုးထလာ၏။

The prince Shin Seikkaung dreamed a curious dream and woke up.



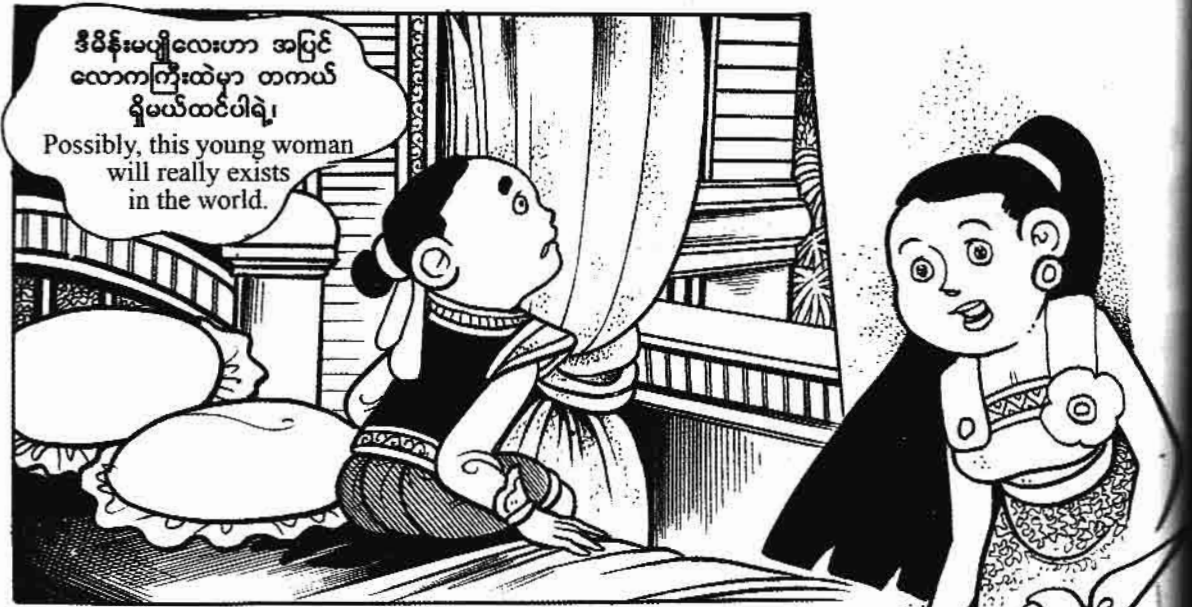
အို! Oh!

အိပ်မက်ထဲက မိန်းမပျိုလေးဟာ တကယ်ကို ချောမောလှတာပဲ။

The young woman in the dream is very beautiful.

ပြီးတော့ ရွှေသစ်ပင်ကြီးတစ်ပင် တို့လည်း တွေ့ခဲ့ရတယ်။ သိပ်ကို ထူးဆန်းလှက်ပါဘိ

Then I found a golden tree too. Very strange.



ဒီမိန်းမပျိုလေးဟာ အပြင်
လောကကြီးထဲမှာ တကယ်
ရှိမယ်ထင်ပါရဲ့။

Possibly, this young woman
will really exist
in the world.

အိပ်မက်ထဲမှ မိန်းမပျိုလေး၏ပုံရိပ်များက မင်းသားလေး 'ရှင်စိတ်ကောင်း'၏
အာရုံထဲမှ ထွက်ခွာမသွားခဲ့ပေ။

The image of a young woman in the dream did not vanish from
Shin Seikkaung's memory.

ဘယ်လိုမှမေ့လို့
မရပါလား
I can't forget
her.

အချိန်တိုင်း သူ့ကို
သတိရနေမိတယ်။ ဘာ
ကြောင့်များ ဒီလောက်စွဲလန်း
နေမိတာပါလိမ့်
I remember her all the time.
Why do I love her.

လမ်းလျှောက်လည်း သတိရ၊ ထမင်းစားလည်း သတိရ၊
အိပ်တော့လည်း သတိရ၊ အာရုံကျက်စားသမျှ သူ့ကို သတိရနေမိတာ ဘာကြောင့်လဲ။
I remember her while I was walking, eating, sleeping. Why it happens like that?



သေချာပါပြီလေ ငါ
သူ့ကိုအရမ်းပဲ ချစ်နေမိပြီ။
Surely I love her
deeply.

နောက်ဆုံးမင်းသားလေးသည် ရွှေသစ်ပင်နှင့်တကွ မိန်းမပျိုလေးကို ရွာဖွေရန်အတွက် နန်းတော်မှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Eventually, the prince went out from the royal palace to find out the golden tree and a young woman.

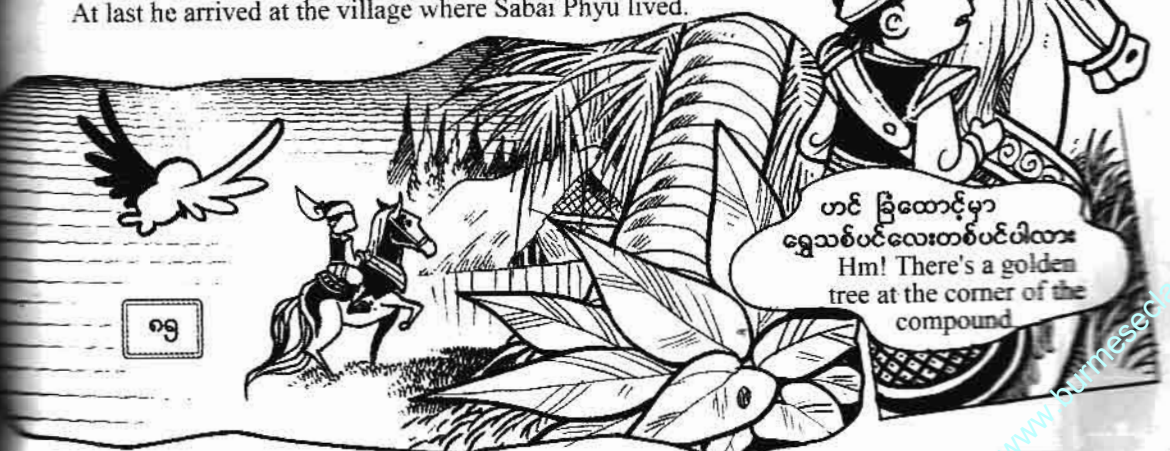
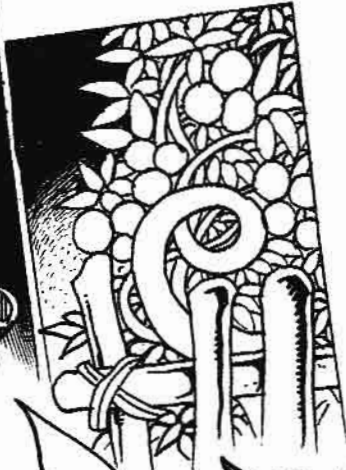


ထိုင်းပြည်အနှံ့ မတွေ့
တွေ့အောင် လိုက်ရှာမယ်

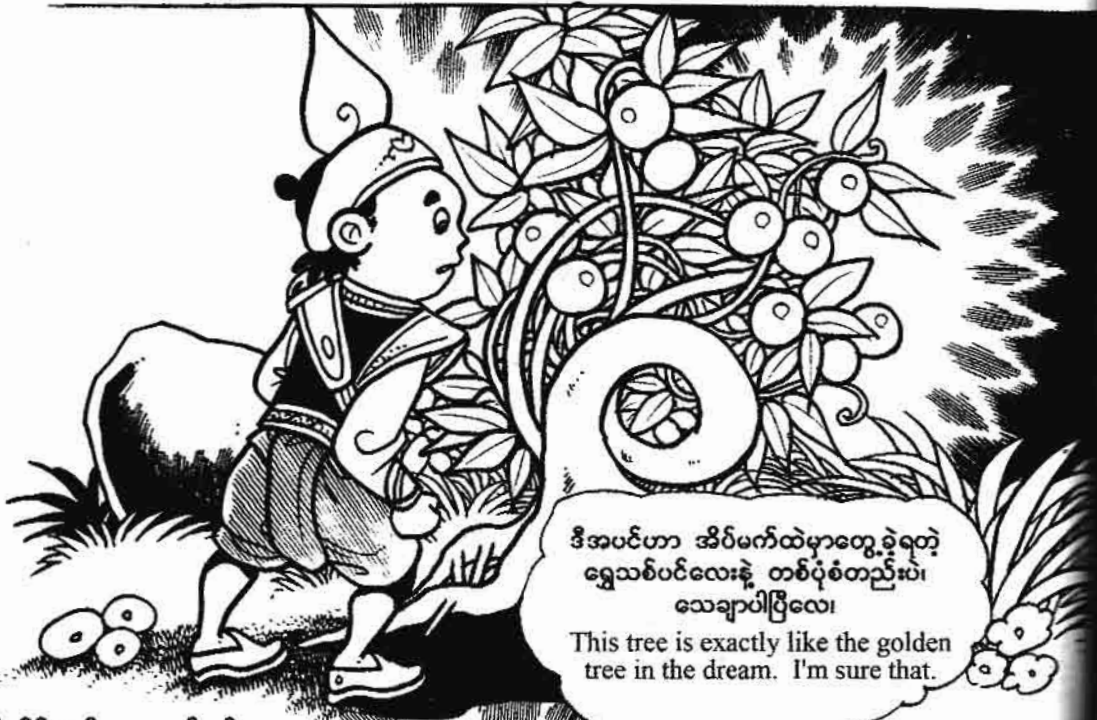
I'll search until I find
her throughout the
country.



နောက်ဆုံး စံပယ်ဖြူလေးနေထိုင်ရာ ရွာကလေးဆီသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။
At last he arrived at the village where Sabai Phyu lived.



ဟင် ခြံထောင့်မှာ
ရွှေသစ်ပင်လေးတစ်ပင်ပါလား
Hm! There's a golden
tree at the corner of the
compound



ဒီအပင်ဟာ အိပ်မက်ထဲမှာတွေ့ခဲ့ရတဲ့
ရွှေသစ်ပင်လေးနဲ့ တစ်ပုံစံတည်းပဲ၊
သေချာပါပြီလေ။

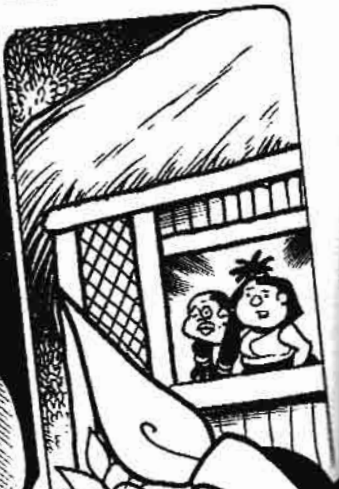
This tree is exactly like the golden
tree in the dream. I'm sure that.

ဒါဆို မိန်းမပျိုလေးလည်း ဒီအနား
မှာပဲ ရှိရမယ်။

The young maiden will be here too.



သူ ဘယ်ဆီမှာ
ပါလိမ့်
Where is she?



ဟယ် ဟိုမှာ တို့အိမ်
ရှေ့မှာ လူတစ်ယောက်
ရောက်နေပါလား။

Hei! There's a man in
front of our house.



တကယ်ကို ချောမောလှပတဲ့
လူလင်ပျိုတစ်ယောက်ပါလား။
He is really a very handsome
young man.

အို မောင်ကြီးရယ် ဘာကိုအလိုရှိလို့ ဒီနေရာကို လာရတယ်ဆိုတာ ပြောပြပါလားဟင်။

Oh! Brother, with what intention do you come here?

ပြောပြရမှာပေါ့
I'll have to say.

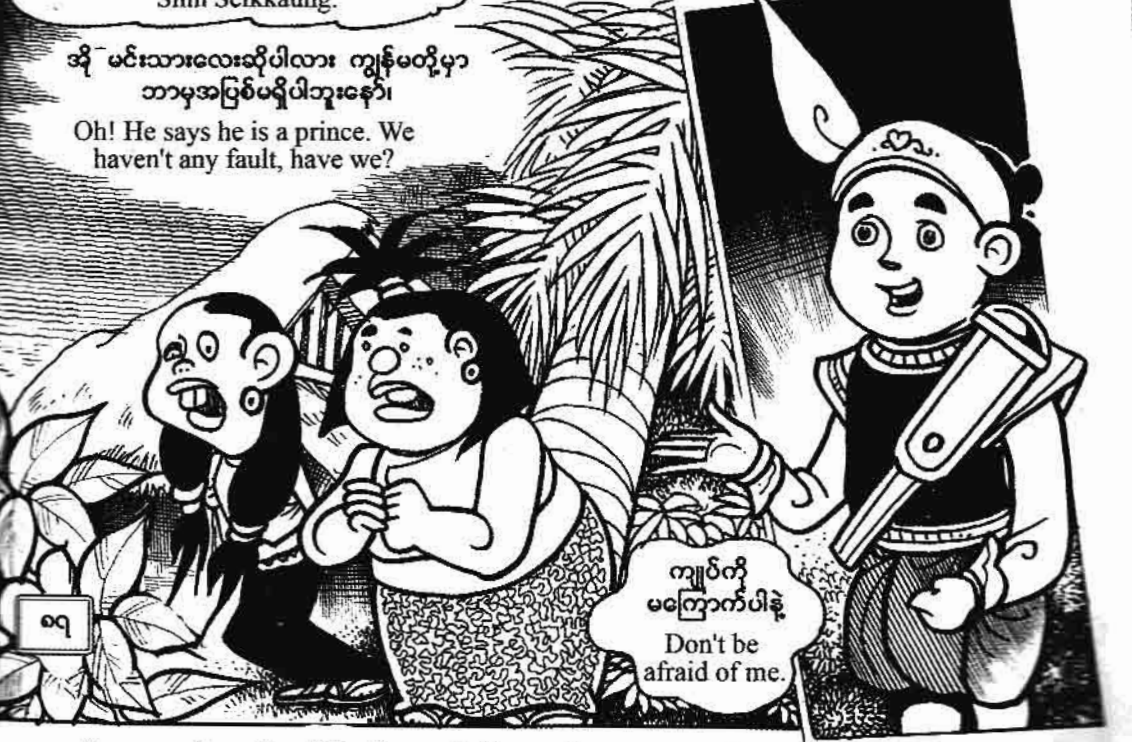


ကျုပ်ဟာ ဟောဒီကန္တာရဝတီတိုင်းကို အစိုးရတဲ့ ဘုရင်ကြီးရဲ့သားတော် မင်းသား လေးရှင်စိတ်ကောင်း ဖြစ်တယ်။

I'm the son of the king who rules the region of Kantarawady. My name is Shin Seikkaung.

အို မင်းသားလေးဆိုပါလား ကျွန်မတို့မှာ ဘာမှအပြစ်မရှိပါဘူးနော်။

Oh! He says he is a prince. We haven't any fault, have we?



ကျုပ်ကို မကြောက်ပါနဲ့
Don't be afraid of me.

ကျုပ်ဟာ နှမတို့အပေါ် အပြစ်ယူဖို့အတွက် ဒီနေရာကို လာတာမဟုတ်ပါဘူး။ ဟောဒီ ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ပိုင်ရှင်နဲ့တွေ့ဆုံဖို့ လာတာပါ။

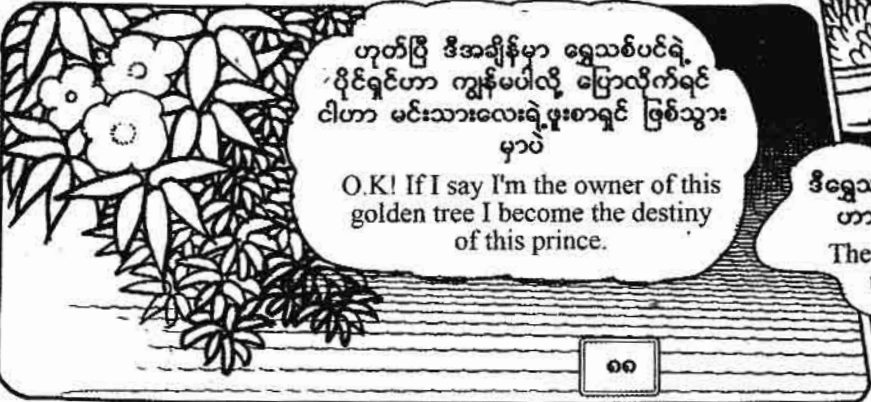
I come here not to blame you. My intention is to find the owner of this golden tree.

ဒီရွှေသစ်ပင်လေးရဲ့ပိုင်ရှင်ဟာ ကျုပ်ရဲ့ဖူးစားဖက် အစစ်အမှန်ဖြစ်တယ်။ ဒါကြောင့် ဒီနေရာကို မရောက်ရောက်အောင် လာခဲ့တာပါ။

The owner of this golden tree is my destiny. So I come here imperatively.



ဟောဒီ ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ပိုင်ရှင်ကို နှမတို့ သိပါသလား။
Do you know who is the owner of this golden tree.



ဟုတ်ပြီ ဒီအချိန်မှာ ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ ပိုင်ရှင်ဟာ ကျွန်မပါလို့ ပြောလိုက်ရင် ငါဟာ မင်းသားလေးရဲ့ဖူးစားရင် ဖြစ်သွားမှာပဲ
O.K! If I say I'm the owner of this golden tree I become the destiny of this prince.

ဒီရွှေသစ်ပင်ရဲ့ပိုင်ရှင်ဟာ ကျွန်မပါပဲ
The owner of this tree is me.

အထိတယ်ရင် ဒီရွှေသစ်ပင်ရဲ့
ပိုင်ရှင်အစစ်ဟာ ကျွန်မတို့
နှစ်ယောက်စလုံးပါပဲ

Yes, both of us are the
owner of this golden tree.



သူတို့ ငါ့ကို
ညာနေကြပြီ
They're deceiving me.



အိပ်မက်ထဲမှာ တွေ့ခဲ့ရတဲ့ မိန်းမပျို
လေးဟာ သူတို့လို အရုပ်ဆိုးဆိုး
မဟုတ်ဘူး။

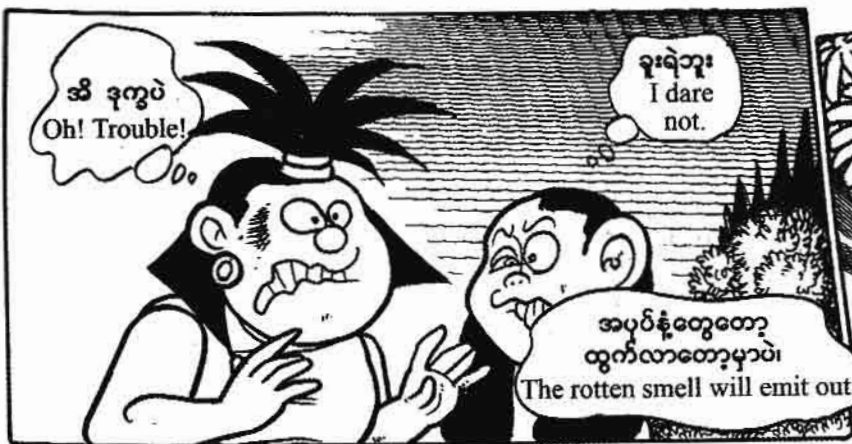
The young maiden in my dream
is not as ugly as they are.

အလွန်လှပပြီး အလွန်ကျက်သရေရှိတဲ့ မိန်းမပျိုလေးပါ။ ငါ အဖြစ်မှန်ကို ဖော်ထုတ်မှဖြစ်တော့မယ်။
The young woman in my dream is very graceful. I must reveal the truth.



ကောင်းပြီလေ သင်တို့နှစ်ယောက်
ဟာ ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ပိုင်ရှင်အစစ်အမှန်
ဖြစ်တယ်ဆိုရင် ရွှေသီးတွေကို တစ်ယောက်
တစ်လုံးစီခုပေးပါ။

Well, if you are the owners of this golden
tree, will each of you pluck its fruit.



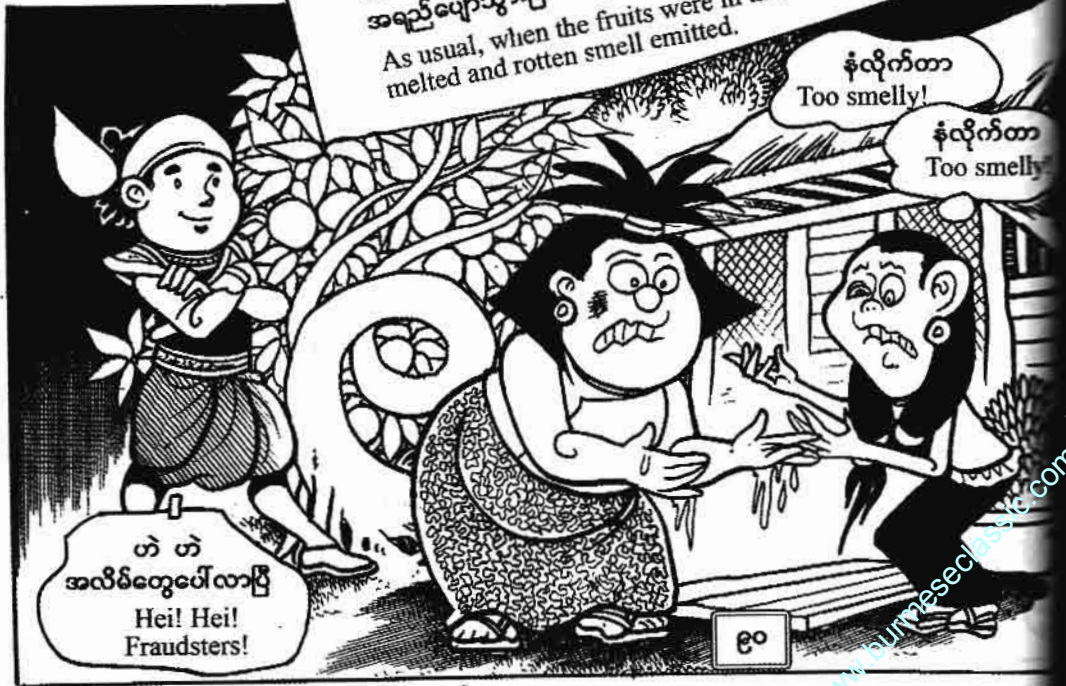
ညီအစ်မနှစ်ယောက်သည် ရွှေသီးများကို မခုခံလိုသော်လည်း မင်းသားလေး၏ အမိန့်ကို မလွန်ဆန်ရဲသဖြင့် တစ်ယောက်တစ်လုံးစီ ခူးလိုက်ရလေသည်။

Though the two sisters did not want to pluck the golden fruits, unable to deny the prince, they picked each fruit.



နာခေါင်းပိတ်ပြီး ဝေးဝေး ရှောင်နေမှ
I must avoid away.

လက်ထဲသို့ ရွှေသီးများ ရောက်လာသောအခါ ထုံးစံအတိုင်း အရည်ပျော်သွားပြီး အပုပ်နံ့များ ထွက်လာလေသည်။
As usual, when the fruits were in their hands, they melted and rotten smell emitted.





ဆိုသလိုနဲ့
At that time

စံပယ်ဖြူလေးသည် ဘုရားပန်းများခုပြီး အိမ်သို့ပြန်လာခဲ့၏။
Sabai Phyu returned after she had collected the flowers to offer.

ပြီးရင် အိမ်သန့်
ရှင်းရေးလုပ်ချဦးမယ်
Then I'll do the
house-cleaning.



ဟင် အိမ်ရှေ့မှာ မြင်း
တစ်ကောင်နဲ့လူတစ်ယောက်ပါလား
Hm! There is man and a
horse in front of our house.



မောင်ကြီး ကျွန်မ ဘာအကူအညီပေးရမလဲ
ကျွန်မက ဟောဒီအိမ်ရှင်ပါ။

Brother, what can I do for you?
I'm the owner of this house.



မင်းသားလေးသည် စံပယ်ဖြူကို တွေ့မြင်သွားသောအခါ
အိမ်မက်ထဲမှမိန်းမပျိုလေးနှင့် တစ်ပုံစံတည်း
တူနေသောကြောင့် အံ့သြသွား၏။

When the prince saw Sabai Phyu,
he was wondered because this young
maiden was exactly like the young woman
in his dream.

ငါ့အိမ်မက်ထဲမှာတွေ့ခဲ့ရတဲ့
နတ်သမီးလေးပါလား။ လှလိုက်တာ
She is the angel in my dream.
Very beautiful.

အို ငါ့သူ့ကို မြင်လိုက်တယ်
ဆိုရင်ပဲ ငါ့ရင်တစ်ခုလုံး
လှုပ်ခတ်သွားပါလား။

Oh! As soon as I see him,
my heart is vibrating.



ငါ့စိတ်တွေ ဘယ်လိုဖြစ်သွား
တာပါလိမ့်၊ တည်ငြိမ်အောင်
ထားမှ
How my mind conjures like
that. I must control
myself.

မင်းသားလေး ရှင်စိတ်ကောင်းနှင့် စံပယ်ဖြူတို့သည်ကား ဖူးစာရှင်အစစ်အမှန်များ ဖြစ်ကြသောကြောင့် တစ်ဦးနှင့်တစ်ဦး မြင်ကာမျှဖြင့်ပင် ချစ်ကြိုက်မိကြလေသည်။

As prince Shin Seikkaung and Sabai Phyu were true destinies and they loved one another at first sight.



မောင်ကြီး ဟောဒီ ရွှေသစ်ပင်ရဲ့ ပိုင်ရှင်နဲ့ တွေ့ချင်လို့ ဒီနေရာကို အရောက်လာခဲ့တာပါ။
I come here to meet the owner of this golden tree.

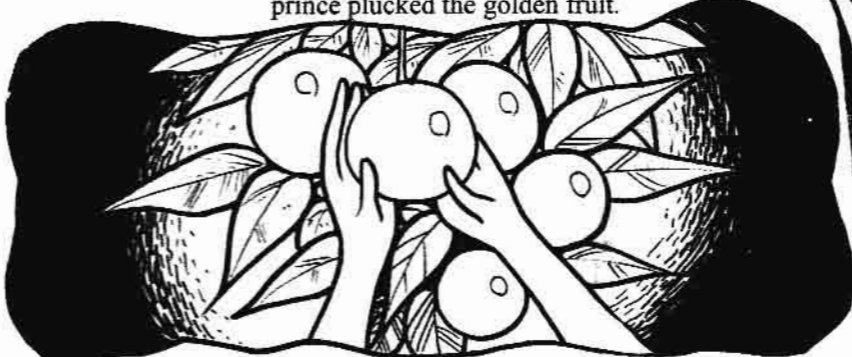
ဒီရွှေသစ်ပင်ရဲ့ ပိုင်ရှင်ဟာ ကျွန်မကိုယ်တိုင်ပါပဲ
The owner of this golden tree is me.

ကောင်းပြီ ဒါဆိုရင် မောင်ကြီး ကို ရွှေသီးတစ်လုံးလောက် ခူးပေးပါနော်။
Well, please pluck me a golden fruit.



ရပါတယ် ခူးပေးပါ့မယ်
Yes, I'll pick it up.

စံပယ်ဖြူလေးသည် မင်းသားလေး၏ဆန္ဒအတိုင်း ရွှေသီး
တစ်လုံးကို ခူးယူလိုက်ရာ
When Sabai Phyu, in accordance with the wish of the
prince plucked the golden fruit.



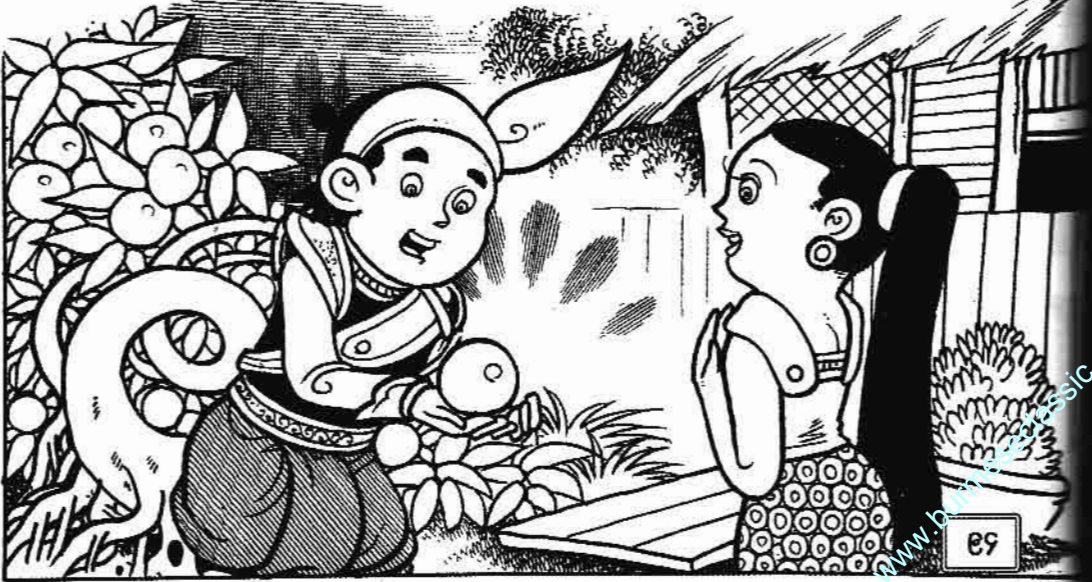
အရည်ပျော်ပြီး အပုပ်နံ့များ မထွက်စေဘဲ ပကတိအကောင်းအတိုင်း ပါလာ၏။
It was in her hand without melting and emitting rotten smell.

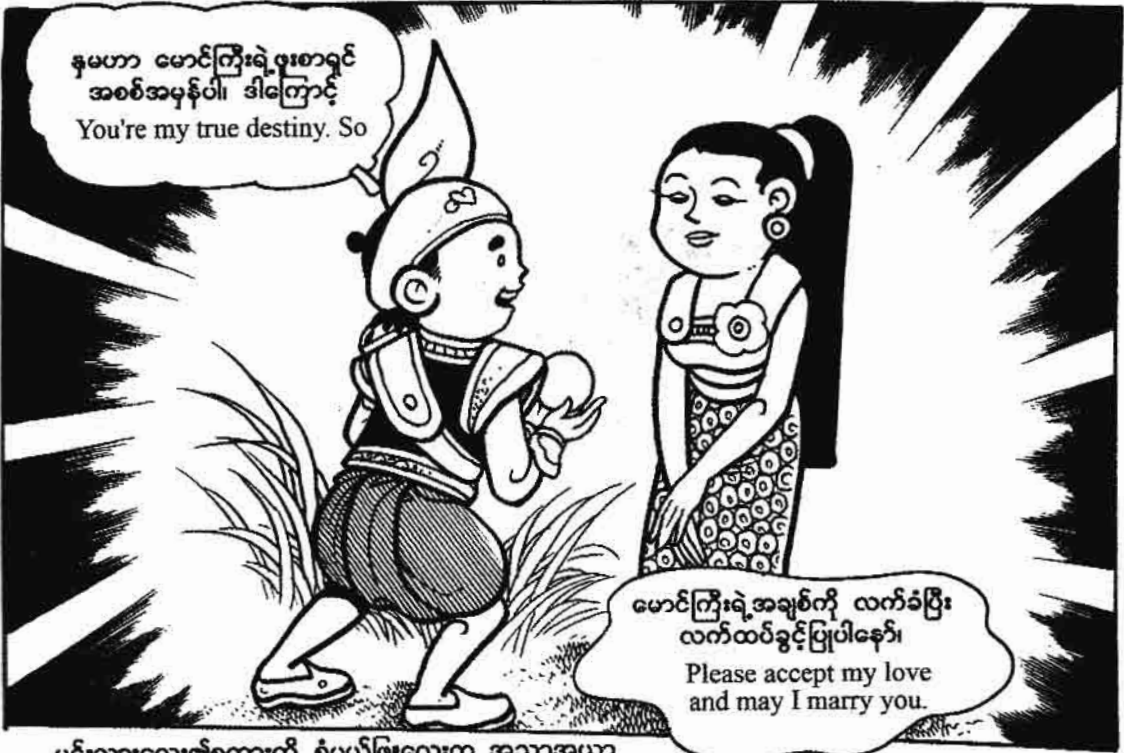


ဟောဒါက မောင်ကြီးအတွက်
နှမရဲ့လက်ဆောင်ပါ။
That's the present for you.

ကျေးဇူးအများကြီး
တင်ပါတယ်ကွယ်
Thank you very much.

မင်းသားလေး၏ လက်ထဲသို့ ရွှေသီးရောက်သွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် အလွန်စူးရှတောက်ပသော
အလင်းတန်းများ ပေါ်ထွက်လာလေသည်။
As soon as the golden fruit was in the hand of prince, it emitted golden ray of light.

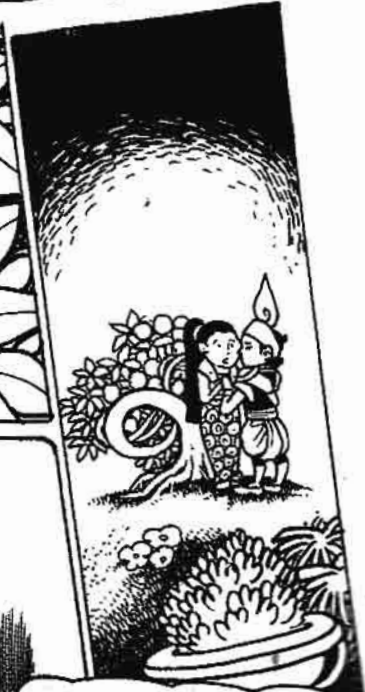
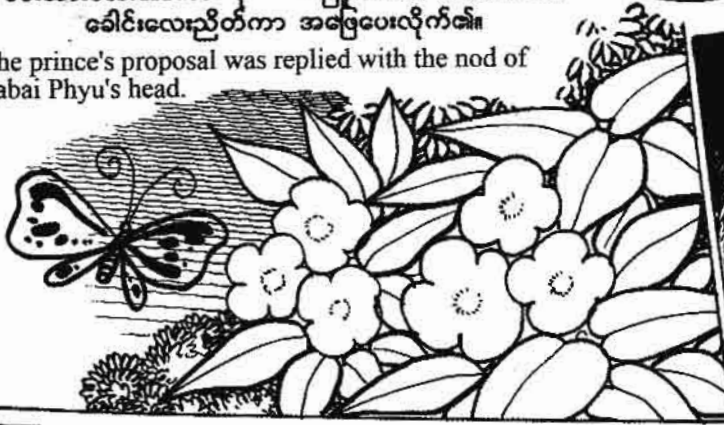




နမဟာ မောင်ကြီးရဲ့ ဇနီးစာရင်
အစစ်အမှန်ပါ။ ဒါကြောင့်
You're my true destiny. So

မောင်ကြီးရဲ့ အချစ်ကို လက်ခံပြီး
လက်ထပ်ခွင့်ပြုပါနော်။
Please accept my love
and may I marry you.

မင်းသားလေး၏စကားကို စံပယ်ဖြူလေးက အသာအယာ
ခေါင်းလေးညှိတ်ကာ အဖြေပေးလိုက်၏။
The prince's proposal was replied with the nod of
Sabai Phyu's head.



အို ဝမ်း
အိမ်သာလိုက်တာကွယ်
Oh! I'm very
glad.



မောင်ကြီးလေ နမကို တစ်သက်
လုံး ကာကွယ်စောင့်ရှောက်
ပေးသွားမှာပါ။
I'll protect you throughout
my life.

ထို့နောက် မင်းသားလေးသည် စံပယ်ဖြူလေးကို နန်းတော်သို့ခေါ်ဆောင်သွားပြီးနောက် ကြင်ယာဖက်အဖြစ် လက်ထပ်ပေါင်းသင်းခဲ့လေသည်။

Then the prince brought Sabai Phyu to the royal palace and married her as his wife.



ကဲ ခုဆိုရင် နမဟာ မောင်ကြီးရဲ့ ကြင်ယာဖက်ဖြစ်သွားပြီ၊ ဒါကြောင့် နမ အလိုရှိရာကိုသာ တောင်းဆိုပါတော့

Now you're my wife. So you can ask me what you want.

နမတောင်းဆိုတဲ့အတိုင်း မောင်ကြီး မရုရအောင် ရှာဖွေပေးမှာပါ

I'll give you what you want.

ဒီအချိန်မှာ နမအလိုချင်ဆုံး အရာက ရွှေသစ်ပင်ပါပဲ
This time I want most is the golden tree.



အဲဒီရွှေသစ်ပင်လေးကြောင့် နမရဲ့ဘဝဟာ ခုလိုဖြင့်မားလာခဲ့ရတာပါ။

Because of this golden tree, my life is alleviated.

ဒါကြောင့် ရွာမှာရှိတဲ့ ရွှေသစ်ပင်လေးကို နှုတ်ပြီး ဟောဒီနန်းတော်ကြီးထဲမှာပဲ ပြောင်းလဲ
စိုက်ပျိုးပေးပါနော်။

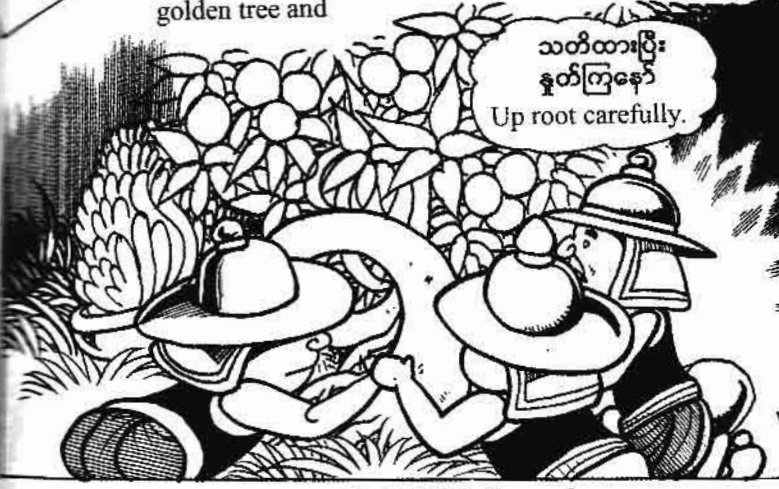
So uproot the golden tree in the village and transplant it in the royal garden.



ကောင်းပါပြီကွယ်
Yes.

နောက်ဆုံး
Eventually.

မင်းသားလေးသည် စံပယ်ဖြူလေး၏အလိုဆန္ဒအတိုင်း
ရွာမှရွှေသစ်ပင်လေးကို နှုတ်ယူကာ
According to Sabai Phyu's wish, the prince brought the
golden tree and



သတိထားပြီး
နှုတ်ကြနော်
Up root carefully.



နန်းတော်တွင်း၌ ပြောင်းလဲစိုက်ပျိုးထား၏။
It was planted in the royal garden.



ကျက်သရေရှိလှိန်တာ
How propitious
it is.



အဲဒီရွှေသစ်ပင်လေးကိုလေ လိပ်မကြီး
တစ်ကောင်က နမအတွက် လက်ဆောင်
ပေးသွားတာ မောင်ကြီးရဲ့ သိရဲ့လား
This golden tree was given to me
by a female tortoise as a present.

ဟုတ်လား
Really?

နမ စိတ်အားငယ်တဲ့အခါတိုင်းမှာ
လည်း အဲဒီလိပ်မကြီးက နမကို
အမြဲအားပေးနှစ်သိမ့်ခဲ့တယ်
Whenever I feel downheartedness,
this tortoise always soothe me.



ခုတော့ အဲဒီလိပ်မကြီးလည်း မရှိတော့
ပါဘူးလေ၊ သေဆုံးသွားခဲ့ပါပြီ
Now the female tortoise has gone.

နမကို အားပေးနှစ်သိမ့်မယ့်
အဖော်တစ်ယောက် ဆုံးရှုံးသွားတဲ့အတွက်
ဝမ်းနည်းမိပါတယ်
I'm sorry for the loss of one
who used to soothe me.

စိတ်မပျက်ပါနဲ့ နမရယ်၊ နမကို အားပေးနှစ်သိမ့်မယ် လိပ်မကြီးမရှိတော့ပေမယ့်
မောင်ကြီးရှိပါသေးတယ်၊ မောင်ကြီးကလည်း နမကို တစ်သက်လုံး အားပေး
နှစ်သိမ့်ပြီး စောင့်ရှောက်သွားမှာပါ။

Don't be downhearted. Though the female tortoise was not now.
I'm here to soothe you and take care of you.



ကာတွန်း
ကျော်စွာ ၆၅

cartoon : zaw wine

translated
by
U Hla Kywe

အမဲလိုက်ပွဲ
The Hunting Game



တစ်ခါက မကြီးနှင့်မောင်ငယ် အမည်ရှိသော မောင်နှမနှစ်ယောက်သည် မိခင်ကြီး ဆုံးပါးသွားသဖြင့် မိထွေးနှင့်အတူ နေရရှာလေသည်။

Once upon a time, brother Maung Ngai and elder sister Ma Gyi lived with their step-mother because their mother was dead.



မိထွေးကား အလွန်ကောက်ကျစ်သူဖြစ်၏။
The step-mother was very cunning.



ဟင်း ဟင်း
ဟင်း
Hm! Hm!

မကြီးတို့ မောင်နှမအပေါ်တွင်လည်း အမြဲလိုလို အနိုင်ကျင့်လေသည်။
She bullied on Ma Gyi and her younger brother.

ဒီအိမ်မှာ ငါကမိလိပဲ။
I'm the mistress of this house.

ငါ့အမိန့်ကို ဘယ်သူမှ လွန်ဆန်လို့မရဘူး။
No one must not overcome me.



ပိထွေးကား အခြားသူမဟုတ် လူတို့၏စိတ်ကို ပြုစားတတ်သော စုန်းမတစ်ကောင်သာဖြစ်လေသည်။

Their step-mother was a witch who could cast a magic spell to other peoples.



ငါက စိတ်ညှို့ပညာ
တတ်တယ်
I'm skill in mesmerizing
the others.

ဒီတစ်သက် ငါ ပင်ပင်ပန်းပန်း လုပ်ကိုင်စားသောက်စရာ မလိုတော့ဘူး။ ဟိုမောင်နှမ
နှစ်ယောက်ကိုပဲ ဒိုင်းစားတော့မယ်

Throughout my life I don't need to do hard work, I ask both
of you to serve me.



သူတို့ ငါ့အမိန့်ကို
မလွန်ဆန်ရဲပါဘူး
They dare not do
against my order.

ပင်ပန်းလိုက်
တာ
Too tired.

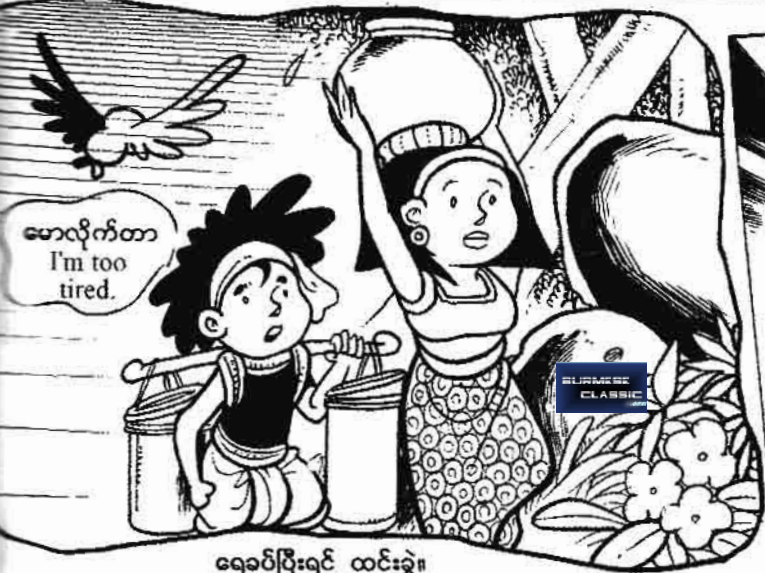
ဒိုင်း
Doon!

ဟဲ့ နင်တို့မောင်နှမနှစ်ယောက်
ဆန်ဖွပ်ပြီးရင် ရေခပ်ကြမ်း
Heh! When you've ground the rice,
fetch the water.



ဟုတ်
Yes!

ဒုန်း
Doon!



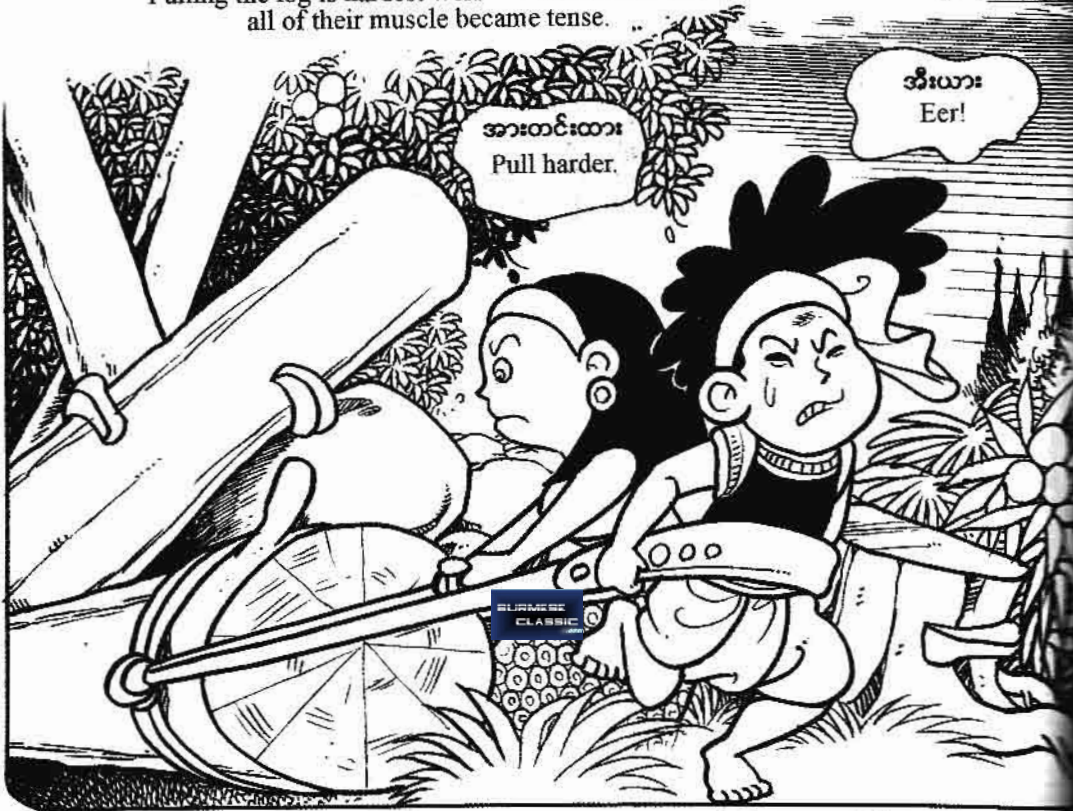
မောလိုက်တာ
I'm too
tired.

ရေခပ်ပြီးရင် ထင်းခွဲ။
After you've fetch, split the firewood.



ထင်းခွဲပြီးရင် တောထဲဝင်ပြီးသစ်ဆွဲ
After that go into the forest
to pull the log.

သစ်ဆွဲရတဲ့အလုပ်က အပင်ပန်းဆုံးပဲ၊ လုပ်ပြီးတာနဲ့ တစ်ကိုယ်လုံးကိုညောင်းကိုက်နေတာပဲ။
Pulling the log is hardest work for them. After that all of their muscle became tense.



မောင်ငယ်သည်ပင်ပန်းလွန်းသဖြင့် တစ်ခါတစ်ရံ၌ ဖျားတတ်၏။
As he was too tired, Maung Ngai ran high fever frequently.

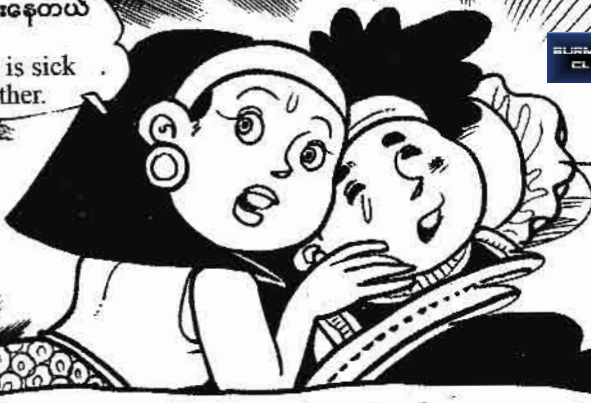


ဟဲ့ ဟိုကောင်လေး ကျော့ကွင်းတွေ
သွားမဖြုတ်သေးဘူးလား

Heh! Boy! Don't you untie
the snare?



မောင်လေး ဖျားနေတယ်
မေမေ
My brother is sick
now, mother.



အဲဒါတွေ ငါ
မသိဘူး။ အကြောင်းပြချက်
လာမပေးနဲ့
I don't know about it.
Don't give any reason.

အလုပ်ဟာ အလုပ်ပဲ။ ငါ့ခိုင်းတဲ့အတိုင်းလုပ် သွား ကျော့ကွင်းတွေ သွားဖြုတ်ချည်း။
Work is work. Untie the snares now.



မောင်လေးကိုယ်စား ကျွန်ုပ်
သွားလိုက်ပါမယ်
I'll go there instead
of my brother.



သွား သွား ဟင်းစားမရရင်
ပြန်မလာခဲ့နဲ့
Go there. Don't come
back if you don't
get the prey.



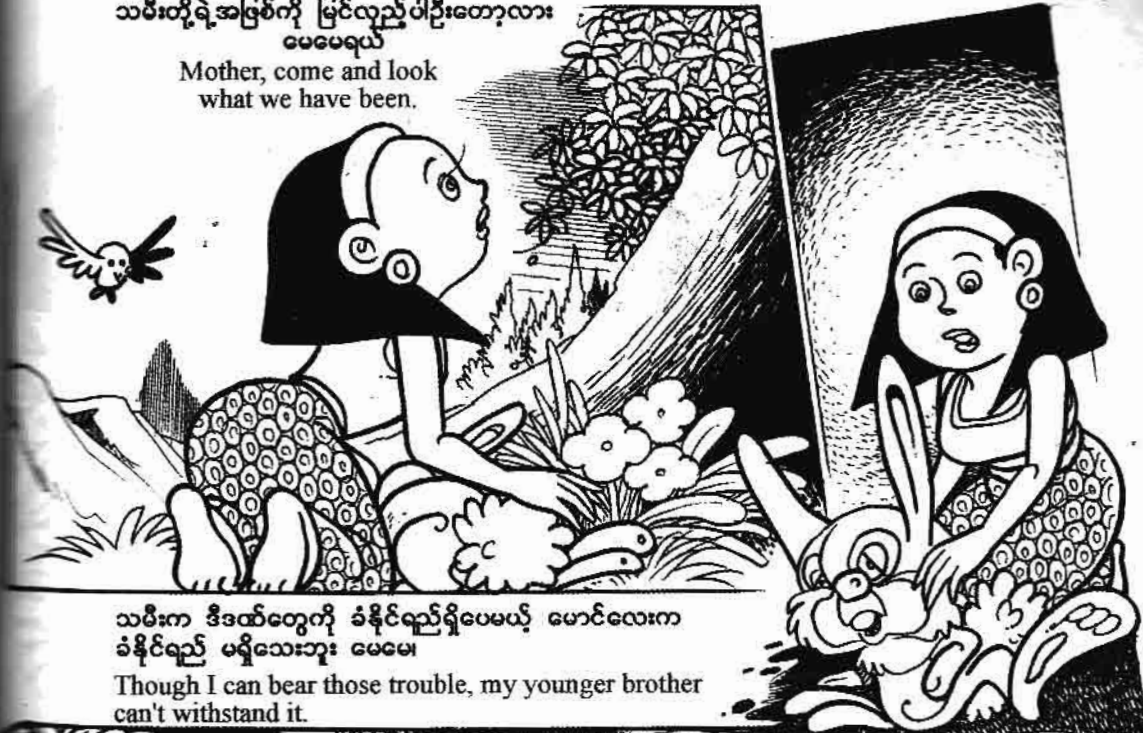
တို့မောင်နှမနှစ်ယောက် ဘာကြောင့်များ
ဒီလောက် ဆင်းရဲနေရတာပါလိမ့်
Why both of us have been in
poverty like that?

အမေသာ သက်ရှိထင်ရှား ရှိနေခဲ့ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
It will be good if our mother is alive.



ခုတော့ ပိထွေးကြီးရဲ့ ရက်ရက်
စက်စက် အနိုင်ကျင့်မှုတွေကို
ခံနေရပြီ ဗေဗေ
Now we are the victim of
this cunning stepmother.

သမီးတို့ရဲ့အဖြစ်ကို မြင်လှည့်ပါဦးတော့လား
မေမေရယ်
Mother, come and look
what we have been.



သမီးက ဒီအထိတွေကို ခံနိုင်ရည်ရှိပေမယ့် မောင်လေးက
ခံနိုင်ရည် မရှိသေးဘူး မေမေ
Though I can bear those trouble, my younger brother
can't withstand it.

မောင်လေး အရမ်းပင်ပန်းနေတာကို
မြင်ရတဲ့အခါတိုင်းမှာ သမီး မျက်ရည်ကျ
ရတယ်
My eyes become tear when my
younger brother is toiling beyond
his age.



ဘယ်အချိန်များမှ ဒီလိုဒုက္ခဆင်းရဲ
တွင်းထဲကနေ လွတ်မြောက်မှာပါလိမ့်
At what time, do we escape
from this trouble?



မကြီးသည် ကျော့ကွင်း၌မိနေသော ယုန်ကိုဖမ်းယူကာ အိမ်ပြန်လာခဲ့၏။
Ma Gyi took a rabbit which was caught in asnare and return back.

လမ်းတစ်ဝက်သို့ရောက်သောအခါ ယုန်ငယ်လေးကို သနားသဖြင့် ပြန်လွှတ်လိုက်လေသည်။
On the way, as she felt pity for the rabbit and released it.



နင်လည်း လွတ်လပ်တဲ့ဘဝကို လိုချင်ရမှာပဲ။ သွားပါတော့ ယုန်ကလေးရယ်
You also want to get a freedom. Go away rabbit.

လွတ်ပြီကွ
I'm free now.

ဟဲ့ ကျော့ကောင်သွားဖြုတ်တာ ဘာ ကောင်မှ မရဘူးလား
Heh! Don't you get any prey when you untie the snare?



ယုန်တစ်ကောင် ရပါတယ် မေမေ၊ ဒါပေမဲ့ သနားလို့ ပြန်လွှတ်လိုက်တယ်
A rabbit was caught but I released it for it's pitiful.



ယုန်လွတ်သွားပြီဟုသောစကားကို ကြားရသောအခါ စုန်းမကြီးသည် ဒေါသ
ချောင်းချောင်းထွက်သွားပြီး မကြီးအား ကြိမ်ဖြင့်ရိုက်လေသည်။

When the witch heard that the rabbit was released, her anger exploded
and struck Ma Gyi violently with the cane-rod.



ရိုက်မယ် ရိုက်မယ် နင်တို့မောင်နှမ နှစ်ယောက်စလုံးကို ရိုက်မယ်၊ နင်တို့က တစ်ယောက်ကို
တစ်ယောက် သိပ်ချစ်ကြတယ်ပေါ့ ဟုတ်လား

I'll strike both of you. You love each other, don't you?





မမ ဘာမှမဖြစ်စေ
ရဘူး
I don't let you to be
hurt.

မောင်လေးရယ်
Brother!

ဒီမောင်နှမနှစ်ယောက်နဲ့တော့
ခက်ပါတယ် အသုံးမကျဘူး
I'm annoyed by both of them.
They are absolutely useless.

ဟွန်း
Hum!

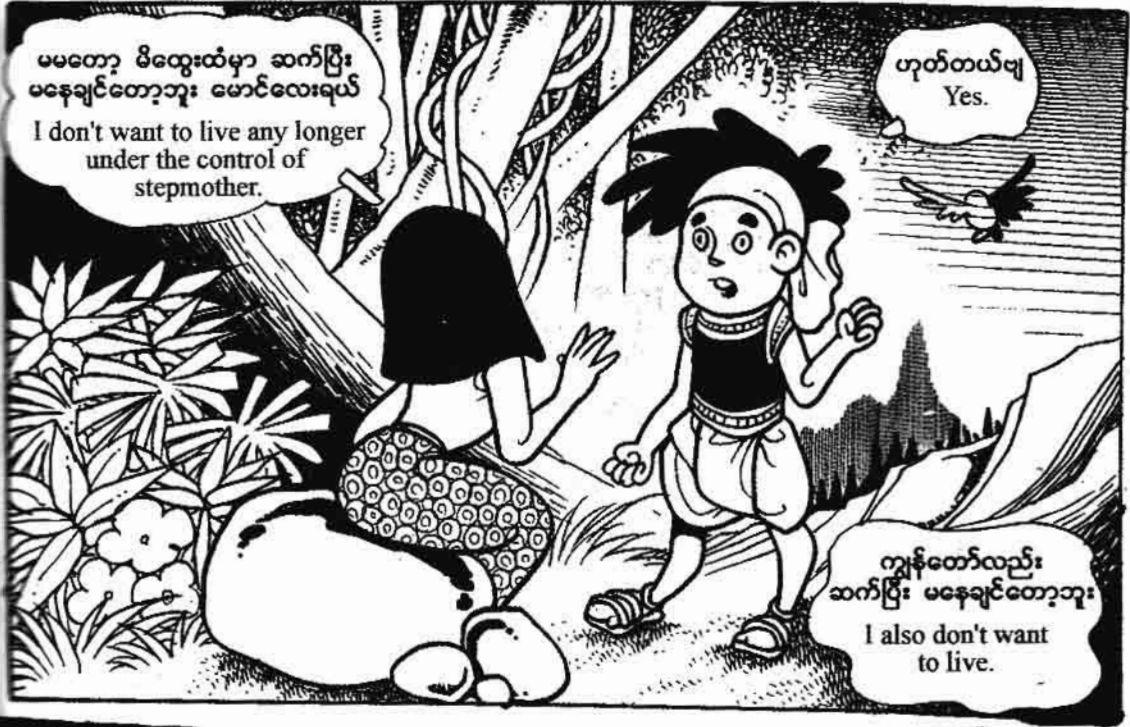
ထိုနေ့ညနေပိုင်းတွင် မောင်နှမနှစ်ယောက်သည် မိခင်ကြီးကို မြှုပ်နှံထားရာ မြေပုံလေး
ပို့ရာဆီသို့ လာရောက် ကန်တော့ကြ၏။

In the evening, brother and sister went to a grave where their mother was buried
and they paid homage to it.



မေမေ့ကို သမီးတို့မောင်နှမ
နှစ်ယောက် ပို့သေစွာ
ကန်တော့ပါတယ်
We pay homage respectfully,
mother.

မေမေ တစ်ယောက် ကောင်းရာ
ဘုံဘဝမှာ ပျော်ရွှင်နိုင်ပါစေ
May our mother be in
higher plane of existence.



မမတော့ မိထွေးထံမှာ ဆက်ပြီး
မနေချင်တော့ဘူး မောင်လေးရယ်
I don't want to live any longer
under the control of
stepmother.

ဟုတ်တယ်ဗျ
Yes.

ကျွန်တော်လည်း
ဆက်ပြီး မနေချင်တော့ဘူး
I also don't want
to live.

ဒါဆိုရင် မမတို့နှစ်ယောက်
မနက်ဖြန်မိုးလင်းတာနဲ့ အိမ်ကနေ
ထွက်ပြေးကြမယ်လေ။ မကောင်းဘူးလား
In the morning let's run away
from her house. Will it be good?



ကောင်းတယ် ကောင်းတယ် ကျွန်တော်
လည်း အိမ်ကနေ ထွက်ပြေးချင်နေတာ
ကြာလှပြီဗျ
Very good. I want to run
away from that house for
a long time.



ဒီကိစ္စကို ဘယ်သူမှ
သိစေခဲ့ရင်
Don't let anyone to know
about it.

နောက်တစ်နေ့ မိုးလင်းသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မောင်နှမနှစ်ယောက်သည် တစ်ဦးလက်ကို တစ်ဦးဆွဲကာ ခြေဦးတည်ရာအရပ်ဆီသို့ ထွက်ပြေးတိမ်းရှောင်လာခဲ့ကြ၏။
Next morning, the brother and sister, hand in hand, absconded to anywhere.



မြန်မြန်လာ
မောင်လေး
Come quickly,
brother.

သူ သိသွားရင်မလွယ်ဘူး
If she knows we
will be in danger.

ပြေးရင်းလွှားရင်းဖြင့် အလွန်နက်ရှိုင်းသော တောကြီးတစ်ခုအတွင်းသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့လေသည်။
They ran continuously and they arrived in the deep forest.



မော မောလိုက်တာ အစ်မရယ်
I'm too tired sister.

ဒီနေရာမှာ ခဏနား
ကြရအောင်နော်
Let's take a rest here.

၁၁၂

နားတာပေါ့
မောင်လေးရယ်
Yes, let's take a rest.



အစ်မလည်း သိပ်ကို
ပင်ပန်းနေပြီ
Sister, you also
tired now.



ဏာ ဟောဟို သစ်ခေါင်းကြီးထဲ
ဝင်ပြီး နားကြရအောင်
We will take a rest in
the hollow of the trunk.



ဒီထဲမှာက
လုံခြုံမှုရှိတယ်
That's safe place.

မောင်နှမနှစ်ယောက်သည် သစ်ခေါင်းအတွင်း၌ လွတ်လပ်စွာ အနားယူရင်း အိပ်ပျော်သွားလေတော့သည်။
Brother and sister took a rest in the hollow of the trunk and slept.



အိမ်၌ကျန်ခဲ့သော စုန်းမကြီးသည်ကား
မောင်နှမနှစ်ယောက် ပျောက်ဆုံးသွား
သဖြင့် လွန်စွာဒေါသထွက်နေ၏။

The witch who had been remained in the house
and was angry with lost brother and sister.



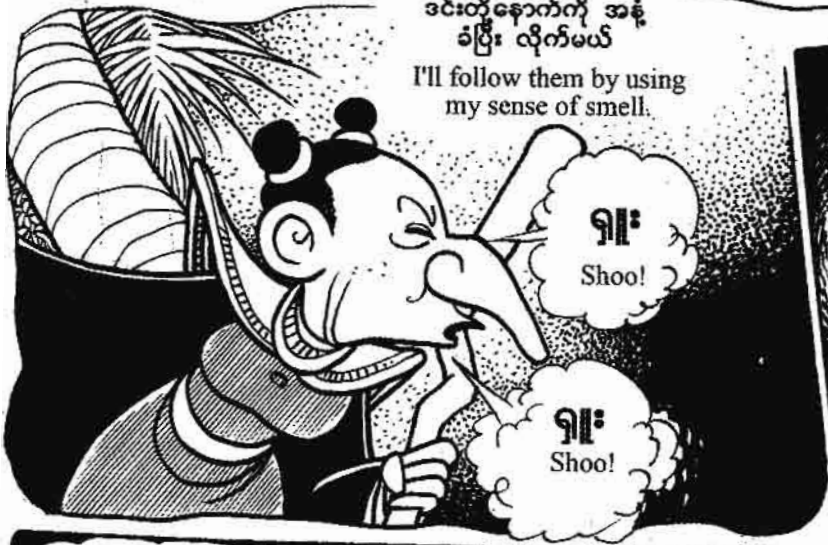
ဟင်း တွေမယ်
တွေမယ်

Hm! I might find
them.

ဒင်းတို့ ငါ့လက်ကလွတ်
မယ်လို့တော့ မထင်လိုက်
ဝါနဲ့
Don't think that you
can escape from me.

ဒင်းတို့နောက်ကို အနံ့
ခံပြီး လိုက်မယ်

I'll follow them by using
my sense of smell.



ရှူး
Shoo!

ရှူး
Shoo!



အနံ့လမ်းကြောင်းက ဒီ
ဘက်ကို သွားနေတယ်
ဟုတ်ပြီ ဟုတ်ပြီ
The course of smell directs
me to this side.



ဟော ဒီနားရောက်သော
လမ်းကြောင်းပျောက်သွား
When I've been here
course of smell disap...

အို မြေလျှိုးမိုးပျံပြီး လိုက်မယ်၊ ဟောဒီတစ်တောလုံးမှာ ငါ မရောက်ဖူးတဲ့နေရာဆိုတာ မရှိဘူး
I'll follow by penetrating the earth and flying in the air. In this forest
I know every place.



လူပျံကြီးပါလား
A flying human.

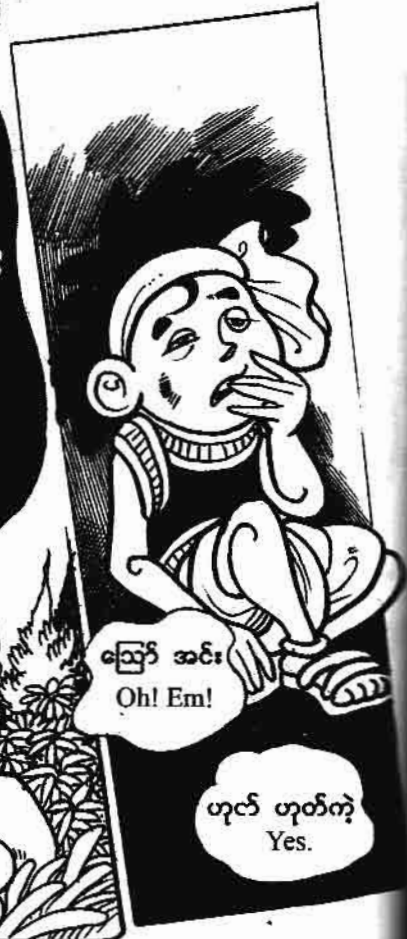
ထူးဆန်းလိုက်တာ
Very strange.

ဒီအချိန်လောက်ဆိုရင် သူတို့တောလယ်က စမ်းချောင်းလေးအနားကို ရောက်လောက်ပြီ
This time, they will be near the spring in the middle of the forest.





ငှား ခုမှပဲ
တစ်နေ့နီးတော့တယ်
Whorr! Now
I awake.



ဪ အင်း
Oh! Em!

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
Yes.



မောင်လေးရေ ထတော့
ခရီးဆက်ကြရအောင်
Brother, wake up.
Let's continue our
journey.



ရေ ရေသောက်ချင်
လိုက်တာ
I want to drink now.

ရေဆာတယ်
I'm thirsty.

မောင်ငယ်သည် ရေအာလွန်သဖြင့် ရေကို လိုက်လံရှာဖွေရာ
As Maung Ngai was too thirsty and searched for water



တွေ့ပါတော့လားဟဲ့
May it be found.

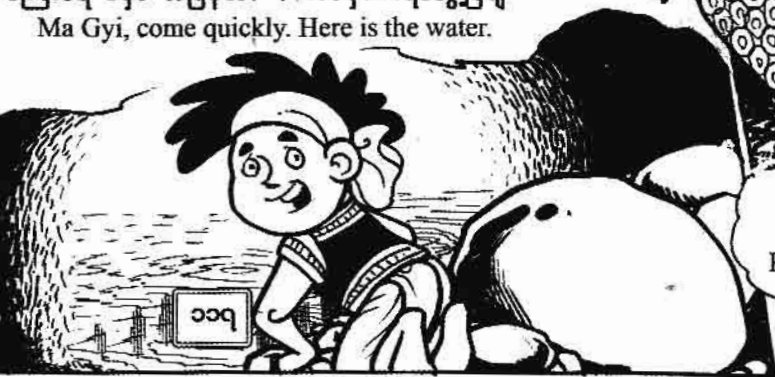
အနီးအနားမှ စမ်းချောင်းငယ်တစ်ခုကို တွေ့လိုက်ရသဖြင့် အတိုင်းမသိ ဝမ်းသာသွား၏။
When they saw the spring, they were very delighted.



ဟား တွေ့ပြီဟေ့
တွေ့ပြီကွ
Huh! I find it.



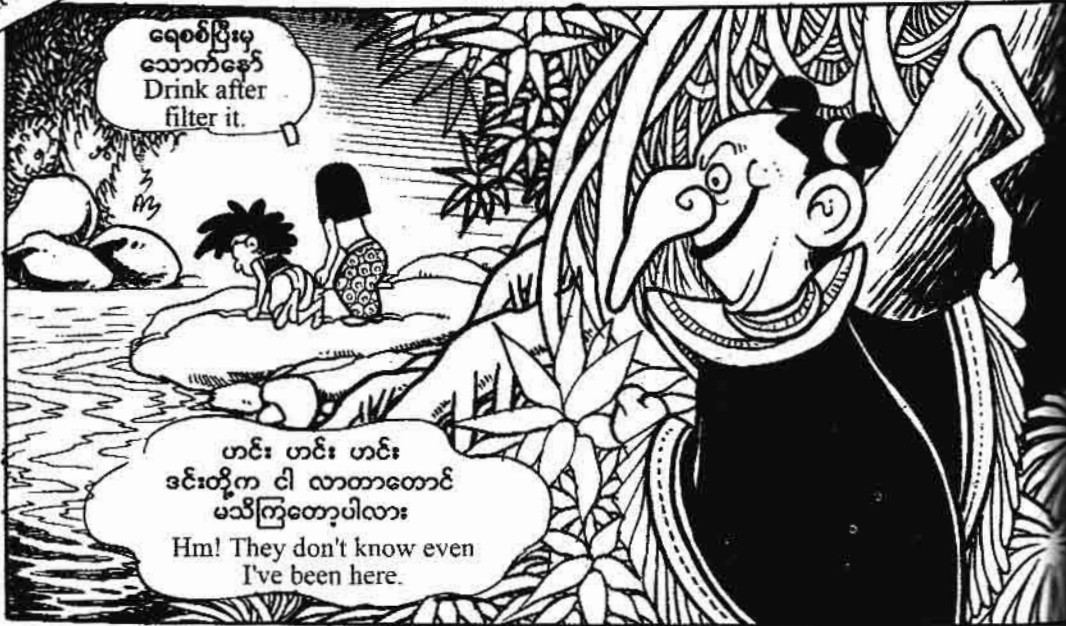
မကြီးရေ ဒီမှာ အမြန်လာ ဟောဒီမှာ ရေတွေ့ပြီဗျ
Ma Gyi, come quickly. Here is the water.



ဟင် ဟုတ်လား
လာပြီ လာပြီ
Hm! Yes, I'll come.

ထိုအချိန်
At that time

စုန်းမကြီးသည် မကြီးနှင့်မောင်ငယ်ရှိရာ ချောင်းငယ်လေးအနီးသို့ ရောက်ရှိလာ၏။
the witch arrived near the spring where Ma Gyi and Maung Ngai were.



ရေစစ်ပြီးမှ
သောက်နော်
Drink after
filter it.

ဟင်း ဟင်း ဟင်း
ဒင်းတို့က ငါ လာတာတောင်
မသိကြတော့ပါလား
Hm! They don't know even
I've been here.

နင်တို့သောက်မယ့် ဟောဒီချောင်းရေထဲကို ဟောဒီလိုဆေးခပ်လိုက်ပြီ
I'll add the medicine in the water of this spring.

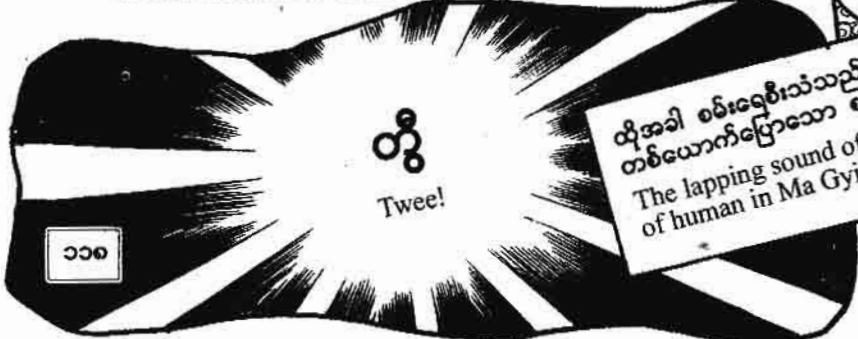


ရော့
Take.

စုန်းမကြီးသည် ချောင်းရေထဲသို့ ဆေးခပ်ပြီးနောက် မကြီးတို့
မမြင်နိုင်အောင် ကိုယ်ရောင်ဖျောက်ထားလိုက်သည်။
After the witch had added the medicine into the water
she made herself to be an invisible person.



ဟင်...
Hm!



တွဲ
Twee!

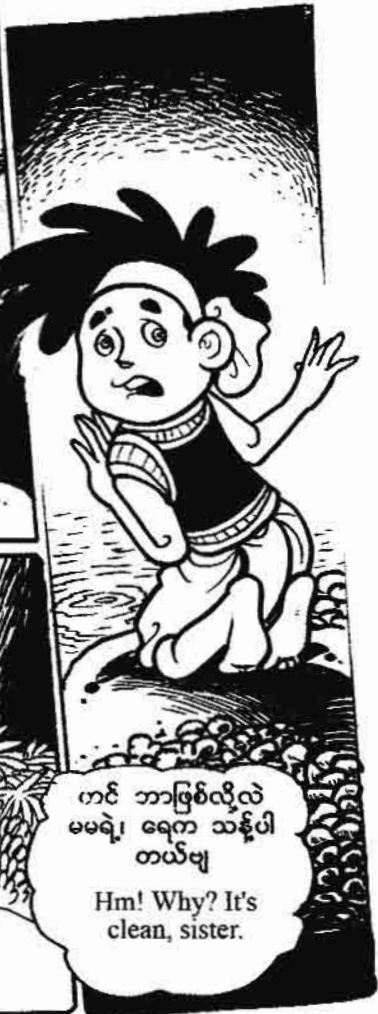
ထိုအခါ စမ်းရေစီးသံသည် မကြီး၏နားထဲ၌ လူ
တစ်ယောက်ပြောသော စကားသံကဲ့သို့ ကြားနေရ၏။
The lapping sound of water turned as a speech
of human in Ma Gyi's ears.

ဤရောင်းရေကို သောက်သောသူသည်
ကျားဖြစ်ပါစေ

Those who drinks this water,
may he be a tiger.



အလို
Alas!



မောင်လေး
မသောက်နဲ့
Brother, don't
drink.

ထုံးစံမသောက်
မိစေနဲ့
Refrain from
drinking this
water.



ဟင် ဘာဖြစ်လို့လဲ
မမရဲ့၊ ရေက သန့်ပါ
တယ်ဗျ
Hm! Why? It's
clean, sister.

မဟုတ်ဘူး ဟောဒီရေတွေဟာ စုန်းမကြီးတစ်ဦးက ကျိန်စာတိုက်ထားတဲ့ရေတွေဖြစ်တယ်၊
သောက်မိတာနဲ့ ကျားတစ်ကောင် ဖြစ်သွားလိမ့်မယ်
No, this water is cast a magic spell by the witch. When it is drunk one will become a tiger.



ဘာတွေမှန်းလည်း မသိဘူး
ရှုပ်နေတာပဲ
I don't know.
It's messing.

မောင်ငယ်သည် ချောင်းရေကို သောက်လိုသော်လည်း အစ်မဖြစ်သူ၏ကောားကို မလွန်ဆန်ခဲ့သဖြင့် မသောက်ဘဲ လှည့်ပြန်လာခဲ့ရ၏။

Though Maung Ngai wanted to drink water in the stream, he could not do against his elder sister's will, he went back without drinking it.



အတန်ငယ် ခရီးဆက်ပိသောအခါ ဒုတိယချောင်းတစ်ခုကိုလည်း ထပ်မံတွေ့ရှိရပြန်သည်။
After they had proceeded, they found a second stream.



ဒီတစ်ခါတော့ ရေအဝ သောက်နိုင်ပြီကွ ဟား ဟား
This time I can quench my thirst.



ဒုတိယချောင်းကိုလည်း စွန်းမကြီးက ဆေးခပ် တားပြီး ဖြစ်လာသည်။
The witch added medicine in the second stream.

ထိုအခါ ချောင်းရေစီးသံသည် မကြီး၏နားထဲ၌ လူတစ်ယောက်ပြောသော စကားသံကဲ့သို့ ကြားရပြန်၏။ This time the rushing sound of water turned into human voice and Ma Gyi heard it.

ဤချောင်းရေကိုသောက်သော သူသည် ဝံပုလွေတစ်ကောင် ဖြစ်ပါစေ
To those who drink this water, may be a wolf.

အေးစိန်နေတာပဲ
It's cool.

အလို
Alas!

ကြားရပြန်ပြီ
I hear again.



မသောက်နဲ့ မောင်လေး
လုံးဝမသောက်နဲ့
Don't drink brother! Don't.

လုပ်ပြန်ပြီ ဒီတစ်ခါလည်း
ဘာဖြစ်ရပြန်တာလဲ
What has happened
this time.

ဒီချောင်းရေတွေကို သောက်
မိရင် ဝံပုလွေတစ်ကောင်
ဖြစ်သွားလိမ့်မယ်
If you've drunk it you'll
become a wolf.

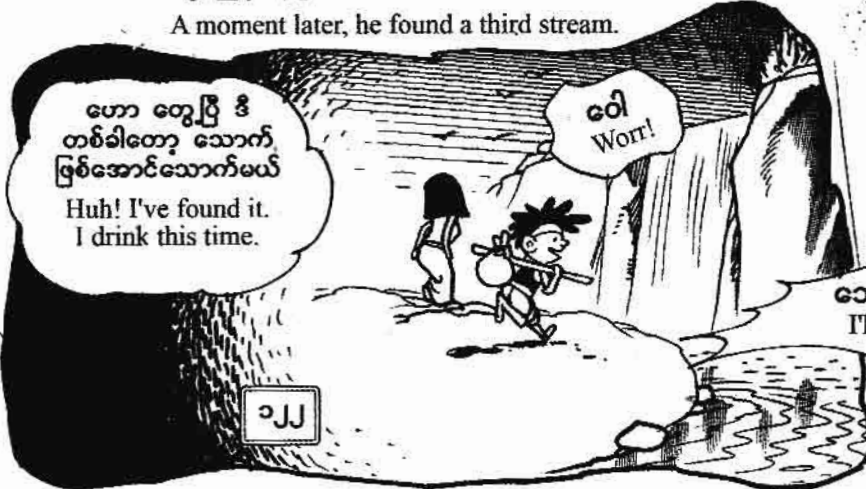


မောင်ငယ်တစ်ယောက် ဒုတိယချောင်းမှ ရေကိုလည်း သောက်ခွင့်မရခဲ့ပေ။
Maung Ngai did not have the chance to drink the water of second stream.



တစ်ခဏမျှ ကြာသောအခါ တတိယချောင်းတစ်ခုကိုလည်း ထပ်မံတွေ့ရပြန်သည်။

A moment later, he found a third stream.



ဝေါ Worr!

သောက်မယ် I'll drink it.

သောက်မယ် I'll drink it.

ဤရေကိုသောက်သောသူသည်
သမင်တစ်ကောင် ဖြစ်ပါစေသော

May someone be a deer if
he drinks it.

သောက်လို့ကောင်း
လိုက်တာ
It's good to drink.

အို
Alas!

ကြားရပြန်ပြီ
I hear
again.



မောင်လေး မသောက်နဲ့
Brother, don't
drink it.

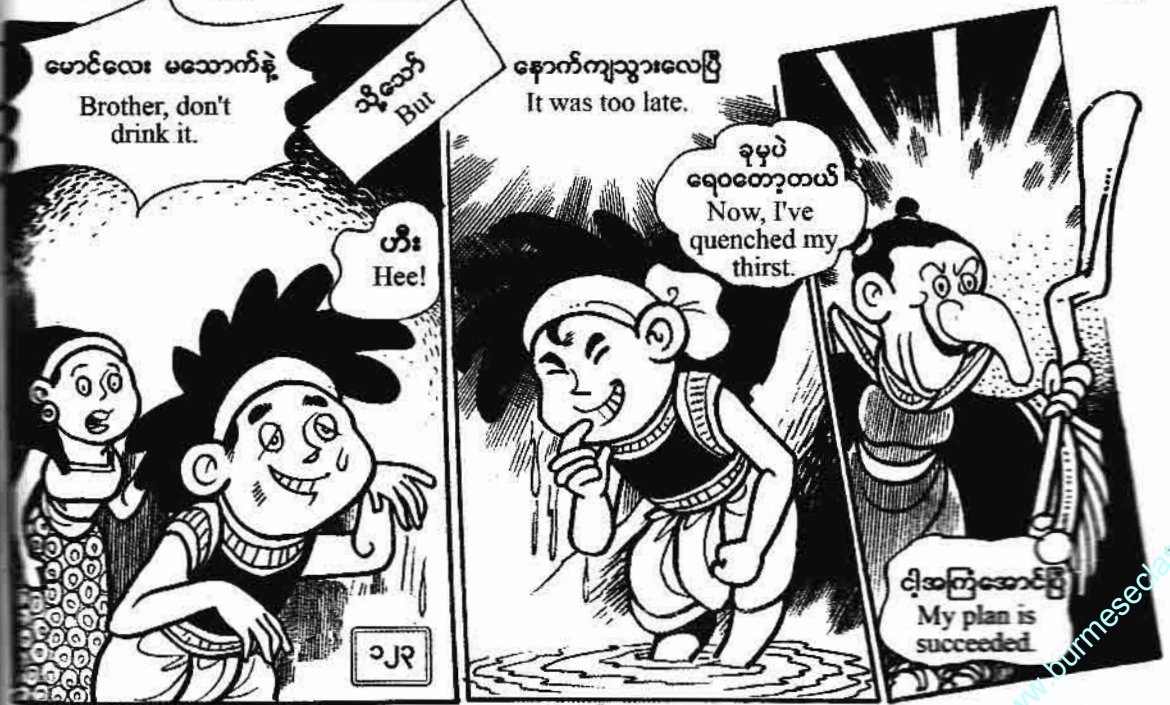
သို့သော်
But

နောက်ကျသွားလေပြီ
It was too late.

ဟီး
Hee!

ခုမှပဲ
ရေဝတော့တယ်
Now, I've
quenched my
thirst.

ငါ့အကြံအောင်ပြီ
My plan is
succeeded.





ငါ့ကို အာခံချင်တဲ့မောင်နှမ နှစ်ယောက် ကိုယ်ပိုက်ပြစ်နဲ့ကိုယ် ခံကြပေဦးတော့

Those brother and sister who try to oppose me, be punished by their own fault.

မောင်လေး Brother!

ရေသောက်ပြီးသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မောင်ငယ်၏ခန္ဓာကိုယ် အစိတ်အပိုင်းများသည် ချို့ယွင်းပြောင်းလဲလာခဲ့၏။

As soon as he had drunk, the limbs of Maung Ngai's body transformed into other one.



ရင်ထဲမှာ တစ်မျိုးကြီးပါလား
Something mishap
in my stomach

အဟွတ်
Ahuk!

အဟွတ်
Ahuk!



အို ငါ့ ငါ့
လက်တွေ
Oh! My hands.

၁၂၄

ဘာ ဘာတွေဖြစ်ကုန်ပြီလဲ
What has happened
to me?



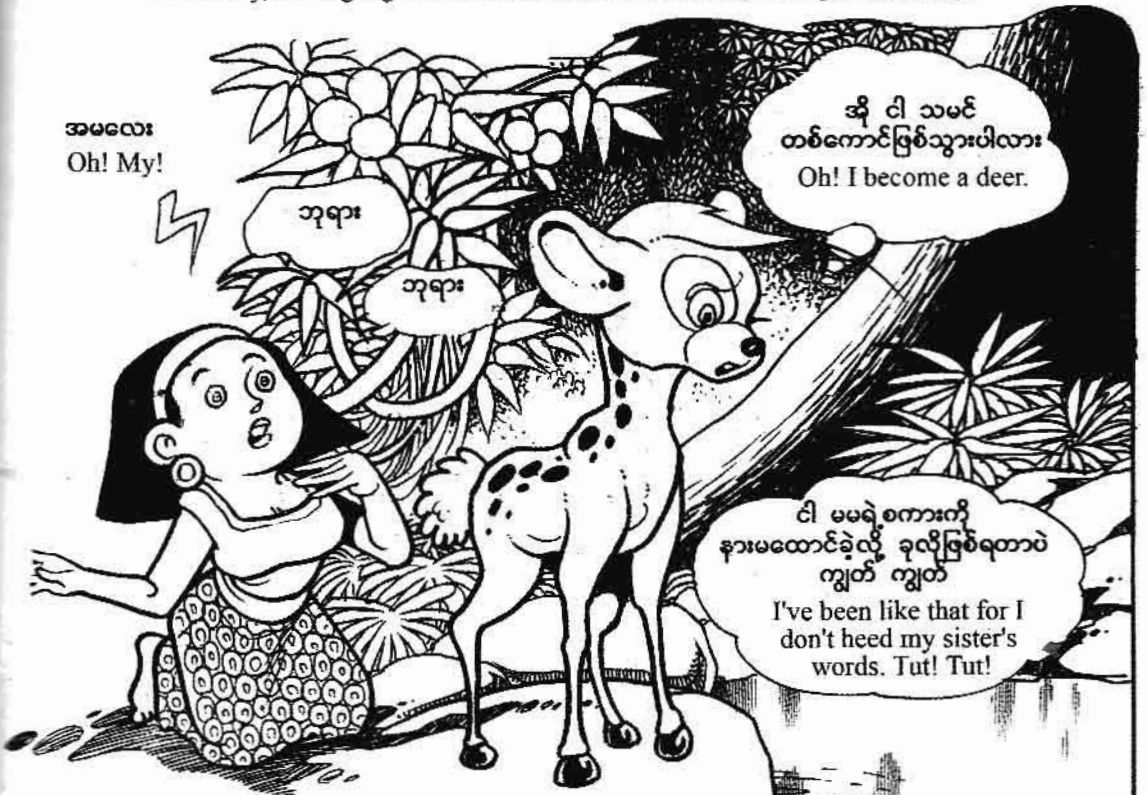
ဟင် ငါ့နားရွက်ကြီး ပိုရှည်
လာသလိုပဲ၊ ဘုရား ဘုရား
Hm! My ears seem lengthen.

အဟွတ်
Ahuk!

အဟွတ်
Ahuk!

နောက်ဆုံး မောင်ငယ်သည် လူသားစင်စစ်ဘဝမှ သမင်တစ်ကောင်ဘဝသို့ ပြောင်းလဲရောက်ရှိသွား၏။
Eventually, Maung Ngai transformed from human to a deer spontaneously.

အမလေး
Oh! My!



ဘုရား

ဘုရား

အို ငါ သမင်
တစ်ကောင်ဖြစ်သွားပါလား
Oh! I become a deer.

ငါ မမရဲ့ စကားကို
နားမထောင်ခဲ့လို့ ခုလိုဖြစ်ရတာပဲ
ကျွတ် ကျွတ်
I've been like that for I
don't heed my sister's
words. Tut! Tut!

ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ မောင်လေးရယ်၊
မမဖြင့် ဘယ်လိုမှ မဖြေသာပါလား
အဟင့် ဟင့် ဟင့်

What has happened to you brother,
I can't help soothing myself.

ဒါ ပိထွေးစုန်းမကြီးရဲ့ ကျိန်စာ
ကြောင့် ခုလိုဖြစ်ရတာ မောင်လေးရဲ့
That is because of the witch
our stepmother has cast magic
spell over us.

သိရဲ့လား
Do you
know?

ကျွန်တော့်ကို ခွင့်လွှတ်ပါ မမရယ်
ကျွန်တော့်ကို ပစ်မသွားပါနဲ့နော်
Excuse me sister. Please
don't leave me alone.

ပစ်မသွားပါဘူး မောင်လေးရယ်၊ မောင်လေးဟာ မမရဲ့တစ်ဦးတည်းသော ဆွေမျိုးပါ၊
တာမှအားငယ်စရာမလိုဘူး သီလား

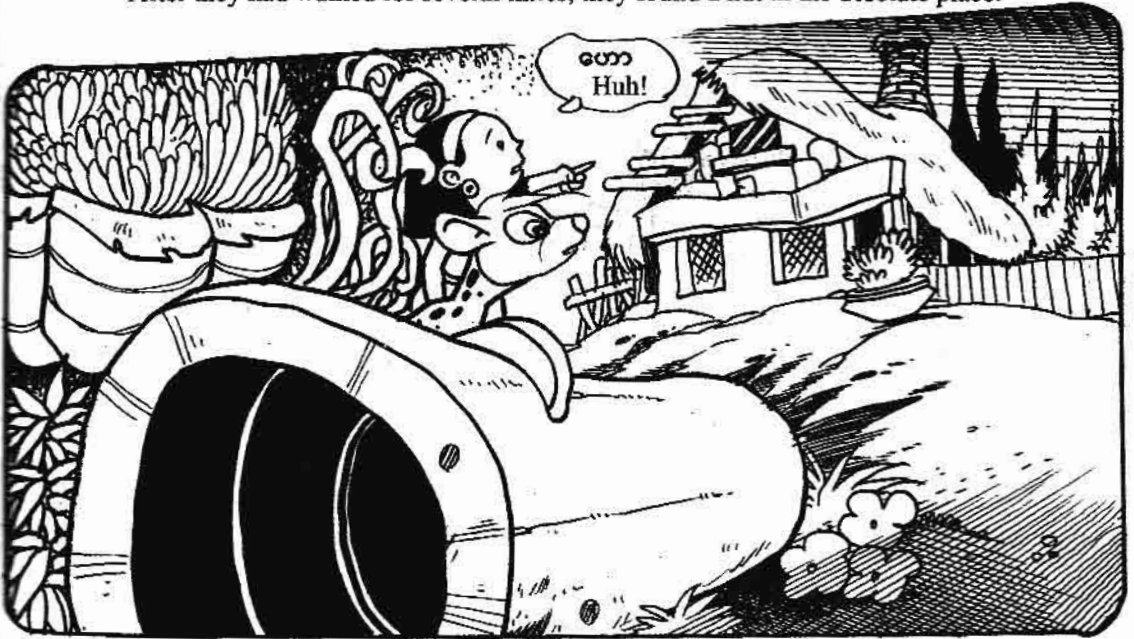
I never leave you alone brother. You're my only immediate relative.
Don't be depressed.



မကြီးသည် မောင်ငယ်၏လည်ပင်းကို နွယ်ကြိုးဖြင့် ရုပ်ပတ်၍ အဝေးတစ်နေရာဆီသို့ ခေါ်ဆောင်သွား၏
Ma Gyi tied Maung Ngai's neck with a creeper and went away.



မိုင်ပေါင်းများစွာ လမ်းလျှောက်မိသောအခါ လူသူမနေသော တဲလေးတစ်လုံးကို တွေ့ကြရ၏။
After they had walked for several miles, they found a hut in the desolate place.



အိမ်ရှင်တို့ အိမ်ရှင်တို့

Is there anyone in the house?



အထဲသူမှမရှိပါလား
အိဆို သေချာပြီ
No one in it.
If so it's safe.

လူမနေတဲ့အိမ်ပဲ
ဖြစ်ရမယ်
This must be the
deserted house.

ကျွီ
Kree!



ဒီအိမ်လေးကို သန့်ရှင်းစေ
လုပ်ပြီး နေကြတာပေါ့
We clean this house
and live in it.

မောင်လေး အိပ်မယ်နေရာကို ကောက်မိုးတွေ မြက်ခြောက်တွေ ခင်းထားတယ်။ အိပ်ကြည့်ပါဦး အဆင်ပြေရဲ့လားလို့။

I prepare straw and hay for you to sleep. Sleep on it if it good for you or not.



မကြီးသည် နံနက်တိုင်း တောသို့ဝင်၍ သစ်သီးသစ်ဥများကို ရှာဖွေကာ စားသောက်ရသကဲ့သို့
Ma Gyi entered into the forest to find fruits and ate them.



မောင်လယ်အတွက်လည်း မြက်နုနှင့်နွယ်ချိုများကို ရှာဖွေကာ ကျွေးမွေးပြုစုထားလေသည်။
She collected young grass and sweet creeper to feed Maung Ngai.



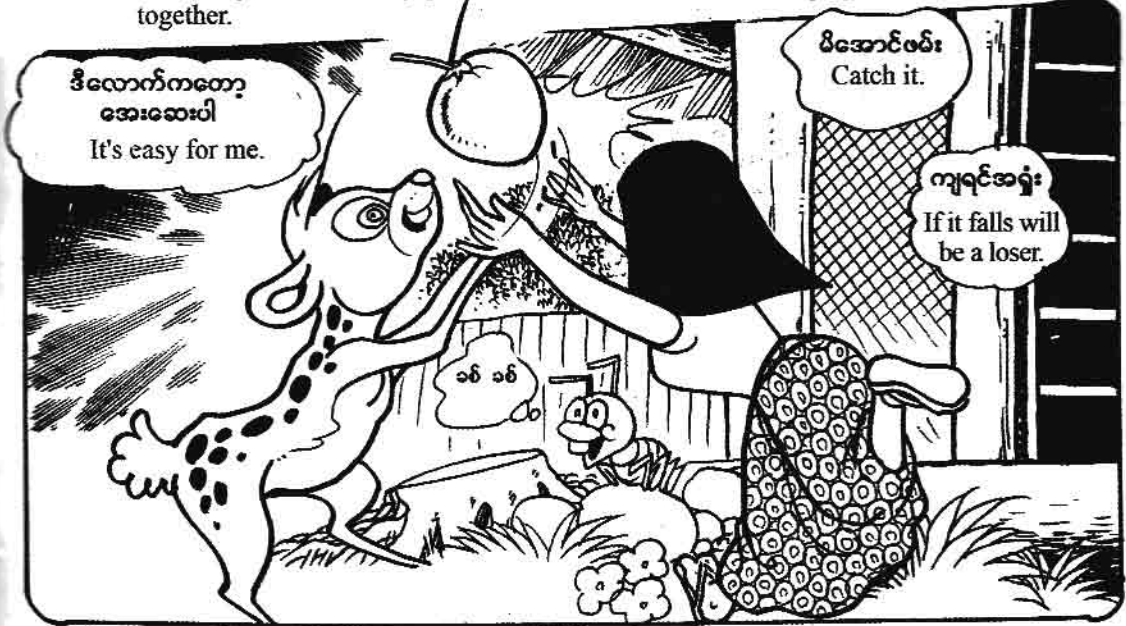
ပြီးရင် ရေသောက်ဖို့အတွက်အ ခေါင်းထဲမှာ ရေဖြည့်ထားလေသည်။
I fill the water in the hollowed trunk to drink.



ချိုလိုက်တာဗျာ
It's very sweet.

စားသောက်ပြီးသောအခါ မောင်နှမနှစ်ယောက် အိမ်ရှေ့ထွက်၍ ဆော့ကစားကြ၏။

After they had eaten they got out in front of the house and played together.



ဒီလောက်ကတော့ အေးဆေးပါ။
It's easy for me.

မိအောင်စမ်း
Catch it.

ကျရင်အရှုံး
If it falls will be a loser.

ခပ် ခပ်

မောင်လေး အပြင်မထွက်
ဘူးနော် သိလား
Don't go outside.

ဟုတ်
Yes.



အထူးသဖြင့် တောလိုက်မှဆိုးတွေရဲ့အန္တရာယ်က သိပ်
ကြောက်စရာကောင်းတယ်
Especially, danger of hunters are very terrible.

ဒါကြောင့် အပြင်
ပေးမထွက်တာ
So I don't let you
to go outside.

သူတို့ဘဝလေးက
ခုမှ အေးချမ်းသွားတာပါလား
Their lives are very
peaceable now.



ထိုအချိန်
At that time

တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်သော ဘုရင်ပျိုလေးသည် အခြံအရံများနှင့်တကွ 'အမဲလိုက်ပွဲ' ကို ကျင်းပနေချိန်ဖြစ်၏။

A young king along with his retinues celebrated a hunting game.



ကိုင်း အမဲလိုက်ပွဲ စမယ်
မိတ်ဆွေတို့
Well, let's start the hunting
game.

မှန်လှပါ
ဘုရား
Yes, sir.

ပွဲစသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် အဖွဲ့ဝင်မှဆိုးကြီးများက ကျွဲချိုကြီးကိုမှတ်၍ သားကောင်များ၏ အာရုံကို နှိုးဆွလိုက်လေသည်။

As soon as the game was started, the members of hunter blew the buffalo horns to stimulate the preys.



ဘော်... ဘု...
Baw Bu!

ဘော်
Baw
ဘု
Bu!

ကျွဲချိုသံကြားရသော တိရစ္ဆာန်တို့မှာ မနေနိုင်ကြတော့။
When they heard the sound of buffalo horns
the animals became frenzied.

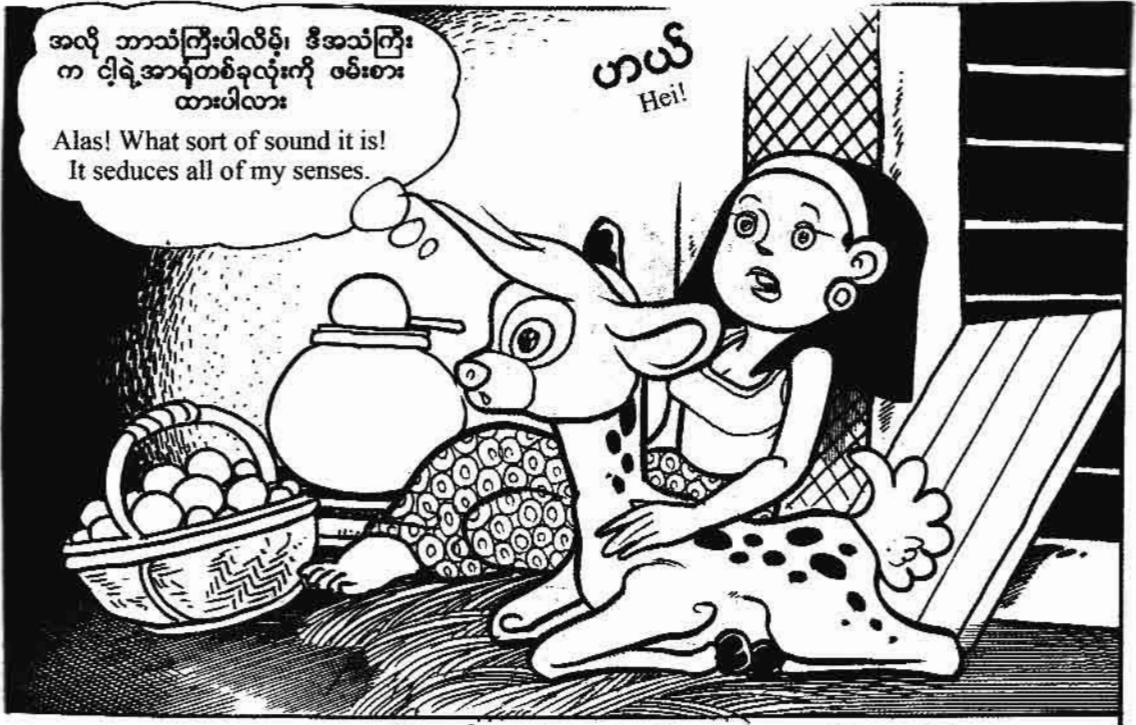


အလို အသံက
ထူးဆန်းလိုက်တာ
Alas! The sound is
strange.



၁၃၀

အသံလာရာအရပ်ကို
ငါ မရောက်ရောက်လောက်
သွားမယ်
I'll go to a place where
the horn is blowing



အလို ဘာသံကြီးပါလိမ့်၊ ဒီအသံကြီးက ငါ့ရဲ့အာရုံတစ်ခုလုံးကို ဖမ်းစားထားပါလား

Alas! What sort of sound it is! It seduces all of my senses.

ဟယ်
Hei!

မုဆိုးတို့မှတ်သော ကျွဲချိုသံကို ကြားရသောအခါ မောင်ငယ်သည် နေမထိတိုင်မသာ ဖြစ်လာ၏။
When Maung Ngai heard the sound of buffalo horn he became active.

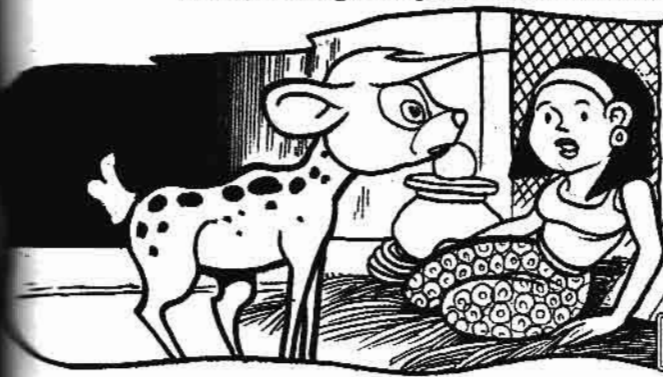


အသံလာရာအရပ်ဆီကို ငါ မရောက်ရောက်အောင် သွားမယ်
I'll go to where the sound is blowing.

မမရယ် ကျွန်တော့်ကို အသံလာရာအရပ်ဆီကို သွားခွင့်ပြုပါနော်
Sister, let me go to a place where the voice comes.



မသွားချင်ပါနဲ့ မောင်လေးရယ်
Don't want to go, brother.



ဒီအသံဟာ ရိုးရိုးအသံမဟုတ်ဘူး၊ တောလိုက်မှဆိုးတွေက သူတို့ရဲ့ သားကောင်တွေကို မြုလွယ်တဲ့အသံပါ
This sound is not an ordinary, but it's the luring sound of hunters to attract the preys.



အသံရဲ့ ဆွဲငင်မှုကြောင့် သူတို့ဆီ ရောက်လာတဲ့ သားကောင်တွေကို သူတို့က လေးနဲ့ပစ်ခတ်ကြတယ်
Because of the attraction of the sound, when the preys come out they shoot them with arrows.

အရမ်း အန္တရာယ်များလွန်း တာမို့ မောင်လေး လုံးဝ မသွားရဘူး ခါပဲ
It's very dangerous, so you must not go out.

ဟာဗျာ အစ်မကလည်း လုပ်ပြီ၊ မရဘူးဗျာ ကျွန်တော်ကတော့ မရောက်ရောက်အောင် သွားမှာပဲ
Huh! Very dangerous. So you must not go out.



မောင်ငယ်သည် မကြီး၏စကားကို နားမထောင်ဘဲ တဲကလေးအတွင်းမှ ပြေးထွက်လာခဲ့၏။
Maung Ngai did not heed his sister's words and rushed out of the hut.



မောင်လေး မသွားနဲ့
အို
Brother, don't go
there

သွားမှာပဲ
I'll go.



ဘော့... ဘု
ဘော့... ဘု
Baw Bu!



Baw Bu!



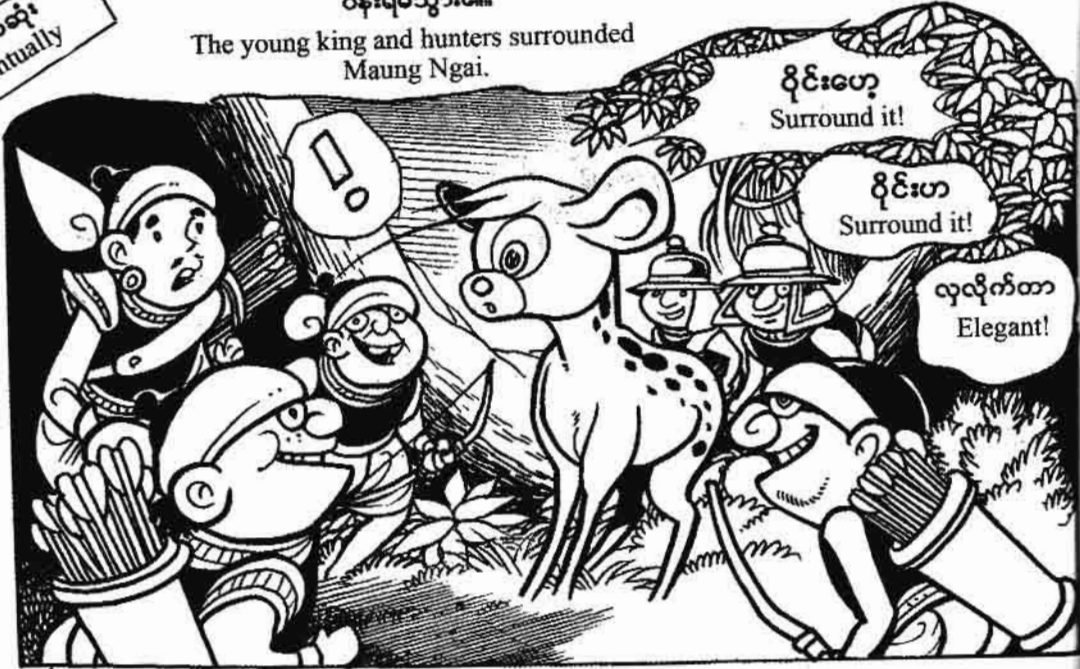
အနောက်ဘက်ဆီက
ကြားရတဲ့အသံပဲ
I hear it from the west.

ဟော အသံက
တဖြည်းဖြည်းနီးလာပြီ
The sound was nearer.

မှောက်ဆုံး
Eventually

ဘုရင်ပျိုနှင့်တကွ တောလိုက်မုဆိုးကြီးများက မောင်ငယ်ကို ဝန်းရံပိသွား၏။

The young king and hunters surrounded Maung Ngai.



ဝိုင်းဟေ့
Surround it!

ဝိုင်းဟ
Surround it!

လှလိုက်တာ
Elegant!

ငါ တွေ့ဖူးသမျှ သမင်
တွေထဲမှာတော့ အလှဆုံးပါပဲ
Among the deer I've ever met
this one is most elegant
of all.



မောင်ငယ်သည် ကြောက်လွန်းသဖြင့် လူအုပ်ကြီးကြားမှ ပြေးထွက်လာခဲ့၏။
He was so frightened that Maung Ngai rushed out
of the hunters.

လိုက်
Follow!

၁၃၄

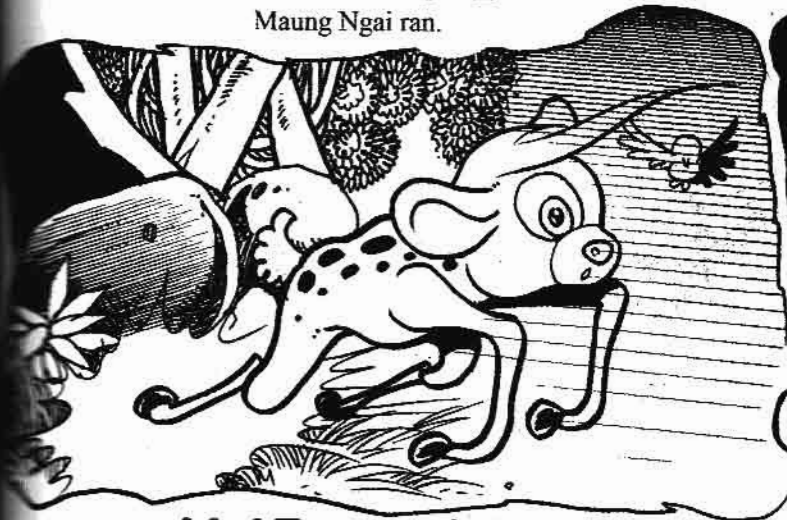


ဖိုး
Whiz!

လိုက်ဟေ့ လိုက်ဟ
မလွတ်စေနဲ့
Follow him!
Don't be escaped.

မောင်ငယ်က ရေမှပြေးသည်။

Maung Ngai ran.



တောလိုက်မုဆိုးကြီးများက နောက်မှလိုက်သည်။
The hunter chased him.



လိုက်
Chase!



တော်ပါသေးရဲ့
Good!

နောက်ဆုံး သူတို့
မျက်ခြည်ပြတ်သွားကြ၏။
They lost the track.

မောင်ငယ်သည် အသက်လုကာ ပြေးလာရသဖြင့် နွယ်ကြိုးများ ဆူးခက်များနှင့်ငြိကာ ဒဏ်ရာအနည်းငယ် ရလေသည်။

As Maung Ngai ran for his life, the thorns and creepers entangled him and was slightly wounded.



ကျွတ် ကျွတ်
နာလိုက်တာ
Tut! Tut!
It's painful.

ဟော
ဟောဟ
Haw Hei!

မောလည်းမော
တယ်
I'm tired now.



ဟယ်
မောင်လေး
Hei! Brother!

မောင်လိုက်ရတာ
မောင်လေးရယ်
I'm waiting you brother.



အို တစ်ကိုယ်လုံးမှာလည်း
သွေးတွေနဲ့ပါလား၊ ဘယ်လို
ဖြစ်ရတာလဲ မောင်လေးရယ်

Oh! Your body is stained with
blood. What has happened to
you?

လုပ်ပါဦး
မမရယ်
Treat me sister.



နောက်မှာမုဆိုးတွေလိုက်လာ
ကြပြီလား မသိဘူး၊ ကြောက်
ကြောက်တယ်

Perhaps the hunters are
chasing me. I'm afraid
of them.

၁၃၆

လာ လာ အိမ်ထဲကို
အမြန်ဝင်
Come on into the house.

မကြီးသည် မောင်ငယ်၏ဒဏ်ရာများကို ဆေးရွက်များဖြင့် သုတ်လိမ်း၍ ကုသပေးလိုက်သည်။
Ma Gyi smeared Maung Ngai's wounds with medicinal leaves.



ပြောသားပဲ မောင်
လေးရယ်
We said about it to you
အီး
Ee!

တောထဲကို မသွားပါနဲ့လို့ မှာထားတာ
ပြောစကားမှ နားမထောင်ဘဲ၊ ခုတော့
ခဲပြဲမဟုတ်လား
You don't heed my word not to
go into the forest. Now you're
wounded.

စိတ်ချပါ မမရယ်၊ နောက်
တစ်ခါ ကျွန်တော် တောထဲ
မသွားတော့ပါဘူး
Don't worry sister. Next time
I won't go into the
forest.

ကဲ ကဲ ခုတော့ အားရှိသွားအောင် အစားစားပြီး အိပ်လိုက်ဦးနော်
Well, now eat the food to get strength and then sleep.



ဟုတ်
Yes.



ကျွန်တော်မျိုးတို့ ရွှေသမင်
 နောက်ကို လိုက်ရင်းက မျက်ခြည်ပြတ်
 သွားကြောင်းပါ ဘုရား
 While we are chasing the deer, we
 lose the trace of it.

အလို
 Alas!

နုမျောလိုက်တာ
 What a pity?



ဒါလိုရင် မနက်ဖြန်
 မိုးလင်းတာနဲ့ အမဲလိုက်ပွဲကို ဒုတိယ
 အကြိမ် ထပ်မံကျင်းပမယ်
 If so, tomorrow morning we
 will start the hunting game
 second time.



ရွှေသမင်ကို ဖမ်းတဲ့အခါ
 အရှင်ပဲ လိုချင်ပါတယ်
 When you catch the golden deer,
 I want it alive.

တစ်စုံတစ်ရာ
 ထိခိုက်ဒဏ်ရာ မရရှိပါစေနဲ့
 There must not be
 any wound.

ဒုတိယအကြိမ် အမဲလိုက်ပွဲကြီး စတင်ခဲ့လေပြီ။
The second time hunting game was started.

ဘော်...
ဘူး... ဘော်
Baw Bu Baw!



မသွားရဘူးနော်
Don't go there.

ငါ မသွားဘူး
I don't go.

ဟင် ကြားရပြန်ပြီ
Hm! I hear it again.

လုံးဝ မသွားဘူး ဒီတစ်ခါ
သွားရင်လည်း ခံရဦးမှာ
I don't go or
I'll be wounded.

မုဆိုးကြီးများကလည်း သူတို့၏ကျွဲချိုသံများကို ကျယ်သထက်ပိုကျယ်အောင် ပူတ်လိုက်ရာ မောင်ငယ် တစ်ယောက် မနေနိုင်တော့။

The hunters blew their horns louder and louder and Maung Ngai was stimulated.

မ မရတော့ဘူး
I can't.

ဘော်...
ဘူး...
Baw Bu!

ငါ ခံစားနိုင်တော့ဘူး
သွားမှကို ခြံတော့မယ်
I can't tolerate anymore.
I had to go now.

နောက်ဆုံး
At last

မောင်ငယ်သည် အသိစိတ်ကို မထိန်းချုပ်နိုင်တော့ဘဲ အသံလာရာအရပ်ဆီသို့ တစ်ဟုန်ထိုး ပြေးသွား၏။
Maung Ngai could not control his consciousness and rushed toward the direction of the sound.



မောင်လေးတစ်ယောက် ဘေးမသိ ရန်မခဘဲ ပြန်လာနိုင်ပါစေလို့ ဆုတောင်းပေးလိုက်ပါတယ်။
May my brother be out of harm's way. I pray for him.



နတ်ကောင်းနတ်မြတ်များ ကလည်း မောင်လေးကို ကာကွယ် စောင့်ရှောက်ပေးကြပါ။
May good spirits be able to protect my brother.



မုဆိုးတို့လည်း မောင်ငယ်နောက်သို့ လိုက်ရင်းဖြင့် မကြီး နေထိုင်ရာ အိမ်ကလေးဆီသို့ ရောက်လာခဲ့၏။ While the hunters were chasing the deer, they arrived at the house where Ma Gyi lived.



မောင်လေး
Brother.

ဟင် ရွှေသမင်မှာ ပိုင်ရှင် ရှိနေပါလား။
Huh! The deer has a owner.

အလို
Alas!



မောင်လေးရယ် မမကားကို နားထောင်ပါတော့ကွယ်
Brother, please heed my word.

ပိုင်ရှင်မိန်းမပျိုလေးဟာ အလွန်လှပတာပဲ။
The owner of the deer is very beautiful.



လာ ဒီအကြောင်းတွေကို ငါတို့ဘုရင်လေးထံမှာ လျှောက်တင် ကြရအောင်
Come on. Let's report about it to our young king.



အို ဟုတ်လား
Oh! Really?

ဟုတ်ပါတယ် ဘုရား၊ ရွှေသမင်လေးကို
အလွန်လှပတဲ့ မိန်းမပျိုတစ်ဦးက ပိုင်ဆိုင်
ကြောင်းပါဘုရား

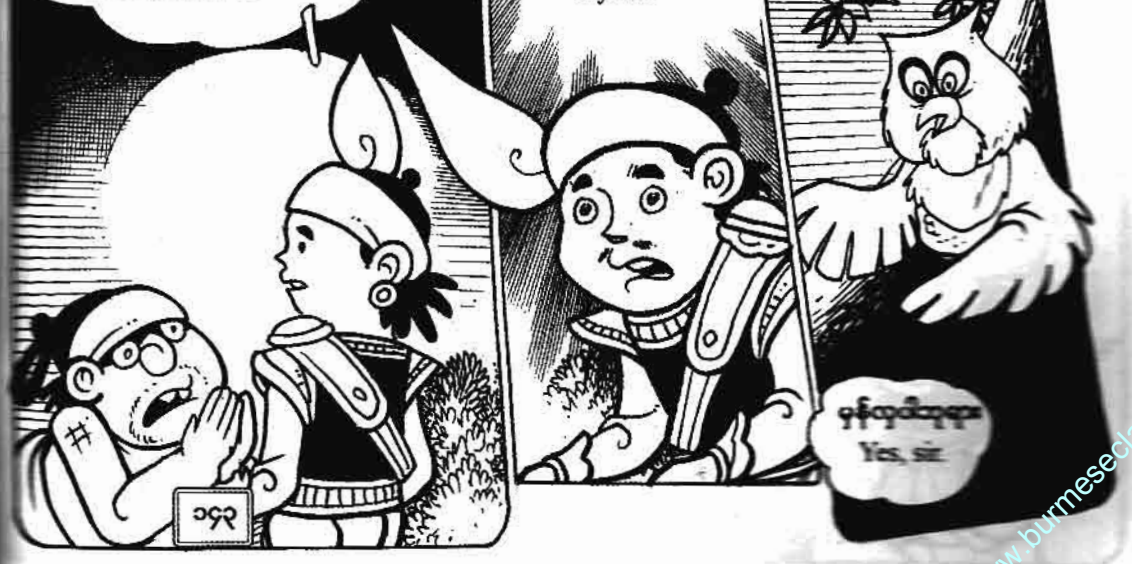
Yes, Your Majesty. The golden deer is
belonged to a very beautiful young maiden.

စိတ်ဝင်စားဖို့
ကောင်းလိုက်တာ
What an interesting
news.

ဒါဆိုလည်း အဲဒီရွှေသမင်ရှိတဲ့နေရာ
ကို ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကို လိုက်ပို့ပေး
ပါတော့

If so, lead me to the place where
the golden deer lives.

ငါ့ကိုယ်တော်
ရွှေစားလိုတယ်
I'll look by
myself.



မှန်ထင်လျှင်
Yes Sir

နောက်ဆုံး
Eventually

မှဆိုးကြီးများက ဘုရင်ပျိုလေးကို မကြီး နေထိုင်ရာအရပ်ဆီသို့ ခေါ်ဆောင်လာခဲ့ကြ၏။
The hunters led the young king to a place where Ma Gyi lived.



ဟိုရွှေကအိမ်လေးထဲမှာ
နေတာပါ ဘုရား
She lives in the house
over there.

ဟုတ်လား ဒါဆိုရင် ငါ့ကိုယ်တော်မြတ် အိမ်ထဲကို
ဝင်ကြည့်တော်မူမယ်
If so, I'll enter and look inside.



အိမ်ရှင်တို့
Is there anyone?

အိမ်ရှင်တို့
Is there anyone?

ဒေါက်
Dok!

ဒေါက်
Dok!



မောင်မင်းတို့အပြင်ကပဲ စောင့်နေကြပါ
You wait outside.

မှန်လှပါ
Yes.



မင်္ဂလာပါ
ချစ်နှမ
Good day
sister.

ဟင်
Hm!

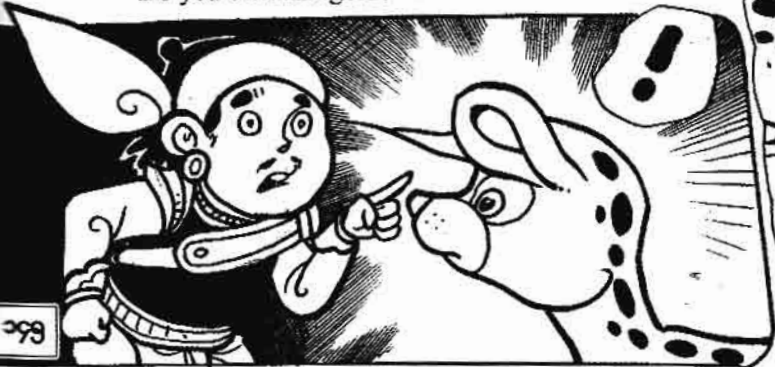
လူစိမ်းပါလား
A stranger!

အလို ဒီမိန်းမပျိုလေးဟာ
တကယ်ကို လှပတာပဲ
Alas! A young maiden is really
a beautiful one.

နတ်သမီးလေးတစ်ပါး
လိုပါပဲလား
As beautiful as
an angel.

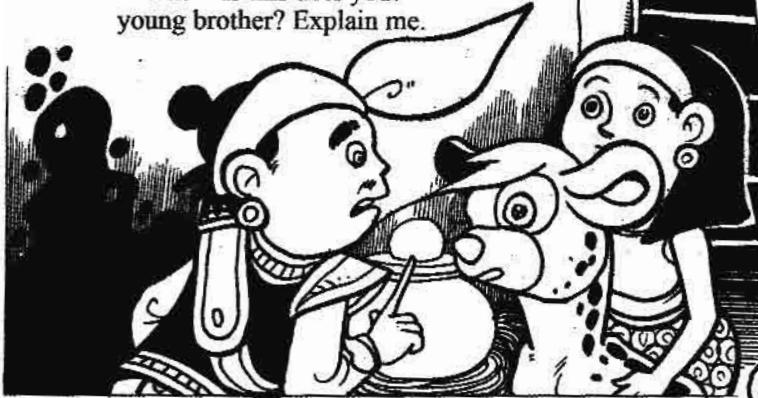


ဟောဒီ ရွှေသမင်ကို နှမပိုင်ဆိုင်တာလား
Do you own this golden deer?



ဟုတ်ပါတယ် ဒါ ကျွန်မရဲ့
မောင်လေးဖြစ်ပါတယ်
Yes, that's my younger
brother.

ဘယ် ဘယ်လို 'မောင်' ဟုတ်လား
နားမလည်လို့ ရှင်းပြပါဦး
What? Is this deer your
young brother? Explain me.



သူဟာ တစ်ချိန်တုန်းက လူသားစင်စစ်
တစ်ယောက်ဖြစ်ပါတယ်။
He was once a real human being.



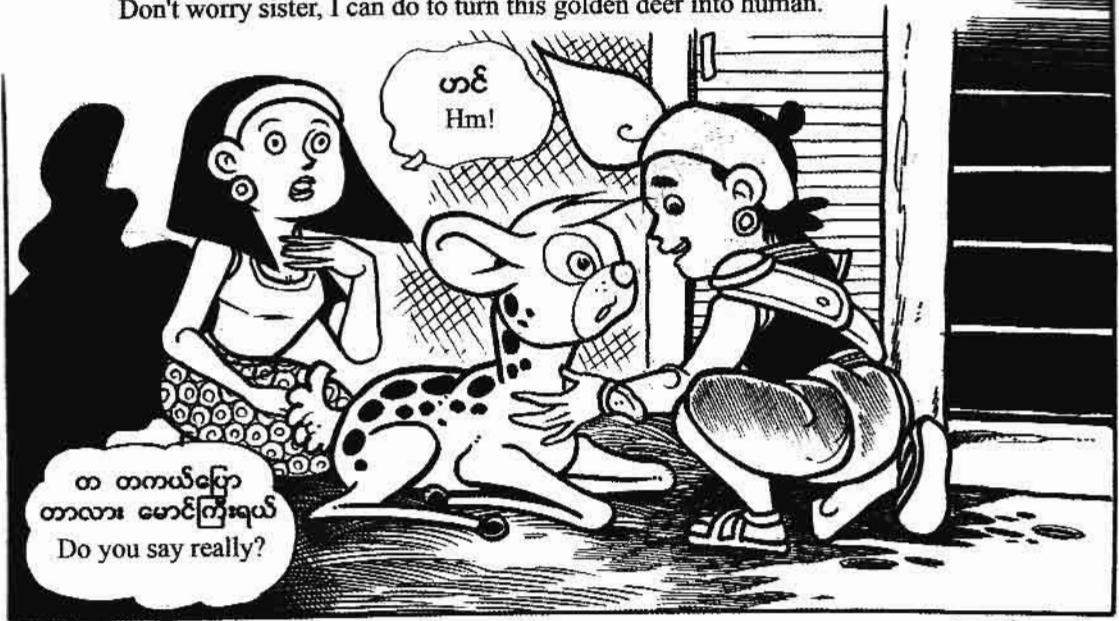
မိတွေး စုန်းမကြီးရဲ့
ကျိန်စာမှိုင်းတိုက်မှုကြောင့် လူသား
စစ်စစ် ဘဝကနေ ခုလို သမင်
တစ်ကောင်ဘဝကို ပြောင်းလဲသွားရတာပါ
The witch who is our stepmother
cast a magic spell over us and
he was transformed into
a deer.

အိုး ကျွတ် ကျွတ် ရွှေသမင်လေးရဲ့ဘဝက တကယ့်ကိုသနားစရာပါလား
Oh! Tut! Tut! What a pity for the life of
the golden deer.



ဒီအတွက်တော့ ဘာမှမပူပါနဲ့ နှမရယ်၊ ဟောဒီ ရွှေသမင်လေးကို လူသားဘဝ ပြန်ရအောင် မောင်ကြီး လုပ်နိုင်ပါတယ်

Don't worry sister, I can do to turn this golden deer into human.



ဟင် Hm!

တ တကယ်ပြော တာလား မောင်ကြီးရယ်
Do you say really?

တကယ်ပေါ့ကွယ်၊ မောင်ကြီးဟာ အခြားသူမဟုတ်ပါဘူး၊ ဟောဒီ တိုင်းပြည်ကို အုပ်ချုပ်နေတဲ့ ဘုရင်တစ်ပါးဖြစ်ပါတယ်

Yes, I can, because I'm the king who is ruling this country.



အို ဘု ဘုရင် ဟုတ်လား

Oh! He says that he is a king.



ဟုတ်ပါတယ် ဒါပေမဲ့ မကြောက်ပါနဲ့
Yes, but don't afraid of me.

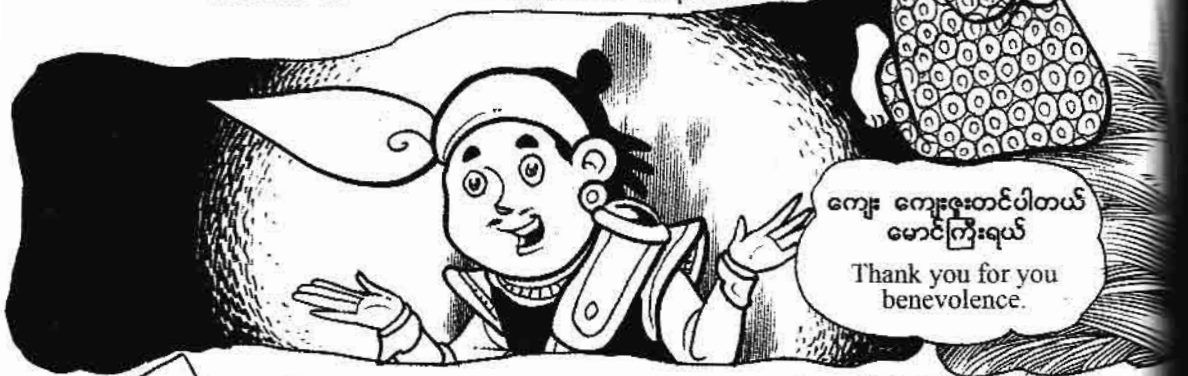
ကဲ ကဲ နမတို့ မောင်နမနစ်ယောက်လုံး
မောင်ကြီးရဲ့ နန်းတော်ကိုသာ
လိုက်ခဲ့ကြပါတော့

Well, both of you come along
with me to my royal palace.



ဟိုရောက်ရင် ပြဿနာအားလုံးကို ပြေလည်အောင် ဖြေရှင်းပေးပါမယ်။

When we have been there I'll solve all the problems.

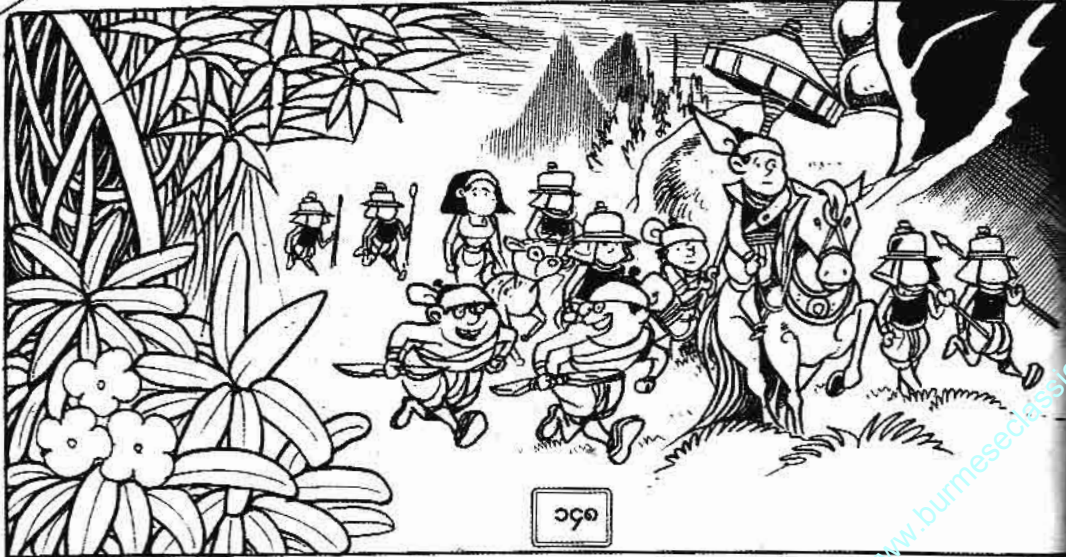


ကျေး ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
မောင်ကြီးရယ်
Thank you for you
benevolence.

ထို့နောက်
Then

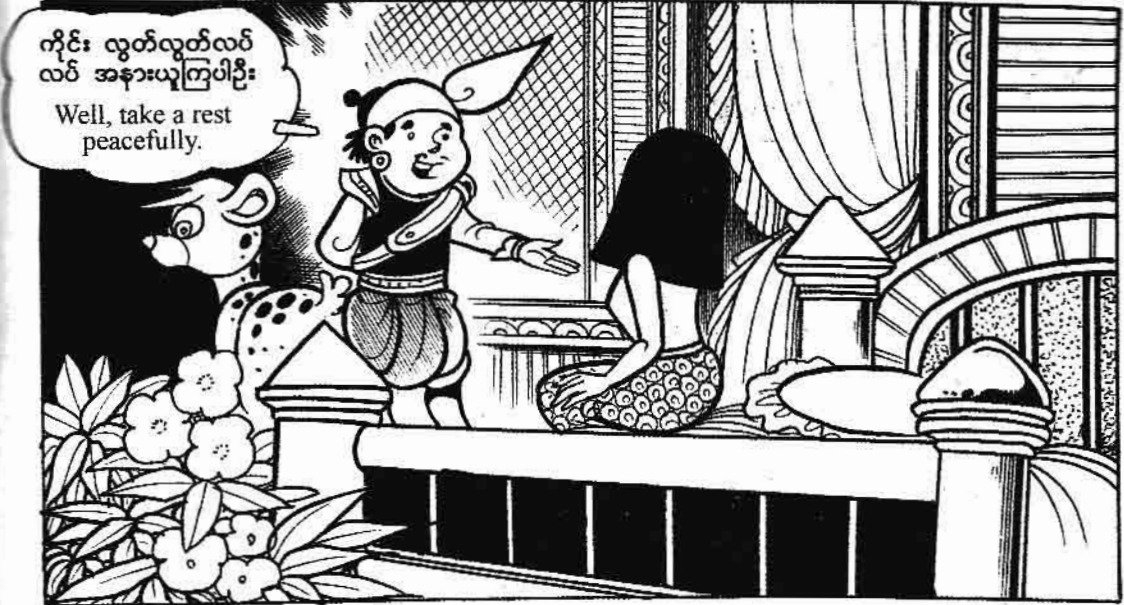
ဘုရင်ပျိုလေးသည် မကြီးနှင့်မောင်ငယ်ကိုခေါ်ကာ ရွှေနန်းတော်ကြီးဆီသို့
ပြန်လာခဲ့၏။

The young king went back to the royal palace with Ma Gyi and Maung Ngai.



နန်းတော်သို့ပြန်ရောက်သောအခါ ဘုရင်ပျိုလေးက မကြီးတို့ မောင်နှမနှစ်ယောက်ကိုကောင်းမွန်စွာ ပြုစုစောင့်ရှောက်ထားလေသည်။

When they arrived back, the young king looked after Ma Gyi and his brother well.

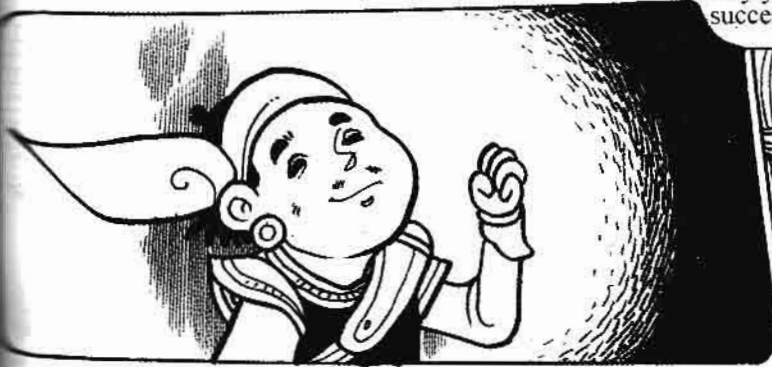


ကိုင်း လွတ်လွတ်လပ်လပ် အနားယူကြပါဦး

Well, take a rest peacefully.

မောင်ကြီး ခုချက်ချင်းပဲ စုန်းမကြီးကို သွားရောက်နှိမ်နင်းပါ တော့မယ်။

Now, I'll subdue this witch.



ဟောဒီ ရွှေသမင်လေးဟာလည်း မကြာခင်အချိန်အတွင်းမှာပဲ လူသားတစ်ယောက်ဘဝကို ပြန်လည်ရရှိလာပါလိမ့်မယ်။

This golden deer will turn into human within a short time.



အောင်မြင်ပါစေ
May you be successful.



နောက်ဆုံး ဘုရင်ပျိုလေးသည် စုန်းမကြီးကို နှိပ်နင်းရန်အတွက် အမြဲအရံများနှင့်တကွ နန်းတော်မှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Eventually, the young king, with his troop, set out the journey to subdue the witch.



ဒီအိမ်ပဲ ဖြစ်ရမယ်

This must be her house.



အီ
Kree!

ဘာကိစ္စလဲဟေ့
What's the matter?

ဒီရွာမှာ အလွန်အစွမ်းထက်တဲ့ စုန်းမကြီးတစ်ကောင်ရှိတယ်လို့
သတင်းကြားလို့ ပညာချင်းပြိုင်ရအောင် လာခဲ့တာပါ။
I come here because I hear that there is a powerful
witch and I want to compete with her.

ဘာ နှင်လို မလောက်လေး မလောက်စား
ကောင်လေးက ငါနဲ့ပညာချင်းပြိုင်မယ်
ဟုတ်လား၊ ခုယ်စရာကောင်းလိုက်တာ

What? What a young boy who
challenges me. It's ridiculous.

ဟဟ: ဟဟ: ဟဟ:
Ha! Ha! Ha!
ဟဟ: ဟဟ: ဟဟ:

တံတွေးစင်လိုက်တာ
The spot of
saliva.

ကောင်းပြီ ငါဘယ်လောက်အစွမ်းထက်သလဲဆိုတာ သိရအောင် နင့်ကိုပညာပြမယ်။
Well, I'll show you how powerful my witchcraft is.



ပြစမ်းပါဗျာ ကြည့်ချင်လွန်းလို့
Show me! I want to look.

စုန်းမကြီးသည် မြေလျှိုးမိုးပျံ၍
The witch entered in the ground and flew in the air.

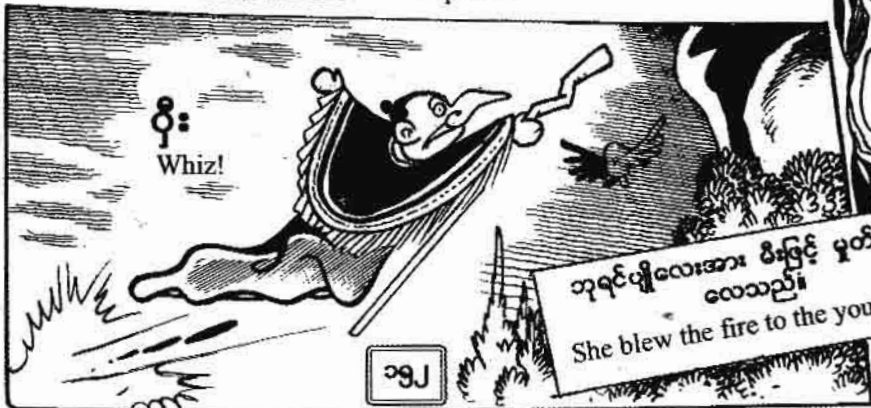


ဝုန်း
Woom!

ဖူး
Phew!

ဖူး
Phew!

အစွမ်းအမျိုးမျိုးကို ပြသပြီးနောက်
After she showed her power



ဖိုး
Whiz!

ဘုရင်ဖျိုလေးအား ဖိခွင့် မှတ်လိုက်လေသည်။
She blew the fire to the young king.

သို့သော်
But

စုန်းမကြီး မှုတ်ထုတ်လိုက်သော ဖိညွန့်များသည် ဘုရင်ပျိုလေးထံသို့ မရောက်မီမှာပင် ပန်းပွင့်များအသွင်ပြောင်းလဲကာ မြေသို့ဆင်းသက်ကြကုန်၏။

The flame which was blown by the witch, turned into flowers before it reached to the young king and flowers fell on the ground.



ကျုပ်ဟာ တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်နေတဲ့ ဘုရင်တစ်ပါးဖြစ်တယ်။ ခင်ဗျား ဘယ်လောက်စွမ်းစွမ်း ကျုပ်ချဲ့ဘုန်းကံကိုတော့ ကျော်လွှားလို့မရပါဘူး။

I'm the king who is ruling the country. How much power do you have. But your power doesn't overcome my power.



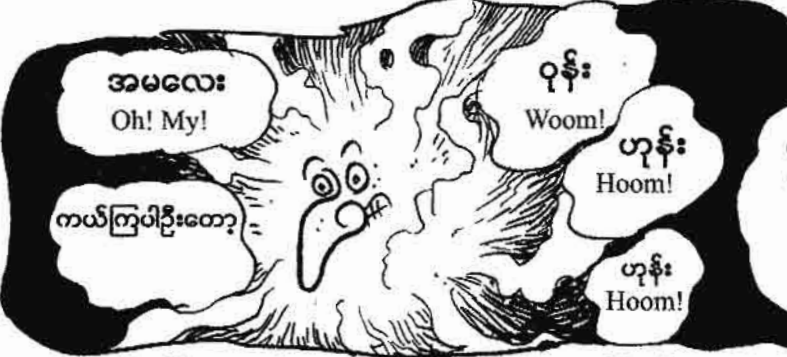
ဘုရင်လေး ဝစ်လွတ် လိုက်သောမြှားသည်
The arrow released by the young king.

စုန်းမကြီး၏ရင်ဝကို ခွင်းဖောက်သွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
As soon as the arrow had penetrated the chest of the witch



အ
Ugh!
ဒုတ်
Dok!

တစ်ကိုယ်လုံး ပီးများလောင်ကျွမ်းကာ သေဆုံးသွားလေတော့သည်။
her whole body was in flame and died.



အမလေး
Oh! My!
ကယ်ကြပါဦးတော့
ဝုန်း
Woom!
ဟုန်း
Hoom!
ဟုန်း
Hoom!

ဟင်း ဟင်း နောက်ဆုံးတော့လည်း
အစွမ်းထက်တဲ့စုန်းမကြီးဟာ ပြာပဲ
ကျန်တော့တာပါလား
At last the powerful
witch became ash.

စုန်းမကြီး သေဆုံးသွားသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် ကျိန်စာမိနေသော ရွှေသမင်လေးလည်း လူသားစင်စစ်
ဘဝသို့ ပြန်လည်ရောက်ရှိသွားလေသည်။
As soon as the witch was dead, the golden deer which had be cast by the magic spell of witch
turned into human.



အို
Oh!
ငါ ငါ လူပြန်
ဖြစ်သွားပါလား
I become
a human.
ဟင်
မောင်လေး
Hm!
Brother!



မမ ဒီမှာ ကျွန်တော် လူပြန်
ဖြစ်သွားပြီဗျ
Sister, I become a human.

ကြည့်ပါဦး
Look at
me.

ဟယ်
ဟုတ်ပါရဲ့
Oh! Really.



ခုတော့ ကျိန်စာအားလုံး
လွတ်မြောက်သွားပါပြီ
Now you free from
magic spell.

ပျော် ပျော်လိုက်
တာဗျာ
I'm very happy.

ဒါတွေအားလုံးဟာ ဘုရင်လေးရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်ဆိုတာ မမေ့ရဘူးနော်
These events are the beneficence of the young king.
Don't forget about it.



ဟုတ်ကဲ့ မမေ့
ပါဘူး မမရဲ့
Yes, I never
forget it.

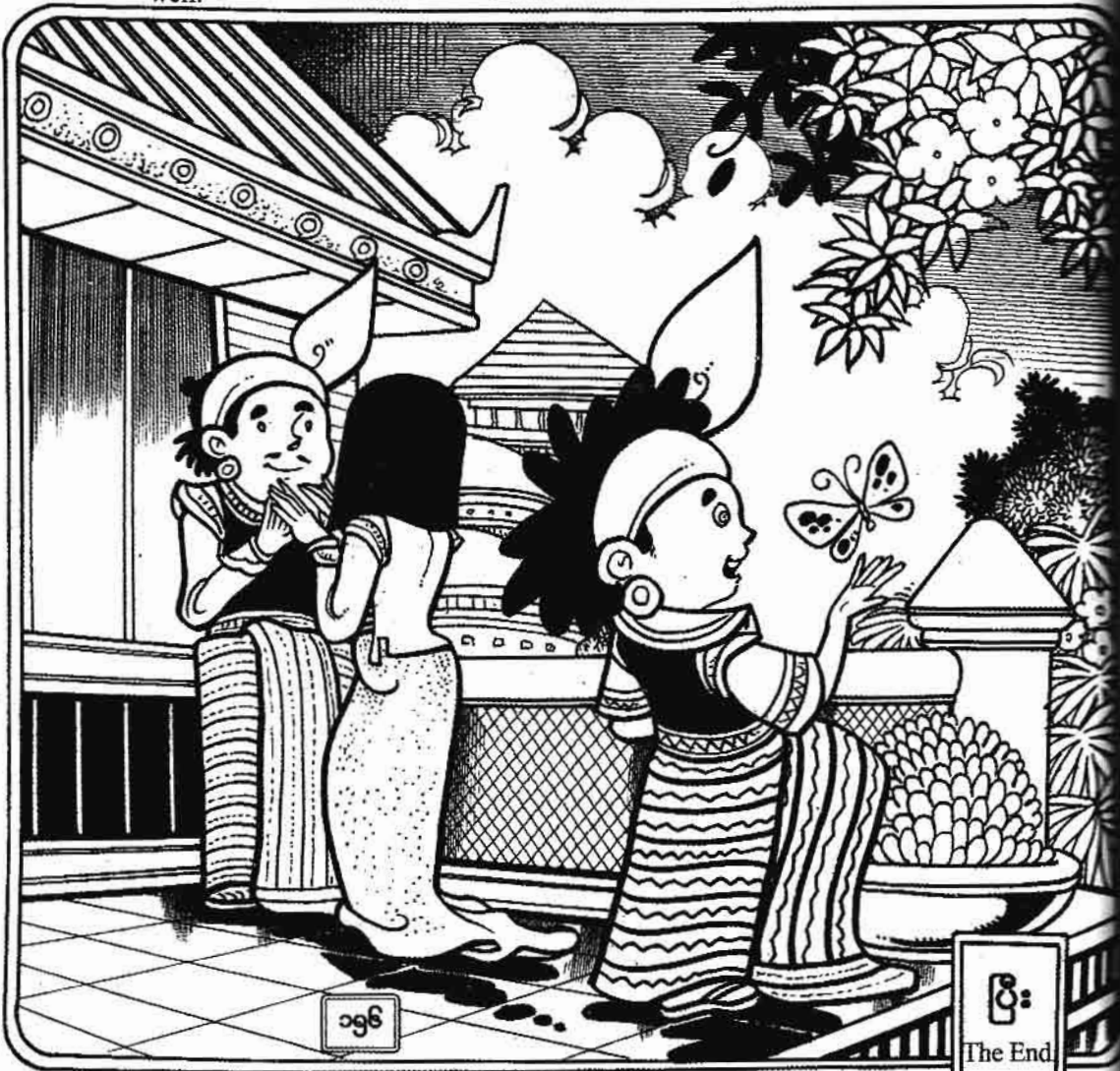
၁၅၅

ဘုရင်လေးလည်း အန္တရာယ်
ကင်းစွာနဲ့ ပြန်လာနိုင်ပါစေ
May young king be
back safely.



ထိုနောက်ပိုင်းမှစ၍ ဘုရင်ပျိုလေးသည် မကြီးကို လက်ထပ်ကာ မောင်ငယ်ကိုလည်း ကောင်းမွန်စွာ ပြုစုစောင့်ရှောက်ထားလေသည်။

Since then the young king married to Ma Gyi and looked after Maung Ngai well.



၁၅၆

ဇွဲး
The End

ဘုရင်ပျိုလေးသည် နှစ်စဉ်နှစ်တိုင်း ကျင်းပခြင်းဖြစ်သော 'အပဲလိုက်ပွဲ'ကိုလည်း ထိုနှစ်မှစတင်၍ မကျင်းပတော့ဘဲ အငြိုးတိုင် ရုပ်သိမ်းလိုက်လေသည်။

The young king retracted the hunting game which he used to observe annually.

ကဏ္ဍနံး ၆၆၆

ကာတွန်း
ကျော်စွာ ၀၇

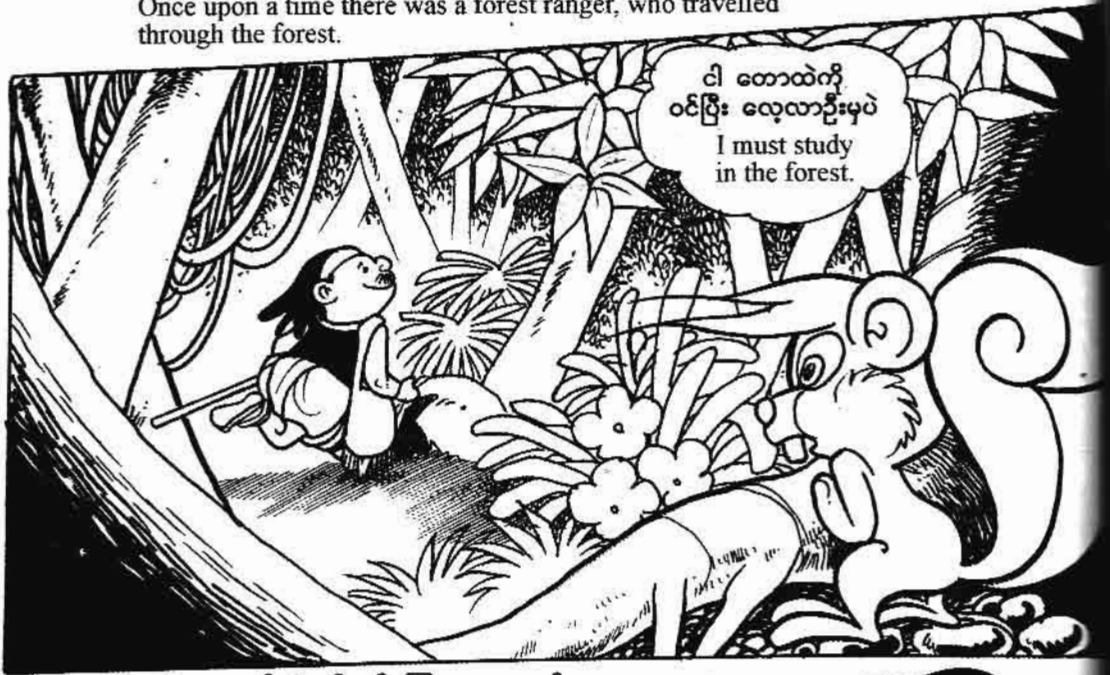
cartoon : zaw wine

translated
by
U Hla Kywe

မောင်ပန်းသီးနှင့်မယ်သစ္စာ
Maung Pann Thee and Mei Thissar



တစ်ခါက တောအုပ်တစ်ယောက်သည် တောတန်းကိုဖြတ်၍ ခရီးထွက်ရာ
Once upon a time there was a forest ranger, who travelled
through the forest.



ငါ တောထဲကို
ဝင်ပြီး လေ့လာဦးမှပဲ
I must study
in the forest.

ကလေးငိုသံတစ်ခုကို ကြားရလေသည်။
He heard a cry of a baby.



ဟင်
Hm!

အုဝဲ
Oo Wei!

အုဝဲ
Oo Wei!

အုဝဲ
Oo Wei!

ကလေးငိုသံ
ပါလား
Cry of a baby!

ဟော
Huh!

ဒီဘက်က ကြားရတဲ့
အသံပဲ
I hear it from that side.

အုဝဲ
Oo Wei!

အုဝဲ
Oo Wei!



တောအုပ်ကြီးသည် အသံလာရာအရပ်ဆီသို့
မှန်းဆဲပြီး ထွက်လာခဲ့၏။
The forest ranger went towards the sound.

နောက်ဆုံး ပန်းသီးပင်ပေါ်တွင် တင်နေသော ကလေးငယ်တစ်ဦးကို ရှာဖွေတွေ့ရှိသွားလေသည်။
At last he found a baby dangling on the apple tree.



ဒီလောက်နက်တဲ့ တောကြီးထဲကို ဒီကလေးက ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ရောက်လာတာပါလိမ့်၊
အို ဒါတွေက အရေးမကြီးပါဘူးလေ
How this baby has been in such a deep forest. Oh! These are not important case.



တောအုပ်သည် ကလေးကို ပွေ့ချီကာ ဝမ်းသာစွာဖြင့် အိပ်သို့ခေါ်ဆောင်လာခဲ့၏။
The forest ranger embraced the baby and returned home with delight.

သားသားလေးရယ် အိပ်ပါကွယ်
ဇေဇေ ချော့ကာ သိပ်ပါမယ်
Sleep well son, I'll sing you
a song to sleep.



သမီးရေ သမီး
ဇေဇေ ပြန်လာပြီ
Daughter. I'm coming
back.

ဖေကြီး
Father.



ဟင် ဖေကြီး
ဟောဒါက ဘယ်သူလဲဟင်
Hm! Who is this
baby, father?



အဲဒါ သမီးလေးရဲ့ မောင်ပေါ့
တောထဲက ကောက်ရတာလေ
I got him in the forest and
now he is your younger brother



ပျော်လိုက်တာ မောင်လေးရယ် မမကို အမြဲချစ်ရမယ်နော်
I'm happy. Brother, you must always love me.



တောအုပ်ကြီးက ကလေးငယ်ကို ပန်းသီးပင်ပေါ်မှ ရသဖြင့် မောင်ပန်းသီးဟု အမည်ပေးလိုက်လေသည်။
As the baby was found on the apple tree, so the forest ranger named him as Maung Pann Thee.



မောင်ပန်းသီးအပေါ်တွင်လည်း သားအရင်းနှင့်မခြား ချစ်ခင်လေသည်။
He loved Maung Pann Thee as his own son.

မောင်ပန်းသီးတစ်ယောက် တောကြီးထဲမှ ပန်းသီးပင်ပေါ်သို့ ရောက်ရှိလာပုံမှာ ထူးဆန်းလှပေသည်။
How Maung Pann Thee had been on the apple tree in the deep forest was very mysterious.



မောင်ပန်းသီး၏မိခင်သည် ကလေးငယ်ကို မြစ်ကမ်းပေါ်၌ တင်၍ အဝတ်လျှော်နေစဉ် While Maung Pann Thee's mother, put the baby on the riverbank and washed the cloth.

လင်းယုန်ငှက်တစ်ကောင်သည် ကောင်းကင်ယံမှဝဲယုံလာပြီး An eagle hovered in the sky.



မောင်ပန်းသီးကို အစာဟု ထင်မှတ်ကာ သုတ်ချီပြီးယူဆောင်လာခဲ့ရာမှ It thought that the baby was food and swooped down.



ဤတောထဲသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ခြင်း ဖြစ်လေသည်။ In this way, the baby had been in the forest.

တောအုပ်ကြီး၏သမီးငယ် မယ်သစ္စာကလည်း မောင်ပန်းသီးအပေါ် မောင်အရင်းသဖွယ် သဘောထား၍ ချစ်ခင်လေသည်။
The forest ranger's daughter Mei Thissa loved Maung Pann Thee as her own younger brother.



မောင်လေး ရော
Take it brother.

ပစ်ချလိုက် မမ
Drop it sister.



ပြီးရင် ဒန်းစီးကြမယ်လေ
Then we will swing together.

ကောင်းတာပေါ့ မမရဲ့၊
ကျွန်တော်က ဒန်းစီးရတာကို
အလွန်သဘောကျတာမျှ
Good sister, I like swaying
on the swing.

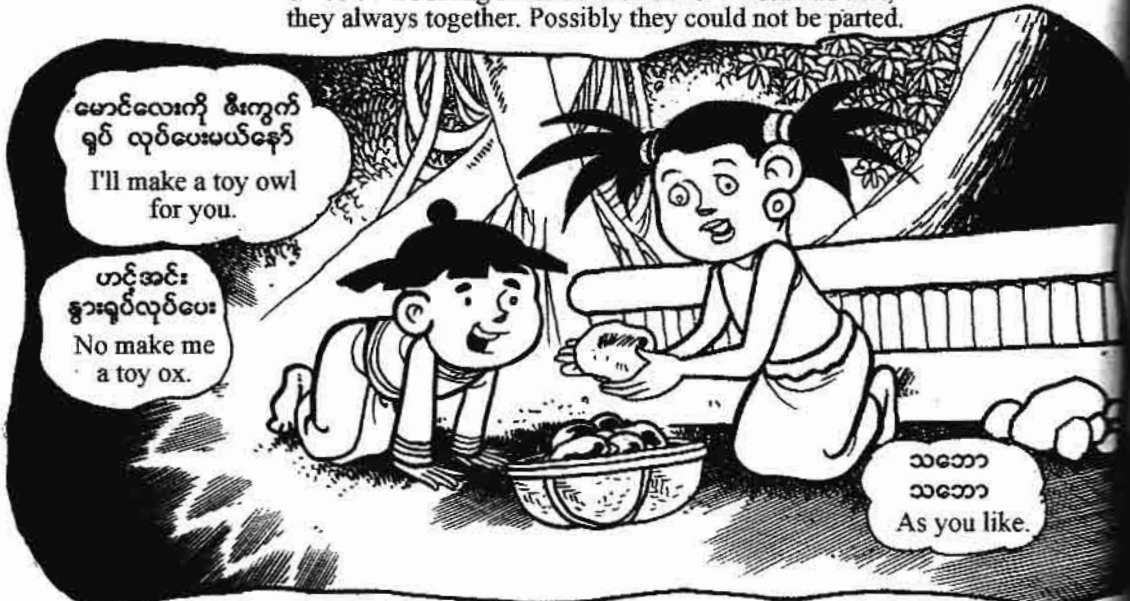
တအားလွှဲပါဗျာ့ ဟိုးကောင်းကင်ထဲအထိ ရောက်သွားအောင်ကို လွှဲပစ်လိုက်စမ်းပါဗျာ့
Swing me sister. Push up to the sky.



ငါလည်း
စီးချင်လိုက်တာ
I want to swing.

ကောင်းကင်ထဲရောက်သွားရင်
မောင်လေးနဲ့မမနဲ့ ဝေးသွားမှာပေါ့ လွဲသွား
If you're in the sky, you're
far from me.

မောင်ပန်းသီးနှင့်မယ်သစ္စာတို့သည် စတွေ့သည်နေ့မှစတင်၍ တစ်ရက်တလေမျှပင် ခွဲခွာခြင်းမရှိ၊ ခွဲ၍လည်း ရမည်မထင်။
Since both Maung Pann Thee and Mei Thissa had met, they always together. Possibly they could not be parted.



မောင်လေးကို ဇီးကွက်
ရုပ် လုပ်ပေးမယ်နော်
I'll make a toy owl
for you.

ဟင်အင်း
ခွားရုပ်လုပ်ပေး
No make me
a toy ox.

သဘော
သဘော
As you like.



သားရေ ထမင်းစားမယ်ဟေ့
လက်ဆေးတော့လေကွယ်
Son, wash your hand.
Let's eat together.



ဟွန်နဲ့ နင့်ကို အရမ်း
အမြင်ကတ်တာပဲ
Hoonek! I loathe you.



ဟုတ်ကို လာပြီ
ဖေကြီး
Yes, I'm coming,
father.

တောအုပ်၏အိမ်၌ ထမင်းချက်မိန်းမကြီးတစ်ယောက်လည်း ရှိလေသည်။ သူမသည် မယ်သစ္စာကိုသာ ချစ်ခင်၍ မောင်ပန်းသီးကို မုန်းတီးလေသည်။

At the house of the forest ranger, there was a cook. She loved only Mei Thissa and she loathsome to Maung Pann Thee.



သား ထည့်စား
Son eat it.

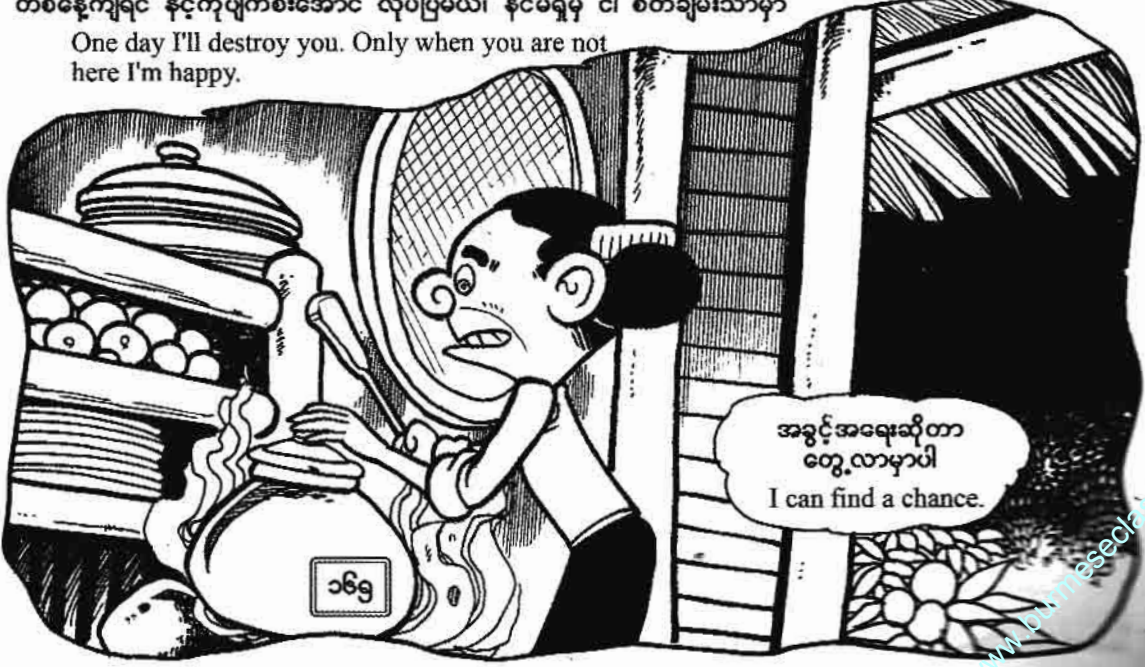
ဟုတ်
Yes.

နင့်ကိုမြင်တာနဲ့ ဒေါသ ထွက်ရတယ်
I'm angry with you, even when I see you.

နင် ဒီအိမ်ပေါ်ရောက်လာ တာတည်းက အမြင်ကတ်တာ
I dislike you since you've been here.

ခုဆိုရင် ငါ သိပ်ချစ်တဲ့ မယ်သစ္စာ လေးကို လူတွေက သိပ်မချစ်တော့ဘူး နင့်ကိုပဲ ဝိုင်းပြီးချစ်နေကြတယ် မနာလိုဘူး
Now people don't love Mei Thissa to whom I love her deeply. All the people love you only.

တစ်နေ့ကျရင် နင့်ကိုပျက်စီးအောင် လုပ်ပြမယ်၊ နင်မရှိမှ ငါ စိတ်ချမ်းသာမှာ
One day I'll destroy you. Only when you are not here I'm happy.



အခွင့်အရေးဆိုတာ တွေ့လာမှာပါ
I can find a chance.

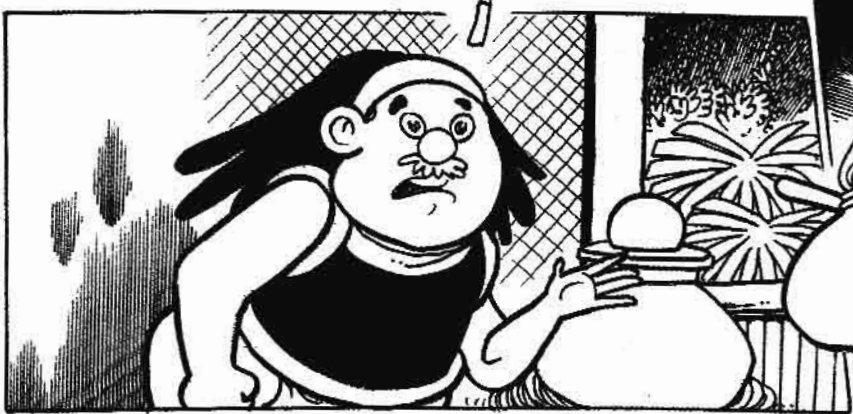
တစ်နေ့
One day

တောအုပ်ကြီးသည် အလုပ်ကိစ္စတစ်ခုဖြင့် ခရီးထွက်ရန် အကြောင်းပေါ်လာခဲ့လေသည်။
The forest ranger, as an on duty, he had to travel.



ကိုင်း မယ်တင်ရေ ကျုပ် ခရီးထွက်စရာရှိတယ်
Well, Mei Tin, I've got to travel.

ကျုပ် မရှိတုန်းမှာ သားနဲ့သမီးကို ပြုစု စောင့်ရှောက်ထားလိုက်ပါဦး
While I'm absent, look after them.



၁၆၆

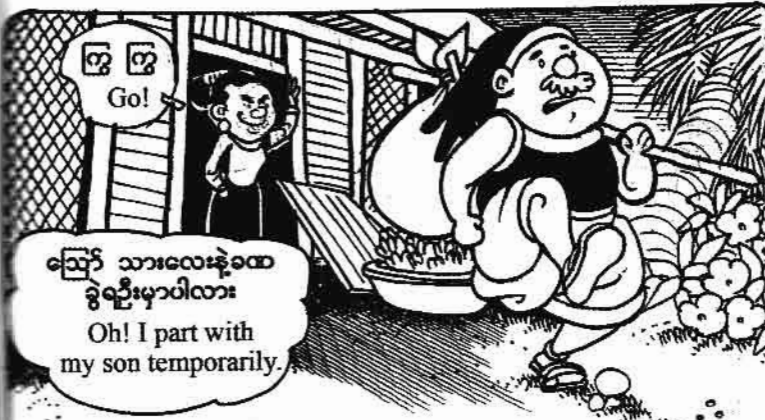


စိတ်ချပါ ကျွန်မ စောင့်ရှောက်ထားပါ့မယ်
Don't worry, I'll look after them.

ကိုင်း ကိုင်း ဒါဆို ကျုပ်သွားပြီ
Now, I'm going.

တောအုပ်ကြီးသည် လိုအပ်သည်များကို မှာကြားပြီးနောက် ခရီးထွက်လာခဲ့၏။

After he had asked, he carried the necessary thing and went out.



ညောင် သားလေးနဲ့ခထမ
ခွဲရဦးမှာပါလား
Oh! I part with
my son temporarily.



ဟုတ်ပြီ
အခွင့်အရေးပေါ်
လာပြီ
O.K! That's
my chance.

မောင်ပန်းသီးရေ နှင်ပျက်စီးဖို့
အချိန်တန်လာပြီဆိုတာ သိရဲ့လား
Maung Pann Thee, that's the
right time for you to be
destroyed.

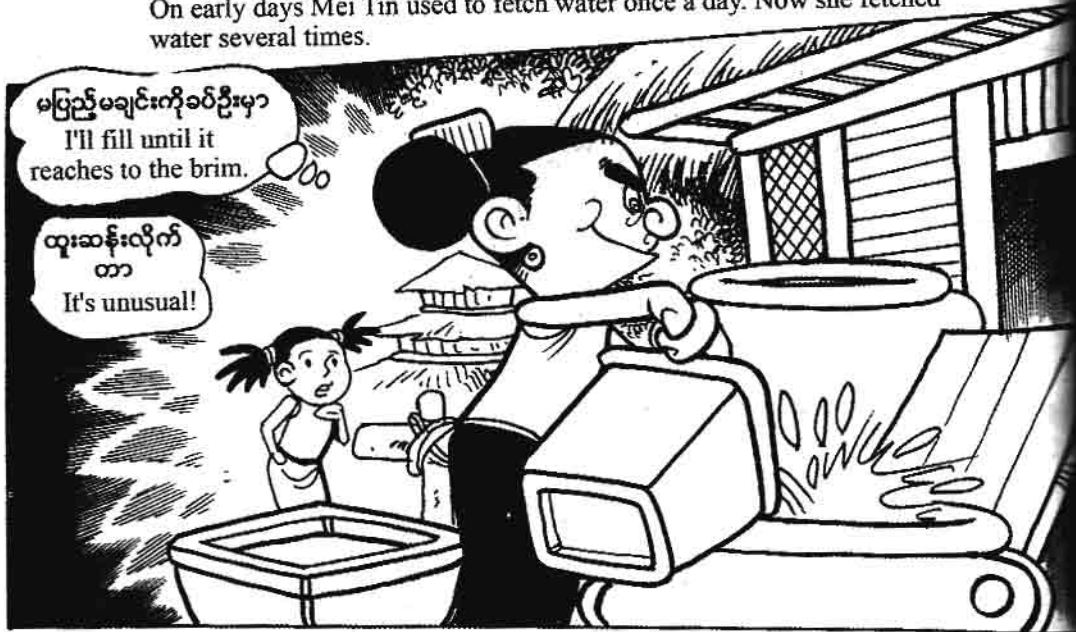
ဟုတ်ပြီ မနက်ဖြန်ကျရင် နှင့်ကို အသေသတ်နိုင်ဖို့အတွက်
ခုကတည်းက ကြိုတင်စီစဉ်ထားရမယ်

I'll prepare a plan to kill you tomorrow.



အရင်ဆုံးရေခုပ်ရမယ်
First, I must
fetch the water.

မယ်တင်သည် ယခင်နေ့များ၌ တစ်နေ့တစ်ကြိမ်သာ ရေခပ်သော်လည်း ထိုနေ့၌ အကြိမ်များစွာ ရေခပ်လေသည်။
On early days Mei Tin used to fetch water once a day. Now she fetched water several times.



မပြည့်မချင်းကိုခပ်ဦးမှာ
I'll fill until it reaches to the brim.

ထူးဆန်းလိုက်တာ
It's unusual!



ဒေါ်တင်ကိုကြည့်ရတာ မရိုးသား
သလိုပဲ
Daw Tin seems suspicious.

သူ ဘာတွေကြံစည်နေသလဲဆိုတာ သိရအောင် နောက်ကနေ အသာလိုက်ချောင်းမယ်
I must watch what does she plan secretly.



ဒီတစ်ခေါက်ခပ်ဦးမုင်
မြည့်မိ
This time it will be filled.





ဟဲ ဟဲ မမကြီး
ရေတွေခပ်လှည့်လားဗျ
Ma Ma Gyi, you
fetch the water
too much.

ဒေ
Ei!

အေး ဟုတ်တယ် နင်မူးလာတာ
မဟုတ်လား အောင်ဘု
You drink the tiquor, don't you,
Aung Bu?

ဟဲ ဟဲ နည်းနည်း
ပါးပါးပါဗျာ
Only a little,
Hei! Hei!



မနက်ဖြန်ကျရင် နင်ကိုငါ
အကူအညီတောင်းစရာ ရှိတယ်
Tomorrow I had to ask
you to help.

ပြောလေ ကျုပ် ဘာ
ကူညီပေးရမလဲ
Tell me what can I
do for you?

ဟိုအကောင် မောင်ပန်းသီးကို မနက်ဖြန်ကျရင် ကျွန်ကျွန်
ဆုနေတဲ့ ရေဈေးအိုးကြီးထဲထည့်ပြီး သတ်မလို့
Tomorrow, this boy Maung Pann Thee will be killed
in the boiling water.



ဟင်
Hm!

အဲဒါ နင် သူကို
ထွက်မပြေးနိုင်အောင် ဝမ်းထား
ပေးရမယ်နော်
So you must catch him,
not to run away.

၁၆၉

အရက်ဖိုးပေးရင် မမကြီးဆိုင်းတာ
အကုန်လုပ်ပေးမယ်လေ ဟဲ ဟဲ
If you give me fee for liquor,
I'll do what you want. Hee!



ရက်စက်လိုက်
ကြတာ
How cruel
they are.



ကဲ ကဲ ပေးမယ်၊ ပေးမယ် ဒါပေမဲ့ ဒီသတင်းကို အပြင်မှာ
လုံးဝမပေါက်ကြားစေနဲ့နော်
Well, I'll give you. But don't let anyone know about this plan.



စိတ်ချစမ်းပါရာ
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Don't worry.
Hei! Hei!

အို သူတို့မောင်လေးကို သတ်
ကြတော့မလို့ပါလား ဘုရား ဘုရား
Oh! They are going to kill
my brother.

မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး မောင်လေး သေလိုတော့ မဖြစ်ဘူး
ငါ့ဘက်က ကြိုတင်ကာကွယ်ထားမှ ဖြစ်တော့မယ်
No, no. I don't let my brother to die. I must prepare for it.



ဖေကြီး မရှိလို့ သူတို့
ကြံစည်ကြတာပဲဖြစ်ရမယ်
Perhaps, they plan like
this when my father
is away.

တိုည သန်းခေါင်ယံအချိန်တွင် မောင်နှမနှစ်ယောက် တိုင်ပင်၍ အိမ်မှ ထွက်ပြေးရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်ကြလေသည်။

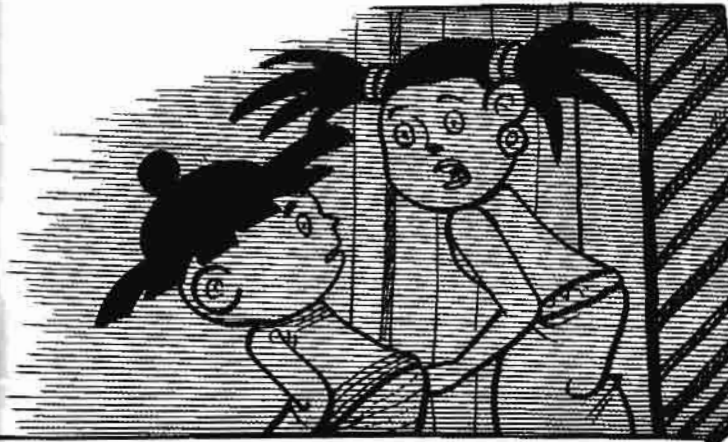
At midnight, the brother and sister discussed about it and they decided to run away from the house.



ဟုတ်တယ် သေရမယ့်အတူတူ ထွက်ပြေးတာအကောင်းဆုံးပဲ
Yes, it's the best way to run away instead of being dead like this.

သူ့လက်ထဲမှာတော့ အသေ မခံနိုင်ဘူး
I don't want to be dead by her.

လာ နောက်ဖေးကနေ တိတ်တိတ်ကလေး ထွက်ပြေးကြမယ်၊
Come on. Let's go away from the backyard.



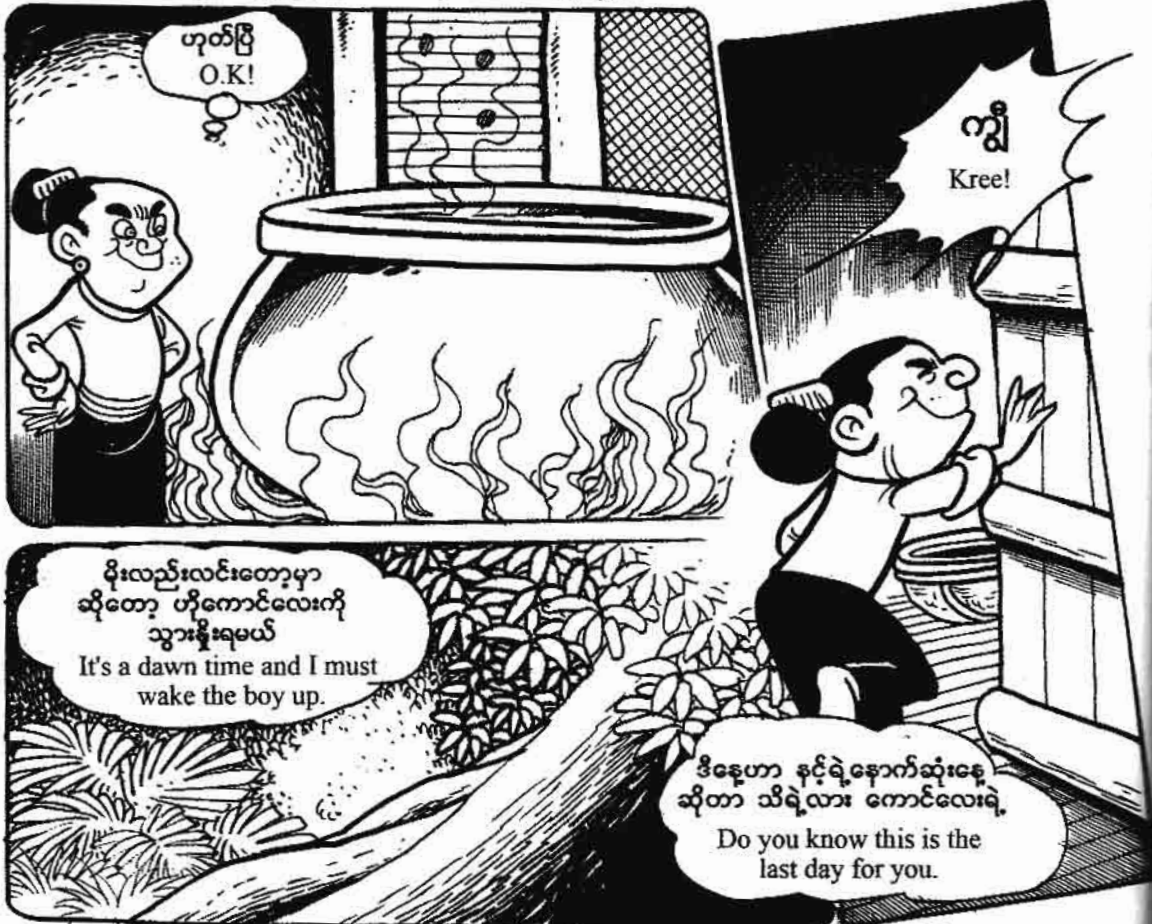
အသံ မထွက်စေ နို့နော်
Don't make a noise.

ဟုတ်
Yes.

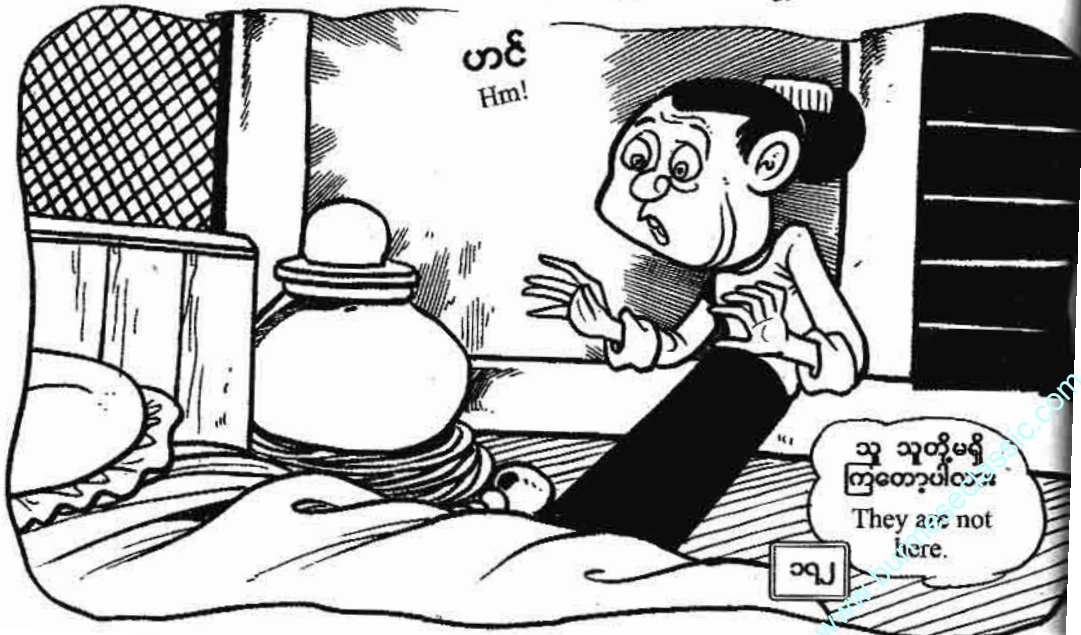


သန်းခေါင်ယံညသည် တိတ်ဆိတ်ပြတ်တိတ်ဆိတ်
The midnight was so silent.

မယ်တင် တည်ထားသော ရေနွေးအိုးကြီးသည်လည်း ပွက်ပွက်ဆူလေပြီ။
Mei Tin's water pot was boiling now.



မယ်တင်သည် မောင်ပန်းသီးကို နှိုးရန်အတွက် အခန်းထဲသို့ ဝင်လာ၏။
Mei Tin entered the room to wake Maung Pann Thee.

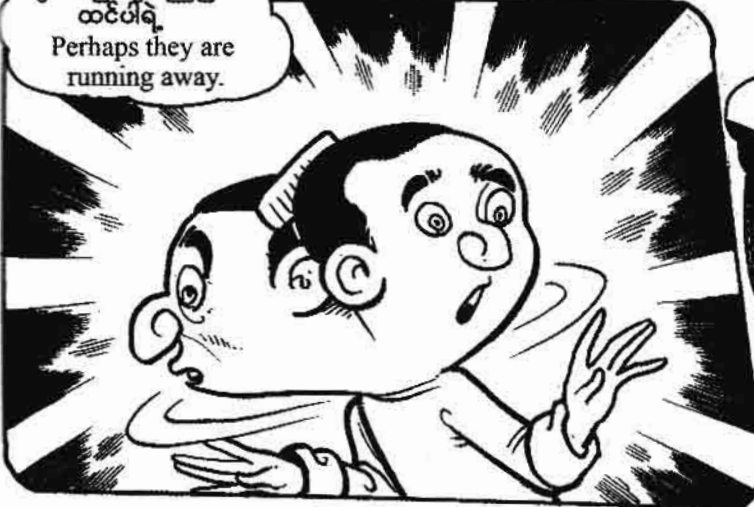




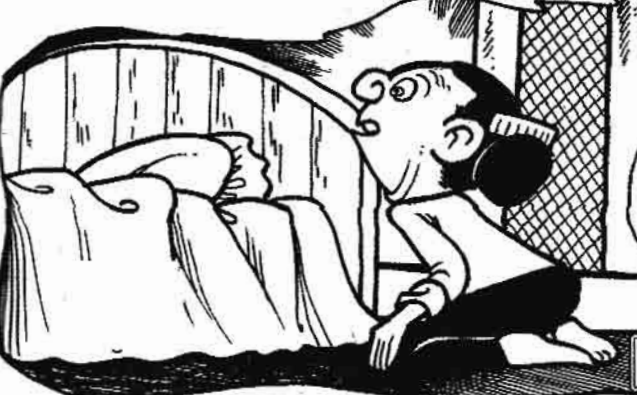
ခုတင်အောက်မှာလည်း မရှိဘူး
သူတို့ ငါ့ရဲ့အကြံအစည်တွေကို
They are not under the couch.
My plan...

သိများသိသွား
ပြီလား
Do they know it?

ထွက်ပြေးသွားကြပြီ
ထင်ပါရဲ့
Perhaps they are
running away.



ဆို ဒီအချိန်မှာ တောအုပ်ကြီး ပြန်လာလို့ သူ ကလေးနှစ်ယောက်
ဘယ်မှာလဲလို့ မေးရင် ငါ ဘယ်လိုဖြေရမလဲ
At that time, when the forest ranger comes back and asks
where are the children. How can I answer?



စိတ်ညစ်လိုက်တာနော်၊ တောအုပ်
ကြီး ပြန်မလာခင် ကလေးနှစ်ယောက်တို့
တွေ့အောင်ရှာမှဖြစ်တော့မယ်
What a trouble. Before the forest ranger
comes back, I must find both
of them.



အောင်ဘု အောင်ဘု
ဟဲ့ အောင်ဘု
Aung Bu! Heh!
Aung Bu!

ဗျာ မမကြီး ကျွန်တော်
ဒီမှာရှိတယ်
I'm here Ma Ma Gyi.



နင်ရှိတာ အသာထား။ ဒီမှာ
ဟိုမောင်နှမနှစ်ယောက် မရှိတော့ဘူး။
ထွက်ပြေးသွားကြပြီ

I know you're here, but the two
children run away.

တောအုပ်ကြီးပြန်လာလို့ ဒီအကြောင်းတွေသိရင် ငါ့ကိုသတ်လိမ့်မယ်။
သွား ဟိုမောင်နှမနှစ်ယောက်ကို အပြန်ရှာပြီး အိမ်ပြန်ခေါ်လာခဲ့။
If the forest ranger knows about it, he will kill me. Go and search both of them.



ဟုတ်
Yes.

အောင်ဘုသည် မောင်ပန်းသီးနှင့်မယ်သစ္စာကို ရွာဖွေရန်အတွက် ထိုနေရာလေးမှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။
Aung Bu went out from that place to find Maung Pann Thee and Mei Thissar.



တွေ့မှကိုဖြစ်
တော့မယ်
I must find
them.

ငါပါ ဒီအမူထဲ
အချောင်ပါသွားပြီ
I've been in
this plot.



သူတို့တွေ အနောက်ဘက်တောတန်း
လေးထဲကို ဝင်သွားတာပဲဖြစ်ရမယ်
They must be in the western forest.

လိုက်မယ်
I'll follow.



ဟော ဟောဟဲ ပြေးရ
လွှားရတာ မောလိုက်တာများ
Haw Hei! It's too
tired to run.

အားတင်းထား
မောင်လေး
Be perseverance.

ဟေ့ကောင်လေးတွေ မပြေးနဲ့
ရပ်လိုက်စမ်း

Hey! Children! Don't
run away.



ဟင် ဟိုမှာ သူတို့လိုက်လာကြပြီ
ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲ

Hm! They are chasing us.
What can we do?



အားတင်းပြီး ဆက်ပြေး
တော့ မောင်လေး
Brother! Keep on
running.

ထိုသို့ ပြေးနေစဉ်အတွင်းမှာပင် မောင်ပန်းသီးတစ်ယောက် ကျောက်တုံးတစ်ခုနှင့်
ခလုတ်တိုက်မိပြီး လဲကျသွားလေသည်။

While they were running, Maung Pann Thee bumped against
a stone and fell down.

ရပ်
Stop!



ဒုတ်
Doke!

အား
Err!



၁၃၆

အို အရေးထဲမှ ခလုတ်တိုက်ပြီး လဲနေသေးတယ်၊ အချိန်လည်းမပီတော့ဘူး၊
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ့မလဲ၊

You fall down during the critical situation. There is not enough time. What can we do?



မောင်လေး ထ ထ
Stand up
brother.

အို ငါ သစ္စာဆိုရုံမှ
တစ်ပါး အခြားမရှိ
တော့ပါလား
I've nothing to do
except asseverate the
truth.

ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Tut! Tut!

နာ နာတယ် မမရဲ့
It pains
severely.

သစ္စာဆိုမယ်
I'll take an
oath.

ကျွန်မတို့မောင်နှမနှစ်ယောက်သည် တစ်ယောက်ကိုတစ်ယောက်
မခွဲမခွာနိုင်အောင် အလွန်ချစ်ခင်သော မောင်နှမများ ဖြစ်ကြပါသည်။

We, brother and sister, love one another and unable to part each other.



ဤသစ္စာစကား မှန်ကန်ပါက ကျွန်မတို့မောင်နှမနှစ်ယောက်သည်
ပန်းပင်လေးအဖြစ်သို့ ကူးပြောင်းပါစေသော။

With the truth of word, let both of us to be a flowering plant.



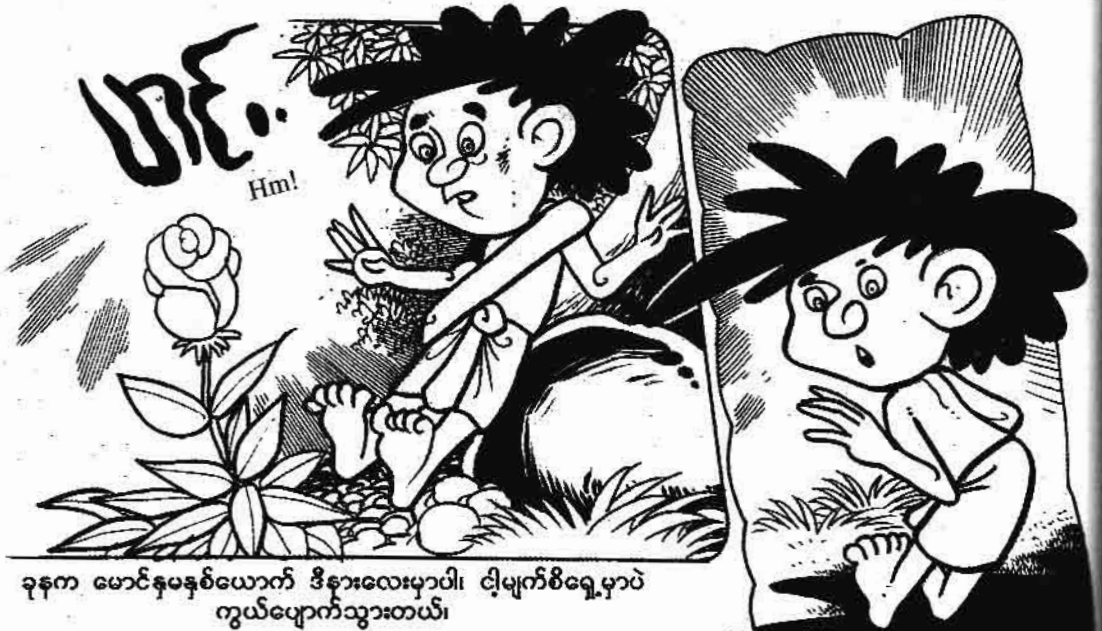
မိတော့မယ် မိတော့မယ်
I'm about to catch
them.



❀
Twee!

မယ်သစ္စာနှင့်မောင်ပန်းသီးတို့၏သစ္စာစကား မှန်ကန်သောကြောင့် လူသားစင်စစ်ဘဝမှ နှင်းဆီပင်လေးအဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲသွားချေပြီ။

As their asseveration was true, they become a rose plant.



ခုနက မောင်နုမနစ်ယောက် ဒီနားလေးမှာပါ။ ငါ့မျက်စိရှေ့မှာပဲ ကွယ်ပျောက်သွားတယ်။

They were here and then they disappear.

ဘယ်လိုများ ပျောက်သွားတာပါလိမ့်။ အလွန်ထူးဆန်းလိုက်တာ
I wonder how they disappear.



အနီးအနားမှာများ ပုန်းနေသလား။ မတွေ့တွေ့အောင် ရှာမယ်
I'll search all around until I find them.

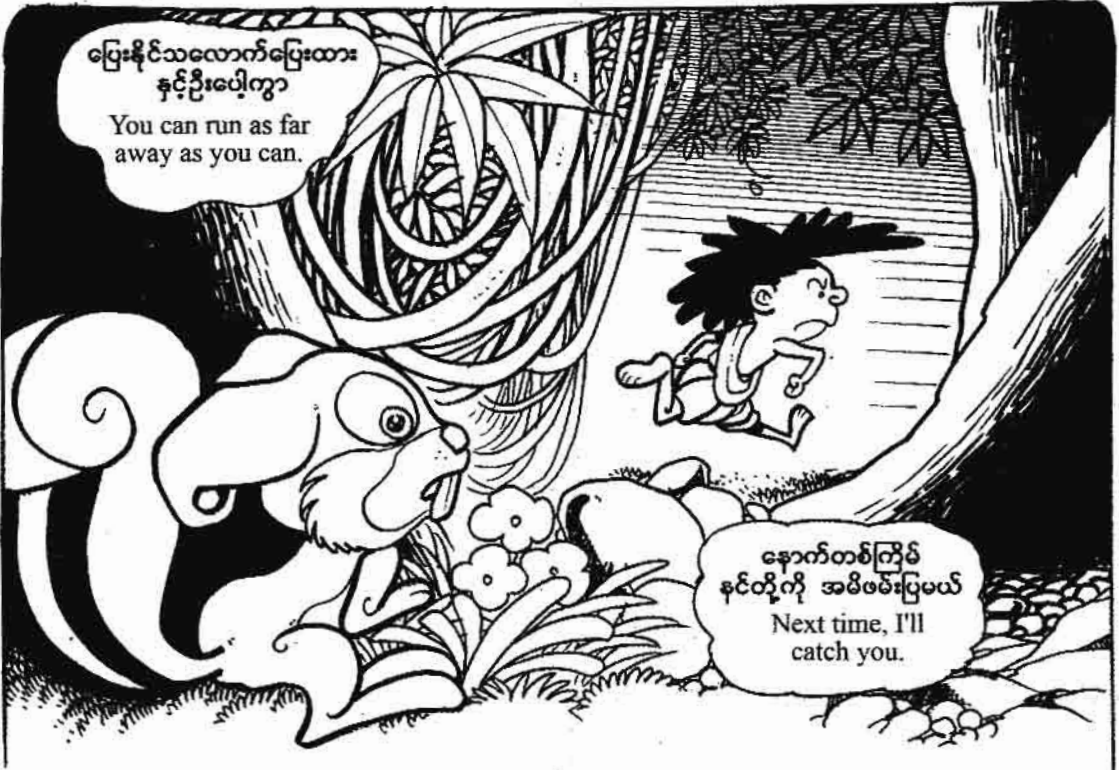


အောင်ဘုတစ်ယောက် မောင်ပန်းသီးနှင့် မယ်သစ္စာတို့ မောင်နုမနစ်ယောက်ကို မည်သို့ပင် ရှာစေကာမူ တွေ့နိုင်တော့မည် မဟုတ်ပေ။

However Aung Bu searched Maung Pann Thee and Mei Thissar, he could not find them.

နောက်ဆုံး လက်လျှော့ပြီး ပြန်လာခဲ့ရ၏။

At last he surrendered his search and returned back.



ပြေးနိုင်သလောက်ပြေးထား
နှင့်ဦးပေါ့ကွာ

You can run as far
away as you can.

နောက်တစ်ကြိမ်
နှင်တို့ကို အမိမ်းပြမယ်

Next time, I'll
catch you.



မမကြီး ဟိုမောင်နှမနှစ်ယောက်
လွတ်သွားတယ်။

Ma Ma Gyi, both of them
escape.

ဟွန်း
Hum!

မျက်စိရှေ့မှာတင်ပျောက်
သွားတာပျံ့ အလွန်ထူးဆန်း
တယ်

They disappeared under
my eyes.



သူတို့နေရာမှာ အနီရောင်
နှင်းဆီပင်တစ်ပင်ကိုပဲ တွေ့ရတယ်
I found a rose plant where
they have been.

ဟဲ့ ငတုံး နင်
ဒီလောက်တောင် အ,ရသလား
Heh! Blunt! How
stupid you are!



နင်တွေ့ခဲ့ရတဲ့ နှင်းဆီပင်ဆိုတာ သူတို့မောင်နှမနှစ်ယောက်ဟဲ့ သိခဲ့လား
The rose plant you found is both of them.



သူတို့သစ္စာဆိုလိုက်ကြလို့
နှင်းဆီပင်အဖြစ်ကို ပြောင်းလဲ
သွားကြတာ

They asseverate and turn
themselves into rose plant.

သွား နင် အဲဒီနေရာကို ပြန်သွားပြီး နှင်းဆီပင်ကို နှုတ်ယူလာခဲ့
ကြားလား
Now go back there and take back the rose plant.

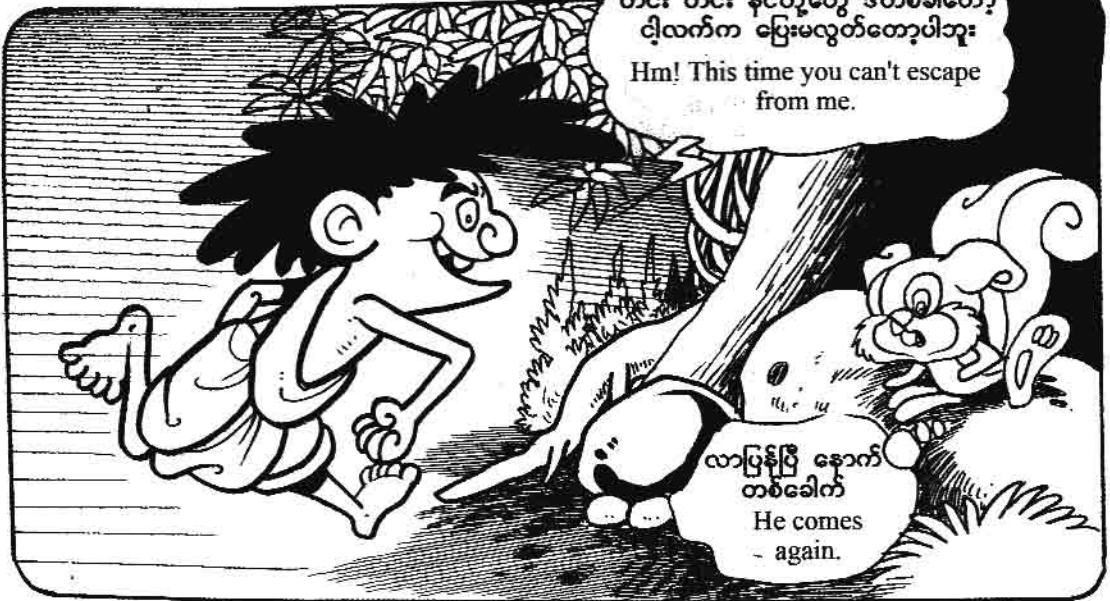


ဟုတ်ကဲ့ မမကြီး
Yes, Ma Ma Gyi.

အောင်ဘုလည်း နှင်းဆီပင်ကို နှုတ်ယူရန်အတွက် မူလနေရာဆီသို့ ပြန်လည် ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Aung Bu ran to the forest to uproot and take the rose plant.

ဟင်း ဟင်း နှင်တို့တွေ ဒီတစ်ခါတော့ ငါ့လက်က ပြေးမလွတ်တော့ပါဘူး
Hm! This time you can't escape from me.



လာပြန်ပြီ နောက် တစ်ခါက
He comes - again.

ဟင် ဟိုမှာ သူ တို့နောက်ကို လိုက်လာပါလား မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး
Hm! They're coming again. No it won't be like that.

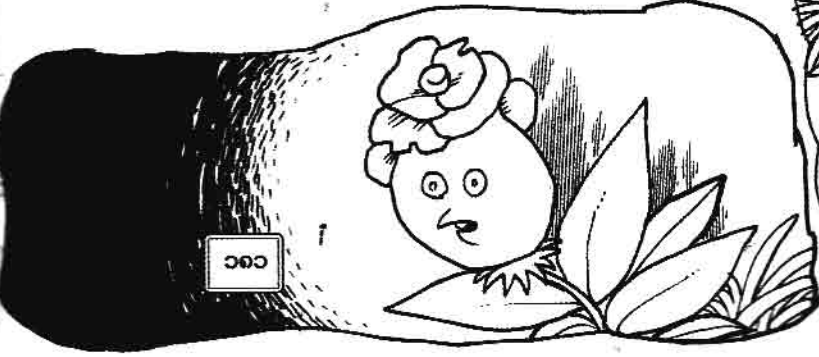


သူ မမြင်ခင် နောက်ထပ်ပုံစံအသစ်တစ်ခုကို ပြောင်းလဲပစ်မှ
Before he sees me let's turn into new form.



Tree!

နှင်းဆီပင်လေးသည် ရေတွင်း စင်အသွင်သို့ ထပ်ပြောင်းသွားလိမ့်
The rose plant turned into water-sand.



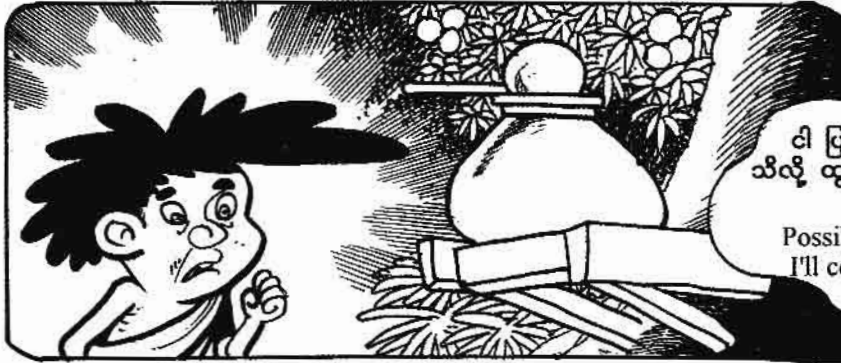
ဟင် ဒီနားမှာ နင်းဆီပင်လေး
မရှိတော့ပါလား

Hm! There's no rose
plant now.



နင်းဆီပင်လေးအစား ရေချမ်းစင်လေးကိုပဲ တွေ့ရတော့တယ်၊
ဘယ်ရောက်သွားတာပါလိမ့်

I find a water-stand instead of rose plant. Where is it?



ငါ ပြန်လာမယ်ဆိုတာ
သိလို့ ထွက်ပြေးသွားကြတာပဲ
ဖြစ်ရမယ်

Possibly, they know that
I'll come again and run
away.

ဟူး ဒီတစ်ခါလည်း မအောင်မြင်ပြန်ဘူး၊ မမကြီးကို ဘယ်လိုပြန်ပြောရမှာပါလိမ့်၊
စိတ်ညစ်လိုက်တာနော်

Phew! I fail this time too. How can I tell about it to Ma Ma Gyi.
My mind is messing.



ဘာ နင်ဟာ ဘာမှကို အသုံးမကျဘူး
တုံးလိုက်တာ လွန်ပါရော

What? You're useless.
How stupid you are!



ကဲ ကဲ ဒီတစ်ခါ နင် နေခဲ့တော့၊ ငါကိုယ်တိုင် သွားမယ်

Now, you remain here. I'll go there by myself.



ဤသို့ဖြင့် မယ်တင်သည် မောင်ပန်းသီးနှင့် မယ်သစ္စာကို ဖမ်းရန်အတွက် တောထဲသို့ ဝင်လာခဲ့၏။

In this way, Mei Tin went there to catch Maung Pann Thee and Mei Thissar.



ဟော ဒီတစ်ခါတော့ ဒေါ်တင်ကိုယ်တိုင်သိရင် လာပါလား

Now Dew Tin personally come to us.

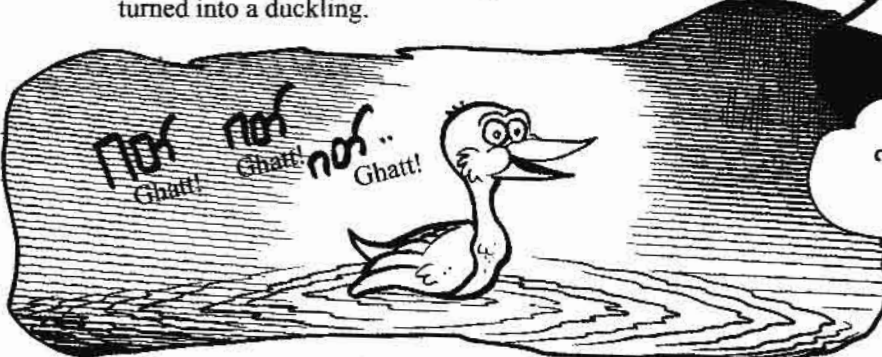




မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး ငါတို့
အခြားပုံစံတစ်ခုကို အပြန်
ပြောင်းမှဖြစ်တော့မယ်
No, no we will transform
to other form immediately.



နောက်ဆုံး မယ်သစ္စာက ရေကန်ငယ်အသွင်သို့ပြောင်းလဲလိုက်ပြီး
မောင်ပန်းသီးက ဘဲကလေးအသွင်သို့ ပြောင်းလဲလိုက်လေသည်။
At last Mei Thissar turned into a pond and Maung Pann Thee
turned into a duckling.

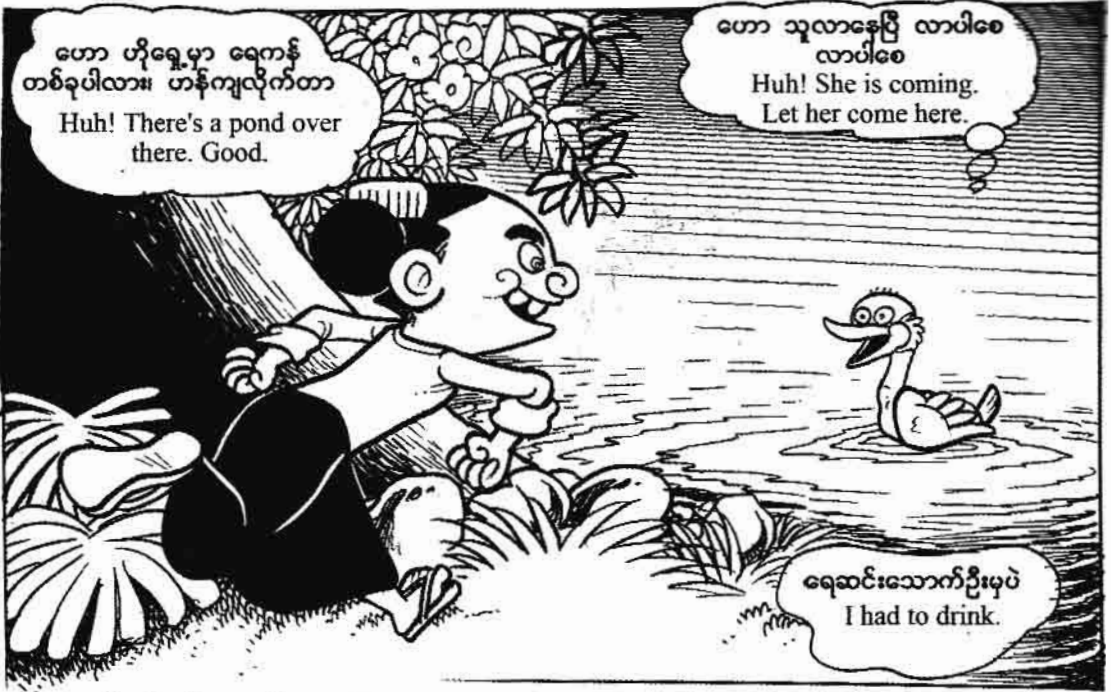


အောင်ဘုပြောတဲ့ နေရာ
ကိုတော့ ရောက်ပြီ ဒါပေမဲ့
I arrive at the place
where Aung Bu has
directed.

သူပြောတဲ့ ရေချမ်းစင်ကို မတွေ့ရပါလား။ ဘယ်ဆီမှာပါလိမ့်။ လာရတာ မောတာပဲ အဖတ်တင်တယ်
I find no water-stand. Where are they. Only to be tired.



ရေ ရေဆာ
လိုက်တာ
I'm thirsty now.



မယ်တင်တစ်ယောက် ရေကန်တွင်းသို့ငုံ့၍ ရေသောက်နေစဉ် အတွင်းမှာပင်

While Mei Tin lowered her head and drank.



အဝ, ကို သောက်ဦးမှာ I'll drink to quench my thirst.



ဗွမ်း Bwann!

အား Err!

မယ်တင်လည်း အချိန်ထွန် ပြီး ရေကန်ထဲသို့ ကျဆင်း သွားသည်။ Mei Tin lost her balance and fell into the water.

ဘဲအသွင် ဖန်ဆင်းထားသော မောင်ပန်းသီးက မယ်တင်၏နဖူးကို နှုတ်သီးဖြင့် ဆိတ်လေသည်။ Maung Pann Thee, who was in the form of duckling pecked the forehead of Mei Tin.



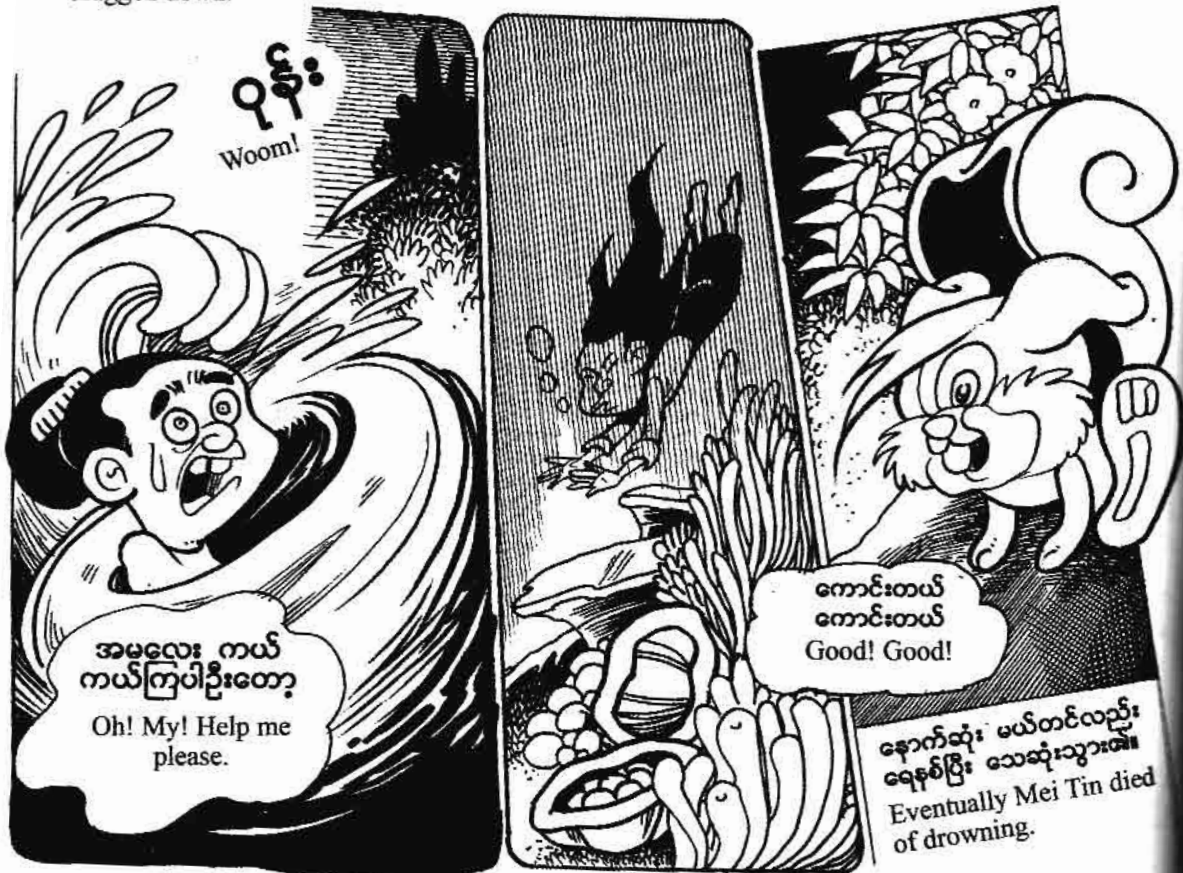
ကိုင်းဟာ Take that!

ဒုတ် Dok!

အမလေးတော့? Oh! My!

ရေကန်အသွင် ဖန်ဆင်းထားသော မယ်သစ္စာကလည်း မယ်တင်၏ခန္ဓာကိုယ်ကို လှိုင်းလုံးများဖြင့် ရစ်ပတ်၍ ရေအောက်သို့ ဆွဲခေါ်သွားလေသည်။

Mei Thissar who transformed as a pond, wrapped the whole body of Mei Tin and dragged down.



မယ်တင် သေဆုံးသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မယ်သစ္စာနှင့်မောင်ပန်းသီးလည်း သစ္စာဆိုကာ လူသားအသွင်သို့ ပြန်လည်ဖန်ဆင်းလိုက်ကြ၏။

As soon as Mei Tin died, Mei Thissar and Maung Pann Thee transformed themselves into human.

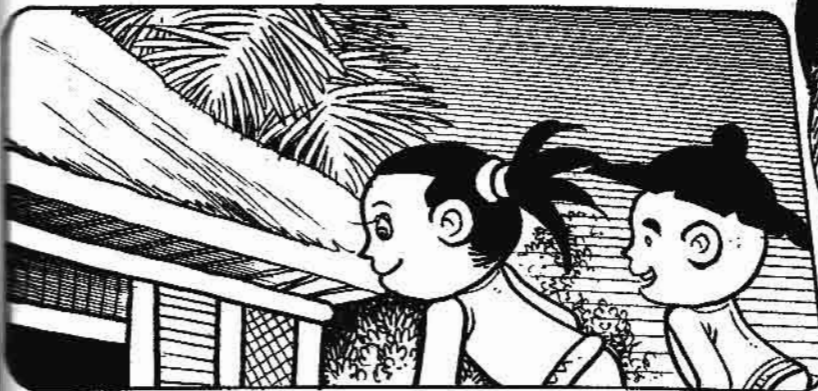


ခုတော့ မောင်လေးအပေါ် သေကြောင်းကြံစည်နေတဲ့ မယ်တင်လည်း တန်ပြန်အကျိုးကို ခံစားသွားရပါပြီ။

Now Mei Tin who was plotting to kill her brother reaped the consequences of her past misdeed.



နောက်ဆုံး သူတို့မောင်နှမနှစ်ယောက် အိမ်ပြန်ရောက်လာခဲ့ကြ၏။
Eventually both of them arrived back safely.



အိမ်မှာမနေဘဲ ဘယ်တွေ လျှောက်သွားနေတာထဲ သမီးရယ်၊
Where are you going without staying in the house.



ဖေဖေလည်း ခုမှ ပြန်ရောက်တာ
I also come back now.

လျှောက်သွားနေတာမဟုတ်ဘူး ဖေဖေရဲ့ ကဲ ဖေဖေကို သမီး ပြောပြမယ်
We are not going around. I'll explain you.

တကယ်တော့ ဒေါ်တင် ဆိုတာ
In reality, Daw Tin is

.....
.....
.....
.....

မယ်သစ္စာက မယ်တင်နှင့်ဖြစ်ပျက်ခဲ့ပုံ အလုံးစုံကို ဖခင်အား အသေးစိတ် ပြန်လည်ပြောပြလိုက်လေသည်။

Mei Thissar retold about their terrible events to her father in detail.

အိုး ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ် မယ်တင်ဟာ ဖေဖေတို့မိသားစု အပေါ်မှာ သစ္စာမရှိပါလား
Tut! Tut! Mei Tin was unfaithful to our family.



ဖေဖေ သူ့အပေါ်မှာ ယုံကြည်ထားသမျှ အလကားပဲ
All I trust on her is in vain.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ သူတစ်ပါးအပေါ် မကောင်းကြံစည်ခဲ့တဲ့ မယ်တင်တစ်ယောက် တူသောအကျိုးကို ခံစားသွားရပြီမဟုတ်လား။ ဒါကြောင့် သားသား မီးမီးတို့လည်း ဒီအဖြစ်အပျက်လေးကို

Anyhow, Mei Tin who did misdeed to other is reaped by the consequences of her misdeed died at last. So my daughter and son take the lesson from it.

အတုယူပြီး သူတစ်ပါးအပေါ် မကောင်းကြံစည်စိတ်ဆိုတာ မြူတစ်မှုန်စာ လောက်တောင် မမွေးရဘူးနော်

You must not incubate in your mind not to do any harm to other.

ဟုတ်ကဲ့ပါ ဇေဇေ
Yes father.



၁၈၉

ပိး
The End.

ကားတွန်း မြေပုံ

ကာတွန်း
ကျီစိုင်း ၆၅

cartoon : zaw wine

translated
by
U Hla Kywe

ဖျောက်ဆိတ်ကြယ်ပုံပြင်

The story of the star of Phyaik Seik



တစ်ခါက မောင်ကဆန်နှင့် မောင်နယုန်အမည်ရှိသော ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက် ရှိကြ၏။
Once upon a time, there were two brothers namely Maung Kason and Maung Nayon.



သူတို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည် အလွန်ဆင်းရဲလှသဖြင့် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း

As the two brothers were very poor

မလွယ်ပါလား
Not easy.



သစ်ဝါးများကိုခုတ် ကျွဲ ခွားများနှင့်တိုက်ပြီး ဝမ်းစာကို ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ
They earned their living by cutting wood and bamboo and carried them by ox-drawn cart



ရှာဖွေစားသောက်ရှာထေ
သည်။
very difficult for living



ငါတို့ရဲ့ ပစ္စည်းဥစ္စာ ရိုင်ဆိုင်မှုဆိုလို့ အဖေ အမွေပေးသွားခဲ့တဲ့ ဟောဒီ ပုဆိန်တစ်လက်နဲ့ ဓားတစ်ချောင်းပဲရှိတယ်။

All of our belonging are merely an axe and a knife which were given by our father as heritage.



ပစ္စည်းဥစ္စာမရှိတဲ့ဘဝဟာ အလွန်မျက်နှာငယ်လှပါတယ်
As we have no material wealth, our lives are humble.

ရွာထဲမှာဆိုရင် ငါတို့ညီအစ်ကို နှစ်ယောက်ကို ဘယ်သူကမှ အရေးလုပ်ပြီး မဆက်ဆံချင်ကြဘူး။
No one makes acquaintance to both of us, or as friends.

ထားပါတော့လေ ဘဝဆိုတာ ဒီလိုပဲမဟုတ်လား။ လူဆိုတာ အနိုင်အမြင့်ရှိတယ်။ တစ်နေ့ကျရင် ငါတို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်လည်း အမြင့်ကိုရောက်နိုင်ပါသေးတယ်

Let it be. That's the nature of life. There is ebb and flow. So one day we will be higher in life.



ကိုင်း ညီလေးရေ အစ်ကိုကြီးတို့ ဒီလိုဆင်းရဲတဲ့ဘဝက လွတ်မြောက်သွားအောင်
အလုပ်ကို ဝိုကြိုးစားကြတာပေါ့
Well, younger brother, let's work hard to escape from the quagmire of poverty.



ကြိုးစားရမှာပေါ့
အစ်ကိုကြီးရာ
Yes, elder brother.

ကျွန်တော်တို့မှာသာ
ဥစ္စာပစ္စည်းတွေ ပြည့်စုံလာရင်
လူတွေကလည်း ကျွန်တော်တို့ကို
လူရာသွင်းပြီး ဆက်ဆံလာကြမှာပဲ
If we are wealthy, everyone
will associate us.

ဒါပေါ့ ညီလေးရာ
သိပ်မှန်တာပေါ့
That's right.



ကိုကြီးတို့နှစ်ယောက်
နောက်မဆုတ်တမ်း ကြိုးစား
သွားကြမယ်
Let's work
perseverantly.

ထိုရွာကိုအုပ်ချုပ်သူကား သူကြီး 'ဦးစိုးလူ' ဖြစ်လေသည်။

U Po Lu was the headman of this village.



ဒီရွာမှာ ငါလုပ်ချင်တာ လုပ်လို့ရတယ်။
In this village, I can do what I want.



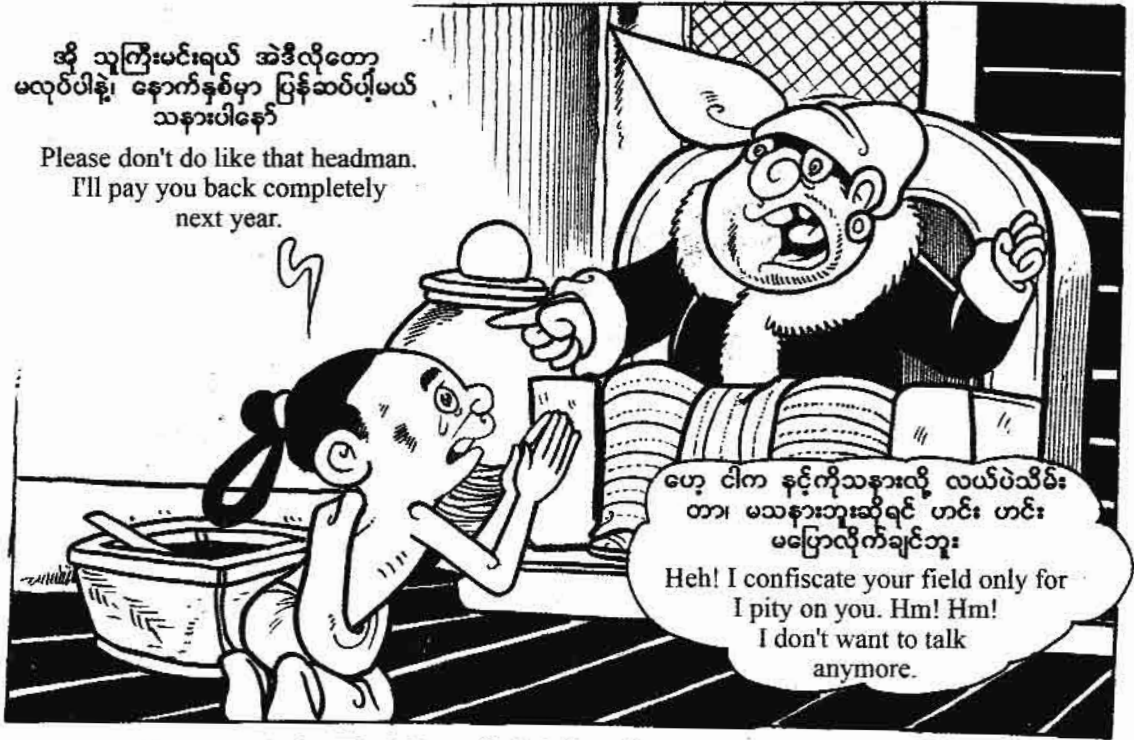
'ဦးစိုးလူ' ကား ရိုးသားပြောင်မတ်သူမဟုတ်ပေ။ အာဏာကို ခုတုံးလုပ်၍ ရွာသူရွာသားများ၏ အကျိုးစီးပွားကို ခေါင်းပုံဖြတ်လေသည်။

U Po Lu was not honest man. He used to exploit the causes and interests of the villagers by using his power.



ဆို သူကြီးမင်းရယ် အဲဒီလိုတော့
မလုပ်ပါနဲ့၊ နောက်နှစ်မှာ ပြန်ဆပ်ပါ့မယ်
သနားပါနော်

Please don't do like that headman.
I'll pay you back completely
next year.



ဟေ့ ငါက နင့်ကိုသနားလို့ လယ်ပဲခဲမ်း
တာ၊ မသနားဘူးဆိုရင် ဟင်း ဟင်း
မပြောလိုက်ချင်ဘူး
Heh! I confiscate your field only for
I pity on you. Hm! Hm!
I don't want to talk
anymore.

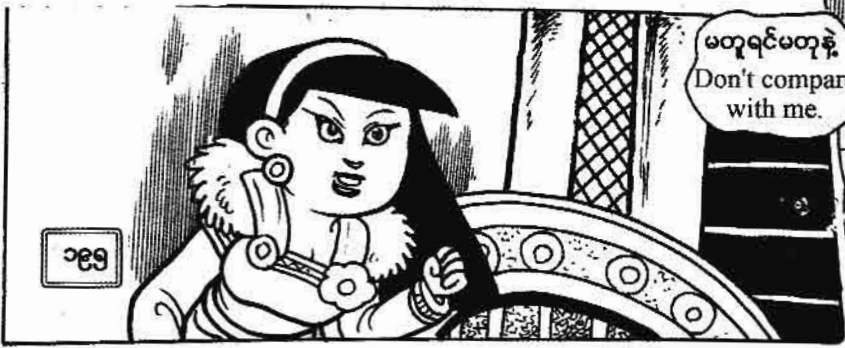
ငါတို့ရွာမှာ ဒီလိုသူကြီးမျိုးရှိတာ ငါတို့ကံဆိုးတာပဲ
We are unfortunate to be with such a headman.



တိုးတိုးပြော
ပါဟဲ့
Low down
your voice.

သူကြီး ဦးဒိုးလှည့် 'ရွှေစာ' အမည်ရှိသော သမီးတစ်ယောက်လည်း
ရှိလေသည်။

The headman U Po Lu had a daughter namely Shwe Sar.



မတူရင်မတူနဲ့
Don't compare
with me.

'ရွှေစာ'ကား ဖြိုင်သက်တင်း
လောက်အောင်ထူးလှလေသည်။
Shwe Sar's beauty was
incomparable.

လာရောက်ပိုးပန်းကြသော ရွာထဲမှ ကာလသားများကိုလည်း မတူသလို မတန်သလို ပြောဆို ဆက်ဆံလေ့ရှိ၏။

She associated with other young men who wooing her with rude and rough response.



အို ဒါတွေယူပြီး ငါက ဘာလုပ်ရမှာလဲ၊ ပိုးကြေးပန်းကြေးပေးတယ်ဆိုတာ အဝတ်အစား ရွှေ ငွေ ခုတ်နာတွေနဲ့ ပိုးပန်းရတယ်ဟဲ့ ငတုံးရဲ့ သိရဲ့လား

Oh! What are they used for? Wooing and courting must be paid with clothes and jewelries.



တော်ပြီ တော်ပြီ မရွှေစာရဲ့အချစ်ကို
မရချင်နေပါစေ၊ သူလိုချင်တဲ့ ရွှေ ငွေ
ရတနာတွေက ငါ့ဆီမှ မရှိဘဲ အဟင့်
No, no I don't want Shwe Sar's love
because I've nothing that she asked for.



ငါ့ဆီမှာရှိတာ သူ
အလိုမှာထားတဲ့ အရာ
တရားပါ
I can give only my love

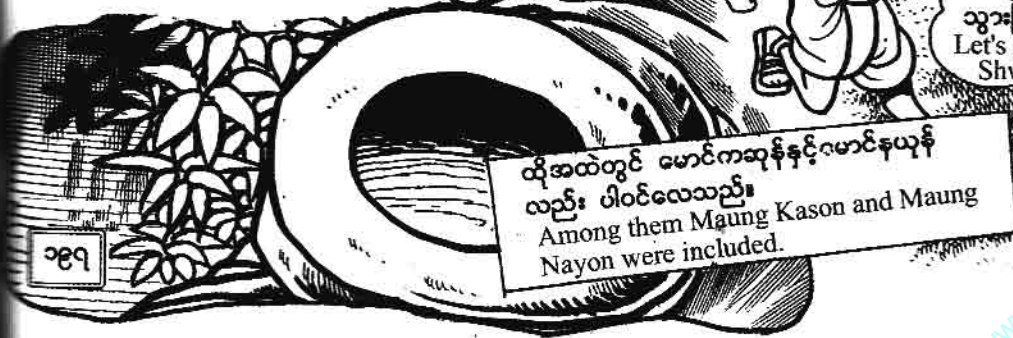
သူ့ရဲ့အလှမာန်တွေက တစ်ချိန်မှာ သူ့ကို ဒုက္ခပေးလိမ့်မယ်ဆိုတာ
မသိဘူးထင်ပါရဲ့
She doesn't know yet that her pride of beauty will harm
to her.



မည်သို့ပင် ဖြစ်စေကာမူ မရွှေစာအပေါ် ရိုးပန်းသူများမှာ
တစ်နေ့တခြား ရိသိများပြားလာခဲ့၏။
Anyhow, the number of people who were hoping
for Ma Shwe Sar's love, gradually increased.



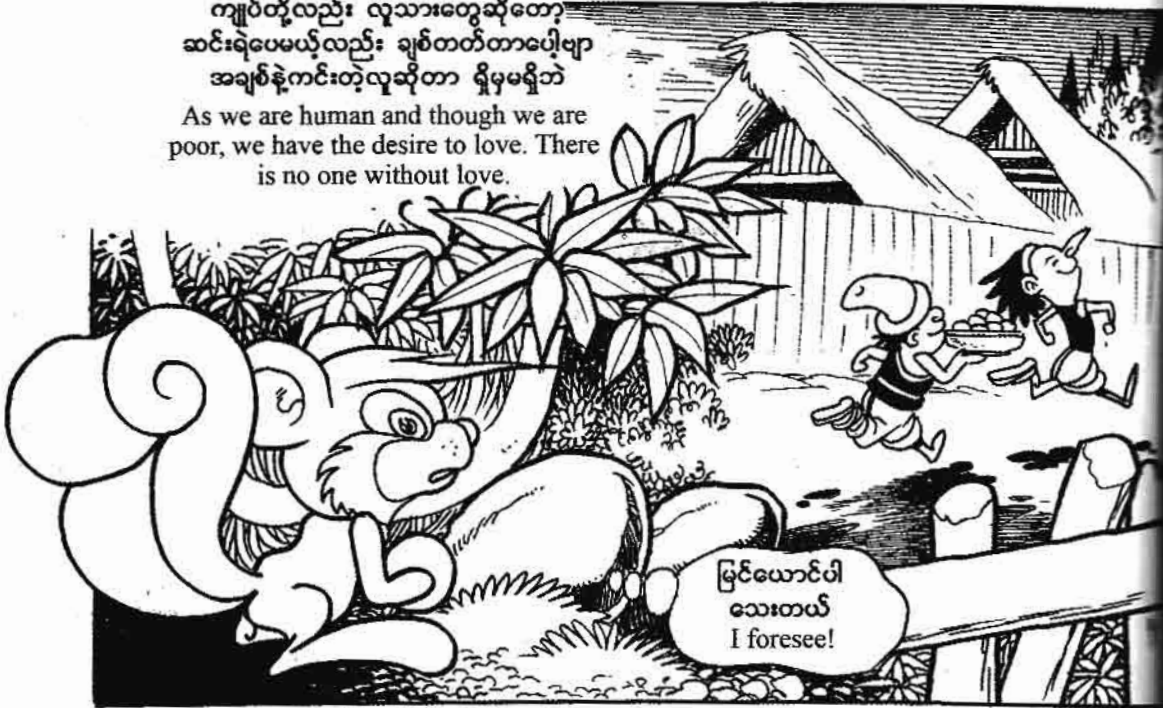
မရွှေစာဆီ
သွားကြမယ်
Let's go to Ma
Shwe Sar.



ထိုအထဲတွင် မောင်ကဆုန်နှင့် မောင်နယုန်
လည်း ပါဝင်လေသည်။
Among them Maung Kason and Maung
Nayon were included.

ကျွန်ုပ်တို့လည်း လူသားတွေဆိုတော့
ဆင်းရဲပေမယ့်လည်း ချစ်တတ်တာပေါ့ဗျာ
အချစ်နဲ့ကင်းတဲ့လူဆိုတာ ရှိမှမရှိဘဲ

As we are human and though we are
poor, we have the desire to love. There
is no one without love.



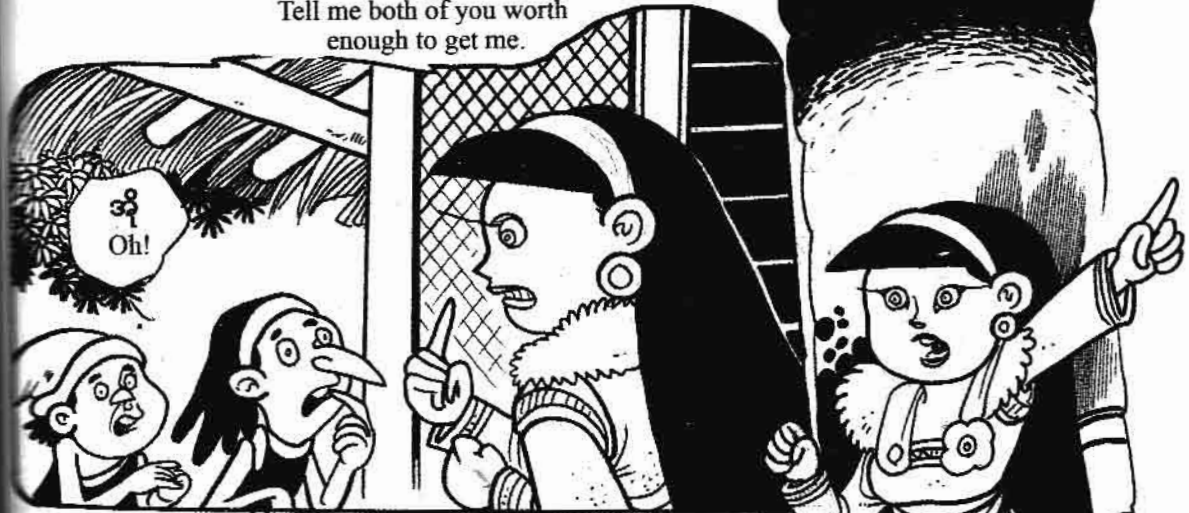
မရွှေစာရယ် ကျွန်တော်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ထဲက
တစ်ယောက်ရဲ့အချစ်ကို ရွေးချယ်ပြီး လက်ခံစဉ်းစားပေးပါနော်
Ma Shwe Sar, choose one of us and accept our love.



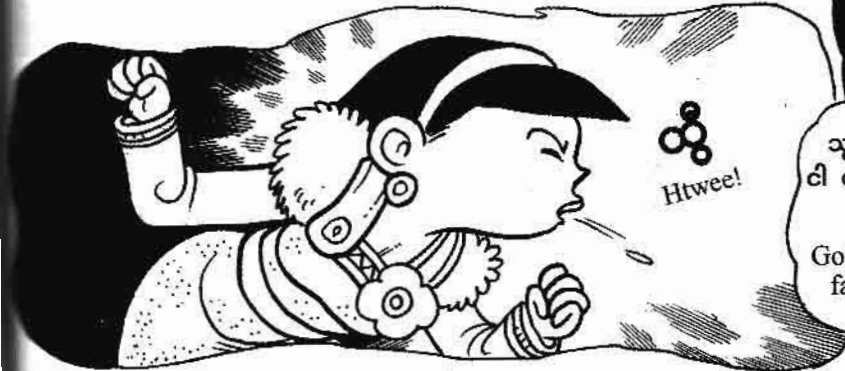
အနုလက်က ရွှေခွက်ကို
အားမနှံ့
The hand of leeper touch
the gold cup.

နင်တို့နှစ်ယောက်က ငါနဲ့တူသလား တန်သလား
ဟင် ပြောစမ်းပါ

Tell me both of you worth
enough to get me.



ဒီလို လက်ခံစကားပြောနေတာကိုက ငါ့မှာအရမ်းသိက္ခာကျနေပြီ
I've been losing dignity by telling you.



သွား နင်တို့မျက်နှာတွေကို
ငါ မမြင်ချင်ဘူး၊ နောက်တစ်ခါ
ငါနဲ့မဆုံမိပါစေနဲ့

Go! I don't want to see your
faces. Don't come again.

ရက်စက်လိုက်တာ ရွှေစာလေးရယ်၊ တို့က ငွေကြေးဥစ္စာ ဆင်းရဲပေမယ့် ကိုယ်ကျင့်တရား
တော့ ချမ်းသာပါသေးတယ်၊ လူလူချင်း ဒီလိုမျိုးတော့ မဆက်ဆံသင့်ပါဘူး

How cruel you are, Shwe Sar. Though we are poor we are rich in discipline.
Don't treat us like that.



အဟင့်
Ahint!

အပြောခံရတာ ရှက်
လိုက်တာ
It's shameful for us.

ထင်တယ် ထင်တယ် ဒီလိုဖြစ်ပြီး ပြန်လာ
ရမယ်ဆိုတာ ကြိုသိနေတယ်လေ
It happens like that. I know the
situation beforehand.

ရုဂ်လိုက်တာများ
Very shameful
for us.



ယောက်ျားတစ်ယောက်ကို မိန်းမတစ်ယောက်က ဒီလို
စကားမျိုးပြောလွှတ်လိုက်တာ ဘဝမှာ ရင်အနာဆုံးပဲ
It is the most painful for a man who has been
insulted by those words spoken by a woman.

အဟင့်
Ahint!



ဒီလိုအပြောခံရတဲ့ အ
ကြောင်းရင်းက ကိုကြီးတို့ဟာ ဆင်း
ရဲသားတွေ ဖြစ်နေလို့ပါပဲ
We have been downcast
like that because we are
poor.



Joo

ကိုကြီးတို့ ချမ်းသာလာရင်
ဒီလိုအပြောခံရမှာ မဟုတ်ဘူး
If we are rich, we are not
treated like that.





ကျွန်တော်ကတော့ ဒီလို ဆင်းရဲတဲ့ဘဝကနေ လွတ်မြောက်အောင် ကြိုးစားချင်ပြီ အစ်ကိုကြီးရာ
 I want to try to escape from poverty to be rich, elder brother.

ကြိုးစားရမှာပေါ့ညီလေးရာ
 We must try younger brother.



ကြီးပွားချင်တယ်ဆိုရင် ကိုကြီးတို့ဒီရွာကနေ ပြောင်းမှဖြစ်တော့မယ်
 If we want to be prosperous men, we must move from that village.



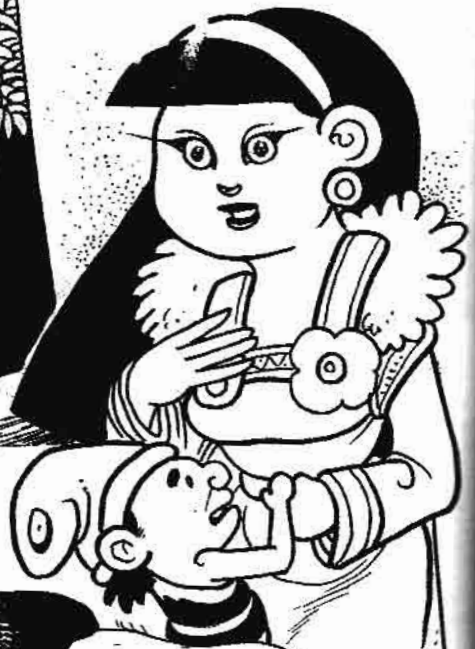
တစ်ရွာမပြောင်း သူကောင်းမဖြစ်တဲ့
 If you don't move to other place, you won't be a good man.

တစ်မြို့တစ်ရွာကို ပြောင်းပြီး သုံးလေးနှစ်လောက် စီးပွားရှာချင်တယ်
 We move to other town for three or four year to get rich.

ဒါဆိုလည်း ကျွန်တော်တို့ ဒီရွာကနေ
အမြန်ဆုံး ထွက်သွားကြမယ်ဗျာ
If so, let's move from this
village quickly.



ကြီးပွားချမ်းသာလာတဲ့ တစ်နေ့ကျမှ အောင်မြင်မှုတွေနဲ့အတူ
ဒီရွာကိုပြန်လာမယ်
When we are rich we return to this village with
success.

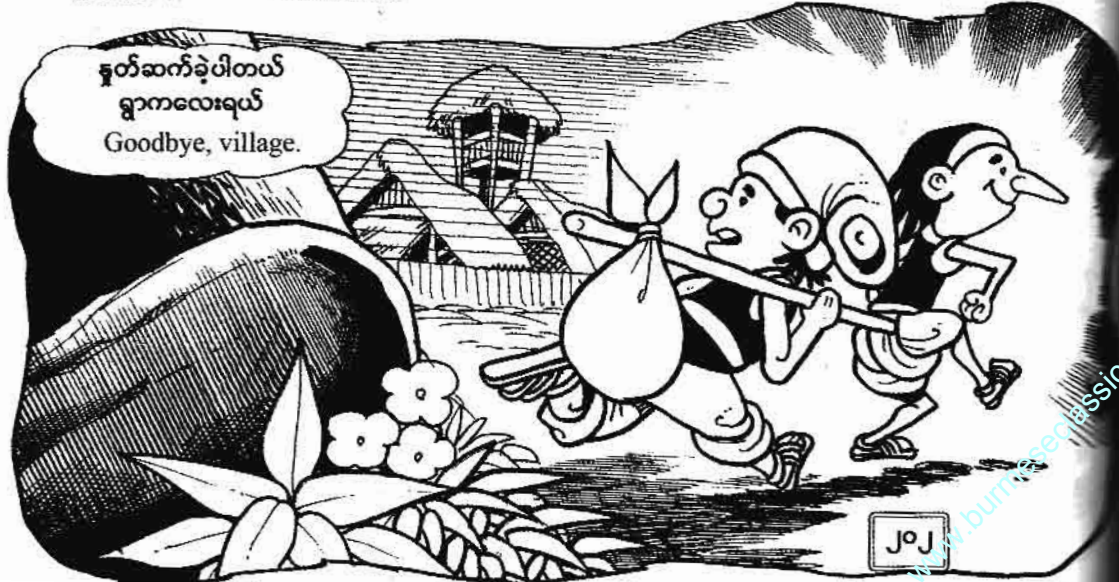


အဲဒီအခါကျမှ ရွှေစာရဲ့
အချစ်ကို အပိုင်ယူပြမယ်
At that time I'll get
the love of Shwe Sar.

နောက်ဆုံး မောင်ကဆုန်နှင့်မောင်နယုန်တို့ ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည် မိမိတို့၏ဇာတိရွာလေးကို
ကျောခိုင်းစွန့်ခွာ၍ အခြားမြို့ရွာများဆီသို့ အလုပ်လုပ်ရန်အတွက် ထွက်ခွာလာခဲ့ကြ၏။

Eventually Maung Kason and Maung Nayon left behind the village went
to other towns to do business.

နွတ်ဆက်ခဲ့ပါတယ်
ရွာကလေးရယ်
Goodbye, village.



မောင်ကဆန်နဲ့မောင်နယုန်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက် စီးပွားရှာဖွေသွားပြီး ရွာကနေ ထွက်သွားကြပြီတော့။
Maung Kason and Maung Nayon leave from this village to do business.



အို ဟုတ်လား
စီးပွားဖြစ်မယ်လို့တော့
မထင်ပေါင်
Oh! Really? I don't
think so.

သူတို့ရဲ့ရည်ရွယ်ချက်က ပြန်လာရင် 'မရွှေစာ'လေးကို
တင်တောင်းဖို့ဆိုပဲ
Their aim is to marry Shwe Sar when they
return back.



ဟွန်နဲ့ ရွာကထွက်သွားတာတောင် ငါ့ကိုသိကွာကျအောင်ပြောပြီးမှ ထွက်သွားတယ်
Hunk! They disgrace me by telling like that when they leave the village.



ငါ နင်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ကို
ဘယ်တော့မှ အထင်မကြီးဘူး။
I never overestimate those
two brothers.

မောင်ကဆန်နှင့်မောင်နယုန်တို့ ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ကား မြို့ကြီးပေါ်၌
ငါးနှစ်ခန့်ကြိုးစား၍ အလုပ်လုပ်ရာ ငွေကြေးမြောက်များစွာ စုမိလေသည်။
Maung Kason and Maung Nayon worked diligently in the big
town for 5 years and they had saved a lot of money.



ကျွန်တော်တို့ ရွာ
ပြန်သင့်ပြီ အစ်ကိုကြီး
Now we should return
to our village.

ပြန်တာပေါ့
ကွယ်
Yes.

နောက်ဆုံး
Eventually.

သူတို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည် ရွာသို့အောင်မြင်စွာ ပြန်လာခဲ့ကြ၏။
The two brothers arrived back to the village successfully.

တို့ရွာက အရင်အတိုင်းပဲနေ
တာမှမပြောင်းလဲဘူး
Our village doesn't change.



မောင်ကဆန်နှင့်မောင်နယုန်တို့ ကြီးပွားချမ်းသာလာသော
သတင်းသည် ရွာထဲသို့ တစ်ဟုတ်ချင်းပျံ့နှံ့သွား၏။

The news of the arrival of Maung Kason and Maung Nayon
spread throughout the village.

ဟင်
ဟုတ်လား
Hm! Really!
ဟုတ်ပေါ့
Yes.

သူတို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်က
တကယ်တော်တာပဲနေ
The two brothers are
very smart.



အရင်တုန်းက ငါတို့ကို အဖတ်လုပ်ပြီး စကားမပြောချင်တဲ့လူတွေက ခုတော့ ငါတို့ကို အရေးလုပ်ပြီး စကားပြောလာကြပြီ။

Formerly no one wants to speak to us. Now they greet us.



ဪ ငွေကြေးအင်အားက လူကို မျက်နှာပွင့်စေပါလား
Oh! The power of money favours us.

အင်း ငါအတွေ့ချင်ဆုံး ရွှေစာ
လေးနဲ့ သွားတွေ့ဦးမှ
Em I had to meet my favourite
Shwe Sar.

ဤသို့ဖြင့်

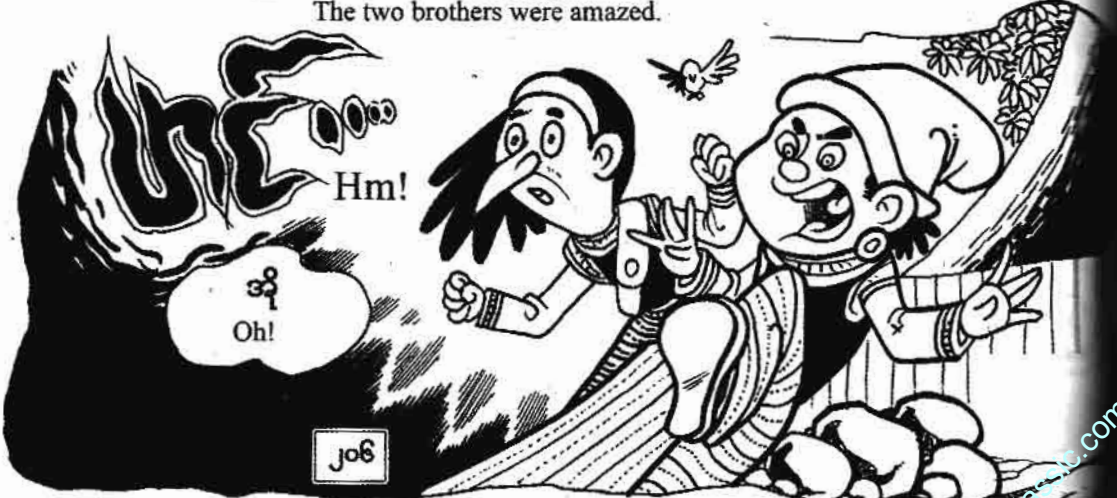
In this way...

မောင်ကဆန်နှင့်မောင်နယုန်တို့သည် ရွှေစာလေးနှင့်တွေ့ဆုံရန်အတွက် သူကြီး ဦးဖိုးလှအိမ်သို့ ထွက်လာခဲ့ကြ၏။
Maung Kason and Maung Nayon went to the headman U Po Lu's house to see Shwe Sar.



သူကြီး ဦးဖိုးလှအိမ်သို့ ရောက်သောအခါ
When they arrived at U Po Lu's house.

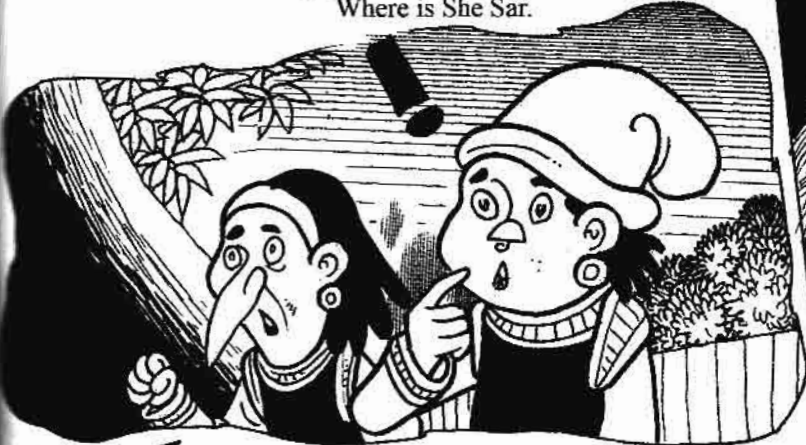
ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက် လွန်စွာအံ့အားသင့်သွားလေသည်။
The two brothers were amazed.



အကြောင်းမူကား ယခင်ဦးဖိုးလှ၏ အိမ်ကြီးနေရာတွင် တံငယ်တစ်လုံးကို တွေ့လိုက်ရ သောကြောင့် ဖြစ်လေသည်။
Because they found a small hut at the place where U Po Lu's big house once situated.



ငါတို့ ခရီးထွက်နေစဉ်အတွင်းမှာ ဘာတွေဖြစ်ခဲ့ပြီလဲ၊ ရွှေ ရွှေစာလေး ကကော ဘယ်ဆီမှာလဲ
 While we are going away, what was happened here.
 Where is She Sar.



သူတို့၏ခေါ်သံကြောင့် ထဲ အတွင်းမှ လူတစ်ယောက် ထွက်လာ၏။
 Because of their calling someone came out from the hut.

ထိုသူမှာ အခြားမဟုတ် မောင်ကဆန်နှင့်မောင်နယုန်တို့၏အချစ်တော် ရွှေစာလေးပင်ဖြစ်လေသည်။
This someone was none other than Shwe Sar to whom Maung Kason and Maung Nayon loved her heartily.

အို သူတို့ညီအစ်ကို နှစ်ယောက်ပါလား
Oh! The two brothers!



ငါ သူတို့ကို ရင်မဆိုင်ရဲဘူး၊ အိမ်ထဲဝင်ပြီး ပုန်းနေမှ
I can't stand face-to-face. I must hide in the hut.



အို မယုံကြည်နိုင်လောက်အောင် ပြောင်းလဲသွားပါလားကွယ်
Oh! It changes unbelievably.



ရွှေစာလေးကား ယခင်ကဲ့သို့ အလှဘုရင်မတစ်ယောက် မဟုတ်တော့ပေ။ ဝမ်းစာကို ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ ရွာဖွေစားသောက်ရသော ကလေးနှစ်ယောက်၏မိခင် ဖြစ်နေလေပြီ။
Shwe Sar was no longer a beauty queen. She earned her living scarcely with two children.

ဪ လောကကြီးဟာ အပြောင်းအလဲမြန်လှပါလား
Oh! The world is changing too fast.



ဗျို. ကိုထုတ်ကြီး
နေပါဦးဗျ ခင်ဗျားကို
မေးစရာလေးရှိလို့
Hey! Ko Toke Gyi.
Please wait. I've something
to ask you.



မောင်ကဆုန်နဲ့မောင်နယုန်တို့ပါလား
ဘာမေးမလို့လဲ မေးလေ
Maung Kason and Maung Nayon
what do you want to
ask me?

ကျုပ်တို့ခရီးသွားနေစဉ်အတွင်းမှာ သူကြီးဦးဖိုးလူတို့မိသားစု
ဘာတွေဖြစ်ခဲ့တယ်ဆိုတာ ပြောပြပါလား
When we are going, what have happened to
the headman U Po Lu and his
family?



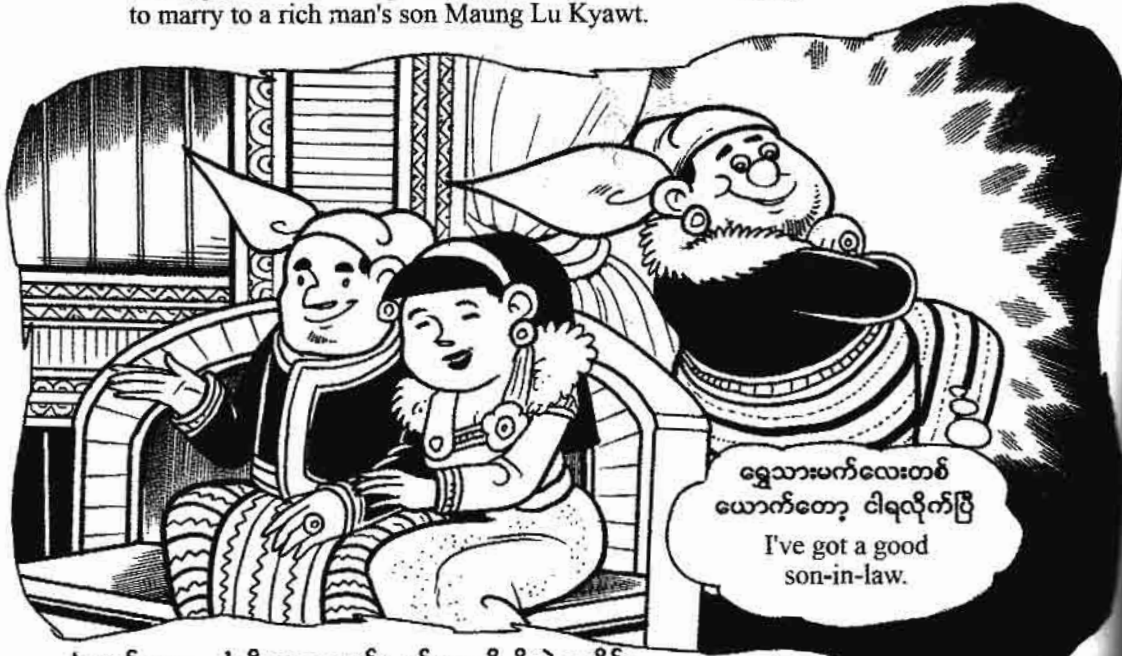
အင်း သူတို့မိသားစုအကြောင်း ပြောရမှာတော့ စိတ်မကောင်းပါဘူးဗျား၊
ဒါပေမဲ့ ခင်ဗျားတို့သိချင်သလောက်လည်း ပြောပြပါမယ်
I'm very disappointed to tell about their family. But if you want to
know I'll tell you.



သေချာစွာနားထောင်
ပါတော့
Listen carefully

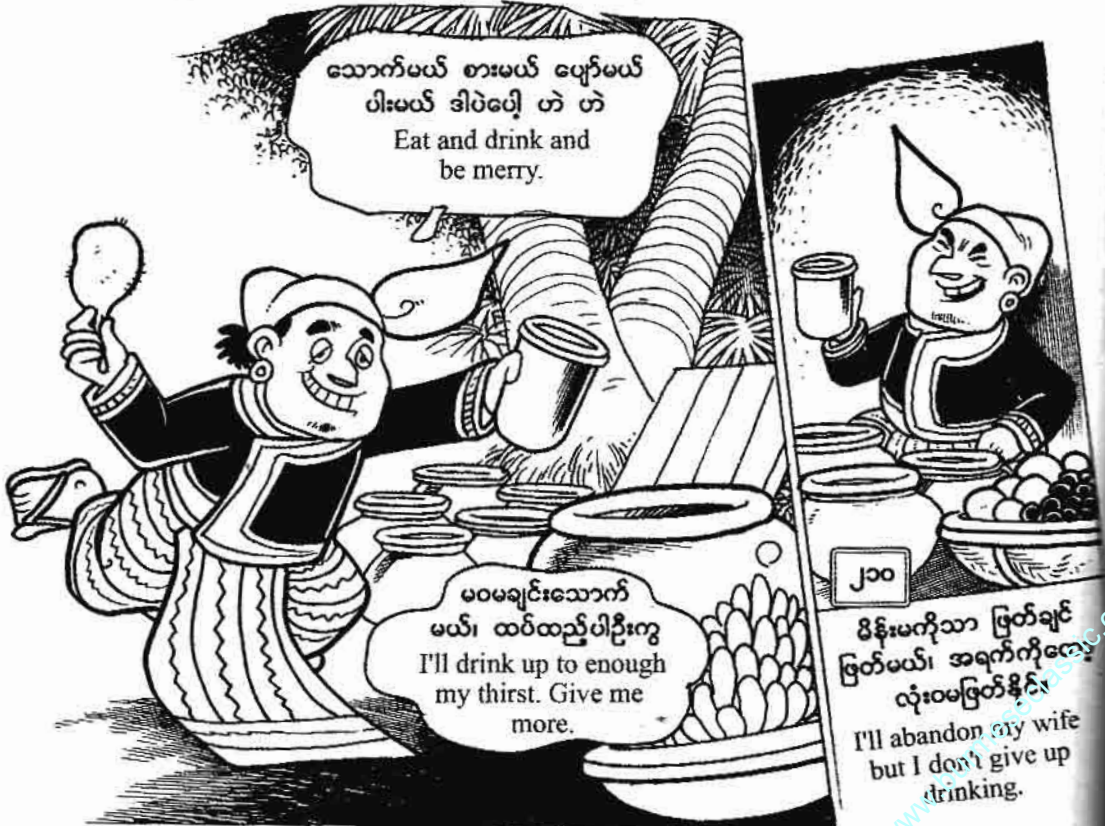
ခင်ဗျားတို့ရွာကထွက်သွားပြီး သိပ်မကြာခင်မှာပဲ သူကြီး ဦးစိုးလှဟာ သူ့သမီး မရွှေစာလေးကို ရွာထဲက သူဌေးသား 'မောင်လူကျော့'နဲ့ လက်ထပ်ပေးစားခဲ့တယ်။

When you left the village, the headman U Po Lu let his daughter Ma Shwe Sar to marry to a rich man's son Maung Lu Kyawt.



ရွှေသားမက်လေးတစ်
ယောက်တော့ ငါရလိုက်ပြီ
I've got a good
son-in-law.

'မောင်လူကျော့'ဆိုတာကလည်း ခင်ဗျားတို့သိတဲ့အတိုင်း ပိဘတွေရဲ့စည်းစိမ်တွေကို ထိုင်ဖြုန်းနေတာကလွဲလို့ ဘာအချည်အချင်းမှ မရှိဘူးလေ။
Maung Lu Kyawt, as you know, he spent his parents' wealth and had no quality.



သောက်မယ် စားမယ် ဖျော်မယ်
ပါးမယ် ဒါပဲပေါ့ ဟဲ ဟဲ
Eat and drink and
be merry.

မဝမချင်းသောက်
မယ်၊ ထပ်ထည့်ပါဦးကွ
I'll drink up to enough
my thirst. Give me
more.

Joo
ဒိန်းမကိုသာ ဖြတ်ချင်
ဖြတ်မယ်၊ အရက်ကိုတော့
လုံးဝမဖြတ်နိုင်။
I'll abandon my wife
but I don't give up
drinking.

'မောင်လူကျော့'ဟာ ဘာအလုပ်မှမလုပ်ဘဲ ရှိသမျှ စည်းစိမ်ကို ထိုင်ဖြုန်းရင်း ဦးစိုးလူတို့သားအဖကိုလည်း အမျိုးမျိုး နှိပ်စက်တယ်။
Maung Lu Kyawt spent most of his parents' properties and tortured U Po Lu and his daughter with various ways.

ဟဲ့ အဘိုးကြီး ကျုပ်ကို ဘာထင်နေတာလဲ ပြောစမ်းပါ။
Heh! Old man! What do you think of me?



ရွှေသားမက်ကနေ မြေသားမက် ဖြစ်သွားပါလား ဘုရား ဘုရား
He turns from golden son-in-law to snake son-in-law.

နောက်ဆုံးမှာတော့ သူကြီးဦးစိုးလူဟာ ရောဂါဖိစီးမှုဒဏ်ရော သားမက်ရဲ့ညှင်းပန်းနှိပ်စက်မှု ဒဏ်ရော ခံစားရင်း ဆုံးပါးသွားတာတယ်။
Eventually, U Po Lu, infected by disease and torture of his son-in-law and died.



ဂစ် ဂစ်
ဂစ်
Ghitt! Ghitt!

အသုံးမကျတဲ့ အဘိုးကြီး မြန်မြန်သေတော့ မြန်မြန်အေးတာပေါ့
The useless old man must be dead early.



အများကြီးပါလား ပွတာပဲ ဟီ ဟီ
Good! A lot of jewelries.



နင် မရှိတော့မှ ကျန်တဲ့စည်းစိမ်တွေကို စိတ်ကြိုက်ဖြုန်းလိုရမှာ ဟဲ ဟဲ
When he is dead, I can spend all his belongings.

'မောင်လူကျော့'လည်း သို့သမျှစည်းစိမ်ကို ထိုင်ဖြုန်းရင်းက နောက်ဆုံးမှာတော့ ကုန်းကောက်စရာ မရှိအောင် ဆင်းရဲမွဲတေတဲ့ဘဝကို ရောက်ရှိသွားတယ်လေ။

After he had spent all the luxurious materials and at last he had nothing became a poor man.

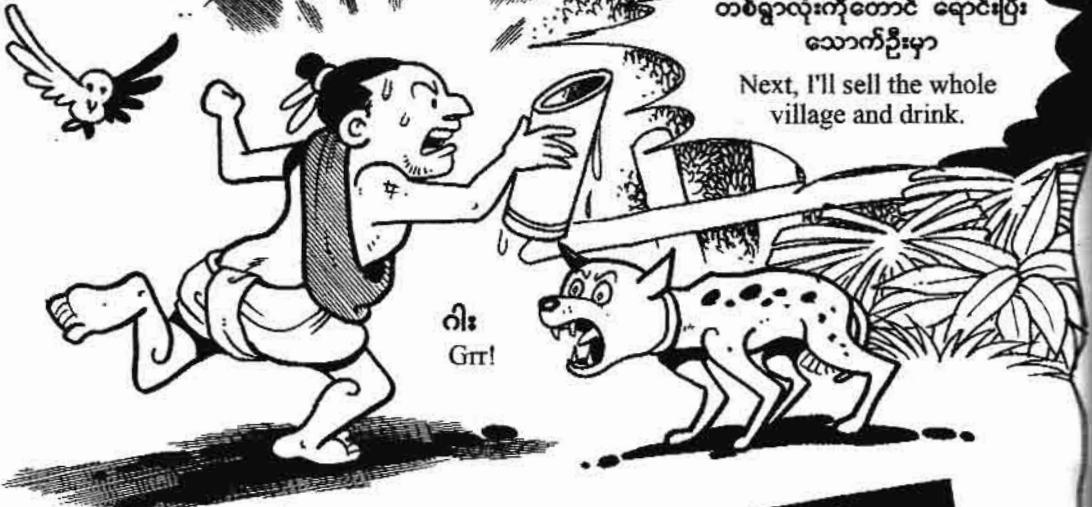
ငါကြိုက်လို့ ငါသောက်တာ ဘယ်သူမှ ဂရုမစိုက်ဘူးကွ နားလည်လား

I like it, so I drink it. I don't care anybody.

ကလေးနှစ်ယောက် ရတာတောင် သူ့ရဲ့နိုက်မဲတဲ့ အကျင့်တွေက ပျောက်ကွယ်သွားပါဘူး
Until he had two children he did not stop his foolish behaviour.

နောက်ဆိုရင် ဟောဒီ တစ်ရွာလုံးကိုတောင် ရောင်းပြီး သောက်ဦးမှာ

Next, I'll sell the whole village and drink.



ဂါး
Grr!

အဲဒီအချိန်ကစပြီး ဘဝပျက်သွား လိုက်တာ ခုချိန်ထိ ဆိုပါတော့ကွယ်
Since then his life was destroyed entirely until now.

ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ် ရွှေစာရဲ့ဘဝက တကယ်ကို သနားစရာပါပဲ
Tut! Tut! Shwe Sar's life is pitiful.

အေး
Ei!

အို
Oh!

ဟော
Huh!



ဟော ပြောရင်းဆိုရင် မရွှေစာရဲ့
ယောက်ျား လာနေပါပြီဗျာ ဟိုမှာ
Huh! So saying, Shaw Sar's
husband is coming.



ဟေ့ ငါ့ရှေ့မှာ လမ်းပိတ်နေတာ ဘယ်သူတွေလဲကွ့၊ ဘေးဖယ်စမ်း
မဖယ်ရင် တိုက်ပစ်လိုက်မယ်
Hey! Who are blocking my way. Go aside
or I'll bump against you.

မေမေချစ်တဲ့သားကြီး
အမေ့ဆီ ပြန်လာပြီ
ဒါ..ဒါ..ဒီ
တူနယ်..တူနယ်
I come to you,
mother who loves
me very much.



ငါ့အဖြစ်က ရှက်စရာကောင်းလိုက်တာနော်၊ တစ်ချိန်တုန်းက ငါ
ခါးခါးသီးသီး ငြင်းခဲ့တဲ့ ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်က ခုဆိုရင်
သူဌေးကြီးတွေ ဖြစ်နေပြီ

My life is very shameful. The two brother to whom
I denied bitterly is now in good condition.



ငါ အထင်ကြီးခဲ့တဲ့ ငါ့ယောက်ျား
ကတော့ အရက်သမားလုံးလုံး
ဖြစ်နေပြီ
The husband whom I
overestimate is now a
drunkard.

ငါ သူတို့ကို
ဘယ်လိုမျက်နှာနဲ့
ရင်ဆိုင်ရမှာလဲ
How can face with them.



ငါ ဒီလူ့လောကကြီးထဲမှာ ဆက်ပြီး မနေချင်တော့ဘူး၊ အသက်ရှင်နေတာထက် သေတာကမှ
ပိုဖြစ်ပါသေးတယ်။

I don't want to live any longer. To be dead is better than living
like that.

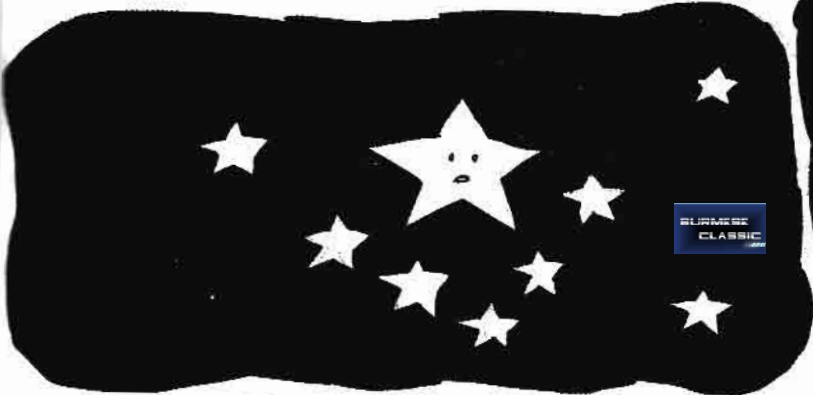


နောက်ဆုံး ရွှေစာလေးသည် ရှက်စိတ်ကို မထိန်းချုပ်နိုင်တော့ဘဲ ကလေးများနှင့်အတူ မြစ်အတွင်းသို့ဆင်း၍ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အဆုံးစီရင်လိုက်လေသည်။

At last she could not control her mind and she committed suicide , along with her children in the water.

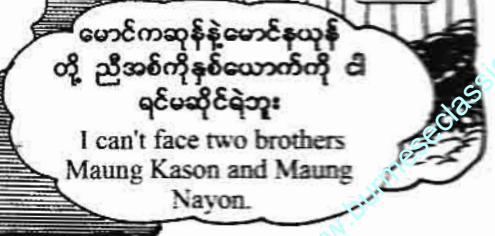


'မရွှေစာ'သေလွန်သောအခါ ကောင်းကင်ယံ၌ ကလေးများနှင့်အတူ ဖျောက်ဆိတ်ကြယ်လေးများဖြစ်သွားကြ၏။
When Ma Shwe Sar died together with her children became stars of Phyauck Seik in the heaven.



လူ့ဘဝမှ ရှက်စိတ်များသည် ကြယ်ဘဝသို့ ရောက်ရှိသွားသည်တိုင် မကုန်ခမ်းသေးပေ။

Her shame doesn't end even she becomes a star.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ ကောင်းကင်ယံတွင် ကဆုန်လနှင့်နယုန်လနှစ်လ၌ ဈေးကဆိတ်ကြယ်ကို ရွာဖွင့်မရပေ။ မောင်ကဆုန်နှင့်မောင်နယုန်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်ကို ရှက်၍ ပုန်းကွယ်နေခြင်းသာဖြစ်လေသည်။

From that time, in the heaven, in the month of Kason and Nayon, the star of Phyaug Seik cannot be seen, because she is hiding.

ဘာပဲပြောပြော မင်းကို သတိရနေဦးမှာပါ မရွှေစာ
Anyhow, we will remember you, Ma Shwe Sar.

